

**C-19**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**C-19**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-19**

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Criminal Law Amendment Act, 1977, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-19**

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle des détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

---

First reading, February 7, 1984

---

Première lecture le 7 février 1984

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 32nd Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

2<sup>e</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code, to amend an Act to amend the Criminal Code and to amend the Combines Investigation Act, the Criminal Law Amendment Act, 1977, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act, the Parole Act and the Weights and Measures Act, to repeal certain other Acts and to make other consequential amendments

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel, la Loi modifiant le Code criminel, la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi des aliments et drogues, la Loi sur les stupéfiants, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les poids et mesures, abrogeant certaines autres lois et apportant d'autres modifications connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Reform Act, 1984*.

1. *Loi de 1984 sur la réforme du droit pénal.*

Titre abrégé  
5

PART I

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"Attorney General"  
"procureur général"

"Attorney General"  
(a) with respect to proceedings to 10 which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which such proceedings are taken and includes his lawful deputy, and

15

PARTIE I

CODE CRIMINEL

S.R., c. C-34

2. (1) La définition de «procureur général» à l'article 2 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«procureur général» désigne,

a) à l'égard des poursuites visées par 10 la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées et leur substitut légitime, et

b) à l'égard

«procureur général»  
"Attorney..."

15

## TABLE OF CONTENTS

## AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

## TABLE DES MATIÈRES

## MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

<i>CLAUSE NO.</i>	<i>SUBJECT MATTER</i>	<i>PAGE</i>	<i>ARTICLE DU PROJET DE LOI</i>	<i>SUJET</i>	<i>PAGE</i>
65	Computers			Ordinateurs	
88	* Offences respecting * Mischief in relation to data	71-72 81-82	65 88	* infractions * méfaits concernant les données	71 à 73 81, 82
6, 29, 33	Contempt of Court	9-10, 27, 28, 30-39	6, 29, 33	Outrage au tribunal	9, 10, 27, 28, 30 à 39
12-26	Firearms	12-27	12 à 26	Armes à feu	12 à 27
65, 76-84	Fraud	68-71, 76-80	65, 76 à 84	Fraude	68 à 71, 76 à 80
5, 56, 57	Hostage Taking	5-6, 64, 65	5, 56, 57	Prise d'otage	5, 6, 64, 65
171	Jury	161-174	171	Jury	161 à 174
241	Language of Trial Amendment	253, 254	241	Langue du procès	253, 254
49, 50, 52 52	Motor vehicle * Offences * Blood samples	44-64 48-59	49, 50, 52 52	Véhicules à moteur * infractions * les échantillons de sang	44 à 64 48 à 59
36	Pornography	40-41	36	Obscenité	40, 41
48	Prostitution	44	48	Prostitution	44
199-212	Sentencing	187-232	199 à 212	La peine	187 à 232
199	* Purposes and Principles	188, 189	199	* Objectif et principes	188, 189
199, 201, 203, 205, 206	* Evidence and Procedure	189-204	199, 201, 203, 205, 206	* Procédure et règles de preuve	189 à 204
206-208	* Sentencing Options	204-230	206 à 208	* échelle des sanctions	204 à 230
206	—discharges	205-207	206	—libération	205 à 207
206	—conditional sentence	207	206	—peine conditionnelle	207
206	—probation	207-210	206	—probation	207 à 210
206	—restitution	210-214	206	—dédommagement	210 à 214
206	—fines	214-216	206	—amende	214 à 216
206	—community service orders	216	206	—ordonnances de travaux com- pensatoires	216
206	—intermittent sentence of imprisonment	216-217	206	—peine d'emprisonnement dis- continu	216, 217
206	—variation and enforcement of sanctions	217-225	206	—modification et exécution des sanctions	217 à 225
107, 206	—forfeiture	103-108, 225- 229	107, 206	—confiscation	103 à 108, 225 à 229
207, 208	—imprisonment	229-230	207, 208	—emprisonnement	229, 230
209, 210, 214	* Dangerous Offenders	230-232	209, 210, 214	* Contrevéniants dangereux	230 à 232
52, 104	Telewarrants	52, 53, 91-95	52, 104	Télémandats	52, 53, 91 à 95
59-65	Theft	65-73	59 à 65	Vol	65 à 73
130	Trial—matters re.			Procès	
171	* Trial within a reasonable time * Pre-hearing Conferences	132-134 160	130 171	* procès dans un délai raisonnable * conférence préparatoire	132 à 134 160
108, 199, 203, 206	Victims	113, 114, 188, 192, 199, 208, 210-214, 219, 222	108, 199, 203, 206	Les victimes	113, 114, 188, 192, 199, 208, 210 à 214, 219, 222

(b) with respect to  
(i) the Northwest Territories and  
the Yukon Territory, or  
(ii) proceedings commenced at the  
instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of or conspiracy to contravene any Act of Parliament other than this Act or 10 any regulation made thereunder,  
means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy;"

(2) The definitions "document of title to goods" and "document of title to lands" in section 2 of the said Act are repealed.

(3) The definition "explosive substance" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) an incendiary grenade, fire bomb, 25 molotov cocktail or other similar incendiary substance or device and a delaying mechanism or other thing intended for use in connection with such a substance or device." 30

(4) Paragraph (a) of the definition "indictment" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) information or a count therein," 35

1972, c. 13, s.  
2(1), c. 17, s.  
2(2); 1974-  
75-76, c. 93, s  
2(2)

(5) The definition "magistrate" in section 2 of the said Act is repealed.

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "night", the following definition:

"offender"

“‘offender’ means a person who has been determined by a court to be guilty of an offence, whether on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt;” 45

(i) des territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon, ou  
(ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention ou à un complot en vue de contrevenir à une loi du Parlement autre que la présente loi ou à ses règlements d'application,  
le procureur général du Canada et son substitut légitime;

(2) Les définitions de «titre de bien-fonds» et de «titre de marchandises» à l'article 2 de la même loi sont abrogées. 15

(3) La définition de « substance explosive » à l'article 2 de la même loi est modifiée par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot « et » à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit : 20

«c) une grenade incendiaire, une bombe incendiaire, un cocktail molotov ou une autre substance ou un mécanisme incendiaire semblable ou une minuterie ou autre chose utilisable avec l'une de ces substances ou l'un de ces mécanismes»

(4) L'alinéa *a*) de la définition d'*acte d'accusation* à l'article 2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) une dénonciation ou un chef d'accusation qui y est inclus,»

(5) La définition de «magistrat» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

1972, c. 13, par.  
2(1); c. 17, par.  
2(2); 1974-  
75-76, c. 93,  
par. 2(2)

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «circonscription territoriale», de ce qui suit :

«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en le trouvant coupable;»

## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

## MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

CLAUSE NO.	SUBJECT MATTER	PAGE	ARTICLE DU PROJET DE LOI	SUJET	PAGE
242	<i>Combines Investigation Act</i>	254, 255	242	<i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i>	254, 255
244	<i>Customs Act</i>	255, 256	244	<i>Loi sur les douanes</i>	255, 256
245	<i>Customs Tariff</i>	256	245	<i>Tarif des douanes</i>	256
247-251	<i>Food and Drugs Act</i>	257-259	247 à 251	<i>Loi des aliments et drogues</i>	257 à 259
252-255	<i>Narcotic Control Act</i>	259-261	252 à 255	<i>Loi sur les stupéfiants</i>	259 à 261
257	<i>Weights and Measures Act</i>	261, 262	257	<i>Loi sur les poids et mesures</i>	261, 262

*Explanatory Note*

This is not an exhaustive summary of the contents of the Bill. It is meant to indicate the areas in which major legislative initiatives have been taken in order to give general access to those provisions.

*Note explicative*

Cette table des matières ne constitue pas un sommaire complet du projet de loi mais se veut plutôt un guide des modifications les plus importantes et des mesures innovantes qu'il contient.

EXPLANATORY NOTES  
*Criminal Code*

*Clause 2:* (1) This amendment to the *Criminal Code* would clarify the definition.

The definition "Attorney General" at present reads as follows:

"Attorney General" means the Attorney General or Solicitor General of a province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with respect to

(a) the Northwest Territories and the Yukon Territory, and

(b) proceedings *instituted* at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a *violation* of or conspiracy to *violate* any Act of the Parliament of Canada or a regulation made *thereunder* other than this Act,

means the Attorney General of Canada and, *except for the purposes of subsections 505(4) and 507(3)*, includes the lawful deputy of the said Attorney General, *Solicitor General and Attorney General of Canada;*"

(2) Consequential on the repeal of paragraph 300(a) proposed by clause 65.

The definitions "document of title to goods" and "document of title to lands" read as follows:

"document of title to goods" includes a bought and sold note, bill of lading, warrant, certificate or order for the delivery or transfer of goods or any other valuable thing, and any other document used in the ordinary course of business as evidence of the possession or control of goods, authorizing or purporting to authorize, by endorsement or by delivery, the person in possession of the document to transfer or receive any goods thereby represented or therein mentioned or referred to;

NOTES EXPLICATIVES  
*Code criminel*

*Article 2, (1).* — Clarifie la définition.

Texte actuel de la définition de «procureur général» : «procureur général» désigne le procureur général ou solliciteur général d'une province où sont intentées des procédures visées par la présente loi et désigne, relativement

a) aux territoires du Nord-Ouest et au territoire du Yukon, et b) aux procédures instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte, qui sont relatives à la violation ou à un complot en vue de la violation d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi en vertu d'une telle loi, sauf la présente loi,

le procureur général du Canada et, sauf aux fins des paragraphes 505(4) et 507(3), comprend le substitut légitime desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du Canada;

(2). — Découle de l'abrogation de l'alinéa 300a) que propose l'article 65.

Texte actuel des définitions :

«titre de bien-fonds» comprend tout écrit qui constitue ou renferme la preuve du titre, ou de quelque partie du titre, à un bien immeuble, ou à quelque intérêt dans un tel bien, ainsi que toute copie notariée, ou toute copie émise par un регистrateur, d'un tel écrit, de même que le double de tout instrument, mémoire, certificat ou document, autorisé ou exigé par une loi en vigueur dans une partie quelconque du Canada concernant l'enregistrement de titres, qui porte sur le titre à un bien immeuble ou à un intérêt dans un tel bien;

	(7) The definition "offensive weapon" or "weapon" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :	(7) La définition d'«arme offensive» ou «arme» à l'article 2 de la même loi est abrogée.
"offensive weapon" "arme offensive"	"offensive weapon" has the same meaning as "weapon";" 5	
"provincial court judge" "juge de la cour provinciale"	(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prosecutor," the following definition:	(8) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «jour», de 5 ce qui suit :
	"provincial court judge" means a person appointed or authorized to act by or pursuant to an Act of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, who has the power and authority of two or more justices of the peace and includes his lawful deputy;" 10	"juge de la cour provinciale" désigne toute personne qu'une loi de la législature d'une province nomme juge ou autorise à agir comme juge, quel que soit son titre et qui a les pouvoirs de deux juges de paix ou plus. La présente définition vise aussi les substituts légitimes de ces personnes;
"sanction" "sanction"	(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "public stores", the following definition:	(9) L'article 2 de la même loi est modifié 15 par insertion, après la définition de «quiconque», «individu», «personne», «propriétaire», de ce qui suit :
	"sanction" means (a) an order or direction made under subsection 660(1) (discharge), section 661 (conditional sentence), subsection 25 662(1) (probation), subsection 665(1) or section 666 (restitution), subsection 668.1(1) or (2) (fine), section 668.12 (community service) or section 668.13 (intermittent term of imprisonment) or subsection 668.2(1) (forfeiture), or (b) a term of imprisonment;" 20	"sanction" désigne a) une ordonnance ou directive 20 rendue en conformité avec le paragraphe 660(1) (libération), l'article 661 (peine conditionnelle), le paragraphe 662(1) (probation), le paragraphe 665(1) ou l'article 666 (dédommagement), ou le paragraphe 668.1(1) ou (2) (amende), l'article 668.12 (travaux compensatoires), ou l'article 668.13 (emprisonnement discontinu) ou le paragraphe 668.2(1) (confiscation), ou b) une peine d'emprisonnement;
"sentence" "peine"	(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "sanction", the following definition:	(10) L'article 2 de la même loi est modifié 35 par insertion, après la définition de «nuit», de ce qui suit : 35
	"sentence" includes a sanction, an order referred to in paragraph 659(1)(c) and, for the purposes of an appeal under Part 40 XVIII or XXIV, a disposition made under section 668.17;"	"peine" comprend une sanction, une ordonnance visée à l'alinéa 659(1)c) et, pour les fins d'un appel en vertu des Parties XVIII ou XXIV, une décision rendue en vertu de l'article 668.17; 40
	(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "valuable security", the following definition:	(11) L'article 2 de la même loi est modifié 45 par insertion, après la définition d'«approvisonnements publics», de ce qui suit :
		"arme" désigne

"arme" ou  
"weapon""peine"  
"sentence""juge de la cour provinciale"  
"provincial..."

"document of title to lands" includes any writing that is or contains evidence of the title, or any part of the title to real property, or to any interest in real property, and any notarial or registrar's copy thereof, and any duplicate instrument, memorial, certificate or document authorized or required by any law in force in any part of Canada with respect to registration of titles, that relates to title to real property or to an interest in real property."

(3) New. This amendment would broaden the definition of "explosive substance" to cover substances that burn, although an explosion does not result.

(4) This amendment, which deletes the word "present-  
ment" after the word "information", is consequential on  
the repeal of section 503 proposed by clause 149.

(5) Consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 262.

The definition "magistrate" reads as follows:

"magistrate" means a magistrate, a police magistrate, a stipendiary magistrate, a district magistrate, a provincial magistrate, a judge of the sessions of the peace, a recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

- (a) with respect to the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick and British Columbia, a judge of the provincial court,
  - (a.1) with respect to the Provinces of Alberta, Manitoba and Prince Edward Island, a provincial judge,
  - (a.2) with respect to the Province of Nova Scotia, a judge of the Provincial Magistrate's Court,
  - (b) with respect to the Province of Saskatchewan, a judge of the Magistrates' Courts, and
  - (c) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,
- and the lawful deputy of each of them;"

(6) Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 210 and would make it clear that a court determines an accused to be guilty of an offence after he pleads guilty to the offence.

(7) Consequential on the new definition "weapon" pro-  
posed by subclause (11).

The definition "offensive weapon" or "weapon" reads as follows:

"offensive weapon" or "weapon" means

- (a) anything that is designed to be used as a weapon, or
  - (b) anything that a person uses or intends to use as a weapon, whether or not it is designed to be used as a weapon,
- and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;"

«titre de marchandises» comprend un bordereau d'achat et de vente délivré à l'acheteur et au vendeur, un connaissance, un mandat, certificat ou ordre portant livraison ou transfert de marchandises ou de quelque autre chose ayant de la valeur, et tout autre document employé dans le cours ordinaire des affaires comme preuve de la possession ou du contrôle des marchandises, autorisant, ou étant donné comme autorisant, par endossement ou livraison, la personne ayant la possession du document à transférer ou recevoir toute marchandise représentée par ce titre, ou y mentionnée ou indiquée;»

(3). — Nouveau. Cette modification élargit la portée de la définition de «substance explosive» pour couvrir celles qui peuvent causer un incendie sans explosion.

(4). — Suppression de l'expression «une déclaration d'un acte d'accusation émise par le grand jury etc» après le mot dénonciation; découle de l'abrogation de l'article 503 proposée par l'article 149.

(5). — Découle de la nouvelle désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l'article 262 :

Texte actuel de la définition de «magistrat» :

«magistrat» désigne un magistrat, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire, un magistrat de district, un magistrat provincial, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l'autorité de deux ou plusieurs juges de paix, et comprend,

- a) relativement aux provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour provinciale,
- a.1) relativement aux provinces d'Alberta, du Manitoba et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge provincial,
- a.2) relativement à la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la Magistrate's Court,
- b) relativement à la province de Saskatchewan, un juge des cours de magistrat, et
- c) relativement au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,

et le substitut légitime de chacun d'eux;»

(6). — Découle des modifications proposées aux articles 199 à 210 et précise qu'un tribunal déclare un accusé coupable après le plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

(7). — Découle de la nouvelle définition de l'expression «arme» proposée par le paragraphe (11).

Texte actuel de la définition d'«arme offensive» ou «arme» :

«arme offensive» ou «arme» signifie

- a) toute chose destinée à être employée comme une arme, ou
  - b) toute chose qu'une personne emploie ou entend employer comme une arme, qu'elle soit ou non destinée à servir d'arme,
- et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend toute arme à feu définie à l'article 82;»

"weapon" or  
"offensive  
weapon"  
«arme» ou  
«arme  
offensive»

**"weapon"** means

- (a) anything used or intended for use in causing death or injury to persons or damage to or destruction of property, whether designed for such a purpose or not, or
- (b) anything used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person,

and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in section 82;"

3. Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have served it.

(8) Notwithstanding subsection (7), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or statutory declaration referred to in that subsection to appear before it for examination in respect of the issue of proof of service."

4. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) Where an enactment creates an offence and authorizes a punishment to be imposed in respect thereof,

(a) a person shall be deemed not to be guilty of the offence until he is convicted or discharged under section 660 of the offence; and

(b) a person who is convicted or discharged under section 660 of the offence is not liable to any punishment in respect thereof other than the punishment prescribed by this Act or by the enactment that creates the offence.

(2) Subject to this Act or any other Act of Parliament, no person shall be convicted or discharged under section 660 of an offence committed outside Canada.

Proof of service  
by affidavit

Attendance for  
examination

Presumption of  
innocence

Offences  
outside Canada

a) toute chose utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser une personne ou pour endommager ou détruire des biens, qu'elle soit ou non conçue pour cela, ou

b) toute chose utilisée pour menacer ou intimider quelqu'un,

et, notamment, une arme à feu au sens de l'article 82;

«arme offensive» a le même sens que le mot «arme offensive»

«arme  
offensive»  
"offensive..."

3. Le paragraphe 3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(7) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout document peut être prouvée oralement sous serment ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit ou une déclaration solennelle mentionnés à ce paragraphe, d'être présente pour interrogatoire sur la preuve de la signification." 25

4. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,

a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou libérée à l'égard de celle-ci en vertu de l'article 660; et

b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou libérée à l'égard de celle-ci en vertu de l'article 660 n'enourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction. 40

(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou libéré en vertu de l'article 660 à l'égard de celle-ci. 45

Preuve de  
signification

Présence pour  
interrogatoire

Présomption  
d'innocence

Infraction  
commise hors  
du Canada

(8) New. This amendment is consequential on the redesignation of magistrates as provincial court judges throughout the *Criminal Code* as proposed by clause 262.

(9) and (10) New. Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 210.

(11) New. This amendment would replace the definition "offensive weapon" or "weapon" proposed to be repealed by subclause (7).

*Clause 3:* The repeal of the present subsection 3(7) is consequential on the amendment proposed by clause 193. The new subsections would remove the requirement of proving proof of service of documents by the calling of witnesses and provide that proof of service of documents may be proved by affidavit evidence.

Subsection 3(7) at present reads as follows:

"(7) Where, pursuant to this Act, any summons, notice or other process is required to be or may be served upon a corporation, and no other method of service is provided, such service may be effected by delivering the process

(a) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve, or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(b) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof."

*Clause 4:* This amendment, which adds the underlined words, would clarify section 5 and make it consistent with section 660 of the *Criminal Code*, proposed to be amended by clause 206, which does not result in conviction, but rather an order directing the discharge of an offender.

(8). — Nouveau. Découle de la désignation des magistrats en qualité de juges de la cour provinciale dans tout le *Code criminel* comme le propose l'article 262.

(9) et (10). — Nouveaux. Découlent des modifications proposées aux articles 199 à 210.

(11). — Nouveau. Remplacement de la définition d'«arme offensive» ou «arme» dont le paragraphe (7) propose l'abrogation.

*Article 3.* — L'abrogation du paragraphe 3(7) découle de la modification proposée à l'article 193. Les nouveaux paragraphes suppriment l'obligation de prouver la signification de documents par l'appel des témoins et prévoient que la preuve de la signification de documents peut être établie par affidavit.

Texte actuel du paragraphe 3(7) :

«(7) Lorsque, en conformité de la présente loi, une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une corporation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par la remise de l'acte judiciaire,

a) dans le cas d'une corporation municipale, au maire, au préfet, au reeve ou autre fonctionnaire en chef de la corporation, ou au secrétaire, trésorier ou greffier de la corporation, et

b) dans le cas de toute autre corporation, au gérant, au secrétaire ou autre fonctionnaire exécutif de la corporation ou d'une de ses succursales.»

*Article 4.* — Cette modification ajoute les mots soulignés, rend plus clair l'article 5 et le rend compatible avec l'article 660 du *Code criminel*, la modification duquel est prévue à l'article 206, qui ne prévoit pas la déclaration de culpabilité mais plutôt l'ordonnance portant libération du contrevenant.

<p>Definition of "enactment"</p> <p>1974-75-76, c. 93, s. 3; 1980-81-82-83, c. 125, s. 3</p> <p>Offence against internationally protected person</p> <p>1974-75-76, c. 93, s. 3</p> <p>Offence of hostage taking</p>	<p>(3) In this section, "enactment" means            (a) an Act of Parliament, or            (b) an Act of the legislature of a province that creates an offence to which Part XXIV applies,            or any regulation made thereunder."</p> <p>5. (1) All that portion of subsection 6(1.2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(1.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 387.1 used by him that if committed in Canada would be an offence against section 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 to 250.2, 381.1 or 387.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if            (a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;"</p> <p>(2) Paragraph 6(1.2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada; or"</p> <p>(3) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsections:</p> <p>"(1.3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 247.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if            (a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or</p>	<p>(3) Au présent article, «disposition» désigne            a) une loi du Parlement, ou            b) une loi de la législature d'une province qui crée une infraction à laquelle s'applique la Partie XXIV ou leurs règlements d'application.»</p> <p>5. (1) Le passage du paragraphe 6(1.2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(1.2) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, <u>à l'étranger</u>, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 387.1, et qui, <u>s'il était</u> commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 218, 219, 245, 245.1, 245.2, 245.3, 246.1, 246.2, 246.3, 247, 247.1, 249 à 250.2, 381.1 ou <u>387.1</u>, est réputé commis au Canada            a) si cet acte est commis à bord d'un navire <u>qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard</u> duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré <u>en conformité avec une telle loi</u>;</p> <p>(2) L'alinéa 6(1.2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»</p> <p>(3) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :</p> <p>«(1.3) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, <u>à l'étranger</u>, et qui, <u>s'il était</u> commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 247.1, est réputé commis au Canada            a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard</p>	<p>Définition de «disposition»</p> <p>1974-75-76, c. 93, art. 3; 1980-81-82-83, c. 125, art. 3</p> <p>Infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale</p> <p>1974-75-76, c. 93, art. 3</p> <p>1974-75-76, c. 93, art. 3</p> <p>Infraction concernant les prises d'otages</p>
	10		
	30		
	45		

*Clause 5:* (1) This amendment would add a reference to section 247.1 proposed by clause 57 and would broaden the scope of the paragraph by means of greater precision in the wording thereof.

*Article 5, (1).* — Adjonction d'un renvoi à l'article 247.1 proposé par l'article 57; étend la portée de l'alinéa par un libellé plus précis.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would clarify the paragraph.

(2). — Adjonction des mots soulignés et clarification de l'alinéa.

(3) New. The proposed subsections would provide for expanded extra-territorial jurisdiction of Canadian courts over the new offence of hostage taking proposed to be added to the said Act by subclause 57(1) and over offences involving nuclear material.

(3). — Nouveau. Accroissement de la compétence extra-territoriale des tribunaux canadiens sur la nouvelle infraction dite prise d'otage prévue par le paragraphe 57(1) et sur les infractions reliées aux matières nucléaires.

<p>for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;</p> <p>(b) the act or omission is committed on an aircraft</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) registered in Canada under regulations made under the <i>Aeronautics Act</i>, or</li> <li>(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the <i>Aeronautics Act</i> to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations;</li> </ul> <p>(c) the person who commits the act or omission</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is a Canadian citizen, or</li> <li>(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;</li> </ul> <p>(d) the act or omission is committed with intent to induce Her Majesty in right of Canada or of a province to commit or cause to be committed any act or omission;</p> <p>(e) a person taken hostage by the act or omission is a Canadian citizen; or</p> <p>(f) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.</p>	<p>duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;</p> <p>b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, ou</li> <li>(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements;</li> </ul> <p>c) si l'auteur de l'acte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a la citoyenneté canadienne, ou</li> <li>(ii) n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;</li> </ul> <p>d) si l'acte est commis avec l'intention d'inciter Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à commettre ou à faire faire un acte par action ou omission;</p> <p>e) si la personne prise en otage à la suite d'un acte commis par action ou omission a la citoyenneté canadienne; ou</p> <p>f) si l'auteur de l'acte ou de l'omission se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission.</p>	<p>5</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
<p>(1.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where</p> <p>(a) a person, outside Canada, receives, has in his possession, uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person, transports, alters, disposes of, disperses or abandons nuclear material and thereby</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) causes or is likely to cause the death of, or serious bodily harm to, any person, or</li> <li>(ii) causes or is likely to cause serious damage to, or destruction of, property, and</li> </ul> <p>(b) the act or omission described in paragraph (a) would, if committed in Canada, be an offence against this Act, that person shall be deemed to commit that act or omission in Canada if para-</p>	<p>(1.4) Nonobstant la présente loi et toute autre loi,</p> <p>a) la personne qui, à l'étranger, reçoit des matières nucléaires, en a en sa possession, les utilise, en cède la possession, les envoie ou les livre à une personne, les transporte, les modifie, en dispose, les dispense ou les abandonne et par ce fait</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) cause ou est susceptible de causer la mort d'une personne ou des blessures graves à celle-ci, ou</li> <li>(ii) cause ou est susceptible de causer des dommages importants à un bien ou la destruction de celui-ci, et</li> </ul> <p>b) si l'acte commis par action ou omission visé à l'alinéa a) était commis au Canada, il constituerait une infraction à la présente loi,</p>	<p>Infraction concernant des matières nucléaires</p>

	<p>graph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.</p>	<p>cette personne est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.</p>
<p>Idem</p>	<p>(1.5) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a conspiracy or an attempt to commit,</li> <li>(b) being an accessory after the fact in relation to, or</li> <li>(c) counselling in relation to,</li> </ul> <p>an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1.4) shall be deemed to commit the act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.</p>	<p>(1.5) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un complot ou une tentative dans le but de commettre,</li> <li>b) une complicité après le fait concernant, ou</li> <li>c) un conseil concernant,</li> </ul> <p>un acte par action ou omission qui constitue une infraction aux termes du paragraphe (1.4), est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.</p>
<p>Idem</p>	<p>(1.6) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence against, or any counselling in relation to an offence against, or any counselling in relation to nuclear material,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) section 294, 298, 303 or 338 in relation to nuclear material,</li> <li>(b) section 305 in respect of a threat to commit an offence against section 294 or 303 in relation to nuclear material,</li> <li>(c) section 381 in relation to a demand for nuclear material, or</li> <li>(d) paragraph 243.5(1)(a) or (b) in respect of a threat to use nuclear material</li> </ul> <p>shall be deemed to commit that act or omission in Canada if paragraph (1.7)(a), (b) or (c) applies in respect of the act or omission.</p>	<p>(1.6) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'article 294, 298, 303, ou à l'article 338 perpétrée par des déclarations malhonnêtes concernant des matières nucléaires,</li> <li>b) à l'article 305 relativement à la menace de commettre une infraction à l'article 294 ou 303 concernant des matières nucléaires,</li> <li>c) à l'article 381 relativement à une demande de matières nucléaires, ou</li> <li>d) à l'alinéa 243.5(1)a) ou b) relativement à la menace d'utiliser des matières nucléaires,</li> </ul> <p>est réputée avoir commis cet acte par action ou omission au Canada si l'alinéa (1.7)a), b) ou c) s'applique à l'égard de celui-ci.</p>
<p>Idem</p>	<p>(1.7) For the purposes of subsections (1.4) to (1.6), a person shall be deemed to commit an act or omission in Canada if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has</li> </ul>	<p>(1.7) Pour l'application des paragraphes (1.4) à (1.6), tout acte commis par action ou omission est réputé commis au Canada</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si cet acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement, ou à l'égard</li> </ul>

Definition of  
"nuclear  
material"

been issued, pursuant to any Act of Parliament;  
(b) the act or omission is committed on an aircraft  
(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or  
(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under such regulations; or  
(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or is, after the act or omission has been committed, present in Canada.

(1.8) For the purposes of this section, "nuclear material" means  
(a) plutonium, except plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty per cent,  
(b) uranium-233,  
(c) uranium containing uranium-233 or uranium-235 or both in such an amount that the abundance ratio of the sum of those isotopes to the isotope uranium-238 is greater than 0.72 per cent,  
(d) uranium with an isotopic concentration equal to that occurring in nature, and  
(e) any substance containing anything described in paragraphs (a) to (d), but does not include uranium in the form of ore or ore-residue."

1974-75-76, c.  
93, s. 3

(4) Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

"(3) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be

duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;  
b) si cet acte est commis à bord d'un aéronef  
(i) immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, ou  
(ii) loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements; ou  
c) si l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada après la commission de l'acte ou de l'omission.

(1.8) Pour l'application du présent article, «matières nucléaires» désigne  
a) le plutonium, sauf le plutonium dont la concentration d'isotope de plutonium-238 est supérieure à quatre-vingt pour cent,  
b) l'uranium-233,  
c) l'uranium contenant de l'uranium-233 ou de l'uranium-235 ou les deux à la fois en quantité telle que le rapport de l'abondance isotopique de la somme de ces isotopes par rapport à l'isotope d'uranium-238 est supérieure à 0.72 pour cent,  
d) l'uranium dont la concentration d'isotope est égale à celle qu'on retrouve à l'état naturel, et  
e) toute substance contenant une des choses visées aux alinéas a) à d), mais ne comprend pas l'uranium sous la forme de minerai ou de résidu de minerai.

(4) Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette

1974-75-76, c.  
93, art. 3

Compétence

(4) The amendment to subsection 6(3) and the addition of subsection (3.1) would clarify the present subsection 6(3) by providing for the laying of an information or the preferring of an indictment regarding an accused who is outside Canada, thus facilitating extradition proceedings.

The amendment to subsection 6(4) would provide for the situation where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been

(4). — La modification du paragraphe 6(3) et l'adjonction du paragraphe (3.1) rendent plus clair le paragraphe 6(3) actuel en prévoyant la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation relativement à un accusé qui est à l'étranger, ce qui facilite les procédures d'extradition.

La modification du paragraphe 6(4) traite du cas où un tribunal étranger a rendu un jugement final à l'égard d'une

<p><u>commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.</u></p> <p><b>Appearance of accused at trial</b></p> <p>(3.1) For greater certainty, the provisions of this Act relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and</li> <li>(b) the exceptions to those requirements,</li> </ul> <p>apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (3).</p> <p><b>Where previously tried outside Canada</b></p> <p>(4) Where a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead <i>autrefois acquit</i>, <i>autrefois convict</i> or <i>pardon</i>, he shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada."</p> <p><b>Criminal offences to be under law of Canada</b></p> <p><b>6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b></p> <p>"<b>8. (1)</b> Notwithstanding anything in this Act or any other Act, no person shall be convicted</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) of an offence at common law;</li> <li>(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland; or</li> <li>(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada.</li> </ul> <p><b>Restriction on punishment for contempt of court</b></p> <p>(2) No punishment for contempt of court shall be imposed, except on conviction</p>	<p><u>infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.</u></p> <p><b>Comparution de l'accusé lors du procès</b></p> <p>(3.1) Les dispositions de la présente loi concernant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures, et</li> <li>b) les exceptions à cette obligation, s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (3).</li> </ul> <p><b>Cas d'un jugement antérieur rendu à l'extérieur du Canada</b></p> <p>(4) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction en raison du présent article et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense <i>d'autrefois acquit</i>, <i>d'autrefois convict</i> ou <i>pardon</i>, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.»</p> <p><b>6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p><b>8. (1)</b> Nonobstant la présente loi et toute autre loi, nul ne peut être déclaré coupable</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une infraction en <i>common law</i>;</li> <li>b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angle-terre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; ou</li> <li>c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devienne une province du Canada.</li> </ul> <p><b>Restriction ou pouvoir de sanctionner l'outrage au tribunal</b></p> <p>(2) Il ne peut être imposé de peine pour outrage au tribunal que sur déclaration de</p>

committed by a person but does not acquit or convict him in respect of the offence.

**Subsections 6(3) and (4) at present read as follows:**

“(3) Where a person has committed an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(4) Where, as a result of committing an act or omission that is an offence by virtue of subsection (1), (1.1), (1.2) or (2), a person has been tried and convicted or acquitted outside Canada, he shall be deemed to have been tried and convicted or acquitted, as the case may be, in Canada.”

infraction présumée dont l'auteur n'est ni acquitté ni déclaré coupable.

**Texte actuel des paragraphes 6(3) et (4) :**

“(3) Lorsqu'une personne a commis, par action ou omission, un acte constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1) (1.2) ou (2), est compétente la cour qui connaît des infractions de même nature dans la circonscription territoriale où est trouvée cette personne, qui peut être jugée et condamnée par cette cour comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(4) La personne jugée hors du Canada à la suite d'une action ou une omission constituant une infraction aux paragraphes (1), (1.1), (1.2) ou (2) est réputée avoir subi son procès et avoir été condamnée ou acquittée au Canada.”

**Clause 6:** These amendments are consequential on the contempt of court provisions proposed in clause 33.

**Sections 8 and 9 of the Criminal Code at present read as follows:**

“8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act no person shall be convicted

(a) of an offence at common law,

(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or

(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court.

9. (1) Where a court, judge, justice or magistrate summarily convicts a person for a contempt of court committed in the face of the court and imposes punishment in respect thereof, that person may appeal

(a) from the conviction, or

(b) against the punishment imposed.

(2) Where a court or judge summarily convicts a person for a contempt of court not committed in the face of the court and punishment is imposed in respect thereof, that person may appeal

**Article 6.** — Ces modifications découlent des dispositions portant sur l'outrage au tribunal prévues à l'article 33.

**Texte actuel des articles 8 et 9 du *Code Criminel* :**

“8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

a) d'une infraction en *common law*,

b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou

c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devint une province du Canada,

mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.

9. (1) Lorsqu'une cour, un juge, un juge de paix ou un magistrat déclare sommairement une personne coupable d'outrage au tribunal, commis en présence du tribunal, et impose une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel

a) de la déclaration de culpabilité, ou

b) de la peine imposée.

Exception	tion for an offence under sections 131.11 to 131.13.	5	culpabilité pour une des infractions prévues aux articles 131.11 à 131.13.	Exception
Preserving order in court	(3) Nothing in subsection (2) affects such power, jurisdiction or authority to impose punishment for disobeying or failing to comply with an order, notice or undertaking in a civil matter as is conferred by any law on a court, person or body of persons.  (4) Subject to subsection (2), every judge has power and authority to preserve order in a court over which he presides, including the power of expulsion from the court."	10	(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte au pouvoir, à la compétence ou à l'autorité de punir le défaut ou le refus de se conformer à une ordonnance, un avis ou un engagement relatifs à une matière civile, qu'une loi accorde à un tribunal, à une personne ou à un groupe de personnes.  (4) Sous réserve du paragraphe (2), le juge a le pouvoir et l'autorité de maintenir l'ordre dans la cour où il préside, de même que le pouvoir d'y procéder à des expulsions.»	10 Maintien de l'ordre en cour
Person counselling offence	7. (1) Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:  "22. (1) Where a person counsels another person to be a party to an offence and that other person is afterwards a party to that offence, the person who counselled is a party to that offence, notwithstanding that the offence was committed in a way different from that which was counselled.	15	7. (1) L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  «22. (1) Lorsqu'une personne conseille à quelque autre personne d'être partie à une infraction et que cette dernière y devient subséquemment partie, la personne qui a conseillé est partie à cette infraction, même si l'infraction a été commise d'une manière différente de celle qui avait été conseillée.	15 Appel
Idem	(2) Every one who counsels another person to be a party to an offence is a party to every offence that the other commits in consequence of the counselling that the person who counselled knew or ought to have known was likely to be committed in consequence of the counselling.	25	(2) Quiconque conseille à une autre personne d'être partie à une infraction est partie à chaque infraction que l'autre commet en conséquence du conseil et qui, d'après ce que savait ou aurait dû savoir celui qui a conseillé, était susceptible d'être commise en conséquence du conseil.	25 Idem
Definition of "counsel"	(3) For the purposes of this Act, "counsel" includes procure, solicit or incite."  (2) Wherever the expression "counselling or procuring" or "counselling, procuring or inciting" occurs in the following provisions of the said Act, namely,  (a) the definition "offence" in section 178.1, (b) subsection 214(3), and (c) paragraph 516(1)(a), there shall be substituted the word "counselling".	35	(3) Pour l'application de la présente loi, «conseiller» comprend amener et inciter, et «conseil» comprend l'encouragement visant à amener ou à inciter.»  (2) Il faut substituer le substantif «conseil» ou le verbe «conseiller» aux expressions «conseil ou incitation», «conseiller, inciter ou amener» ou «conseiller ou procurer les moyens de la perpétrer» partout où figurent ces expressions dans les dispositions suivantes de la même loi :  a) la définition d'«infraction» à l'article 178.1; b) le paragraphe 214(3); c) l'alinéa 516(1)a).	35 Définitions de «conseiller» et de «conseil»

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.

(3) An appeal under this section lies to the court of appeal of the province in which the proceedings take place, and, for the purposes of this section, the provisions of Part XVIII apply, *mutatis mutandis.*"

(2) Lorsqu'une cour ou un juge déclare sommairement une personne coupable d'un outrage au tribunal, non commis en face du tribunal, et qu'une punition est imposée à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) contre la punition infligée.

(3) Appel en vertu du présent article peut être interjeté à la cour d'appel de la province où les procédures sont exercées, et, pour les objets du présent article, les dispositions de la Partie XVIII s'appliquent, *mutatis mutandis.*"

*Clause 7:* (1) This amendment, which deletes all references to "procuring", would provide for only one offence of counselling, which the proposed subsection 22(3) would define to include procuring, soliciting and inciting. This amendment and the amendment to section 422 proposed by clause 94 would result in uniformity between the two sections.

*Article 7. (1).* — Suppression du mot «incitation», pour ne retenir que le «conseil» qui, selon le paragraphe 22(3) proposé, comprend l'incitation. Cette modification et celle de l'article 422 proposée par l'article 94 réalisent l'uniformité entre les deux articles.

(2) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

	(3) Wherever the expression "counsels or procures" occurs in paragraph 76(d) or 224(a) of the said Act, there shall be substituted the word "counsels".	(3) Il faut substituer le verbe «conseille» aux expressions «conseille ou incite» partout où figurent ces expressions dans l'alinéa 76(d) ou 224(a) de la même loi.
	8. Paragraph 57(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5 8. L'alinéa 57(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	"(a) persuades or counsels a member of the Royal Canadian Mounted Police to desert or absent himself without leave," 10	«a) conseille à un membre de la Gendarmerie royale du Canada de déserter ou de s'absenter sans permission, ou l'en persuade;» 10
	9. (1) Subsection 58(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. (1) Le paragraphe 58(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
False statement in relation to passport	"(2) Every one who, while in or out of Canada, for the purpose of procuring a passport for himself or any other person or for the purpose of procuring any material alteration or addition to any such passport, makes a written or an oral statement that he knows is false or misleading 20	«(2) Quiconque au Canada ou ailleurs, afin d'obtenir un passeport pour lui-même ou pour une autre personne ou afin d'obtenir une modification ou une addition importante à un tel passeport, fait une déclaration écrite ou orale qu'il sait être fausse ou trompeuse est coupable 15
	(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 25	a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de deux ans; ou
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."	b) d'une infraction punissable par procédure sommaire.»
	(2) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:	(2) L'article 58 de la même loi est modifié 25 par adjonction de ce qui suit :
Jurisdiction	"(6) Where a person is alleged to have committed, while out of Canada, an offence under this section, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division. 30	«(6) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a commis une infraction au présent article alors qu'elle se trouvait à l'extérieur du Canada, des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale. 35
Appearance of accused at trial	(7) For greater certainty, the provisions of this Act relating to 40	(7) Il est déclaré, pour plus de certitude, que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (6) les dispositions de la présente loi concernant :
	(a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and 45	a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures; 45

Fausse déclaration relative à un passeport

Compétence

Comparution de l'accusé lors du procès

(3) Consequential on the amendments proposed by sub-clause (1).

*Clause 8:* The deletion of the word “procures” preceding “persuades” in paragraph (a) is consequential on the amendments proposed by clause 7.

*Clause 9:* (1) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would broaden the scope of the offence and make it punishable either by indictment or on summary conviction.

(2) New. This amendment would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

(3). — Découle des modifications proposées par le paragraphe (1).

*Article 8.* — La suppression du verbe «incite» qui précède le verbe «persuade» à l'alinéa a) découle des modifications proposées par l'article 7.

*Article 9, (1).* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; élargit le champ d'application de l'infraction pour la rendre punissable soit au moyen d'un acte d'accusation, soit sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2). — Nouveau. Cette modification permet de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation au Canada à l'égard d'un accusé qui se trouve à l'extérieur du Canada, ce qui facilitera les procédures d'extradition.

		b) les exceptions à cette obligation.»
	apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (6)."	
Forcible entry	10. Section 73 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10. L'article 73 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	"73. (1) A person commits forcible entry when he enters real property that is in <u>the actual</u> and peaceable possession of another in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace.	73. (1) La prise de possession par la force a lieu lorsqu'une personne prend possession d'un bien immeuble qui se trouve en la possession effective et paisible d'une autre, d'une manière vraisemblablement propre à troubler l'ordre public ou à faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé.
Matters not material	(1.1) For the purposes of subsection (1), it is immaterial whether or not a person is entitled to enter the real property or whether or not he has any intention of taking possession of the real property.	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le fait qu'une personne ait ou non le droit de prendre possession d'un bien immeuble ou qu'elle ait ou non l'intention de s'en emparer définitivement n'a aucune importance.
Forcible detainer	(2) A person commits forcible detainer when, being in actual possession of real property without a <u>claim</u> of right, he detains it in a manner that is likely to cause a breach of the peace or reasonable apprehension of a breach of the peace, against a person who is entitled by law to possession of it.	(2) La détention par la force a lieu lorsqu'une personne, étant en possession effective d'un bien immeuble sans <u>revendication</u> de droit, le détient d'une manière vraisemblablement propre à troubler l'ordre public ou à faire raisonnablement craindre que l'ordre public soit troublé, à l'encontre d'une personne qui a un titre légal à cette possession.
Questions of law	(3) The questions whether a person is in actual and peaceable possession or is in actual possession without a <u>claim</u> of right are questions of law."	(3) Les questions de savoir si une personne est en possession effective et paisible ou est en possession effective sans <u>revendication</u> de droit, constituent des questions de droit.»
Possession without lawful excuse	11. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	11. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	"80. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, makes or has in his possession or under his care or control a bomb, <u>fire bomb</u> , grenade, <u>incendiary grenade</u> or <u>molotov cocktail</u> or any other explosive substance is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."	80. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, fabrique ou a en sa possession ou sous sa garde ou son contrôle une bombe, <u>une bombe incendiaire</u> , <u>une grenade</u> , <u>une grenade incendiaire</u> ou <u>un cocktail molotov</u> ou <u>une autre</u> substance explosive est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.»
1976-77, c. 53, s. 3	12. Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	12. L'alinéa 89(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

5 Prise de possession par la force

Faits non pertinents

Détention par la force

Questions de droit

Possession sans excuse légitime

1976-77, c. 53, art. 3

*Clause 10:* This amendment, which adds a new subsection (1.1), would make it clear that an intention of taking possession is not an essential ingredient of the offence and is related to various other amendments proposed by this Bill that would substitute the expression "claim of right" for the expression "colour of right".

*Article 10.* — Cette modification, qui ajoute le nouveau paragraphe (1.1), établit clairement que l'intention de garder le bien immeuble en question n'est pas un élément constitutif de l'infraction; elle remplace aussi l'expression «apparence de droit» par «revendication de droit».

*Clause 11:* This amendment would clarify section 80 and broaden its scope and is related to the amendment proposed by subclause 2(3).

Section 80 at present reads as follows:

"**80.** Every one who without lawful excuse, the proof of which lies upon him,

(a) makes or has in his possession or under his care or control an explosive substance *that he does not make or does not have in his possession or under his care or control for a lawful purpose*, or

(b) has in his possession a bomb, grenade or other explosive weapon, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

*Clause 12:* Consequential on the new subsections 106.2(1.1) and (2.1) proposed by clause 23.

*Article 11.* — Cette modification élargit la portée de l'article 80 et, avec celle que propose le paragraphe 2(3), l'énonce d'une façon plus claire.

Texte actuel de l'article 80 :

«**80.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe,

a) fabrique ou a en sa possession ou sous ses soins ou son contrôle, une substance explosive qu'il ne fabrique pas ou n'a pas en sa possession ou sous ses soins ou son contrôle pour des fins légitimes, ou

b) a en sa possession une bombe, une grenade ou autre arme explosive.»

*Article 12.* — Découle des nouveaux paragraphes 106.2(1.1) et (2.1) proposés par l'article 23.

"(a) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under subsection 106.2(1.1), (2.1), (3) or (4) and who has such weapon in his possession for the purpose for which that permit was issued;"

«(a) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu des paragraphes 106.2(1.1), (2.1), (3) ou (4) qui a cette arme en sa possession aux fins pour lesquelles le permis a été délivré;»

1976-77, c. 53.  
s. 3

**13.** (1) Subsection 90(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

"(c.1) a person appointed or authorized to perform the duties and exercise the powers of a game or fishery officer by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, by whatever title he may be designated,  
(c.2) a local registrar of firearms, firearms officer or chief provincial firearms officer, or"

20

1976-77, c. 53.  
art. 3

**13.** (1) Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

10

«c.1) les personnes qui aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province sont nommées garde-chasse ou garde-pêche ou sont autorisées à en exercer les fonctions et les pouvoirs, quel que soit le titre sous lequel on les désigne,  
c.2) les registraires locaux d'armes à feu, les préposés aux armes à feu ou les chefs provinciaux des préposés aux armes à feu, ou»

1976-77, c. 53.  
s. 3

**(2)** All that portion of subsection 90(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (a) to (c.2), he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (d), he has in his possession a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph." 35

1976-77, c. 53.  
s. 3

**14.** (1) Subparagraph 95(2)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) to a person who is the holder of a permit issued to him pursuant to subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm;"

1978-79, c. 10.  
s. 1

**(2)** Subsection 95(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the

1976-77, c. 53.  
art. 3

**(2)** Le passage du paragraphe 90(1) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées aux alinéas a) à c.2), 30 et dans le cas de celles visées à l'alinéa d), dans le cours ordinaire de leur entreprise exercée pour le compte des Forces armées canadiennes ou d'une force policière visées à cet alinéa.» 35

**14.** (1) Le sous-alinéa 95(2)a)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53.  
art. 3

«(iii) à une personne titulaire d'un permis qui lui a été délivré en conformité avec le paragraphe 106.2(6) ou (7) et qui en autorise la possession légale;»

**(2)** Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par adjonction du mot «ou»

1978-79, c. 10.  
art. 1

*Clause 13:* (1) New. This amendment would expand the classes of persons exempt from the provisions that make it an offence to possess restricted or prohibited weapons in the course of duties or employment.

*Article 13, (1).* — Nouveau. Cette modification étend les catégories de personnes soustraites aux dispositions interdisant le port des armes prohibées et des armes à autorisation restreinte, pour les fins des fonctions ou de l'emploi du porteur de l'arme.

(2) Consequential on the amendment to subsection 90(1) proposed by subclause (1).

(2). — Découle de la modification du paragraphe 90(1) proposé par le paragraphe (1).

*Clause 14:* (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify which permits subparagraph 95(2)(a)(iii) refers to.

*Article 14, (1).* — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, établit plus clairement quels sont les permis visés par le sous-alinéa 95(2)a(iii).

(2) New. This amendment would allow the return of a firearm by certain persons to an individual who had previously been in lawful possession of it without obliging the

(2). — Nouveau. Permet à certaines catégories de personnes de rendre une arme à feu à celui qui auparavant en était le légitime possesseur sans exiger que celui qui rend

word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) who, being a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer, returns a firearm to a person who  
 (i) had lost or mislaid it or had it removed from his possession, and  
 (ii) had been in lawful possession of that firearm immediately before any such loss of possession."

1976-77, c. 53,  
s.3

(3) Subsection 95(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) has lost or mislaid, or had removed from his possession, a firearm that had been in his lawful possession, and  
 (i) reacquires the firearm from a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer, or  
 (ii) reports to such an officer or registrar that he has found it."

1976-77, c. 53,  
s.3

**15.** (1) Subsection 96(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

"(d) an officer under the *Immigration Act, 1976*, the *Customs Act*, or the *Excise Act*,  
 (e) a person appointed or authorized to perform the duties and exercise the powers of a game or fishery officer by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, by whatever title he may be designated, or  
 (f) a local registrar of firearms, fire-arms officer or chief provincial firearms officer,"

30

à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) aux agents de la paix, aux registraires locaux d'armes à feu ou aux préposés aux armes à feu qui rendent une arme à feu à quiconque  
 (i) l'avait perdue ou égarée ou en avait été dépossédé, et  
 (ii) en avait la possession légitime immédiatement avant d'en avoir perdu la possession.»

(3) Le paragraphe 95(4) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

f) à celui qui, étant en possession légitime d'une arme à feu, l'a perdue, l'a égarée ou en a été dépossédée, et  
 (i) qui en recouvre possession par l'entremise d'un agent de la paix, d'un registraire local d'armes à feu ou d'un préposé aux armes à feu, ou  
 (ii) qui prévient ledit agent, registraire ou préposé qu'il l'a trouvée.»

25

**15.** (1) Le paragraphe 96(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

«d) les agents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, les préposés au sens de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur les douanes*,  
 e) les personnes qui aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province sont nommées garde-chasse ou garde-pêche ou sont autorisées à en exercer les fonctions et les pouvoirs, quel que soit le titre sous lequel on les désigne, ou  
 f) les registraires locaux d'armes à feu, les préposés aux armes à feu et les chefs provinciaux des préposés aux armes à feu.»

40

person returning the firearm to require the individual to produce a firearms acquisition certificate.

l'arme demande à celui à qui elle est rendue de produire une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(3) New. Related to the amendment proposed by sub-clause (2).

(3). — Nouveau. Relié à la modification proposée par le paragraphe (2).

*Clause 15:* (1) New. This amendment would expand the classes of persons exempt from certain provisions creating offences in relation to transactions in prohibited or restricted weapons or firearms.

*Article 15, (1).* — Nouveau. Étend les catégories des personnes soustraites à certaines dispositions créant des infractions relatives à certaines transactions concernant les armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte.

1976-77, c. 53.  
s. 3

(2) Subsections 96(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Importation,  
etc., on behalf  
of armed forces  
and police  
forces

“(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the Canadian Armed Forces or such a police force.

Importation  
etc., on behalf  
of museums

(3) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the supervision of an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons or components or parts of weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or components or parts thereof or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons or components or parts thereof to the museum.”

1976-77, c. 53.  
s. 3

16. (1) Subsections 98(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order  
prohibiting  
possession of  
firearms, etc.

“98. (1) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 83, the court that sentences the offender shall, unless it makes a determination as described in subsection (1.1), in addition to any other punishment that

(2) Les paragraphes 96(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(2) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, au profit ou au nom de ces forces armées ou policières, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.

1976-77, c. 53.  
art. 3Importations  
d'armes, etc. au  
profit des forces  
armées ou  
policières

(3) Nonobstant les articles 93 à 95, les personnes qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent, réparent, restaurent ou conservent des armes, ou des éléments ou pièces d'armes, ni du fait qu'elles les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.”

Importation,  
etc. pour le  
compte des  
musées

16. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 660 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou libère un contrevenant en vertu de l'article 660 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, à moins qu'il n'arrive à la conclusion visée

1976-77, c. 53.  
art. 3Possession  
interdite par  
ordonnance

(2) These amendments, which would add the underlined words, would make it clear that the exemptions from the commission of offences contained in subsections 96(2) and (3) extend to acts committed in relation to components or parts of weapons.

(2). — Adjonction des mots soulignés. Précise que les exemptions prévues aux paragraphes 96(2) et (3) s'étendent aux actions en rapport avec les éléments ou pièces d'armes.

*Clause 16:* (1) The new subsection (1.1) would confer on a court discretion to forego issuing, in appropriate cases, an otherwise mandatory order prohibiting possession of a firearm. In addition, the amendment would clarify the earliest expiry date of a prohibition order in all cases.

*Article 16, (1).* — Adjonction du paragraphe (1.1); permet au tribunal, dans certaines circonstances, de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 98(1). Établit clairement le délai le plus bref visant l'expiration de l'ordonnance portant interdiction.

<p>may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than</p> <p>(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and</p> <p>(b) in any other case, ten years,</p> <p>after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.</p> <p><b>Exception</b></p> <p>(1.1) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that</p> <p>(a) an appropriate case exists for not making an order under subsection (1), having regard to any prior criminal record of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,</p> <p>(b) the offender requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family or for use in connection with his lawful profession or occupation, and</p> <p>(c) it would not be contrary to the safety of the offender or of any other person that he possess a firearm,</p> <p>the court is not required to make an order under subsection (1) in relation to the offender.</p> <p><b>Discretionary order prohibiting possession of firearms etc.</b></p> <p>(2) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or any offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>au paragraphe (1.1), et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p>b) dans tous les autres cas, dix ans, après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné ou n'est pas possible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou libéré à l'égard de celui-ci en vertu de l'article 660.</p> <p>(1.1) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant établit à la satisfaction du tribunal que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il y a lieu de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), compte tenu du casier judiciaire antérieur du contrevenant, s'il en est, de la nature de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;</p> <p>b) le contrevenant a besoin d'une arme à feu pour chasser ou trapper afin de pourvoir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou pour s'en servir dans le cadre de sa profession ou de son emploi légitimes;</p> <p>c) le contrevenant peut posséder une arme à feu sans que cela représente un danger pour sa propre sécurité ni pour celle d'autrui.</p> <p><b>Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité</b></p> <p>(2) Le tribunal qui déclare coupable ou libère en vertu de l'article 660 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de</p>
--	--	--

attempted, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction or discharge for that offence.”

5  
15

violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement 10 consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou possible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou la libération, en vertu de l'article 660, à l'égard de cette 15 infraction.»

1976-77, c. 53.  
s. 3

(2) Subsection 98(10) of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

20

“(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6) or makes an order pursuant to subsection (8), the Attorney General, or counsel instructed by him for that purpose,”

25

1976-77, c. 53.  
s. 3

(3) Subsection 98(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

“(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall

30

(a) specify therein a reasonable period of time

(i) within which the person against whom the order is made may lawfully dispose of any firearm, ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and

(ii) during which subsection (12) does not apply to that person; and

40

(b) state that if that person fails to so dispose of the firearm, ammunition or explosive substance within that period of time, it is thereby forfeited to Her Majesty and shall be surrendered to a police officer or firearms officer to be

1976-77, c. 53.  
art. 3

(2) Le paragraphe 98(10) de la même loi est modifié par insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par abrogation des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :

20

«b) le procureur général ou le conseiller juridique qu'il autorise à cette fin, en cas de refus du juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6), ou lorsque le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8).»

(3) Le paragraphe 98(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53.  
art. 3

«(13) Doivent être indiqués sur les 30 Défense ordonnances rendues en vertu des paragraphe (1), (2), (6) ou (7) :

a) un délai raisonnable pendant lequel

(i) la personne visée par l'ordonnance peut légalement disposer des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légitimement, et

(ii) le paragraphe (12) n'est pas applicable à ladite personne; et

40

b) un avertissement à l'effet que si ladite personne ne dispose pas tel qu'il est indiqué des armes à feu, des munitions ou des substances explosives visées, elles sont dorénavant confisquées au profit de Sa Majesté et doivent être remises à un officier de police ou à un

45

(2) This amendment would allow the Attorney General or his agent to exercise the right of appeal and would remove the right of appeal of the firearms officer or peace officer who applied for the order of prohibition.

**Subsection 98(10) at present reads as follows:**

"(10) Where a magistrate

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person,

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), *the person who made the application pursuant to subsection (4), or*

(c) makes an order pursuant to subsection (8), the firearms officer by whom the application for a firearms acquisition certificate that is the subject of the order was referred to the magistrate,

may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 and 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal."

(3) This amendment would clarify subsection 98(13) by providing for the forfeiture to Her Majesty of all firearms, ammunition and explosives that are not disposed of within a specified period of time pursuant to an order of prohibition.

**Subsection 98(13) at present reads as follows:**

"(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during *such period of time*."

(2). — Permet au procureur général ou à son représentant d'exercer le droit d'appel et retire ce droit au préposé des armes à feu ou à l'agent de la paix qui a demandé l'ordonnance portant interdiction.

**Texte actuel du paragraphe 98(10) :**

«(10) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel de l'ordonnance rendue ou du refus de la rendre, selon le cas, les personnes suivantes:

a) celui qui vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le magistrat en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du magistrat de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6); ou

c) le préposé aux armes à feu auteur du renvoi qui fait l'objet d'une ordonnance rendue par le magistrat en vertu du paragraphe (8).»

(3). — Rend plus clair le paragraphe 98(13) en prévoyant la confiscation au profit de Sa Majesté de toutes les armes à feu, les munitions et les explosifs dont il n'est pas dispensé dans un délai fixé conformément à une ordonnance portant interdiction.

**Texte actuel du paragraphe 98(13) :**

«(13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doivent indiquer qu'un délai *raisonnable*, *lequel doit être spécifié*, est accordé à la personne visée par l'ordonnance pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu ou autrement, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légitimement; pendant ce délai, le paragraphe (12) ne lui est pas applicable.»

1976-77, c. 53.  
s. 3

disposed of as the Attorney General directs."

préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé selon les directives du procureur général.»

**17.** All that portion of subsection 100(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may, unless in a case described in paragraph (a) or (b) possession of the restricted weapon or firearm by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part or the person possesses the restricted weapon or firearm in circumstances such that the person who gave, lent, transferred or delivered it to him is not liable to prosecution under any provision of this Part, seize such restricted weapon or firearm or such prohibited weapon."

1976-77, c. 53.  
s. 3

**18. (1)** All that portion of subsection 101(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall cause a return to be made to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have been issued showing,"

1976-77, c. 53.  
s. 3

**(2)** Section 101 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Where hearing  
may proceed ex  
parte

"(4.1) A provincial court judge may proceed *ex parte* to hear and determine an application described in subsection (4) in the absence of the person against whom the order is sought in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXIV, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared."

1976-77, c. 53.  
art. 3

**17.** Le passage du paragraphe 100(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

«peut saisir ces armes, à moins, dans les cas prévus aux alinéas a) ou b), que les dispositions de la présente Partie autorisent en l'espèce cette personne à avoir en sa possession lesdites armes à autorisation restreinte ou armes à feu ou que la personne possède lesdites armes dans des circonstances selon lesquelles la personne qui les lui a données, prêtées, transmises ou livrées ne puisse pas être poursuivie en vertu des dispositions de la présente Partie.»

**18. (1)** Le passage du paragraphe 101(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53.  
art. 3

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), faire présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, à un juge de la cour provinciale qui aurait eu compétence pour en délivrer un, un rapport indiquant,»

Rapport du  
mandat au juge  
de la cour  
provinciale

**(2)** L'article 101 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1976-77, c. 53.  
art. 3

«(4.1) Le juge de la cour provinciale peut entendre *ex parte* la demande visée au paragraphe (4) et statuer de la même façon à son sujet en l'absence de la personne visée par l'ordonnance dans les circonstances dans lesquelles une cour des poursuites sommaires peut, conformément à la Partie XXIV, procéder au procès en l'absence du défendeur de façon aussi complète et avec le même effet que s'il avait été présent.»

35 Audition ex  
parte

*Clause 17:* This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would make it clear that the exceptions to the power of a peace officer to seize restricted weapons and firearms are consistent with the provisions of Part II.1 creating offences in relation to transactions in restricted weapons and firearms.

*Article 17.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; rend le libellé de l'article plus précis, de sorte que les restrictions au pouvoir qu'a un agent de la paix de saisir des armes et des armes à feu à autorisation restreinte sont conformes aux dispositions de la Partie II.1 qui crée des infractions relatives aux transactions visant les armes et les armes à feu.

*Clause 18:* (1) This amendment would make it clear that a peace officer or other agent of the Attorney General may make a return to a provincial court judge and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 262.

The relevant portion of subsection 101(3) at present reads as follows:

"(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall *forthwith make* a return to the *magistrate* by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued to a *magistrate* by whom a warrant might have issued showing,"

(2) New. This amendment would allow for an *ex parte* hearing, on application, for the disposition of weapons seized if the interested party does not appear after having been duly notified of the hearing pursuant to subsection (4).

*Article 18. (1).* — Précise qu'un agent de la paix ou autre représentant du procureur général peut faire un rapport à un juge de la cour provinciale. Découle en partie de la modification proposée par l'article 262.

Texte actuel au passage visé au paragraphe 101(3) :

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), présenter au *magistrat* qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, *outre les objets saisis*,»

(2). — Nouveau. Autorise l'audition *ex parte* de la demande relative à la disposition des armes saisies si la partie intéressée ne compareît pas après avoir été avisée de l'audition conformément au paragraphe (4).

1976-77, c. 53, s. 3	<b>19.</b> Section 102 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:	1976-77, c. 53, art. 3	<b>19.</b> L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
Meaning of "evidence to the contrary"	“(4.1) For the purposes of subsection (4), “evidence to the contrary” includes evidence that the serial number on a firearm has been wholly or partially obliterated through normal use over time.”	5	“(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), une «preuve contraire» s'entend notamment de la preuve du fait que le numéro de série d'une arme à feu a été entièrement ou partiellement effacé par un usage normal.”
1976-77, c. 53, s. 3	<b>20.</b> (1) All that portion of subsection 103(1) of the said Act preceding paragraph 10 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	1976-77, c. 53, art. 3	<b>20.</b> (1) Le passage du paragraphe 103(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Record of transaction in firearms, etc.	“103. (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, 15 importing, <u>renting</u> , repairing, altering, modifying, or taking in pawn of restricted weapons or firearms shall”	15	“103. (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, <u>la location</u> , la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu doit”
1976-77, c. 53, s. 3	(2) Subsections 103(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	20	(2) Les paragraphes 103(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
Permit to carry on business	“(4) No person shall carry on a business described in subsection (1) unless he is the holder of a permit to carry on such business.”	25	“(4) Il est interdit d'exploiter une entreprise visée au paragraphe (1) à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.”
Each location a separate business	“(5) Where a person carries on a business described in subsection (1) at more than one location, each such location shall be deemed for the purposes of this section and any regulations made pursuant to paragraphs 106.8(a) to (c) to be a separate business.”	30	“(5) Lorsqu'une personne exploite une entreprise visée au paragraphe (1) à plusieurs endroits, chaque endroit est présumé, aux fins du présent article et des règlements établis en vertu des alinéas 106.8a) à c), constituer une entreprise distincte.”
1976-77, c. 53, s. 3	<b>21.</b> (1) Subsection 104(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	<b>21.</b> (1) Le paragraphe 104(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Where no certificate may be issued	“(2) No firearms acquisition certificate may be issued to	35	“(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu :
	(a) <u>an individual</u> who is under the age of 16 years;		a) aux particuliers de moins de seize ans;
	(b) a person who is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from <u>owning</u> , possessing or carrying a firearm;	40	b) aux personnes à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d'une ordonnance de probation visée à l'alinéa 663(2)d), interdit d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'armes à feu;
		45	

*Clause 19:* New. This amendment would clarify the type of evidence that would be acceptable as "evidence to the contrary" for the purposes of subsection (4).

*Article 19.* — Nouveau. Précise le genre de preuve admissible comme «preuve contraire» aux fins du paragraphe (4).

*Clause 20:* (1) This amendment, which adds the underlined word, would extend the application of the section to include businesses that rent firearms.

*Article 20, (1).* — Adjonction des mots soulignés, étend le champ d'application de l'article en cause pour viser les entreprises de location d'armes à feu.

(2) This amendment would delete references to businesses described in subparagraph (2)(b)(i).

(2). — Suppression des renvois aux entreprises visées au sous-alinéa (2)b)(i).

*Clause 21:* (1) This amendment, which deletes the phrase "at the time he completed the course or test" from paragraph 104(2)(c), which at present is not in force in any province, would allow provincial Attorneys General to retroactively approve courses or tests taken.

In addition, the amendment adds a new paragraph (d) to subsection 104(2), which would allow the issuance of firearms acquisition certificates to financial institutions, security firms and armoured car services.

Subsection 104(2) at present reads as follows:

"(2) No firearms acquisition certificate may be issued to a person who

(a) is under the age of sixteen years;

*Article 21, (1).* — Suppression de l'expression «à l'époque où ils eurent lieu» à l'alinéa 104(2)c) qui n'est actuellement en vigueur dans aucune province pour permettre aux procureurs généraux des provinces d'approuver de façon rétroactive des cours suivis ou des examens réussis.

Adjonction de l'alinéa d) au paragraphe 104(2) qui permet la délivrance d'autorisations d'acquisition d'armes à feu aux institutions financières, aux agences de sécurité et aux services de voitures blindées.

Texte actuel du paragraphe 104(2) :

«(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu aux personnes suivantes :

a) celles qui ont moins de seize ans;

b) celles à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d'une ordonnance de probation visée à

	(c) an individual who fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has	c) aux particuliers incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu :
	(i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or	(i) qu'ils ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de l'usage sécuritaire des armes à feu, ou
	(ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms	(ii) qu'ils ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu
	that was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test; or	approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu; ou
	(d) a person, not being an individual or a financial institution, a security firm or an armoured car service.	d) aux personnes, qui ne sont pas des particuliers ou des institutions financières, des agences de sécurité ou des services de voitures blindées.
Definitions	(2.1) In paragraph (2)(d),	Définitions
"armoured car service" "service de voiture blindée"	"armoured car service" means a person who provides the service of transporting property in an armoured vehicle and who employs for that purpose a person who is in possession of a firearm for use in connection with his employment;	«agence de sécurité» désigne une personne ainsi que ses employés qui, aux termes, en application ou, d'une façon générale, sous le couvert d'une loi du Parlement ou d'une législature provinciale, ont une licence pour fournir des services de sécurité ou connexes ou sont autorisés à les fournir;
"financial institution" "institution financière"	"financial institution" means (a) the Bank of Canada, (b) a bank, (c) a savings bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies, or (d) any other person that accepts deposits transferable by order to a third party that	«institution financière» désigne : a) la Banque du Canada, b) une banque, c) une banque d'épargne visée par la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> , ou d) toute autre personne qui accepte des dépôts transférables sur ordre à un tiers :
	(i) is a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation,	(i) qui est une institution faisant partie de la Société d'assurance-dépôts du Canada,
	(ii) is a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament, being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53, and holds a valid certificate granted under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , or	(ii) qui est membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited, constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53, et a en sa possession un certificat valide délivré sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , ou
	(iii) has deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions and ensures such inspection of the person as to ensure that the person is following	(iii) chez qui on a fait des dépôts assurés ou garantis sous le régime d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la

(b) is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm *in his possession*; or"

The unproclaimed text of paragraph 104(2)(c) reads as follows:

"(c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has

- (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
- (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that, *at the time he completed the course or test*, was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test."

l'alinéa 663(2)d), interdit d'avoir des armes à feu en leur possession; ou»

Texte non en vigueur de l'alinéa 104(2)c) :

«c) celles incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu

(i) qu'elles ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de l'usage sécuritaire des armes à feu, ou

(ii) qu'elles ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu

approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu, à l'époque où ils eurent lieu.\*

	sound business and financial practices;	perte des fonds déposés par eux dans des institutions financières, et qui prévoit l'inspection de ladite personne dans le but de s'assurer qu'elle use de procédés reconnus en affaires et dans le domaine de la finance;
"security firm" «agence de sécurité»	"security firm" means a person licensed or authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province or otherwise subject to such an Act, in respect of the provision of security or related services, or whose employees are so licensed or authorized."	5 5 service de voiture blindée» désigne la personne qui fournit un service de transport de biens par véhicule blindé et qui emploie à cette fin une personne qui est en possession d'une arme à feu qu'elle utilise dans le cadre de son emploi.»
1976-77, c. 53, s. 3	(2) Subsections 104(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 104(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1976-77, c. 53, art. 3
Documentation to accompany notice	<p>(5) A notice given by a firearms officer shall be accompanied by</p> <p>(a) in the case of a notice given under subsection (4), a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13); and</p> <p>(b) in the case of a notice given under subsection (11.1), a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) and 98(9) to (11).</p>	15 <p>(5) L'avis que donne le préposé aux armes à feu doit être accompagné par :</p> <p>a) une copie ou un extrait des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) dans le cas d'un avis donné en application du paragraphe (4); et</p> <p>b) une copie ou un extrait des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) et 98(9) à (11), dans le cas d'un avis donné en application du paragraphe (11.1).</p>
Reference to provincial court judge	(6) On receipt by a firearms officer of a request in writing to refer his opinion referred to in subsection (4) or (11.1), as the case may be, to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, within the time provided in that subsection, the firearms officer shall forthwith comply with that request.	25 30 35 <p>(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4) ou (11.1), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion conformément à l'un de ces paragraphes, à un juge de la cour provinciale pour confirmation ou modification, doit immédiatement y donner suite.»</p>
1976-77, c. 53, s. 3	(3) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:	30 35 30 <p>(3) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10), de ce qui suit :</p>
Exception	<p>(10.1) Notwithstanding subsection (10), where, before the expiration of the period of validity prescribed by that subsection in respect of a firearms acquisition certificate issued to any person,</p> <p>(a) an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made</p>	40 <p>(10.1) Nonobstant le paragraphe (10), lorsque avant l'expiration de la période visée à ce paragraphe une personne fait l'objet :</p> <p>a) d'une ordonnance rendue conformément à l'article 98 ou à l'alinéa 101(6)b), lui interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions, ou</p>

(2) Consequential on the addition of a new subsection 104(11.1) proposed by subclause (4).

Subsections 104(5) and (6) at present read as follows:

"(5) A notice given by a firearms officer *under this section* shall be accompanied by a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13).

(6) On receipt by a firearms officer within the time provided in subsection (4) of a request in writing to refer his opinion referred to in *that* subsection to a *magistrate* for confirmation or variation thereof, the firearms officer shall forthwith comply with that request."

(2). — Découle de l'adjonction du nouveau paragraphe 104(11.1) proposé par le paragraphe (4).

Texte actuel des paragraphes 104(5) et (6) :

«(5) Copie des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) *doit être annexée aux notifications qu'effectuent les préposés aux armes à feu en vertu du présent article.*

(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion à *un magistrat* pour confirmation ou modification, doit aussitôt lui donner suite.»

(3) New. This amendment would make it clear that the certificate becomes invalid where an individual has been prohibited from possessing firearms or ammunition.

(3). — Nouveau. Cette modification précise que l'autorisation d'acquisition d'armes à feu devient nulle en cas d'interdiction de possession d'armes à feu ou de munitions.

1976-77, c. 53.  
s. 3

against that person under section 98 or paragraph 101(6)(b), or  
 (b) a probation order is made prescribing as a condition thereof, pursuant to paragraph 663(2)(d), that the person shall abstain from owning, possessing or carrying a firearm,  
 the firearms acquisition certificate thereupon ceases to be in force or have any effect."

10

b) d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions prescrit conformément à l'alinéa 663(2)d) qu'elle doit s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme à feu,  
 l'autorisation d'acquisition d'armes à feu qui lui a été accordée cesse d'être en vigueur.»

5

1976-77, c. 53.  
art. 3

(4) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsections:

Appeal

"(11.1) Where a firearms officer is of the opinion that the issue of a firearms acquisition certificate under this section should be refused by reason only that the application therefor is not accompanied by the appropriate fee and an applicant has claimed an exemption from the payment of the fee by virtue of subsection (11), the firearms officer shall notify the applicant in writing of his opinion and of his reason therefor and that, unless within thirty days from the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is allowed by a provincial court judge, before or after the expiration of that period, the applicant, in writing, requests the firearms officer to refer his opinion to a provincial court judge for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused by him.

35

(4) L'article 104 de la même loi est modifi

ce qui suit :

«(11.1) Le préposé aux armes à feu qui est d'avis qu'il faudrait refuser de délivrer l'autorisation d'acquisition d'armes à feu en vertu du présent article uniquement parce que le requérant, qui invoque les dispositions du paragraphe (11), n'a pas joint à sa demande les frais de délivrance appropriés, doit aviser par écrit le requérant de son opinion et lui donner ses motifs; il indique aussi qu'à moins que, dans les trente jours de la réception de l'avis, sous réserve de prorogation accordée par un juge de la cour provinciale avant ou après l'expiration dudit délai, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre sa décision à un juge de ladite cour pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

30

Appel

Hearing of reference and disposition

(11.2) Subsections 98(5) and 98(9) to (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to a reference to a provincial court judge referred to in subsection (11.1).

40

(11.2) Les paragraphes 98(5) et 98(9) à (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux renvois devant un juge de la cour provinciale visés au paragraphe (11.1).

35

Audition du renvoi et décision

Idem

(11.3) At the hearing of a reference referred to in subsection (11.1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and, at the conclusion of the hearing,

(11.3) À l'audition d'un renvoi visé au paragraphe (11.1), le juge de la cour provinciale saisi de l'affaire doit entendre tous les témoignages pertinents présentés par le préposé aux armes à feu et par l'auteur de la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu ou en leur nom, et lorsque, à la fin de l'audition,

Idem

(a) where the firearms officer has satisfied the provincial court judge that his

(4) New. This amendment would allow an appeal to a provincial court judge where an applicant has been denied a firearms acquisition certificate because his application therefor was not accompanied by the appropriate fee.

Subsection 104(11) at present reads as follows:

"(11) Notwithstanding subsection (10), no fee is payable in respect of a firearms acquisition certificate that is issued to a person who requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family."

(4). — Nouveau. Possibilité pour le requérant d'interjeter appel auprès d'un juge de la cour provinciale lorsqu'on a refusé de lui délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu parce que sa demande n'était pas accompagnée des droits exigibles.

Texte actuel du paragraphe 104(11) :

«(11) Par dérogation au paragraphe (10), il n'y a pas de frais à payer dans le cas d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée à une personne qui a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.»

opinion referred to in subsection (11.1) is justified, the provincial court judge shall, by order, confirm that opinion; or  
 (b) where the firearms officer has not satisfied the provincial court judge that his opinion referred to in subsection (11.1) is justified, the provincial court judge shall, by order, direct the firearms officer to issue to the applicant a firearms acquisition certificate and the firearms officer shall forthwith comply with the direction."

1976-77, c. 53,  
s. 3

**22.** (1) Paragraph 106.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

"(a) the applicant for the certificate is the holder of a firearms acquisition certificate and, if an individual, is eighteen or more years of age, and"

1976-77, c. 53,  
s. 3

(2) Subparagraph 106.1(3)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

"(ii) for use in connection with the lawful business, profession or occupation of the applicant,"

1976-77, c. 53,  
s. 3

**23.** (1) Section 106.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Permit for  
security  
personnel

"(1.1) A permit authorizing a person employed by

(a) a financial institution or security firm to provide security services, or  
 (b) an armoured car service to transport property in an armoured vehicle or to guard premises to or from which such property is transported,

to have in his possession in the course of his duties any restricted weapon in respect of which a registration certificate has been issued to the financial institution, security firm or armoured car service, at the place indicated on the registration certificate or elsewhere, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been

a) le préposé aux armes à feu a convaincu le juge saisi que sa décision visée au paragraphe (11.1) est justifiée, ce dernier doit la confirmer par ordonnance; ou

5

b) le préposé aux armes à feu n'a pas convaincu le juge saisi que sa décision visée au paragraphe (11.1) est justifiée, ce dernier doit, par ordonnance, enjoindre audit préposé de délivrer à celui qui en fait la demande une autorisation d'acquisition d'armes à feu, et le préposé doit s'exécuter immédiatement."

**22.** (1) L'alinéa 106.1(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3  
15

"a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et, dans le cas d'un particulier, est âgé d'au moins dix-huit ans, et"

(2) Le sous-alinéa 106.1(3)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3  
20

"(ii) dans le cadre de son métier, de son travail ou de son occupation légitimes,"

25

**23.** (1) L'article 106.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

"(1.1) Le commissaire, le procureur général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes appartenant à une catégorie désignée par écrit à cette fin par ledit commissaire ou procureur général peuvent délivrer un permis autorisant la personne employée par :

Permis délivré  
aux agents de  
sécurité

a) les institutions financières ou les agences de sécurité pour assurer des services de sécurité, ou  
 b) les services de voitures blindées pour le transport de biens par véhicules blindés ou pour garder les lieux vers lesquels ou à partir desquels s'effectue un tel transport de biens

à avoir en sa possession pendant l'exercice de ses fonctions, à l'endroit porté au certi-

*Clause 22:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 104(2) proposed by subclause 21(1) and would make it clear that the minimum age requirements pertain only to individuals.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 21(1).

*Clause 23:* (1) New. This amendment would allow an employee of a financial institution, security firm or armoured car service to obtain a permit to carry a restricted weapon where the institution, firm or service, and not the employee, is the registered owner of the restricted weapon.

*Article 22, (1).* — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification du paragraphe 104(2) proposée par le paragraphe 21(1), précise davantage que les exigences concernant l'âge minimum ne visent que les particuliers.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par le paragraphe 21(1).

*Article 23, (1).* — Nouveau. Permet aux employés des institutions financières, des agences de sécurité et des services de voitures blindées d'obtenir un permis de port d'arme à autorisation restreinte lorsque l'employeur et non l'employé est le propriétaire inscrit de l'arme.

	designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a province and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.	5	ficat d'enregistrement ou ailleurs, une arme à autorisation restreinte à l'égard de laquelle un certificat d'enregistrement a été délivré à ladite institution financière, agence de sécurité ou audit service de voiture blindée et ce permis demeure valide, sauf révocation anticipée, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.	5
Definitions	(1.2) In subsection (1.1), the expressions "armoured car service", "financial institution" and "security firm" have the same meaning as in subsection 104(2.1)."	10	(1.2) Au paragraphe (1.1), «agence de sécurité», «institution financière» et «service de voiture blindée» s'entendent au sens du paragraphe 104(2.1).»	Définitions
1976-77, c. 53, s. 3	(2) All that portion of subsection 106.2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	10	(2) Le passage du paragraphe 106.2(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3
Limitation	"(2) A permit described in subsection (1) or (1.1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates"	15	"(2) Le permis visé au paragraphe (1) ou (1.1) ne peut être délivré que lorsque la personne autorisée à le faire est convaincue que le requérant a besoin de l'arme à autorisation restreinte visée par la demande»	Réserve
1976-77, c. 53, s. 3	(3) Section 106.2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:	20	(3) L'article 106.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3
Permit for non-resident to participate in sporting event	"(2.1) A permit authorizing a person who does not reside in Canada to have in his possession and transport between places specified therein a restricted weapon for use in target shooting competitions or other sporting events that have been approved for the purposes of this section by the chief provincial firearms officer of the province in which the events are to take place may be issued by a person authorized to issue a permit by or pursuant to subsection (1) and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked."	25	"(2.1) La personne autorisée à délivrer un permis en conformité avec le paragraphe (1) peut délivrer un permis autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession et à transporter d'un endroit à un autre, spécifiés dans ledit permis, une arme à autorisation restreinte pour s'en servir dans une compétition de tir à la cible ou autre manifestation sportive approuvée aux fins du présent article par le chef provincial des préposés aux armes à feu de la province où doit avoir lieu la manifestation; ce permis demeure valide, sauf révocation anticipée, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.»	Permis autorisant un non-résident à participer à une manifestation sportive
1976-77, c. 53, s. 3	(4) Subsection 106.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	(4) Le paragraphe 106.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 53, art. 3
Permit to carry on business	"(5) A permit to carry on a business described in subsection 103(1) may be issued by the Commissioner, the Attorney	45	"(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou destinée l'entreprise, le chef provincial des préposés	Permis d'exploiter une entreprise

(2) Consequential on subsection 106.2(1.1) proposed by subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe 106.2(1.1) proposé par le paragraphe (1).

(3) New. This amendment would allow a person who is not a resident of Canada to bring a restricted weapon into the country to participate in sporting events approved by the chief provincial firearms officer.

(3). — Nouveau. Permet à un non-résident d'introduire au Canada une arme à autorisation restreinte dans le but de participer à une manifestation sportive approuvée par le chef provincial des préposés aux armes à feu.

(4) This amendment, which deletes a reference to subparagraph 103(2)(b)(i), would thereby relieve businesses dealing only in ammunition from the requirement of obtaining a business permit.

(4). — Suppression du renvoi au sous-alinéa 103(2)b(i) et, par conséquent, suppression de l'obligation pour les entreprises ne s'intéressant qu'aux munitions d'obtenir un permis d'exploitation.

General or chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Attorney General or the Commissioner designates in writing for that purpose and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked."

1976-77, c. 53,  
s. 3

(5) Subsection 106.2(9) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Where no fee payable and fee for business permit

"(9) Permits mentioned in subsections (1), (1.1), (2.1), (3), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee but no 15 permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the prescribed fee."

1976-77, c. 53,  
s. 3

(6) Subsection 106.2(10) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the 20 end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) a permit authorizing a person who does not reside in Canada to have 25 in his possession and transport from one place to another place specified therein a restricted weapon for use in a target shooting competition or other sporting event as mentioned in subsection (2.1), 30 or"

1976-77, c. 53,  
s. 3

**24.** (1) Section 106.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Effect of prohibition or probation order

"(2.1) Notwithstanding anything in this Act, where  
(a) an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made against a person under section 98 or 40 paragraph 101(6)(b), or  
(b) a probation order is made prescribing as a condition thereof, pursuant to paragraph 663(2)(d), that a person shall abstain from owning, possessing or 45 carrying a firearm,

aux armes à feu de cette province ou toute personne que le procureur général de la province ou le commissaire nomment par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 103(1); ces permis demeurent valides, sauf révocation anticipée, jusqu'au terme de la période, d'un an au maximum, pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés." 5

10

(5) Le paragraphe 106.2(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

"(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (1.1), (2.1), (3), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucun frais mais les 15 permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus pour leur délivrance accompagnent la demande."

Permis assortis ou non de frais de délivrance

(6) Le paragraphe 106.2(10) de la même 20 loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

"b.1) le permis visé au paragraphe (2.1) autorisant une personne qui ne réside pas au Canada à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte et à la transporter d'un endroit à un autre, spécifiés dans le permis, pour s'en servir dans une compétition de tir à la cible ou 30 autre manifestation sportive; ou"

**24.** (1) L'article 106.4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

"(2.1) Nonobstant toute disposition de 35 la présente loi, lorsque :  
a) une ordonnance interdisant la possession d'une arme à feu ou de munitions est rendue contre une personne en application de l'article 98 ou de l'alinéa 40 101(6)b), ou  
b) une ordonnance de probation prescrivant comme condition, en conformité avec l'alinéa 663(2)d), qu'une personne

Effets de l'ordonnance d'interdiction ou de probation

(5) Consequential on the amendments proposed by sub-clauses (1) and (3).

(5). — Découle des modifications proposées aux paragraphes (1) et (3).

(6) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (3) and would make a permit issued to a non-resident for a sporting event valid outside the province in which it was issued.

(6). — Nouveau. Découle de la modification proposée par le paragraphe (3) et rend valide à l'extérieur de la province où il a été délivré un permis délivré à un non-résident en vue d'une manifestation sportive.

*Clause 24:* (1) New. This amendment would provide for the immediate invalidity of a person's registration certificate or permit where that person has been prohibited from possessing any firearm or ammunition.

*Article 24, (1).* — Nouveau. Prévoit la nullité immédiate d'un certificat d'enregistrement lorsque le titulaire ne peut posséder une arme à feu ou des munitions.

any registration certificate or permit held by that person thereupon ceases to be in force or have any effect."

1976-77, c. 53,  
s. 3

(2) Subsection 106.4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposal of restricted weapons, etc.

"(6) A notice under subsection (5) shall  
(a) specify therein a reasonable period of time  
(i) within which the person affected by the revocation or refusal may lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition the possession of which by him has become unlawful by reason of the revocation or refusal, and  
(ii) during which that person is not liable to prosecution by reason of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his possession; and  
(b) state that if that person fails to so dispose of such restricted weapon, firearm or ammunition within that period of time, it is thereby forfeited to Her Majesty and shall be surrendered to a police officer or firearms officer to be disposed of as the Attorney General directs."

1976-77, c. 53,  
s. 5

25. Paragraph 106.8(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) prescribing the fee to be paid on filing an application for a permit mentioned in subsection 106.2(5);"

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106.8 thereof, the following section:

Approval by chief provincial officer

**"106.81** Notwithstanding anything in this Part, the chief provincial firearms officer of the province in which a museum or the premises of a shooting club are situated may approve that museum or shooting club for the purposes of this Part

doit s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme à feu, tout certificat d'enregistrement ou permis dont cette personne est titulaire cesse d'être en vigueur."

5

(2) Le paragraphe 106.4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 3

«(6) Doivent être indiqués sur l'avis prévu au paragraphe (5) :

Disposition des armes à autorisation restreinte, etc.

a) un délai raisonnable pendant lequel  
(i) la personne visée par la révocation ou le refus peut disposer légalement des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions qu'elle possédait jusqu'alors légitimement mais qu'elle ne peut plus légalement avoir en sa possession, et  
(ii) aucune poursuite ne peut être intentée contre ladite personne pour possession de ces armes ou munitions; et

b) un avertissement à l'effet que si ladite personne ne dispose pas dans le délai susmentionné des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions qu'elle a en sa possession, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté et doivent être remises à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu pour qu'il en soit disposé selon les directives du procureur général.»

25. L'alinéa 106.8e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53,  
art. 5

«e) prévoir les droits qui doivent être acquittés lors des demandes de permis visés au paragraphe 106.2(5);»

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106.8, de ce qui suit :

**"106.81** Nonobstant la présente Partie et avec l'autorisation du procureur général de la province concernée, le chef provincial des préposés aux armes à feu de la province où sont situés un musée ou les locaux d'un club de tir peut approuver ce musée

40 Approbation du chef provincial des préposés aux armes à feu

45

(2) The new paragraph (b) would make it clear that a police officer is not required to store any weapon, firearm or ammunition that has not been lawfully disposed of following a prohibition order and is consistent with the amendment proposed by subclause 16(3).

Subsection 106.4(6) at present reads as follows:

“(6) A notice under subsection (5) shall specify therein a reasonable period of time within which the person affected by the revocation or refusal may *surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition lawfully possessed by him prior to the revocation or refusal the possession of which by him has thereby become unlawful, and such person is not liable to prosecution by reason only of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his possession during such period of time.*”

(2). — Adjonction de l’alinéa b). Précise que les policiers ne sont pas tenus de conserver les armes à feu, les armes à autorisation restreinte et les munitions dont il n'a pas été disposé conformément à la loi à la suite d'une ordonnance portant interdiction; cette modification est compatible avec la modification proposée par le paragraphe 16(3).

Texte actuel du paragraphe 106.4(6) :

“(6) L’avis prévu au paragraphe (5) doit indiquer qu’un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par la révocation ou le refus pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à autorisation restreinte, autres armes à feu ou munitions qu’elle possédait jusqu’alors légitimement mais qu’elle ne peut plus légalement avoir en sa possession. Pendant ce délai, aucune poursuite ne peut être intentée contre elle pour possession de ces armes ou munitions.”

*Clause 25:* This amendment would delete the reference to “Her Majesty in right of Canada” as the payee of permit fees.

*Article 25.* — Suppression de la mention de «Sa Majesté du chef du Canada» en qualité de bénéficiaire des droits afférents aux permis.

*Clause 26:* New. This amendment would allow the Attorney General to delegate the power to approve museums and shooting clubs for the purposes of Part II.1. .

*Article 26.* — Nouveau. Permet au procureur général de déléguer le pouvoir d’approuver les musées et les clubs de tir pour l’application de la Partie II.1.

or any provision of this Part if he is authorized by the Attorney General of the province to approve museums or shooting clubs for such purposes."

**27.** (1) The definition "evidence" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"evidence" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge whether material or not and whether admissible or not;"

(2) Paragraph (a) of the definition "judicial proceeding" in section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in or under the authority of a court of justice,"

**28.** (1) All that portion of subsection 112(1) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment not exceeding five years."

(2) All that portion of subsection 112(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"influences or attempts to influence a municipal official to do anything mentioned in paragraphs (1)(c) to (f) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

**29.** Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**116.** (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money is, unless some penalty or punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of

ou club de tir pour l'application de la présente Partie ou de l'une de ses dispositions."

**27.** (1) La définition de «témoignage» ou «déposition» à l'article 107 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« témoignage, déposition ou déclaration » signifie une assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non;»

(2) L'alinéa a) de la définition de «procédure judiciaire» à l'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) dans une cour de justice ou sous l'autorité d'une telle cour,"

**28.** (1) Le passage du paragraphe 112(1) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans."

(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque influence ou tente d'influencer un fonctionnaire municipal pour qu'il fasse une chose mentionnée aux alinéas (1)c) à f)."»

**29.** Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**116.** (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légitime donnée par un tribunal ou par une personne ou un groupe autorisé par une loi à rendre l'ordonnance, à l'exception d'une ordonnance visant le paiement d'une somme d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une autre peine ou une autre procédure, coupable :

"evidence"  
"témoignage"

" témoignage,  
"déposition" ou  
"déclaration"  
"evidence"

Disobeying  
order of court

Désobéissance à  
une ordonnance  
du tribunal

*Clause 27:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 30 respecting perjury.

(2) This amendment, which would remove the words "or before a grand jury", is consequential on the amendments proposed by clause 149.

*Clause 28:* (1) and (2) These amendments, which replace the word "two" with the word "five", would increase the punishment for municipal corruption to make it consistent with the punishment provided for other types of government corruption.

*Clause 29:* This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 27, (1).* — Adjonction des mots soulignés; découle des modifications proposées par l'article 30 concernant le parjure.

(2). — Suppression des mots «ou devant un grand jury»; découle des modifications proposées par l'article 149.

*Article 28, (1) et (2).* — Ces modifications, qui remplacent le mot «deux» par le mot «cinq», augmentent la peine dans le cas d'actes de corruption dans les affaires municipales d'une façon compatible avec celles prévues pour les autres cas de corruption gouvernementale.

*Article 29.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

	(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding</u> two years; or		a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal</u> de deux ans;
	(b) an offence punishable on summary conviction.	5	b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.
Failing to attend to give evidence	(1.1) Every one who, being required by law to attend or remain in attendance for the purpose of giving evidence, fails, without lawful excuse, to attend or remain in attendance accordingly is guilty of an offence punishable on summary conviction."		(1.1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui-conque, étant requis par la loi d'être présent ou de demeurer présent pour rendre témoignage, omet, sans excuse légitime, 10 d'être présent ou de demeurer présent en conséquence."
1974-75-76, c. 93, s. 6	30. Sections 120 to 123 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	15	30. Les articles 120 à 123 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1974-75-76, c. 93, art. 6
Perjury	"120. (1) Subject to subsection (3), every one commits perjury who, with intent to mislead, <u>makes a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally,</u> knowing that the <u>statement</u> is false.		«120. (1) Sous réserve du paragraphe 15 Parjure (3), commet un parjure quiconque fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle, un 20 témoignage écrit ou verbal en sachant que sa déclaration est fausse.
Idem	(2) Subsection (1) applies whether or not a statement referred to therein is made in a judicial proceeding.	25	(2) Le paragraphe (1) s'applique que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non au cours d'une procédure judiciaire.
Application	(3) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.	30	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de le faire en vertu de la loi.
Punishment	121. Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding</u> fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for 35 an offence punishable by death, he is liable to a maximum term of imprisonment for life.		121. Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement <u>maximal</u> de quatorze ans; mais s'il commet un parjure en 35 vue d'amener la condamnation d'une personne pour une infraction punissable de mort, il est possible de l'emprisonnement à perpétuité.
Corroboration	122. No person shall be convicted of an offence under section 121 on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.	40	122. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 121 sur la déposition d'un seul témoin à moins qu'elle ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.
Idem	122.1 (1) Subject to subsection (2), 45 every one who, not being specially permit-		122.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), est coupable d'une infraction punissa-

*Clause 30:* This amendment would clarify the law respecting perjury by establishing one general offence applicable both to judicial and extra-judicial proceedings.

Sections 120 to 123 at present read as follows:

**120.** Every one commits perjury who, *being a witness in a judicial proceeding*, with intent to mislead gives false evidence, knowing that the evidence is false.

**121.** (1) Every one who commits perjury is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, but if he commits perjury to procure the conviction of a person for an offence punishable by death, he is liable to imprisonment for life.

(2) Where a person is charged with an offence under section 120 or 124, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy.

**122.** Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

**122.1** (1) Every one who, not being specially permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, *an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge*, knowing that the *assertion* is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to *therein* that is made in the course of a criminal investigation.

**123.** No person shall be convicted of an offence under section 121 or 122 upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused."

*Article 30.* — Cette modification rend la loi plus claire pour ce qui est du parjure en établissant une infraction qui s'applique aux procédures judiciaires et extra-judiciaires.

Texte actuel des articles 120 à 123 :

**120.** Commet un parjure, quiconque, étant témoin dans une procédure judiciaire, avec l'intention de tromper rend un faux témoignage, sachant que le témoignage est faux.

**121.** (1) Quiconque commet un parjure est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans; mais s'il commet un parjure en vue d'amener la condamnation d'une personne pour un crime comportant la peine de mort, il encourt l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction tombant sous le coup de l'article 120 ou 124, un certificat, spécifiant de façon raisonnable la procédure où, d'après l'allégation, cette personne a rendu le témoignage concernant lequel l'infraction est imputée, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans preuve de la signature ni du caractère officiel de la personne par qui le certificat est censé être signé, s'il est donné comme l'ayant été par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son suppléant légitime.

**122.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n'étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.

**122.1** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'énonciation faite au cours d'une enquête criminelle.

**123.** Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 121 ou 122 sur la déposition d'un seul témoin, à moins que cette déposition ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.»

ted, authorized or required by law to make a statement under oath or solemn affirmation, makes such a statement, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, knowing that the statement is false, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5

ble par procédure sommaire, quiconque, n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation d'après la loi de faire une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle, fait une telle déclaration dans un affidavit, une déposition ou oralement devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette déclaration soit faite devant elle, sachant que cette déclaration est fausse.

10

## Application

(2) Subsection (1) does not apply to a statement referred to in that subsection that is made in the course of a criminal investigation."

**31.** Section 124 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

15

## Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration visée dans ce paragraphe faite dans le cours d'une enquête en matière criminelle.»

## Proof of former trial

"(2.1) Where a person is charged with an offence under this section, a certificate specifying with reasonable particularity the proceeding in which that person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a judicial proceeding, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed if it purports to be signed by the clerk of the court or other official having the custody of the record of that proceeding or by his lawful deputy."

30

## Preuve de procès antérieur

«(2.1) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction que prévoit le présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure judiciaire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la signature ni la qualité officielle de la personne par qui le certificat est apparemment signé, s'il est donné comme l'ayant été par le greffier de la cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son suppléant légitime.»

## 1972, c. 13, s. 8

**32.** Sections 128 and 129 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## 1972, c. 13, art. 8

## Public mischief

**“128.** (1) Every one commits public mischief who, with intent to mislead causes a peace officer to enter on or continue an investigation by

40

## Méfait public

«128. (1) Commet un méfait public qui-conque, avec l'intention de tromper, amène un agent de la paix à commencer ou à continuer une enquête :

- (a) making a false statement that accuses some other person of having committed an offence;
- (b) doing anything intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that the other person has not committed, or to divert suspicion from himself;

45

- a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction;
- b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise, ou pour éloigner de lui les soupçons;
- c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été; ou

*Clause 31:* This amendment, which would incorporate the present subsection 121(2) and delete the reference to section 120, is consequential on the amendments proposed by clause 30.

*Article 31.* — Incorpore le paragraphe 121(2) actuel, supprime le renvoi à l'article 120; découle des modifications proposées par l'article 30.

*Clause 32:* The amendment to section 128 would make it clear that the offence of public mischief is committed when a peace officer is caused to continue an investigation.

The present section 129 would be renumbered as subsection 129(1) and the addition of the underlined words would, in part, correct a technical omission and is, in part, consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 209. The proposed new subsection 129(2) would recognize the present practice of diversion agreements supervised by crown prosecutors.

Section 128 at present reads as follows:

“128. Every one who, with intent to mislead, *causes* a peace officer to enter upon an investigation by

- (a) making a false statement that accuses some other person of having committed an offence,
- (b) doing anything that is intended to cause some other person to be suspected of having committed an offence that *he* has not committed, or to divert suspicion from himself,

*Article 32.* — Modification de l'article 128. Précise que l'infraction de méfait public est commise quand il est demandé à un agent de la paix d'entreprendre une enquête.

L'article 129 actuel devient le paragraphe 129(1) et l'adjonction des mots soulignés corrige en partie une lacune et découle en partie des modifications prévues aux articles 199 à 209. Le nouveau paragraphe 129(2) reconnaît la pratique actuelle concernant les ententes impliquant une autre solution supervisée par les procureurs de la Couronne.

Texte actuel de l'article 128 :

- 128. Quiconque, avec l'intention d'induire en erreur, *fait entreprendre une enquête à* un agent de la paix
  - a) en faisant une fausse déclaration qui accuse une autre personne d'avoir commis une infraction,
  - b) en accomplissant un acte destiné à rendre une autre personne suspecte d'une infraction qu'elle n'a pas commise ou à détourner des soupçons de lui-même,

	<p>(c) reporting that an offence has been committed when it has not been committed; or        (d) reporting or in any other way making it known or causing it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died.</p>	<p>d) en rapportant, annonçant ou faisant annoncer de quelque autre façon qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux.</p>
Punishment	<p>(2) Every one who commits public mischief</p>	<p>5 Peine        (2) <u>Quiconque commet un méfait public</u> est coupable :</p>
	<p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a <u>term not exceeding five years</u>; or</p>	<p>a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement <u>maximal de cinq ans</u>;</p>
	<p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>b) soit d'une infraction punissable par 10 procédure sommaire.</p>
Compounding indictable offence	<p>129. (1) Every one who asks <u>for</u> or obtains or agrees to receive or obtain any valuable consideration for himself or any other person by agreeing to compound or conceal an indictable offence is guilty of 20 an indictable offence and is liable to imprisonment for a <u>term not exceeding two years</u>.</p>	<p>15 Composition avec un acte criminel        129. (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement <u>maximal de deux ans</u>, quiconque demande ou obtient, ou convient de recevoir ou d'obtenir, une contrepartie valable, pour lui-même ou quelque autre personne, en s'engageant à composer avec un acte criminel ou à le cacher.</p>
Exception for diversion agreements	<p>(2) No offence is committed under subsection (1) where valuable consideration is received or obtained or is to be received or obtained under an agreement for compensation or restitution or personal services that is</p>	<p>20 Exception relative aux ententes impliquant une autre solution        (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où une contrepartie valable est reçue ou obtenue ou doit être reçue ou obtenue aux termes d'une entente prévoyant un dédommagement ou une restitution si cette entente est conclue</p>
	<p>(a) entered into with the consent of the Attorney General; or</p>	<p>25 a) avec le consentement du procureur général; ou</p>
	<p>(b) made as part of a program, approved by the Attorney General, to divert persons charged with indictable offences from criminal proceedings."</p>	<p>b) dans le cadre d'un programme approuvé par le procureur général et visant à soustraire des personnes accusées d'actes criminels à des procédures pénales.»</p>
	<p>33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 131 thereof, the following heading and sections:</p>	<p>33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 131, de ce qui suit :</p>
Definitions		
"conduct" "conduite" "court" "cour"	<p>"Contempt of Court</p>	<p>"Outrage au tribunal</p>
	<p>131.1 In sections 131.11 to 131.21, "conduct" includes an act or omission;</p>	<p>35 Définitions        pliquent aux articles 131.11 à 131.21.</p>
	<p>"court" means</p>	<p>"conduct"        «conduite» S'entend notamment d'un acte et d'une omission.</p>
	<p>(a) the Supreme Court of Canada,</p>	<p>"court"        «cour» ou «tribunal»</p>
	<p>(b) the Federal Court of Canada,</p>	<p>a) La Cour suprême du Canada,</p>
	<p>(c) the court of appeal of a province,</p>	<p>40 "court"        «cour», ou        «tribunal»</p>

(c) *reporting* that an offence has been committed when it has not been committed, or  
 (d) *reporting* or in any other way *making* it known or *causing* it to be made known that he or some other person has died when he or that other person has not died,  
 is guilty of  
 (e) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or  
 (f) an offence punishable on summary conviction."

c) en rapportant qu'une infraction a été commise quand elle ne l'a pas été, ou  
 d) en rapportant, en annonçant ou en faisant annoncer de quelque autre façon, qu'il est décédé ou qu'une autre personne est décédée alors que cela est faux,  
 est coupable  
 e) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou  
 f) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

*Clause 33: New.* This amendment would codify the law respecting the offences of disrupting proceedings in court and publishing matter that risks interference with the course of justice or affronts judicial authority. The codification would include provision of a procedure according to which the disruption of proceedings in court may be dealt with by a judge other than the presiding judge.

*Article 33. — Nouveau.* Cette modification codifie la loi concernant les infractions suivantes : interruption des procédures judiciaires dans une salle d'audience, les publications pouvant nuire au cours normal de la justice et les affronts aux autorités judiciaires. La codification prévoit également une procédure selon laquelle un juge peut être saisi d'une infraction d'interruption des procédures judiciaires qui aurait été commise devant un autre juge. .

<p><b>"judge"</b> "juge"</p> <p><b>"publication"</b> "publication"</p> <p>Interference with judicial proceedings</p> <p>When judicial proceedings pending</p>	<p>(d) a superior court, district court or county court of a province or a court of general or quarter sessions of the peace, (e) the provincial court of a province, 5 family court, juvenile court or court presiding over surrogate, probate or chancery matters, (f) any provincial court judge or other judge of any court referred to in 10 paragraphs (a) to (e), and (g) such other tribunal, body or person as may be designated as a court for the purpose of this definition by order of the Governor in Council 15 or the Lieutenant Governor in Council of any province comprising a territorial division within which the tribunal, body or person is to exercise jurisdiction; 20</p> <p>"judge" includes a provincial court judge and any person who presides over a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in this section; 25</p> <p>"publication" means any speech, writing, broadcast or other communication made by any means that is addressed to the public at large or any section of the public. 30</p> <p><b>131.11 (1)</b> Every one who knowingly makes or causes to be made any publication that creates a substantial risk that the course of justice in any particular civil or criminal judicial proceeding pending at the 35 time of the publication will be seriously impeded or prejudiced is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 40</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p> <p>(2) For the purpose of subsection (1), a judicial proceeding shall be deemed to be pending. 45</p>	<p>b) la Cour fédérale du Canada, c) la Cour d'appel d'une province, d) une cour supérieure, une cour de district ou de comté d'une province ainsi qu'une cour des sessions de la paix, 5</p> <p>e) la cour provinciale, un tribunal de la famille, un tribunal de la jeunesse, un tribunal chargé des affaires successoriales, de vérification de testament ou de chancellerie, 10</p> <p>f) un juge d'une cour provinciale et un juge d'un tribunal visé aux alinéas a) à e),</p> <p>g) tout autre tribunal, organisme ou 15 personne qui peuvent être désignés à titre de cour ou de tribunal, aux fins du présent article, par proclamation du gouverneur général en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil 20 d'une province comprenant une circonscription territoriale à l'intérieur de laquelle ce tribunal, cet organisme ou cette personne doit exercer sa juridiction. 25</p> <p><b>"juge"</b> S'entend d'un juge d'une cour provinciale et toute personne qui préside une cour au sens de l'alinéa g) de la définition de «cour». 30</p> <p><b>"publication"</b> Un discours, un écrit, une émission ou autre communication, indépendamment du moyen de communication, et adressé au grand public ou à une catégorie du public. 35</p> <p><b>131.11 (1)</b> Quiconque, sciemment, fait 35 Obstacle aux procédures judiciaires</p> <p>ou fait faire une publication qui crée un risque considérable de voir gravement entravé ou compromis le cours de la justice dans des procédures civiles ou criminelles en cours au moment de la publication est 40 coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 45</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p> <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), des procédures judiciaires sont réputées être en cours : 50</p>
---	---	--

**Defences respecting interference with judicial proceedings**

**Exception**

- (a) in the case of a civil proceeding, from the time of setting down for trial until determination of the proceeding by adjudication, abandonment or other disposal; 5
- (b) in the case of a criminal proceeding, from the time of the arrest of the accused without warrant or the issue of an appearance notice, a summons or a warrant for arrest to compel his appearance at the proceeding or from the time of the commencement of the proceeding by preferring an indictment, as the case may be, until determination of the proceeding by verdict, sentencing, discontinuance or other disposal; and
- (c) where an order requiring a new trial is made on appeal, for any period for which the order is in force.

(3) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that

- (a) the publication was a fair and accurate report of a legal proceeding held in public and was published contemporaneously and in good faith; or
- (b) the publication was made as or as part of a discussion in good faith of public affairs or other matters of general public interest and the risk of impairment or prejudice was merely incidental to the discussion.

(4) Nothing in paragraph (3)(a) applies to a publication

- (a) reporting a proceeding held in any place from which all or any members of the public were lawfully ordered to be excluded; or
- (b) contrary to a lawful judicial order prohibiting or restricting the reporting of any proceeding or part thereof.

a) dans le cas des procédures civiles, à compter du moment de leur inscription pour le procès jusqu'au moment de leur clôture par prononcé du jugement, renonciation ou par une autre forme de cessation;

b) dans le cas de procédures criminelles, à compter du moment de l'arrestation sans mandat du prévenu ou de la délivrance d'une citation à comparaître, 10 d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation visant à le contraindre à comparaître aux procédures ou à compter du moment où les procédures débutent par la présentation d'un acte d'accusation, 15 selon le cas, jusqu'à la clôture des procédures, soit par le prononcé d'un verdict ou d'une peine, par un arrêt des procédures, soit par une autre forme de cessation; et

c) pendant la durée de validité d'une ordonnance rendue en appel en vue d'un nouveau procès.

(3) Nul ne doit être reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) 25 s'il établit :

- a) soit que la publication constitue un compte rendu loyal et exact de procédures judiciaires publiques, et qu'elle a été publiée en même temps que ces dernières et de bonne foi;
- b) soit que la publication a été faite dans le cadre de propos tenus de bonne foi sur des affaires publiques ou autres questions d'intérêt général et public, et que le risque d'entrave ou de préjudice qu'elle est susceptible de causer au cours de la justice est purement incident à la discussion.

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas à une publication :

- a) relatant des procédures judiciaires qui se sont déroulées dans un endroit d'où le public ou certains membres du public ont été légitimement exclus; 45
- b) dérogeant à un ordre judiciaire légitime qui interdit ou qui restreint les comptes rendus des procédures, en tout ou en partie.

Affront to  
judicial  
authorityDefence  
respecting  
affront to  
judicial  
authority

Disqualification

Disruption of  
judicial  
proceedings

Disqualification

Judges  
competent but  
not compellable  
witnesses

**131.12** (1) Every one who, without lawful justification or excuse, wilfully makes or causes to be made any publication of a false, scandalous or scurrilous statement calculated to bring into disrepute a court or judge in his official capacity is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) No one shall be found guilty of an offence under subsection (1) if he establishes that the publication ~~was for the public benefit~~ at the time of the publication and that the statement was true.

(3) No judge may preside at any proceeding in respect of an alleged offence under subsection (1) if the statement involved in that offence relates, in whole or in part,

- (a) to the judge; or
- (b) to a proceeding at which he presided.

**131.13** (1) Every one who wilfully disrupts a judicial proceeding in a court room by disorderly or offensive conduct in or about that room is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) No judge may try an offence under this section in relation to a judicial proceeding at which he presided.

**131.14** A judge of any court is competent to be a witness at a proceeding in respect of an offence under sections 131.11 to 131.13 but is not compellable to be a witness at the proceeding unless the judge presiding at the proceeding is satisfied that

**131.12** (1) Quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, fait ou fait faire volontairement une publication d'une déclaration fausse, scandaleuse ou injurieuse destinée à discréditer un tribunal ou un juge en sa qualité officielle, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Nul ne doit être reconnu coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1) s'il établit que la publication visait l'intérêt du public au moment où elle a été faite et que la déclaration qu'elle contenait était vérifique.

(3) Un juge ne peut présider lors d'une procédure concernant une infraction présumément commise aux termes du paragraphe (1), si la déclaration reliée à cette infraction se rapporte, en tout ou en partie :

- a) à ce juge; ou
- b) à une procédure au cours de laquelle il présidait.

**131.13** (1) Quiconque interrompt volontairement des procédures judiciaires qui se déroulent dans une salle d'audience, en ayant une conduite désordonnée ou injurieuse, dans cette salle ou à proximité de cette dernière, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Un juge ne peut juger une infraction prévue au présent article si elle concerne une procédure judiciaire à laquelle il présidait.

**131.14** Un juge de tout tribunal est habile à témoigner lors de procédures à l'égard de toute infraction visée aux articles 131.11 à 131.13. Toutefois, il ne peut être contraint de témoigner lors de ces procédures que si le juge qui les préside est

Affront aux  
autorités  
judiciairesDéfense  
opposableRécusation du  
jugeRécusation du  
jugeHabilier et  
non-contrain-  
gibilité des juges  
à titre de  
témoins

## Procedure for citation

the testimony of the judge of that court is necessary for proving the case, refuting the charge or making full answer and defence.

**131.15** (1) Where a judge is satisfied that a person's conduct in respect of a proceeding at which the judge is presiding constitutes an offence under section 131.13, the judge may warn him that he may be prosecuted pursuant to that section or on a citation under this section. 10

## Persisting in conduct notwithstanding warning

(2) Where, notwithstanding a warning under subsection (1), a person persists in conduct that, in the opinion of the judge, constitutes an offence under section 131.13, the judge may cite him in writing 15 for the offence and may direct a peace officer to take him into custody if the judge is satisfied that proceeding by way of citation is warranted having regard to

- (a) any costs or inconvenience to parties 20 or witnesses;
- (b) any need to deal expeditiously with the person in respect of that offence; or
- (c) any circumstances that would render appropriate, in the case of his 25 conviction for that offence, the prohibition in subsection 131.19(2) respecting criminal history files or records.

## Form and contents of citation

(3) A citation under this section, which may be in Form 22, 30

- (a) shall contain a statement mentioning the warning under subsection (1) and setting out the facts, but without allegation of wilfulness, that are alleged to constitute the offence for which the 35 citation is made; and
- (b) may order that the person who is cited be kept in custody and brought before a judge according to subsection 131.16 (1) or (2), at a time and place 40 stated in the citation, to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence.

convaincu que son témoignage est nécessaire pour prouver l'accusation, rejeter l'accusation ou permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière.

**131.15** (1) Lorsqu'un juge est convaincu que la conduite d'une personne à l'égard d'une procédure où il préside constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, il peut avertir cette personne qu'elle s'expose à être poursuivie conformément à cet article ou en vertu d'une citation qui lui est décernée. 10

5 Inobservation de l'avertissement

(2) Lorsque, malgré l'avertissement qui lui a été donné en vertu du paragraphe (1), une personne ne change pas sa conduite 15 qui, selon le juge, constitue une infraction aux termes de l'article 131.13, le juge peut lui décerner une citation pour cette infraction et ordonner à un agent de la paix de le mettre sous garde s'il est convaincu du bien-fondé de cette procédure compte tenu :

- a) des frais ou des inconvénients auxquels sont exposés les parties ou les témoins;
- b) de la nécessité de régler l'affaire avec diligence; ou
- c) des circonstances qui rendraient indiquée, en cas de déclaration de culpabilité, l'interdiction prévue au paragraphe 30 131.19(2) concernant les dossiers ou antécédents criminels.

Inobservation de l'avertissement

(3) Une citation décernée en vertu du présent article, qui peut être établie selon le formulaire 22 : 35

Forme et contenu de la citation

- a) doit comprendre une déclaration mentionnant l'avertissement prévu au paragraphe (1) et énonçant, sans allégation d'intention, les faits qui constituent présumément l'infraction visée par la 40 citation;
- b) peut ordonner que la personne citée soit détenue et amenée devant un juge conformément au paragraphe 131.16 (1) ou (2), au moment et au lieu énoncés dans cette même citation, pour répondre à l'accusation concernée et être traitée sommairement relativement à l'infraction.

<p><b>Informing person of rights</b></p> <p>(4) Where a judge cites a person pursuant to this section, the judge shall inform the person of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the offence for which he is cited;</li> <li>(b) the time and place at which he is required to attend to be dealt with in respect of the offence; and</li> <li>(c) his right to retain and instruct counsel without delay and to call witnesses at his trial for the offence.</li> </ul> <p><b>131.16</b> (1) Subject to subsection 131.13(2), a person who is cited for an offence pursuant to section 131.15 may be compelled to attend to be dealt with,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a citation in the Supreme Court of Canada, before any judge designated by that Court;</li> <li>(b) in the case of a citation in the Federal Court of Appeal, before any judge designated by that Court;</li> <li>(c) in the case of a citation in the court of appeal of a province, before any judge designated by that court;</li> <li>(d) in the case of a citation in a court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1, before a provincial court judge who may exercise the jurisdiction of such a judge in the territorial division where the offence is alleged to have been committed; and</li> <li>(e) in any other case, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) before a judge who, in the territorial division where the offence is alleged to have been committed, may exercise jurisdiction of the same court as that in which the person is cited, or</li> <li>(ii) if it is necessary to deal with the person expeditiously and no judge described in subparagraph (i) is readily available to do so, before a judge who, in such territorial division, may exercise jurisdiction of a court superior to the court in which the person is cited.</li> </ul> </li> </ul>	<p>(4) Lorsqu'un juge cite une personne en vertu de cet article, il doit l'informer</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de l'infraction dont elle est accusée dans la citation;</li> <li>b) du moment et du lieu où elle sera tenue de comparaître pour répondre de cette infraction;</li> <li>c) de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et de convoquer des témoins à son procès.</li> </ul> <p><b>131.16</b> (1) Sous réserve du paragraphe 131.13 (2), une personne qui est citée pour une infraction conformément à l'article 131.15 peut être contrainte de se présenter, pour y être traitée,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) devant un juge nommé par la Cour suprême du Canada, lorsque la citation est décernée par cette cour;</li> <li>b) devant un juge nommé par la Cour d'appel fédérale, lorsque la citation est décernée par cette cour;</li> <li>c) devant un juge nommé par la cour d'appel d'une province, lorsque la citation est décernée par cette cour;</li> <li>d) devant un juge d'une cour provinciale qui peut exercer la juridiction d'un tel juge dans la circonscription territoriale où l'infraction alléguée a présumément été commise, lorsque la citation est décernée par une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot; et</li> <li>e) dans tous les autres cas,</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) devant un juge qui peut, dans la circonscription territoriale où l'infraction a présumément été commise, exercer la juridiction de la même cour que celle où elle est citée, ou</li> <li>(ii) s'il y a nécessité de régler l'affaire avec diligence et qu'il ne se trouve pas de juge mentionné au sous-alinéa (1) qui puisse procéder à bref délai, devant un juge qui, dans une telle circonscription territoriale, peut exercer la juridiction d'une cour supérieure à la cour devant laquelle cette personne est citée.</li> </ul>	<p><b>Information de la personne quant à ses droits</b></p> <p><b>Juge compétent</b></p>
---	--	--

Where judge not available in territorial division	<p>(2) A judge who</p> <p>(a) makes a citation pursuant to section 131.15, and</p> <p>(b) is satisfied that, in the territorial division referred to in paragraph (1)(d) or (e), a judge before whom the person cited for an offence may be compelled to attend in accordance with either of those paragraphs is not available for that purpose within fourteen days after the day of the citation,</p> <p>may order that the person be kept in custody and brought to answer to the charge and to be dealt with summarily in respect of the offence before a judge who, in another territorial division of the same province, may exercise jurisdiction referred to in that paragraph.</p>	<p>(2) Le juge :</p> <p>a) qui décerne une citation conformément à l'article 131.15 et</p> <p>b) qui est convaincu qu'un juge de la circonscription territoriale visée à l'alinéa (1)c) ou d), devant qui la personne citée pour une infraction peut être contrainte de se présenter conformément à l'un ou l'autre de ces alinéas ne sera pas disponible à cette fin dans les quatorze jours suivant la date de la citation,</p> <p>peut ordonner que cette personne soit détenue et amenée pour répondre à l'accusation de l'infraction et être traitée sommairement à cet égard devant un juge qui peut exercer, dans une autre circonscription territoriale de la même province, la juridiction visée à cet alinéa.</p>	Cas où aucun juge n'est disponible dans la circonscription territoriale
Person compellable to attend pursuant to order	<p>(3) A person may, pursuant to an order under subsection (2), be compelled to attend before a judge in a territorial division other than that in which the offence is alleged to have been committed, whether the order is made at the time of the citation or thereafter.</p>	<p>(3) Une personne peut, conformément à une ordonnance visée au paragraphe (2), être contrainte de se présenter devant un juge d'une circonscription territoriale autre que celle où l'infraction reprochée a presûmément été commise, que l'ordonnance soit rendue en même temps que la citation ou par la suite.</p>	Personne qui peut être contrainte de se présenter conformément à l'ordonnance
Validity and jurisdiction not affected	<p>(4) No inconsistency with the condition specified in subparagraph (1)(e)(ii) affects the validity of a citation or order issued or made by any judge, the validity of any proceeding relating thereto or the jurisdiction or authority of any court or person in respect of any such proceeding.</p>	<p>(4) Nulle incompatibilité avec la condition mentionnée au sous-alinéa (1)e)(ii) ne porte atteinte à la validité d'une citation décernée ou d'une ordonnance rendue par un juge, ni à la validité d'une procédure qui s'y rapporte ou à la juridiction ou à la compétence d'une cour ou d'une personne par rapport à une telle procédure.</p>	Non effet sur la validité et la compétence
Effect of order	<p><b>131.17</b> An order made under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2) shall, consistent with the terms of the order, have the same effect as provided in section 528.</p>	<p><b>131.17</b> Une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa 131.15(3)b) ou du paragraphe 131.16(2) a, conformément aux termes de l'ordonnance, le même effet que celle prévue à l'article 528.</p>	Effet de l'ordonnance
Release of person cited	<p><b>131.18</b> (1) A judge who cites a person pursuant to section 131.15 may direct that the person, if he is in custody as a result of being cited, be released therefrom on his giving an undertaking or entering into a recognizance as described in subsection 457(1) or paragraphs 457(2)(a) to (d) and, for the purpose of this subsection, the judge may exercise any of the powers of a justice under those paragraphs, subsec-</p>	<p><b>131.18</b> (1) Le juge qui décerne une citation à une personne conformément à l'article 131.15 peut ordonner que la personne citée, qui est détenue par suite de la citation, soit mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés au paragraphe 457(1) ou aux alinéas 457(2)a) à d) et, aux fins du présent paragraphe, le juge peut exercer tout pouvoir conféré au juge de paix en vertu de ces</p>	Mise en liberté de la personne citée

Grounds for detention and review of order

tions 457(2.1) and (4), sections 457.1 and 457.2, paragraphs 457.3(1)(a) and (e) and paragraph 457.4(1)(a).

(2) Subsections 457(6) and (7) and section 457.5 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of detention pursuant to an order made by a judge under paragraph 131.15(3)(b) or subsection 131.16(2).

(3) Sections 457 to 457.6, except sub-sections 457(5.1) to (5.3) and subsection 457(8), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person brought under the authority of section 131.17 before a judge, who shall accordingly have the powers and duties assigned to a justice by any of those sections and subsection 457.8(2).

(4) Any reference in section 457.5 or 457.6 to a judge shall, in respect of his review of a decision of a judge referred to in subsection (2) or (3), be construed as a reference to a judge of the court having general appellate jurisdiction with respect to appeals from decisions of the judge referred to in subsection (2) or (3).

References to judge in section 457.5 or 457.6

Exception

(5) Nothing in

(a) subsection (1), except in so far as that subsection authorizes a direction to release on giving an undertaking as described in subsection 457(1), or

(b) subsection (4), applies in respect of a judge of any court within the meaning assigned by paragraph (g) of the definition "court" in section 131.1.

Conferment of jurisdiction

**131.19** (1) Where the attendance of a person before a judge is compellable pursuant to section 131.16, the judge has jurisdiction to hear the plea of the person to the charge respecting the offence for which he is cited and to try and otherwise deal with him in respect of that offence in a summary manner consistent with his right to be presumed innocent until proven guilty according to law and to make full answer and defence to the charge.

alinéas, des paragraphes 457(2.1) et (4), des articles 457.1 et 457.2, des alinéas 457.3(1)a) et e) et de l'alinéa 457.4(1)a).

(2) Les paragraphes 457(6) et (7) et l'article 457.5 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détention conformément à une ordonnance rendue par un juge en vertu de l'alinéa 131.15(3)b) ou du paragraphe 131.16(2).

(3) À l'exception des paragraphes 457(5.1) à (5.3) et du paragraphe 457(8), les articles 457 à 457.6 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circons-tance, à une personne amenée, sous le régime de l'article 131.17 devant un juge, 15 qui a par conséquent les pouvoirs et les obligations que ces articles et le paragraphe 457.8(2) attribuent au juge de paix.

(4) Toute référence à un juge, à l'article 457.5 ou 457.6, doit être interprétée, rela-tivement au pouvoir de ce juge d'examiner des décisions d'un juge visé au paragraphe (2) ou (3), comme une référence à un juge d'une cour qui a compétence pour statuer sur des appels interjetés de décisions ren-dues par le juge visé au paragraphe (2) ou (3).

(5) Aucune disposition

a) du paragraphe (1), sauf dans la mesure où ce paragraphe permet d'or-donner la mise en liberté sur remise de la promesse visée au paragraphe 457(1), ou

b) du paragraphe (4), ne s'applique à un juge d'une cour au sens que l'alinéa g) de la définition du mot «cour» ou «tribunal» à l'article 131.1 donne à ce mot.

**131.19** (1) Lorsqu'une personne peut être contrainte de se présenter devant un juge conformément à l'article 131.16, ce juge a juridiction pour recevoir le plai-doyer de cette personne, suite à l'accusa-tion de l'infraction pour laquelle elle est citée, et pour juger et traiter cette infraction de façon sommaire conformément au droit de cette personne d'être présumée innocente tant qu'elle n'est pas déclarée

Motifs de la détention et examen de l'ordonnance

Cautionnement lorsque la personne est amenée devant le juge

Référence à un juge à l'article 457.5 ou 457.6

Exception

Attribution de compétence

Conviction where jurisdiction conferred by subsection (1)

(2) A person is, on conviction for an offence in the exercise of jurisdiction conferred by subsection (1), liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months but no information, record or evidence of the conviction shall be included in any criminal history files or records on offenders or shall, in proceedings respecting any other offence or matter, be given to establish a previous conviction against the person.

coupable, conformément à la loi, et à son droit à une défense pleine et entière.

(2) Toute personne déclarée coupable d'une infraction, au cours de l'exercice de la compétence attribuée par le paragraphe (1), est passible d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de trois mois. Toutefois, ni les renseignements, ni les documents, ni les éléments de preuve concernant la condamnation ne peuvent être inclus dans des antécédents criminels ou dossiers sur des délinquants; ils ne peuvent non plus servir, au cours de procédures concernant d'autres infractions ou d'autres affaires, à établir, contre cette personne, une condamnation antérieure.

Déclaration de culpabilité dans le cas d'attribution de compétence par le paragraphe (1)

Construction

(3) Nothing in subsection (2) specifying any punishment shall be construed to affect punishment in proceedings under Part XXIV for an offence under section 131.13.

(3) Rien au paragraphe (2) précisant une peine ne peut être interprété de manière à modifier une peine, au cours de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV, relativement à une infraction visée à l'article 131.13.

Interprétation

Proceedings at which appearance compellable

**131.2** (1) The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Part XIX, except section 643, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings for an offence in respect of which a judge has jurisdiction under subsection 131.19(1).

**131.2** (1) Les dispositions des Parties XIV et XV concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et les dispositions de la Partie XIX, à l'exception de l'article 643, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures relatives aux infractions à l'égard desquelles un juge a compétence en vertu du paragraphe 131.19(1).

Procédures lors desquelles le prévenu est contraint de comparaître

Evidence at trial

(2) At the trial of a person for an offence for which he is cited under section 131.15, the statement under paragraph 131.15(3)(a) in the citation is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the citation.

(2) Lorsque l'accusé subit son procès relativement à une infraction pour laquelle il a été cité en vertu de l'article 131.15, la déclaration visée à l'alinéa 131.15(3)a), contenue dans la citation, est admissible en preuve, et en l'absence de preuve contraire, cette déclaration constitue la preuve des faits énoncés dans la citation.

Preuve au procès

Appeal

**131.21** (1) Where a judge summarily convicts a person for an offence for which he is cited under section 131.15 and imposes punishment in respect thereof, the person may appeal

**131.21** (1) Lorsqu'un juge déclare sommairement une personne coupable d'une infraction pour laquelle elle est citée en vertu de l'article 131.15 et qu'il inflige une peine à cet égard, cette personne peut interjeter appel :

Appel

- (a) from the conviction; or
- (b) against the punishment imposed.

- a) soit de la déclaration de culpabilité;
- b) soit de la peine infligée.

40

Court to which appeal lies	(2) An appeal under this section lies to the court having general appellate jurisdiction with respect to appeals from decisions of the judge who convicted or sentenced the appellant.	5	(2) Appel peut être interjeté, en vertu du présent article, à la cour qui exerce en général la juridiction d'appel quant aux décisions rendues par le juge qui a déclaré coupable l'appelant ou qui lui a infligé une peine.	5	Cour d'appel compétente
Application of section 622.1	(3) Section 622.1 applies in respect of any case arising out of a citation under section 131.15.		(3) Il est entendu que l'article 622.1 s'applique à toute affaire qui résulte d'une citation visée à l'article 131.15.		Application de l'article 622.1
Attorney General to have carriage of prosecution	<b>131.22</b> (1) Subject to subsection (2), the Attorney General shall conduct the 10 prosecution respecting any offence for which a citation is made under section 131.15.		<b>131.22</b> (1) Sous réserve du paragraphe 10 (2), la poursuite des infractions qui font l'objet des citations visées à l'article 131.15 appartient au procureur général.	10	Poursuite réservée au procureur général
No stay by Attorney General	(2) No proceeding for an offence for which a citation is made under section 15 131.15 may be stayed by the Attorney General or counsel instructed by him."		(2) Aucune procédure concernant une infraction pour laquelle une citation a été 15 décernée en vertu de l'article 131.15 ne peut être arrêtée par le procureur général ou le conseiller juridique qui l'autorise.»	15	Impossibilité du procureur général de suspendre les procédures
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 4	<b>34.</b> (1) Subsections 133(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	20	<b>34.</b> (1) Les paragraphes 133(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :	20	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4
Escape and being at large without excuse	" <b>133.</b> (1) Every one who (a) escapes from lawful custody, or (b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large <u>in or out of Canada</u> 25 without lawful excuse, the proof of which lies upon him, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.</u>		<b>133. (1) Quiconque</b> a) s'évade d'une garde légale, ou b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été 25 condamné, est en liberté au Canada ou ailleurs sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de deux 30 ans, ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.	25	Personne qui s'évade ou qui est en liberté sans excuse
Failure to attend court	(2) Every one who, (a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into 35 before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court in accordance with the <u>undertaking or recognizance</u> , or (b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge, or to surrender himself in accordance with 45 an order of the court, justice or judge, as		(2) Quiconque, a) étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté 35 devant un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement, ou b) ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de 45 paix ou le juge,	40	Omission de comparaître

*Clause 34:* (1) The amendment to subsection (1) would make the offence of escape and being at large punishable by indictment or on summary conviction and would make it unlawful to be at large in or out of Canada.

Subsection 133(1) at present reads as follows:

"133. (1) Every one who  
 (a) escapes from lawful custody, or  
 (b) is, before the expiration of a term of imprisonment to which he was sentenced, at large *within* Canada without lawful excuse, the proof of which lies upon him,  
 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

The amendment to subsection (2), which adds the underlined and sidelined words, would broaden the provision to apply to failure to attend court after an appearance, for which no punishment is presently provided.

The amendment to subsection (3) is consequential on the amendments proposed by clause 206.

*Article 34, (1).* — Modification du paragraphe (1), rend l'infraction punissable par acte d'accusation ou par procédure sommaire et rend illégal le fait d'être en fuite à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada.

**Texte actuel du paragraphe 133(1) :**

«133. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque  
 a) s'évade d'une garde légale, ou  
 b) avant l'expiration d'une période d'emprisonnement à laquelle il a été condamné, est en liberté au Canada sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe.»

Modification du paragraphe (2), ajoute les mots soulignés, et marqués d'un trait vertical, rend la disposition applicable à la personne qui ne se présente pas au tribunal après avoir déjà comparu; aucune peine n'était prévue pour cette situation auparavant.

La modification au paragraphe (3) découle de la modification proposée par l'article 206.

the case may be, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to comply with condition of undertaking or recognizance

(3) Every one who, being at large on his undertaking or recognizance given to a justice or judge, other than a recognizance entered into under section 661, and being bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or a judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to comply with that condition,

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 4

(2) Subsection 133(7) of the said Act is repealed.

35. Subsection 150(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compulsion of female

“(3) Notwithstanding subsection 660(1), where a court determines that a female person is guilty of an offence under this section and the court is satisfied that she committed the offence by reason only that she was under restraint, duress or fear of the person with whom she had the sexual intercourse, the court may, instead of convicting that person, discharge her under section 660 of that offence.”

Where a matter or thing is “obscene”

36. Subsection 159(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) For the purposes of this Act, any matter or thing is obscene where a dominant characteristic of the matter or thing is the undue exploitation of any one or more of the following subjects, namely, sex, violence, crime, horror or cruelty, through degrading representations of a

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(3) Quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, à l'exception d'un engagement contracté en vertu de l'article 661, et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

Défaut de se conformer à une condition fixée dans une promesse ou un engagement

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4

(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est abrogé.

35. Le paragraphe 150(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Nonobstant le paragraphe 660(1), lorsqu'un tribunal décide qu'une personne du sexe féminin est coupable d'une infraction aux termes du présent article et que ce tribunal est convaincu que cette personne a commis l'infraction en raison seulement de la contrainte, violence ou crainte émanant de la personne avec laquelle elle a eu le rapport sexuel, il peut, au lieu de déclarer l'accusée coupable de cette infraction, la libérer en vertu de l'article 660.»

Contrainte exercée sur une personne du sexe féminin

36. Le paragraphe 159(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(8) Pour l'application de la présente loi, est obscene toute matière ou chose dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue de l'un ou plusieurs des sujets suivants, savoir : les choses sexuelles, la violence, le crime, l'horreur ou la cruauté, au moyen de la représentation

**(2) Subsection 133(7) reads as follows:**

"(7) Notwithstanding anything in this section, where an accused is charged with an offence under subsection (3), (4) or (5), he shall not be prosecuted by indictment unless he has previously been convicted of an offence under this section."

*Clause 35: Consequential on the amendments proposed by clause 206.*

**(2). — Texte actuel du paragraphe 133(7) :**

«(7) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5), il ne doit pas être poursuivi par voie de mise en accusation à moins qu'il n'ait antérieurement été déclaré coupable d'une infraction en vertu du présent article.»

*Article 35. — Découle des modifications proposées par l'article 206.*

*Clause 36:* The amendment to subsection 159(8) would remove the necessity for a linkage between sex and crime, horror, cruelty or violence to constitute obscenity and would include degrading representations as a means of undue exploitation. It would also make it clear that the test of obscenity in subsection 159(8) applies to any matter or thing and is not limited to publications.

Subsection 159(9) is new and would provide for forfeiture of any obscene matter or other thing.

Subsection 159(8) at present reads as follows:

*Article 36. — Retrait de la nécessité d'un lien entre les choses sexuelles et le crime, l'horreur, la cruauté et la violence pour qu'il y ait obscénité; l'obscénité comprend désormais les représentations dégradantes comme moyen d'exploitation indue et l'article 159(8) établit clairement qu'elle s'applique à toute matière ou chose et n'est pas limitée aux publications.*

*Le paragraphe 159(9) est nouveau et prévoit la confiscation de toute matière obscène ou autre chose.*

**Texte actuel du paragraphe 159(8) :**

<p><b>Forfeiture</b></p> <p>(9) Where a court convicts a person of an offence under this section, it shall make an order declaring the matter or thing by means of or in relation to which the offence was committed forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings took place, for disposal as the Attorney General may direct." 10</p>	<p>male or female person or in any other manner.</p> <p>dégradante de personnes du sexe masculin ou féminin ou de toute autre façon.</p>
<p><b>Consent required</b></p> <p>"163.1 Where any film or videotape is presented, published or shown in accordance with a classification or rating established for films or videotapes pursuant to the law of the province in which the film or videotape is presented, published or shown, no proceedings shall be instituted under section 159 or 163 in respect of such presentation, publication or showing or in respect of the possession of the film or videotape for any such purpose without the personal consent of the Attorney General." 25</p>	<p>(9) Le tribunal qui condamne une personne pour une infraction au présent article, doit rendre une ordonnance portant confiscation de la matière ou chose, au moyen desquelles ou à l'égard desquelles l'infraction a été commise, au profit de Sa Majesté du chef de la province dans laquelle les procédures ont été prises, afin qu'il en soit disposé selon les directives du procureur général." 5</p>
<p>1976-77, c. 53, s. 7(1)</p> <p>38. The definition "offence" in section 178.1 of the said Act is amended</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by adding thereto, immediately before the reference to "247 (kidnapping)", a reference to "243.5 (uttering threats); 30</li> <li>(b) by adding thereto, immediately after the reference to "247 (kidnapping)", a reference to "247.1 (hostage taking);</li> <li>(c) by adding thereto, immediately after the reference to "305 (extortion)", a reference to "305.1 (criminal interest rate);"</li> <li>(d) by striking out the reference to "314 (theft from mail)", and by substituting therefor a reference to "314 (possession of postal matter); 40</li> <li>(e) by striking out the reference to "331 (threatening letters, etc.);"</li> <li>(f) by striking out the references to "338 (fraud on public, etc.), 339 (using mail to defraud), and by substituting therefor a reference to "338 (fraud);"</li> </ul>	<p>Confiscation</p> <p>37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :</p> <p>"163.1 Des poursuites à l'égard de la distribution, de la représentation ou de la possession d'un film ou d'une bande magnétoscopique ne peuvent être intentées en vertu des articles 159 ou 163 sans le consentement personnel du procureur 20 général lorsque les actes reprochés sont posés en conformité avec la cote donnée au film ou à la bande magnétoscopique en application des lois de la province où ces actes sont posés." 25</p> <p>Consentement requis</p> <p>38. La définition d'"infraction" à l'article 178.1 de la même loi est modifiée par ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) en ajoutant le renvoi «243.5 (menaces)» après le renvoi «247 (enlèvement); 30</li> <li>b) en ajoutant le renvoi «247.1 (prise d'otage)» après le renvoi «247 (enlèvement);</li> <li>c) en ajoutant le renvoi «305.1 (usure)» après le renvoi «305 (extorsion); 35</li> <li>d) en retranchant le renvoi «314 (vol de courrier)» et en le remplaçant par «314 (possession d'objets liés au service postal);</li> <li>e) en retranchant le renvoi «331 (menaces par lettres, etc.)»; 40</li> <li>f) en retranchant les renvois «338 (fraude envers le public), 339 (emploi du courrier pour frauder)» et en les remplaçant par «338 (fraude);</li> </ul>

“(8) For the purpose of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

“(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscene toute publication dont une caractéristique dominante est l’exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l’un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l’horreur, la cruauté et la violence.”

*Clause 37:* New. This amendment would recognize the operation of provincial law respecting film classification or rating for showing to the general public.

*Article 37.* — Nouveau. Cette modification reconnaît l’application de la législation provinciale quant à la cote donnée au film.

*Clause 38:* This amendment would delete unnecessary references and add new references, some of which are consequential on various other amendments proposed by this Bill.

*Article 38.* — Cette modification enlève des renvois inutiles et en ajoute d’autres dont certains qui découlent de modifications que propose le présent projet de loi.

(g) by adding thereto, immediately after the reference to "185(1) (keeping gaming or betting house)", a reference to "195(1) (procuring)";  
 (h) by striking out the reference to "195(1)(a) (procuring)"; and  
 (i) by striking out the reference to "294(a) (theft in excess of \$200, etc.)," and by substituting therefor a reference to "294(a) (theft in excess of \$1,000, etc.)".

1973-74, c. 50,  
s. 2

**39.** All that portion of subsection 178.14(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Manner in which application to be kept secret

**"178.14 (1)** All documents relating to an application made pursuant to section 178.12 or subsection 178.13(3) or 178.23(3) are confidential and, with the exception of the authorization, shall be placed in a packet and sealed by the judge to whom the application is made immediately upon determination of such application, and such packet shall be kept in the custody of the court in a place to which the public has no access or in such other place as the judge may authorize and shall not be"

1973-74, c. 50,  
s. 2; 1974-75-  
76, c. 19, s. 1;  
1978-79, c. 11,  
s. 10(1)

**40.** Subsection 178.15(4) of the said Act is amended by striking out the words "Nova Scotia" in paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:

"(c.2) in the Province of Nova Scotia, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;"

1973-74, c. 50,  
s. 2

**41.** Subsection 178.18(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) a person in possession of such a device or component under the direction of a police officer or police constable in order to assist that officer or constable in the course of his duties as a police officer or police constable;"

1973-74, c. 50,  
s. 2

**42.** Paragraph 178.22(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

g) en ajoutant le renvoi «195(1) (proxénétisme)» après le renvoi «185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari)»;  
 h) en retranchant le renvoi «195(1)a) (proxénétisme)»;  
 i) en retranchant le renvoi «294a) (vol dépassant \$200, etc.)», et en le remplaçant par «294a) (vol dépassant \$1,000, etc.)»;

**39.** Le passage du paragraphe 178.14(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"178.14 (1)** Tous les documents relatifs à une demande faite en application de l'article 178.12 ou des paragraphes 178.13(3) ou 178.23(3) sont confidentiels et, à l'exception de l'autorisation, doivent être placés dans un paquet scellé par le juge auquel la demande est faite dès qu'une décision est prise au sujet de cette demande; ce paquet doit être gardé par le tribunal, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge peut autoriser et il ne doit pas»

**40.** Le paragraphe 178.15(4) de la même loi est modifié par suppression des mots «de la Nouvelle-Écosse» à l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

"c.2) dans la province de la Nouvelle-Écosse, le juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;"

**41.** Le paragraphe 178.18(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"b.1) à une personne en possession d'un dispositif, d'un élément ou d'une pièce d'un dispositif, sous la directive d'un officier de police ou d'un agent de police, afin de l'aider dans l'exercice de ses fonctions;"

**42.** L'alinéa 178.22(2)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 50,  
art. 2

1974-75-76, c.

19, art. 1;

1978-79, c. 11,

par. 10(1)

1973-74, c. 50,  
art. 2

1974-75-76, c.

19, art. 1;

1978-79, c. 11,

par. 10(1)

1973-74, c. 50,  
art. 2

1974-75-76, c.

19, art. 1;

1978-79, c. 11,

par. 10(1)

*Clause 39:* This amendment, which adds the underlined reference, would extend confidentiality to applications under subsection 178.23(3).

*Article 39.* — Adjonction du renvoi souligné, rend confidentielles les demandes présentées en vertu du paragraphe 178.23(3).

*Clause 40:* New. This amendment would correct a technical error in the definition “Chief Justice” in subsection 178.15(4).

*Article 40.* — Nouveau. Correction d'une erreur technique dans la définition de «juge en chef» au paragraphe 178.15(4).

*Clause 41:* New. This amendment would exempt from criminal liability any person equipped by the police with a recording device for investigatory purposes.

*Article 41.* — Nouveau. Exempte de toute responsabilité criminelle les personnes à qui les autorités policières ont remis du matériel d'enregistrement à des fins d'enquête.

*Clause 42:* This amendment, which deletes references to thirty days and ninety days and adds the underlined words, is consequential on the amendment to paragraph 178.13(2)(e) and subsection 178.13(4) enacted by S.C.

*Article 42.* — Cette modification, qui enlève des renvois à trente et quatre-vingt-dix jours et qui ajoute les mots soulignés, découle d'une modification qu'apportait à l'alinéa 178.13(2)e) et au paragraphe 178.13(4) l'article 9 du

"(g) the number of authorizations that, by virtue of one or more renewals thereof, were valid for more than sixty days, for more than one hundred and twenty days, for more than one hundred and eighty days and for more than two hundred and forty days;"

1976-77, c. 53.  
s. 12'

**43.** Subsection 178.23(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where extension to be granted

"(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that

- (a) the investigation of the offence to which the authorization relates, or
- (b) a subsequent investigation commenced as a result of information obtained from the investigation referred to in paragraph (a),

is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for 25 the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3)."

**44.** Subsection 179(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) it is used on only one occasion in 35 the manner described in paragraph (b) of the definition "common gaming house" in subsection (1), if the keeper or any person acting on his behalf or in concert with him has used another place 40 on another occasion in the manner described in that paragraph."

**45.** Section 181 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Appeal

"(8) A person who considers himself aggrieved by a declaration made pursuant to subsection (3) may appeal from the

"g) le nombre d'autorisations qui, en raison d'un ou de plusieurs renouvellements, ont été valides pendant plus de soixante jours, plus de cent vingt jours, plus de cent quatre-vingts jours et plus de deux cent quarante jours,"

**43.** Le paragraphe 178.23(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 53.  
art. 12

"(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il 10 est convaincu, sur la base de la déclaration sous serment appuyant la demande,

a) que l'enquête au sujet de l'infraction visée par l'autorisation ou

b) que toute enquête subséquente entreprise en raison de renseignements obtenus lors de l'enquête visée à l'alinéa a), continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il l'accepte, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3)."

Cas où la prolongation est accordée

**44.** Le paragraphe 179(4) de la même loi est modifié par suppression de «ou même si» 25 après l'alinéa a), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

"c) s'il n'est utilisé qu'une seule fois de la façon visée à l'alinéa b) de la définition de «maison de jeu» dans le paragraphe (1), si le tenancier ou une autre personne agissant pour son compte ou de concert avec lui, a utilisé un autre local dans une autre occasion de la façon 35 visée audit alinéa."

**45.** L'article 181 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(8) Les personnes qui se sentent lésées par une décision rendue en vertu du paragraphe (3) peuvent en appeler devant la

Appel

40

1976-77, c. 53, s. 9 and would accurately reflect the number of renewals permitted.

chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-77, reflétant ainsi correctement la situation actuelle.

*Clause 43:* This amendment would clarify the wording and broaden the basis on which an application under subsection 178.23(3) may be granted.

Subsection 178.23(4) at present reads as follows:

“(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).”

*Article 43.* — Clarification de l'énoncé du paragraphe 178.23(3) et adjonction d'une condition à remplir pour qu'il soit fait droit à la demande en cause.

Texte actuel du paragraphe 178.23(4) :

«(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assérmentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte *cette demande*, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3)..»

*Clause 44:* New. Paragraph (c) would provide for a single prohibited use of a place in certain circumstances.

*Article 44.* — Nouveau. Adjonction de l'alinéa c) pour couvrir les cas où dans certaines circonstances le local n'a servi qu'une fois.

*Clause 45:* Consequential on the amendments proposed by clause 177 and subclause 2(10).

*Article 45.* — Découle des modifications proposées par l'article 177 et le paragraphe 2(10).

declaration to the appeal court, as defined in section 747, and, for the purposes of the appeal, sections 749 to 760 apply, with such modifications as the circumstances require." 5

**46.** Section 184 of the said Act is repealed.

**47.** Section 191 of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 15  
10  
amended by adding thereto the following subsection:

"(2) In this section,  
"prostitution" includes obtaining the services of a prostitute;  
"public place" includes a motor vehicle located in or on a public place."

**49.** (1) Section 196 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "abandon" or "expose", the following definition:

"aircraft" does not include a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;"

(2) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "guardian", the following definition:

"operate"  
(a) means, in respect of a motor vehicle, to drive the vehicle, and  
(b) includes, in respect of a vessel or an aircraft, to navigate the vessel or aircraft;"

(3) Section 196 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "operate", the following definition:

"vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine."

cour d'appel au sens de l'article 747; pour les fins de cet appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance." 5

**46.** L'article 184 de la même loi est abrogé.

**47.** L'article 191 de la même loi est abrogé.

1972, c. 13, art. 15  
10  
modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Au présent article,  
"endroit public" comprend un véhicule à moteur se trouvant dans un endroit public;  
"prostitution" comprend l'obtention des services d'une personne qui se livre à la prostitution."

**49.** (1) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'"abandonner" ou "exposer", de ce qui suit : 20

"aéronef" ne comprend pas un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;"

"aéronef"

"aircraft"

25

(2) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition d'"enfant", de ce qui suit :

"conduire"  
a) signifie, dans le cas d'un véhicule à moteur, le conduire;  
b) comprend, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef, les piloter;

"conduire"

"operate"

(3) L'article 196 de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'"aéronef", de ce qui suit :

"bateau" comprend un appareil conçu pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'il expulse;"

"bateau"

"vessel"

40

45

*Clause 46:* This amendment would repeal an unnecessary provision that duplicates the offence provided for under section 118.

Section 184 reads as follows:

"**184.** Every one who, for the purpose of preventing, obstructing or delaying a peace officer who is executing a warrant issued under this Part in respect of a disorderly house or who is otherwise authorized to enter a disorderly house, does anything, or being the keeper of the disorderly house, permits anything to be done to give effect to that purpose is guilty of an offence punishable on summary conviction."

*Clause 47:* This amendment would repeal an anachronistic provision.

Section 191 reads as follows:

"**191.** (1) Every one who obtains or attempts to obtain anything from any person by playing a game in a vehicle, aircraft or vessel used as a public conveyance for passengers is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Every person in charge of a vehicle, aircraft or vessel and any person authorized by him may arrest, without warrant, a person who he has good reason to believe has committed or attempted to commit or is committing or attempting to commit an offence under this section.

(3) Every person who owns or operates a vehicle, aircraft or vessel to which this section applies shall keep posted up, in some conspicuous part thereof, a copy of this section or a notice to the like effect, and in default thereof is guilty of an offence punishable on summary conviction."

*Clause 48:* New. This amendment would ensure that the offence of soliciting applies to the person who initiates the solicitation, whether it is the prospective customer or the prostitute and would define "public place" to include a motor vehicle.

*Clauses 49 and 50:* Consequential on the amendments proposed by clause 52.

*Article 46.* — Abrogation d'un article superflu, l'infraction visée étant déjà prévue par l'article 118.

Texte actuel de l'article 184 :

"**184.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, en vue d'empêcher, gêner ou retarder un agent de la paix qui exécute un mandat émis sous l'autorité de la présente Partie à l'égard d'une maison de désordre, ou qui est autrement autorisé à pénétrer dans une maison de désordre, fait quelque chose ou, étant le tenant de la maison de désordre, permet qu'on fasse quelque chose pour obtenir ce résultat."

*Article 47.* — Abrogation d'une loi archaïque.

Texte actuel de l'article 191 :

"**191.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque obtient ou tente d'obtenir quoi que ce soit d'une personne en pratiquant un jeu dans un véhicule, un aéronef ou un navire utilisé comme moyen de transport public pour des passagers ou voyageurs.

(2) Toute personne ayant la charge d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un navire, de même qu'une personne autorisée par celle-ci, peut arrêter sans mandat un individu qui, d'après ce qu'elle a bonne raison de croire, a commis ou tenté de commettre ou commet ou tente de commettre, l'infraction visée au présent article.

(3) Toute personne qui possède ou exploite un véhicule, aéronef ou navire visé par le présent article, doit tenir affiché, dans quelque partie bien en vue dudit véhicule, aéronef ou navire, une copie de cet article, ou un avis au même effet, à défaut de quoi elle est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

*Article 48.* — Nouveau. Est désormais coupable de sollicitation toute personne qui en prend l'initiative, que ce soit le client éventuel ou la personne qui se livre à la prostitution. «Endroit public» comprend désormais un véhicule à moteur.

*Articles 49 et 50.* — Découlent des modifications prévues à l'article 52.

**50.** Section 210 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Death within  
year and a day

**"210.** No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 233(1) or paragraph 237(a) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by means of which he caused or contributed to the cause of death."

1974-75-76, c.  
105, s. 4

**51.** Subsection 214(6) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, ss.  
19 and 20;  
1974-75-76 c.  
93, ss. 14  
and 20

**52.** The heading preceding section 233 and sections 233 to 240.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### "Motor Vehicles, Vessels and Aircraft"

Dangerous  
operation of  
motor vehicles,  
vessels and  
aircraft

**233.** (1) Every one commits an offence who operates

- (a) a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be on such place;
- (b) a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea; or
- (c) an aircraft in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature and condition of that aircraft or the place or air space in or through which the aircraft is operated.

20

45

**50.** L'article 210 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**210.** Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe 233(1) ou à l'alinéa 237a), à moins que la mort ne survienne dans une période d'un an et un jour à compter du moment où s'est produit le dernier fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.»

Mort survenue  
dans un an et  
un jour

5

**51.** Le paragraphe 214(6) de la même loi est abrogé.

1974-75-76, c.  
105, art. 4

15

**52.** L'intertitre qui précède l'article 233 et les articles 233 à 240.3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, art.  
19, 20;  
1974-75-76, c.  
93, art. 14, 20

#### "Véhicules à moteur, bateaux et aéronefs"

**233.** (1) Commét une infraction quiconque conduit :

Conduite  
dangereuse

- a) un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible à cet endroit;
- b) un bateau ou des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet remorqué sur les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer d'une manière dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait;
- c) un aéronef d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de cet aéronef, ou l'endroit ou l'espace dans lequel il est conduit.

20

30

35

40

45

*Clause 51:* Consequential on the amendment proposed by subclause 210(1).

Subsection 214(6) reads as follows:

"(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder."

*Clauses 52 to 54:* These amendments would repeal the offence of criminal negligence in the operation of a motor vehicle and would enact new offences of causing death or bodily harm by means of the commission of the offence of dangerous driving or the operation of a motor vehicle while impaired. The minimum punishment for a first conviction of the offence of the operation of a motor vehicle while impaired or with more than 80 mg of alcohol in the blood or failure or refusal to comply with a demand made by a peace officer to provide a sample of breath would be increased to a fine of three hundred dollars. The maximum fines and terms of imprisonment would be prescribed by the new section 668.1 proposed by clause 206 and section 668.23, renumbered by clause 205 and proposed to be amended by clause 207.

These amendments would also empower a peace officer, under the circumstances set out in the new paragraph 238(3)(b) and subsection 238(4), to demand that a person provide a sample of his blood. Under the circumstances set out in the new subsection 240(1), a justice, on an information presented personally by a peace officer or submitted by means of telecommunication pursuant to the new section 443.1 proposed by clause 104, may issue a warrant authorizing the taking of samples of the blood of a person. Consequential amendments with respect to the taking of blood samples, proposed to be made to the evidentiary provisions set out in section 241, would include the provision of a blood sample for analysis by an accused and the ability to test a blood sample for drugs other than alcohol. A person would not be convicted or discharged of more than one offence of failure or refusal to provide a sample of

*Article 51.* — Découle de la modification prévue au paragraphe 210(1).

Texte actuel du paragraphe 214(6) :

«(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.»

*Articles 52 à 54.* — Les modifications contenues dans ces articles du projet de loi sont principalement les suivantes :

Abrogation de l'infraction de négligence criminelle dans la mise en service d'un véhicule à moteur.

Création de nouvelles infractions pour avoir causé la mort et des lésions corporelles par la conduite de véhicule à moteur pendant que la faculté de conduire est affaiblie ou lors de la perpétration de l'infraction de conduite dangereuse.

Augmentation de la peine minimale à trois cents dollars dans les cas d'une première infraction pour conduite d'un véhicule à moteur par une personne dont les facultés sont affaiblies ou qui a un taux d'alcoolémie de 80 milligrammes d'alcool ou encore pour une infraction consistant à refuser de fournir un échantillon d'haleine à la demande d'un agent de la paix.

Création d'amendes maximales et de termes d'emprisonnement maximaux par le nouvel article 668.1 et prévu par le nouvel article 668.1 prévu par l'article 206 du projet de loi et l'article 668.23 renommé par l'article 205 du projet de loi et modifié par l'article 207.

Nouveau pouvoir conféré à l'agent de la paix : celui d'exiger le prélèvement d'un échantillon de sang lorsque les circonstances établies au nouvel alinéa 238(3)b) et au paragraphe 238(4) se présentent. Dans les circonstances mentionnées au nouveau paragraphe 240(1), il peut demander à un juge de paix la délivrance d'un mandat l'autorisant à faire ce prélèvement. Cette demande peut se faire par une dénonciation présentée personnellement ou par tout moyen de télécommunication prévu au nouvel

Punishment	Section	Text	Peine
Dangerous operation causing bodily harm	(2) Every one who commits an offence under subsection (1)	(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	Quiconque commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.
Dangerous operation causing death	(3) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.	(4) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.	Conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles
Failure to keep watch on person towed	<b>234.</b> (1) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>234.</b> (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, qui-conque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet, s'il ne se trouve à bord de ce bateau une autre personne digne de confiance pour surveiller la personne remorquée.	Omission de surveiller la personne remorquée
Towing of person after dark	(2) Every one who operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque conduit un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet entre une heure après le coucher du soleil et son lever.	Remorquage d'une personne la nuit
Unseaworthy vessel and unsafe aircraft	<b>235.</b> (1) Every one who knowingly sends or being the master takes a vessel that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament and that is unseaworthy	<b>235.</b> (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque accomplit une des actions suivantes mettant ainsi en danger la vie d'une personne :	Bateau innavigable et aéronef en mauvais état
	(i) on a voyage from a place in Canada to any other place in or out of Canada, or (ii) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada, or	a) envoie sciemment ou étant le capitaine, conduit sciemment un navire innavigable enregistré, immatriculé ou auquel un numéro d'identification a été accordé en vertu d'une loi du Parlement, (i) dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit situé soit au Canada ou à l'étranger,	40 45

breath or blood or of driving with more than 80 mg of alcohol in his blood in respect of the same series of events.

The new subsection 242(1) would provide for a mandatory order of prohibition from the operation of a motor vehicle in respect of an offender who has been convicted or discharged of the offences set out in that subsection. The new subsection 242(2) would empower the court that sentences an offender to impose such a prohibition order in other cases and subsections 242(3) and (5) would restrict the offence of driving while disqualified to disqualifications imposed by reason of the commission of certain offences under the *Criminal Code*. The new section 243.1 would empower the court to order that the motor vehicle used in the commission of certain offences be immobilized, subject to the safeguards set out in that section.

These amendments would also enact offences in relation to aircraft, similar to those currently in place for motor vehicles and vessels, and all the above-mentioned amendments would apply to the same extent and in the same manner to motor vehicles, vessels and aircraft.

The heading preceding section 233 and sections 233 to 243 read as follows:

#### *Automobiles, Dangerous Places and Unseaworthy Ships*

"233. (1) Every one who is criminally negligent in the operation of a motor vehicle is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, having the care, charge or control of a vehicle that is involved in an accident with a person, vehicle or cattle in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, give his name and address and, where any person has been injured, offer assistance, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(3) In proceedings under subsection (2), evidence that an accused failed to stop his vehicle, offer assistance where any person has been injured and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil and criminal liability.

(4) Every one who drives a motor vehicle on a street, road, highway or other public place in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances including the nature, condition and use of such place and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be on such place, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

234. (1) Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

article 443.1 proposé à l'article 104. Une série de modifications corrélatives dont la possibilité de vérifier la présence dans un échantillon sanguin d'une drogue autre que l'alcool sont établies à la suite de l'apparition de ce nouveau type de prélèvement et l'article 241 en contient quelques-unes relatives aux problèmes de preuve. Quant au défaut ou refus de fournir un échantillon de sang ou d'haleine, une personne ne pourra être condamnée ou libérée pour plus d'une infraction concernant la même série d'événements. Le même principe gouverne l'infraction pour conduite avec un taux d'alcoolémie de 80 milligrammes d'alcool dans le sang.

Une ordonnance obligatoire d'interdiction de conduire un véhicule à moteur est établie au nouveau paragraphe 242(1) et s'applique à la suite d'une condamnation ou libération pour les infractions mentionnées à cet article. La cour qui inflige la peine peut aussi, par le nouveau paragraphe 242(2), rendre une ordonnance dans les cas prévus à ce nouveau paragraphe et les paragraphes 242(3) et (5) restreignent l'infraction de conduite pendant l'interdiction aux interdictions imposées à la suite de certaines infractions au *Code criminel*. Le nouvel article 243.1 permet à la cour d'ordonner l'immobilisation du véhicule qui a servi à la commission d'infraction.

Ces modifications s'appliquent non seulement aux véhicules à moteur mais aussi aux bateaux et aux aéronefs.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 233 et des articles 233 à 243 :

#### *Automobiles, endroits dangereux et navires innavigables*

•233. (1) Quiconque est criminellement négligent dans la mise en service d'un véhicule à moteur est coupable

- a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule impliqué dans un accident avec une personne, un véhicule ou du bétail en la charge d'une personne, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, omet d'arrêter son véhicule, de donner ses nom et adresse, et, lorsqu'une personne a été blessée, d'offrir de l'aide, est coupable

- a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Dans des procédures prévues au paragraphe (2), la preuve qu'un prévenu a omis d'arrêter son véhicule, d'offrir de l'aide lorsqu'une personne a été blessée et de donner ses nom et adresse, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve d'une intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin, une grande route ou dans un autre endroit public, d'une façon dangereuse pour le public, compte tenu de toutes les circonstances y compris la nature et l'état de cet endroit, l'utilisation qui en est faite

	(b) sends an aircraft on a flight or operates an aircraft that is not fit and safe for flight and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.	(ii) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada;
	and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.	b) envoie sciemment un aéronef en vol ou conduit sciemment un aéronef qui est en mauvais état de vol.
Defences	(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where the accused establishes that,	(2) Un accusé ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article, s'il prouve :
	(a) in the case of an offence under paragraph (1)(a),	a) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)a),
	(i) he used all reasonable means to ensure that the vessel was seaworthy, or	(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le bateau était propre à la navigation,
	(ii) to send or take the vessel while it was unseaworthy was, under the circumstances, reasonable and justifiable; and	(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances d'envoyer ou de conduire le bateau dans cet état d'innavigabilité;
	(b) in the case of an offence under paragraph (1)(b),	b) dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa (1)b),
	(i) he used all reasonable means to ensure that the aircraft was fit and safe for flight, or	(i) soit qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que l'aéronef était en bon état de vol,
	(ii) to send or operate the aircraft while it was not fit and safe for flight was, under the circumstances, reasonable and justifiable.	(ii) soit qu'il était raisonnable et justifiable dans les circonstances de conduire un aéronef qui n'était pas en bon état de vol.
Consent of Attorney General	(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada.	(3) Des poursuites ne peuvent être intentées sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.
Failure to stop at scene of accident	236. (1) Every one who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with another person,	236. (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, bateau ou aéronef omet dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle d'arrêter son véhicule, son bateau ou, lorsqu'il est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse, et lorsqu'une personne a été blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où ce véhicule, bateau, ou aéronef est impliqué dans un accident :
	(b) a vehicle, vessel or aircraft in the charge of another person, or	a) soit avec une autre personne;
	(c) in the case of a vehicle, cattle in the charge of another person, and with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vehicle, vessel or, where possible, his aircraft, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.	Défaut d'arrêter lors d'un accident

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol or drugs, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

**234.1** (1) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is driving a motor vehicle or who has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved road-side screening device and, where necessary, to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(3) In proceedings under this section, where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

(4) In this section, "approved road-side screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of this section by order of the Attorney General of Canada.

**235.** (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preceding two hours has committed, an offence under section 234 or 236, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such samples to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

ainsi que l'intensité de la circulation alors constatée ou raisonnablement prévisible à cet endroit, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou  
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**234.** (1) Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une des peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparait un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

**234.1** (1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang du conducteur d'un véhicule à moteur ou de celui qui en a la garde à l'arrêt, peut lui demander de lui soumettre sur-le-champ tout échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse convenable au moyen d'un alcooltest approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, refuse de donner l'échantillon prévu au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible

a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, le prévenu est réputé avoir la garde ou le contrôle du véhicule à moteur lorsqu'il est prouvé qu'il occupait le siège habituel du conducteur, à moins d'établir qu'il n'a pas pris place à bord du véhicule dans l'intention de le faire démarrer.

(4) Au présent article, «alcooltest approuvé» désigne un instrument d'un genre conçu pour procéder à l'analyse chimique d'un échantillon d'haleine d'une personne afin d'établir son taux d'alcoolémie et approuvé pour l'application du présent article par ordonnance du procureur général du Canada.

**235.** (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction à l'article 234 ou 236, peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournit les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié visé au paragraphe 237(6), sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

onment not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

- b) soit avec un véhicule, un bateau ou un aéronef;
- c) soit avec du bétail sous la responsabilité d'une autre personne, dans le cas d'un véhicule impliqué dans un accident. 5

Prima facie proof.

(2) In proceedings under subsection (1), evidence that an accused failed to stop his vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability. 5

Preuve prima facie

Operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood

**237.** Every one commits an offence who operates a motor vehicle or vessel or operates or assists in the operation of an aircraft or has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft whether it is in motion or not, 15

Capacité de conduire affaiblie

- (a) while his ability to operate the vehicle, vessel or aircraft is impaired by alcohol or a drug; or
- (b) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration thereof in his blood exceeds eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood. 25

**237.** Commet une infraction, quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aérona- 20 nef, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, dans un des cas suivants :

- a) lorsque sa capacité de conduire ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue;
- b) lorsqu'il a consommé une quantité d'alcool telle que son taux d'alcoolémie dépasse quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang. 30

Definitions

**238.** (1) In this section and sections 239 to 241,

Définitions

"analyst"

"analyst" means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of section 241;

35

"approved container"

"approved container" means

«alcootest approuvés „approved instrument”

(a) in respect of breath samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the breath of a person for analysis and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada, and

**238.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 239 à 241.

35

(b) in respect of blood samples, a container of a kind that is designed to receive a sample of the blood of a person for analysis and is approved as

«analyste» Personne désignée comme analyste par le procureur général du Canada aux fins de l'article 241.

45 «analystes „analyst”

«appareil de détection approuvé» Instrument d'un genre conçu pour déceler la

«appareil de détection approuvés „approved screening ...”

- (a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

**236.** (1) Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than two thousand dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for six months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than one year and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than two years and not less than three months.

(2) Notwithstanding subsection 662.1(1), where an accused pleads guilty to or is found guilty of an offence under subsection (1), the court before which he appears may, after hearing medical or other evidence, if it considers that the accused is in need of curative treatment in relation to his consumption of alcohol and that it would not be contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged upon conditions prescribed in a probation order, including a condition respecting his attendance for curative treatment in relation to his consumption of alcohol, and the provisions of subsections 662.1(2) to (4) apply *mutatis mutandis*.

**236.1** Where a person who is guilty of an offence under section 234, 234.1, 235 or 236 has previously been convicted of an offence under any of those sections, that conviction or those convictions shall be deemed to be, for the purpose of determining the punishment to which the person is subject under any of those sections, a first or second offence, as the case may be.

- 237.** (1) In any proceedings under section 234 or 236,
- (a) where it is proved that the accused occupied the seat ordinarily occupied by the driver of a motor vehicle, he shall be deemed to have had the care or control of the vehicle unless he establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion;
  - (b) the result of a chemical analysis of a sample of the breath of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 235(1)) or of the blood, urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;
  - (c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), if
    - (i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him;
    - (ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible

- a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

**236.** (1) Le conducteur d'un véhicule à moteur ou la personne en ayant la garde à l'arrêt dont le taux d'alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

- a) pour la première infraction, d'une amende de cinquante à deux mille dollars et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) pour la deuxième infraction, d'un emprisonnement de quatorze jours à un an; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

(2) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), la cour devant laquelle comparait un prévenu qui, quant à l'une des infractions visées au paragraphe (1), plaide ou est reconnu coupable, peut, sur preuve médicale ou autre, dans la mesure où elle estime qu'une cure de désintoxication s'impose et que l'ordre public est respecté, au lieu de le condamner, rendre une ordonnance de probation prescrivant les conditions de sa libération, dont la cure, les paragraphes 662.1(2) à (4) s'appliquant *mutatis mutandis*.

**236.1** La personne coupable d'une infraction aux articles 234, 234.1, 235 ou 236 après avoir été condamnée en vertu de l'un quelconque de ces articles, est réputée, pour l'établissement des peines dont ces articles la rendent passible, avoir commis une première ou une deuxième infraction, selon le cas.

**237.** (1) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234 ou 236,

- a) lorsqu'il est prouvé que le prévenu occupait la place ordinairement occupée par le conducteur d'un véhicule à moteur, il est réputé avoir eu la garde ou le contrôle du véhicule, à moins qu'il n'établisse qu'il n'avait pas pris place dans ou sur le véhicule afin de le mettre en marche;
- b) le résultat d'une analyse chimique d'un échantillon de l'haleine du prévenu (autre qu'un échantillon prélevé en conformité d'une sommation faite en vertu du paragraphe 235 (1)) ou du sang, de l'urine ou autre substance corporelle du prévenu peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, le prévenu n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;
- c) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1),
  - (i) si au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et si, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni;
  - (ii) si chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matérièlement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été commise et, de toute façon, pas plus de deux

"approved instrument"  
"alcootest"  
"approuvé"

suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved screening device"  
"appareil de..."

"approved instrument" means an instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and is approved as suitable for the purposes of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"approved screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is approved for the purpose of section 241 by order of the Attorney General of Canada;

"qualified medical practitioner"  
"médecin qualifié"

"qualified medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;"

"qualified technician"  
"technicien qualifié"

"qualified technician" means,  
 (a) in respect of breath samples, a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument, and  
 (b) in respect of blood samples, any person or class of persons designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood for the purposes of this section and sections 240 and 241.

Testing for presence of alcohol in blood

(2) Where a peace officer reasonably suspects that a person who is operating a motor vehicle or vessel or operating or assisting in the operation of an aircraft or who has the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, whether it is in motion or not, has alcohol in his body, he may, by demand made to that person, require him to provide forthwith such a sample of his breath as in the opinion of the peace officer is necessary to enable a proper analysis of his breath to be made by means of an approved screening device and, where necessary, to accompany the

présence d'alcool dans le sang d'une personne et approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«contenant approuvé» Selon le cas,

a) un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse et qui est approuvé comme contenant approprié pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada;

b) un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de sang d'une personne pour analyse et qui est approuvé pour l'application de l'article 241 par un arrêté du procureur général du Canada.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province.

«technicien qualifié»

a) Dans le cas d'un échantillon d'haleine, toute personne désignée par le procureur général comme étant qualifiée pour manipuler un alcootest approuvé;

b) dans le cas d'un échantillon de sang, toute personne désignée par le procureur général comme étant qualifiée pour prélever un échantillon de sang aux fins du présent article et des articles 240 et 241.

5 «contenant approuvé»  
"approved container"

«médecin qualifié»  
"qualified medical ..."

«technicien qualifié»  
"qualified technician"

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang

(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le sang de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui soumettre, immédiatement, un échantillon d'haleine selon qu'il estime nécessaire pour procéder à une analyse à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.

- (iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and
- (iv) a chemical analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician, evidence of the results of the chemical analyses so made is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the proportion determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the proportions determined by such analyses;
- (c.1) where a sample of blood of the accused has been taken, if the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, evidence of the result of a chemical analysis of the sample of blood is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the proportion of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed.
- (d) a certificate of an analyst stating that he has made a chemical analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;
- (e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of any substance or solution intended for use in an approved instrument and identified in the certificate and that the sample analyzed by him was found to be suitable for use in an approved instrument, is evidence that the substance or solution so identified is suitable for use in an approved instrument, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate; and
- (f) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 235(1), a certificate of a qualified technician stating
- (i) that each chemical analysis of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him in which a substance or solution suitable for use in that approved instrument and identified in the certificate was used,
  - (ii) the results of the chemical analyses so made, and
  - (iii) if the samples were taken by him,
- (A) that at the time each sample was taken he offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,
- (B) the time when and place where each sample and any specimen described in clause (A) was taken, and
- (C) that each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by the technician,
- is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.
- (2) No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and evidence that person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or
- heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le premier,
- (iii) si chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et
- (iv) si une analyse chimique de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par un technicien qualifié,
- la preuve des résultats des analyses chimiques ainsi faites fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie dans le sang du prévenu au moment où l'infraction est alléguée avoir été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents;
- c.1) lorsqu'un échantillon de sang du prévenu a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et en tous les cas au plus tard deux heures après, le résultat de l'analyse chimique de l'échantillon constitue, en l'absence de preuve contraire une preuve du taux d'alcoolémie du prévenu au moment de l'infraction présumée;
- d) un certificat d'un analyste, déclarant qu'il a effectué une analyse chimique d'un échantillon du sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle du prévenu en indiquant les résultats de son analyse, fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne;
- e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'une substance ou solution conçue pour être utilisée dans un instrument approuvé et identifiée dans le certificat, et que l'échantillon analysé par lui a été considéré comme propre à être utilisé dans un instrument approuvé, fait preuve de ce que la substance ou solution ainsi identifiée est propre à être utilisée dans un instrument approuvé, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne; et
- f) lorsque des échantillons de l'haleine du prévenu ont été prélevés conformément à une sommation faite en vertu du paragraphe 235(1), un certificat d'un technicien qualifié énonçant
- (i) que chaque analyse chimique des échantillons a été faite à l'aide d'un instrument approuvé, manipulé par lui et dans lequel a été utilisée une substance ou solution propre à être utilisée dans cet instrument approuvé et identifiée dans le certificat,
  - (ii) que les résultats des analyses chimiques ainsi faites, et
  - (iii) dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons,
- (A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir au prévenu, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine du prévenu, dans un contenant approuvé, et que, à la requête du prévenu faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,
- (B) le temps et le lieu où chaque échantillon et un spécimen quelconque mentionné dans la disposition (A) ont été prélevés, et
- (C) que chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un instrument approuvé manipulé par lui,
- fait preuve des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature de la personne par laquelle il paraît avoir été signé ni de la qualité officielle de cette personne.
- (2) Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent

Samples of breath or blood where reasonable belief of commission of offence

peace officer for the purpose of enabling such a sample of his breath to be taken.

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time 5 within the preceding two hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237, he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require 10 him to provide then or as soon thereafter as is practicable

(a) such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician, or  
 (b) where the peace officer has reasonable 15 and probable grounds to believe that, by reason of any physical condition of the person,  
 (i) the person may be incapable of providing a sample of his breath, or 20  
 (ii) it would be impracticable to obtain a sample of his breath,  
 such samples of his blood in accordance with subsection (4) as in the opinion of the qualified medical practitioner or 25 qualified technician taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the 30 purpose of enabling such samples to be taken.

Prélèvement d'échantillon d'haleine lorsqu'il y a motif raisonnable de croire qu'une infraction a été commise

(3) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, par suite d'absorption d'alcool, une infraction à l'article 237, peut lui ordonner de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

- a) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie;
- b) soit les échantillons de sang suivant le paragraphe (4), qui, de l'avis d'un technicien ou d'un médecin qualifiés sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne, une de ces conditions se présente :
  - (i) celle-ci peut être, de l'avis d'un technicien qualifié, incapable de fournir un échantillon d'haleine,
  - (ii) le prélèvement d'un échantillon d'haleine ne serait pas commode.

Aux fins de prélever les échantillons de sang ou d'haleine, l'agent de la paix peut demander immédiatement ou dès que possible que cette personne le suive.

Exception

(4) Samples of blood may only be taken from a person by or under the supervision of a qualified medical practitioner pursuant to a demand made by a peace officer under subsection (3) if the qualified medical practitioner is satisfied that the taking of such samples would not endanger the life or health of the person. 40

Exception

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés sur une personne à la suite d'un ordre de l'agent de la paix en vertu du paragraphe (3), que si un médecin qualifié est convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne. 40

Failure or refusal to provide sample

(5) Every one commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under this section.

Défaut ou refus de fournir un échantillon

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à un ordre que lui donne un agent de la paix en vertu du présent article. 45

refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

(3) In any proceedings under section 234, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 234.1 or subsection 235(1) is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

(4) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(d), (e) or (f) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst or of the qualified technician, as the case may b, for the purposes of cross-examination.

(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(d), (e) or (f) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.

(6) In this section

“analyst” means a person designated by the Attorney General as an analyst for the purposes of this section;

“approved container” means a container of a kind designed to receive a sample of the breath of a person for chemical analysis and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“approved instrument” means an instrument of a kind that is designed to receive and make a chemical analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the proportion of alcohol in the blood of that person and that is approved as suitable for the purposes of this section by order of the Attorney General of Canada;

“qualified technician” means a person designated by the Attorney General as being qualified to operate an approved instrument.

**238.** (1) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(2) Repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 19(1)

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

**239.** Every one who, without lawful excuse, owns or has the care, charge or control of a motor vehicle or vessel equipped with an apparatus for making a smoke screen is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**240.** (1) Every one who navigates or operates a vessel or any water skis, surf board, water sled or other towed object on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, in a manner

article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 234, la preuve que le prévenu, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une sommation qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 234.1 ou du paragraphe 235(1), est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

(4) Un prévenu contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)d), e) ou f) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

(5) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité de l'alinéa (1)d), e) ou f) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné au prévenu un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

(6) Au présent article,  
 «analyste» désigne une personne que le procureur général désigne comme analyste aux fins du présent article;  
 «contenant approuvé» désigne un contenant d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne pour analyse chimique et qui est approuvé comme contenant approprié aux fins du présent article par une ordonnance, du procureur général du Canada;

«instrument approuvé» désigne un instrument d'un genre destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse chimique en vue de mesurer la proportion d'alcool dans le sang de cette personne et qui est approuvé comme instrument approprié aux fins du présent article par ordonnance du procureur général du Canada;

«technicien qualifié» signifie une personne que le procureur général désigne comme étant qualifiée pour manipuler un instrument approuvé.

**238.** (1) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(2) Abrogé, 1974-75-76, c. 93, par. 19(1)

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou  
 b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

Only one determination of guilt for failure to comply with demand

Punishment

Idem

Idem

Idem

(6) Where a person is convicted or discharged under section 660 of an offence under paragraph 237(b) or subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction, he shall not be convicted or discharged under section 660 of another offence under subsection (5) in respect of the same transaction.

10

**239.** (1) Every one who commits an offence under section 237 or 238 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable, in addition to any other punishment that may be imposed for the offence, whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than ninety days.

(2) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph 237(a) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(4) Where a person is convicted of an offence under paragraph 237(a) or (b) or subsection 238(5), he shall be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if he has previously been convicted of an offence under any of those provisions.

(6) Une personne déclarée coupable, ou libérée en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue à l'alinéa 237b) ou au paragraphe (5), à la suite d'un refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b), dans une affaire, ne doit pas être déclarée coupable ou libérée en vertu de l'article 660 pour la commission d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.

5

**239.** (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 237 ou 238, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire ou par mise en accusation et est passible, en plus de toute autre peine qui peut être infligée pour cette infraction, des peines suivantes :

- a) pour la première infraction, une amende minimale de trois cents dollars;
- b) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de quatorze jours;
- c) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de quatre-vingt-dix jours.

Peine

15

25

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Idem

30

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 237a) et cause ainsi la mort d'une autre personne, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Idem

35

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 237a) ou b) ou au paragraphe 238(5), est réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue à ces dispositions.

Idem

40

Idem

45

Idem

that is dangerous to navigation, life or limb, having regard to all the circumstances including the nature and condition of such waters or sea and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of such waters or sea, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object, when there is not on board such vessel another responsible person keeping watch on the person being towed, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every one who navigates or operates a vessel while towing a person on any water skis, surf board, water sled or other object during the period from one hour after sunset to sunrise is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Every one who, while his ability to navigate or operate a vessel is impaired by alcohol or a drug, navigates or operates a vessel is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Every one who, having the care, charge or control of a vessel that is involved in an accident with a person or another vessel in the charge of a person, with intent to escape civil or criminal liability fails to stop his vessel, give his name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(6) In proceeding under subsection (5), evidence that an accused failed to stop his vessel, offer assistance where any person has been injured or appears to require assistance and give his name and address is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of an intent to escape civil or criminal liability.

(7) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204, 219, subsection (1), (2), (3), (4) or (5) of this section, section 240.1 or 240.2, committed by means of a vessel, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from navigating or operating a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order

- (a) during any period that the court, judge, justice or magistrate considers proper, if he is liable to imprisonment for life in respect of that offence, or
- (b) during any period not exceeding three years, if he is not liable to imprisonment for life in respect of that offence.

(8) No order made under subsection (7) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

(9) Every one who navigates or operates a vessel on or over any of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada while he is prohibited from navigating or operating a vessel by reason of an order made pursuant to subsection (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(10) For the purposes of this section and sections 240.1, 240.2 and 295, "vessel" includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine.

**240.1** (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person is committing, or at any time within the preced-

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «*registerateur des véhicules à moteur ou véhicules automobiles*» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'*inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province*.

**239.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans justification légitime, est propriétaire, ou à la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur ou d'un bateau muni d'un appareil produisant un écran de fumée.

**240.** (1) Quiconque, sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, conduit ou utilise en bateau ou des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet remorqué, d'une manière susceptible de compromettre la sécurité de la navigation ou de la vie humaine, compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature et l'état de ces eaux ou de cette mer et l'usage qui, au moment considéré, en est ou pourrait raisonnablement en être fait, est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet, s'il ne se trouve à bord du bateau une autre personne digne de confiance pour surveiller la personne remorquée.

(3) Est coupable d'infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau qui remorque une personne sur des skis nautiques, un aquaplane, un traîneau nautique ou autre objet durant la période commençant une heure après le coucher du soleil et se terminant au lever du soleil.

(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, alors que sa capacité de conduire ou d'utiliser un bateau est affaiblie par l'alcool ou une drogue, conduit ou utilise un bateau.

(5) Quiconque, ayant le soin, la charge ou la surveillance d'un bateau impliqué dans un accident avec une personne ou un autre bateau dont quelqu'un est responsable, omet, dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle, d'arrêter son bateau, de donner son nom et adresse et, si quelqu'un est blessé ou semble avoir besoin de secours, d'offrir de l'aide est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(6) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe (5), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son bateau, d'offrir de l'aide lorsque quelqu'un a été blessé ou semblait avoir besoin de secours, et de donner son nom et son adresse constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son intention d'échapper à toute responsabilité civile et criminelle.

(7) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction visée par l'article 203, 204, 219, le paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) du présent article, l'article 240.1 ou l'article 240.2, commise au moyen d'un bateau, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire ou d'utiliser un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l'ordonnance

- a) durant toute période que la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat estime appropriée, si l'accusé est possible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction, ou

Conditional  
discharge

(5) Notwithstanding subsection 660(1), a court may, instead of convicting a person of an offence under section 237, after hearing medical or other evidence, if it considers that the person is in need of treatment for alcohol or drug abuse and that it would not be contrary to the public interest, by order direct that the person be discharged under section 660 on the conditions prescribed in a probation order in accordance with section 663, including a condition that he submit to treatment for alcohol or drug abuse.

Telewarrants to  
obtain blood  
samples

**240.** (1) Subject to subsection (2), where a justice is satisfied, by an information on oath in Form 1 or a provincial court judge is satisfied on an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication that meets the requirements set out in subsection 443.1, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has, within the preceding two hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 237 and that person was involved in an accident resulting in the death of, or bodily harm to, any person, and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his blood, and

(ii) the taking of a sample of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice or provincial court judge, as the case may be, may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take or supervise a qualified technician in the taking of such samples of the blood of the person as in the opinion of the person taking the samples

(5) Nonobstant le paragraphe 660(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, la libérer en vertu de l'article 660 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; la libération est accompagnée d'une ordonnance de probation rendue en conformité avec l'article 663 dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.

Libération  
conditionnelle

**240.** (1) Sous réserve du paragraphe 15 (2), un juge de paix ou un juge de la cour provinciale qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment suivant le formulaire 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 443.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) d'une part, une personne a perpétré au cours des deux heures précédentes une infraction prévue à l'article 237 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident causant des lésions corporelles à une personne ou la mort de celle-ci;

b) d'autre part, un médecin qualifié est d'avis :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne,

peut décerner un mandat, selon le cas, autorisant un agent de la paix à demander à un médecin qualifié de prélever des échantillons de sang ou de surveiller un technicien qualifié qui prélève ces échantillons estimés, par la personne qui les pré-

Télémandats  
pour obtention  
d'échantillons  
de sang

ing two hours has committed, an offence under subsection 240(4), he may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require him to provide then or as soon thereafter as is practicable such samples of his breath as in the opinion of a qualified technician referred to in subsection 237(6) are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the proportion, if any, of alcohol in his blood, and to accompany the peace officer for the purpose of enabling such a sample to be taken.

(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**240.2** Every one who navigates or operates a vessel having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**240.3** Those provisions of section 237 that are in force apply *mutatis mutandis* to any proceeding under section 240 or 240.2.

**241.** Every one who

(a) prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save his own life, or

(b) without reasonable cause prevents or impedes or attempts to prevent or impede any person who is attempting to save the life of another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

**242.** (1) Every one who makes or causes to be made an opening in ice that is open to or frequented by the public is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the opening exists.

(2) Every one who leaves an excavation on land that he owns or of which he has charge or supervision is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the excavation exists.

(3) Every one who fails to perform a duty imposed by subsection (1) or (2)

(a) is guilty of manslaughter, if the death of any person results therefrom;

(b) is guilty of an offence under section 245.3, if bodily harm to any person results therefrom; or

(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**243.** (1) Every one who sends or attempts to send or being the master knowingly takes a Canadian ship

(a) on a voyage from a place in Canada to any other place, whether that voyage is by sea or by coastal or inland waters, or

(b) on a voyage from a place on the inland waters of the United States to a place in Canada,

in an unseaworthy condition from any cause, and thereby endangers the life of any person, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(2) An accused shall not be convicted of an offence under this section where he proves

(a) that he used all reasonable means to ensure that the ship was in a seaworthy state, or

(b) that to send or take the ship in that unseaworthy condition was, under the circumstances, reasonable and justifiable.

(3) No proceeding shall be instituted under this section without the consent in writing of the Attorney General of Canada."

b) durant toute période d'au plus trois ans, si l'accusé n'est pas passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction.

(8) Aucune ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (7) n'a pour effet d'empêcher une personne d'agir en qualité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien.

(9) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque conduit ou utilise un bateau sur les eaux intérieures du Canada ou sur la mer territoriale du Canada ou au-dessus de ces eaux ou de cette mer, alors qu'il lui est interdit de conduire ou d'utiliser un bateau en raison d'une ordonnance rendue conformément au paragraphe (7).

(10) Aux fins du présent article et des articles 240.1, 240.2 et 295, «bateau» comprend une machine conçue pour se maintenir dans l'atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air expulsé par la machine.

**240.1** (1) L'agent de la paix qui croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des deux heures précédentes, une infraction au paragraphe 240(4) peut, par sommation, exiger sur-le-champ ou dès que possible, qu'elle fournisse les échantillons d'haleine qui, de l'avis d'un technicien qualifié, mentionné au paragraphe 237(6) sont nécessaires à une analyse convenable pour permettre de déterminer son taux d'alcoolémie et qu'elle le suive afin de prélever ces échantillons.

(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

**240.2** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque conduit ou utilise un bateau alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 milligrammes de sang.

**240.3** Les dispositions de l'article 237 qui sont en vigueur s'appliquent *mutatis mutandis* à toutes procédures engagées en vertu des articles 240 ou 240.2.

**241.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque

a) empêche ou entrave, ou tente d'empêcher ou d'entraver une personne qui essaie de sauver sa propre vie, ou

b) sans motif raisonnable, empêche ou entrave ou tente d'empêcher ou d'entraver toute personne qui essaie de sauver la vie d'une autre.

**242.** (1) Quiconque pratique ou fait pratiquer une ouverture dans une étendue de glace accessible au public ou fréquentée par le public, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette ouverture existe.

(2) Quiconque laisse une excavation sur un terrain qui lui appartient, ou dont il a la garde ou la surveillance, a le devoir légal de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette excavation existe.

(3) Quiconque ne s'acquitte pas d'un devoir imposé par le paragraphe (1) ou (2)

a) se rend coupable d'homicide involontaire coupable, si la mort d'une personne en résulte;

b) est coupable de l'infraction prévue à l'article 245.3, s'il en résulte des lésions corporelles à une personne; ou

<p><b>Form</b></p> <p><b>Information on oath</b></p> <p><b>Duration of warrant</b></p> <p><b>Facsimile to person</b></p> <p><b>Proceedings under s.237 or 238</b></p>	<p>are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol in his blood.</p> <p>(2) A warrant issued pursuant to subsection (1) may be in Form 5 or 5.1 varied to suit the case.</p> <p>(3) Notwithstanding paragraphs 443.1(4)(b) and (c), an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication for the purposes of this section shall include, instead of the statements referred to in those paragraphs, a statement setting out the offence alleged to have been committed and identifying the person from whom blood samples are to be taken.</p> <p>(4) Samples of blood may be taken from a person pursuant to a warrant issued pursuant to subsection (1) only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) continue to exist in respect of that person.</p> <p>(5) Where a warrant issued pursuant to subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable thereafter, give a copy or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile of the warrant to the person from whom the blood samples were taken.</p>	<p>lève, nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer, s'il y a lieu, le taux d'alcoolémie de cette personne.</p> <p>(2) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être rédigé suivant les formulaires 5 ou 5.1 en les adaptant aux circonstances.</p> <p>(3) Nonobstant les alinéas 443.1(4)b) et c), une dénonciation sous serment présentée par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication pour l'application du présent article comprend au lieu des déclarations prévues à ces alinéas, des déclarations établissant l'infraction reprochée et l'identification de la personne qui fera l'objet des prélèvements de sang.</p> <p>(4) Une personne visée par un mandat délivré suivant le paragraphe (1) peut subir des prélèvements de sang seulement durant la période évaluée par un médecin qualifié comme étant celle où les conditions prévues aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii) continuent d'exister.</p> <p>(5) Après l'exécution d'un mandat délivré suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit aussitôt que possible en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou dans le cas d'un mandat délivré par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.</p>	<p><b>Formulaire</b></p> <p><b>Dénonciation sous serment</b></p> <p><b>Durée du mandat</b></p> <p><b>Fac-similé ou copie à la personne</b></p> <p><b>Poursuites en vertu de l'article 237 ou 238</b></p>
			<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>50</p>

c) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

243. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou, étant le capitaine ou patron, sciemment conduit

a) dans un voyage d'un endroit du Canada à un autre endroit, que ce voyage s'opère par mer, le long des côtes ou dans des eaux internes, ou

b) dans un voyage d'un endroit dans les eaux internes des États-Unis à un endroit au Canada,

un navire canadien qui, pour une raison quelconque, est innavigable, et, ainsi, met la vie de quelque personne en danger.

(2) Un prévenu ne doit pas être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article, s'il prouve

a) qu'il a eu recours à tous les moyens raisonnables pour s'assurer que le navire était propre à la navigation, ou

b) qu'il était raisonnable et justifiable, dans les circonstances, d'envoyer ou conduire le navire en cet état d'innavigabilité.

(3) Nulle procédure ne doit être intentée sous le régime du présent article sans le consentement écrit du procureur général du Canada.\*

(b) the result of an analysis of a sample of the breath or blood of the accused (other than a sample taken pursuant to a demand made under subsection 238(3)) or of the urine or other bodily substance of the accused may be admitted in evidence notwithstanding that, before he gave the sample, he was not warned that he need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

(c) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), if

- (i) at the time each sample was taken, the person taking the sample offered to provide to the accused a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use, and, at the request of the accused made at that time, such a specimen was thereupon provided to him,
- (ii) each sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and, in the case of the first sample, not later than two hours after that time, with an interval of at least fifteen minutes between the times when the samples were taken,
- (iii) each sample was received from the accused directly into an approved container or into an approved instrument operated by a qualified technician, and
- (iv) an analysis of each sample was made by means of an approved instrument operated by a qualified technician,

40

evidence of the results of the analyses so made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was, where the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the 45

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine ou du sang de l'accusé (autre qu'un échantillon prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3)) ou de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), la preuve des résultats des analyses fait foi, en l'absence de toute preuve contraire, du taux d'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été perpétrée, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) au moment où chaque échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a offert de fournir à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine de l'accusé dans un contenant approuvé, et si, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,
- (ii) chaque échantillon a été prélevé dès qu'il a été matériellement possible de le faire après le moment où l'infraction est alléguée avoir été perpétrée et, dans le cas du premier échantillon, pas plus de deux heures après ce moment, le second l'ayant été au moins quinze minutes après le précédent,
- (iii) chaque échantillon a été reçu de l'accusé directement dans un contenant approuvé ou dans un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié, et
- (iv) une analyse de chaque échantillon a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par un technicien qualifié;

50

lowest of the concentrations determined by such analyses;

(d) where a sample of the blood of the accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) 5 or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took a sufficient quantity of blood, and a sufficient quantity of blood was retained, to permit an analysis thereof to be made at the request of the accused and, at the request of the 15 accused made within three months from the taking of the samples, a specimen of the blood was ordered to be released pursuant to subsection (4), 20

(ii) the sample was taken as soon as practicable after the time when the offence was alleged to have been committed and in any event not later than two hours after that time, 25

(iii) the sample was taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the supervision of a qualified medical practitioner, and alcohol was not used in the process of taking the sample, 30

(iv) the sample was received from the accused directly or placed directly into an approved container that was subsequently sealed, and 35

(v) an analysis of the sample was made by an analyst,

evidence of the results of the analysis is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the concentration of 40 alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by such analysis or, where more than one sample was 45 analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by such analyses and, where the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined 50 by such analyses;

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat 5 décerné en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, la preuve des résultats des analyses ainsi faites constitue la preuve, en l'absence de toute preuve contraire, du taux 10 d'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été perpétrée, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris des échantillons de sang en quantité suffisante et une quantité suffisante de sang a été retenue pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, à la demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, un tel spécimen lui a été fourni en conformité avec le paragraphe (4), 25

(ii) l'échantillon a été prélevé, le plus tôt possible après le moment de la perpétration de l'infraction alléguée et 30 dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) l'échantillon a été prélevé par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la surveillance d'un 35 médecin qualifié et l'alcool n'a pas été utilisé dans le processus de prélèvement de l'échantillon,

(iv) l'échantillon a été reçu de l'accusé directement ou a été placé directement dans un contenant approuvé et scellé par la suite, et 40

(v) une analyse de l'échantillon a été faite par un analyste;

45

e) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon de sang, de l'urine, de l'haleine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé en indiquant les résultats de son 50 analyse fait preuve des faits allégués

(e) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood, urine, breath or other bodily substance of the accused and stating the result of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(f) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of an alcohol standard that is identified in the certificate and intended for use with an approved instrument and that the sample of the standard analyzed by him was found to be suitable for use with an approved instrument, is evidence that the alcohol standard so identified is suitable for use with an approved instrument without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

(g) where samples of the breath of the accused have been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3), a certificate of a qualified technician stating

(i) that the analysis of each of the samples has been made by means of an approved instrument operated by him and ascertained by him to be in proper working order by means of an alcohol standard, identified in the certificate, that is suitable for use with an approved instrument,

(ii) the results of the analyses so made, and

(iii) if the samples were taken by him,

(A) that at the time each sample was taken he offered to provide the accused with a specimen of the breath of the accused in an approved container for his own use and, at the request of the accused made at that time, the accused was thereupon provided with such a specimen,

(B) the time when and place where each sample and any specimen

dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

f) un certificat d'un analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon d'un alcool type identifié dans le certificat et conçu pour être utilisé en corrélation avec un alcootest approuvé, et qu'il s'est révélé que l'échantillon analysé par lui convenait bien pour l'utilisation en corrélation avec un alcootest approuvé, fait preuve de ce que l'alcool type ainsi identifié est convenable pour utilisation avec un alcootest approuvé, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire;

g) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 238(3), un certificat d'un technicien qualifié fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire, si le certificat du technicien qualifié énonce ce qui suit :

(i) la mention que l'analyse de chacun des échantillons a été faite à l'aide d'un alcootest approuvé, manipulé par lui et dont il s'est assuré du bon fonctionnement au moyen d'un alcool type identifié dans le certificat comme se prêtant bien à l'utilisation avec cet alcootest approuvé,

(ii) la mention des résultats des analyses ainsi faites,

(iii) la mention, dans le cas où il a lui-même prélevé les échantillons :

(A) qu'au moment où chaque échantillon a été prélevé, il a offert de fournir à l'accusé, pour son propre usage, un spécimen de l'haleine de ce dernier, dans un contenant approuvé, et que, à la demande de l'accusé faite à ce moment-là, un tel spécimen lui a été alors fourni,

(B) du temps et du lieu où chaque échantillon et un spécimen quelcon-

que

described in clause (A) was taken,  
and  
(C) that each sample was received  
from the accused directly into an  
approved container or into an 5  
approved instrument operated by  
the technician,

is evidence of the facts alleged in the  
certificate without proof of the signature  
or the official character of the person 10  
appearing to have signed the certificate;  
(h) where a sample of the blood of the  
accused has been taken pursuant to a  
demand made under subsection 238(3)  
or otherwise with the consent of the 15  
accused or pursuant to a warrant issued  
under section 240,

- (i) a certificate of a qualified medical  
practitioner stating that
  - (A) he took or supervised a qualifi- 20  
fied technician who took the sample  
and that before the sample was  
taken he was of the opinion that the  
taking of a blood sample from the  
person would not endanger the life 25  
or health of the person and, in the  
case of a demand made under a  
warrant issued under section 240,  
that by reason of any physical or  
mental condition of the accused 30  
that resulted from the consumption  
of alcohol, the accident or any  
other occurrence related to or  
resulting from the accident, the  
person was unable to consent to the 35  
taking of his blood,
  - (B) a sufficient quantity of the  
blood of the accused was taken to  
permit an analysis thereof to be  
made at the request of the accused, 40
  - (C) the time when and place where  
the sample was taken,
  - (D) alcohol was not used in the  
process of taking the sample, and
  - (E) the sample was received from 45  
the accused directly or placed  
directly into a container that was  
subsequently sealed and that is  
identified in the certificate, or

que mentionné dans la disposition  
(A) ont été prélevés,  
(C) que chaque échantillon a été  
reçu directement de l'accusé dans  
un contenant approuvé ou dans un 5  
alcootest approuvé, manipulé par  
lui;

h) lorsque les échantillons de sang de  
l'accusé ont été prélevés conformément  
à une demande faite en vertu du para- 10  
graphe 238(3), conformément à un  
mandat délivré en vertu de l'article 240  
ou autrement avec le consentement de  
l'accusé, un certificat d'un médecin qua- 15  
lifié ou d'un technicien qualifié fait 15  
preuve des faits allégués dans le certifi-  
cat sans qu'il soit nécessaire de prouver  
la signature ou la qualité officielle du  
signataire,

(i) si ce certificat du médecin qualifié 20  
énonce ce qui suit :

- (A) la mention qu'il a lui-même  
prélevé ou qu'il a surveillé le techni- 25  
cien qualifié qui a prélevé les  
échantillons, qu'il était d'avis, avant 30  
les prélèvements, que ces derniers  
ne mettraient pas en danger la vie  
ou la santé de l'accusé et qu'il était  
d'avis, dans le cas d'une demande  
faite en vertu d'un mandat délivré 35  
en vertu de l'article 240, que l'accusé  
était incapable de donner un  
consentement au prélèvement de  
son sang à cause de son état physi-  
que ou psychologique résultant de 40  
l'absorption d'alcool, de l'accident  
ou de tout événement résultant de  
l'accident ou lié à celui-ci,
- (B) la mention qu'une quantité suf-  
fisante du sang de l'accusé a été 45  
prélevée pour en permettre une  
analyse à la demande de celui-ci,
- (C) la mention du temps et du lieu  
où chaque échantillon a été prélevé,
- (D) la mention que l'alcool n'a pas 50  
été utilisé dans le processus de pré-  
lèvement de l'échantillon, et
- (E) la mention que chaque échan-  
tillon a été reçu directement de  
l'accusé dans un contenant scellé et 55  
identifié dans le certificat,

(ii) a certificate of a qualified technician stating the facts referred to in clauses (i)(B) to (E)

is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate; and

(i) a certificate of an analyst stating that he has made an analysis of a sample of the blood of the accused that was contained in a sealed approved container identified in the certificate, the date on which and place where the sample was analyzed and the results of his analysis is evidence of the facts alleged in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) No person is required to give a sample of urine or other bodily substance for analysis for the purposes of this section except breath or blood as required under section 238, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.

30

No obligation to give sample except as required under s.238

Evidence of failure to comply with demand where offence under s.237 charged

(3) In any proceedings under section 237, evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made to him by a peace officer under section 238 is admissible and the court may draw an inference therefrom adverse to the accused.

Release of specimen for testing

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within three months from the day on which a sample of his blood was taken, order the release of a specimen of the blood of the accused for the purpose of an examination or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the

(ii) si ce certificat du technicien qualifié énonce les faits mentionnés aux dispositions (i)(B) à (E);

i) un certificat de l'analyste déclarant qu'il a effectué une analyse d'un échantillon du sang de l'accusé présent dans un contenant approuvé, scellé et identifié dans le certificat, indiquant le moment, le lieu de l'analyse et les résultats de celle-ci, fait foi des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Nul n'est tenu de donner un échantillon d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse aux fins du présent article à l'exception des échantillons d'haléine et de sang visés à l'article 238, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas recevable; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des poursuites.

Absence d'obligation de fournir un échantillon

(3) Dans toutes procédures en vertu de l'article 237 la preuve que l'accusé, sans excuse raisonnable, a fait défaut ou refusé d'obtempérer à une demande qui lui a été faite par un agent de la paix en vertu de l'article 238, est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve du défaut d'obtempérer à la sommation dans le cas d'une infraction à l'article 237

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite, d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les trois mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang soit rendu accessible pour les fins d'un examen ou d'une analyse de celui-ci sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du

Accessibilité au spécimen pour analyse

<p><b>Testing blood for presence of drugs</b></p> <p>(5) Where a sample of blood of an accused has been taken pursuant to a demand made under subsection 238(3) or otherwise with the consent of the accused or pursuant to a warrant issued under section 240, the sample may be tested for the presence of drugs in the blood of the accused.</p>	<p>safeguarding of the specimen and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.</p>	<p>spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.</p>	<p><b>5</b></p> <p><b>5</b> (5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 238(3), conformément à un mandat délivré en vertu de l'article 240 ou autrement avec le consentement de l'accusé, peut faire l'objet d'analyse afin de déceler la présence de 10 drogues dans le sang de l'accusé.</p>	<p><b>Analyse du sang pour présence de drogues</b></p>
<p><b>Attendance and right to cross-examine</b></p> <p>(6) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(6) An accused against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.</p>	<p></p>	<p><b>15</b></p> <p><b>15</b> (6) Un accusé, contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.</p>	<p><b>Présence et droit de contre-interroger</b></p>
<p><b>Notice of intention to produce certificate</b></p> <p>(7) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.</p>	<p>(7) No certificate shall be received in evidence pursuant to paragraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the accused reasonable notice of his intention together with a copy of the certificate.</p>	<p></p>	<p><b>20</b></p> <p><b>20</b> (7) Aucun certificat ne doit être reçu en preuve en conformité avec l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) à moins que la partie qui a l'intention de le produire n'ait, avant le procès, donné à l'accusé un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.</p>	<p><b>Avis de l'intention de produire le certificat</b></p>
<p><b>Mandatory order of prohibition</b></p> <p><b>242.</b> (1) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence under section 237 or 238 and, at the time the offence was committed or within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for a first offence, during a period of not more than three years and not less than three months;</li> <li>(b) for a second offence, during a period of not more than three years and not less than six months; and</li> <li>(c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years and not less than one year.</li> </ul> <p>(2) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence</p>	<p>25 25 30 35 40 45</p> <p><b>242.</b> (1) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence under section 237 or 238 and, at the time the offence was committed or within the two hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for a first offence, during a period of not more than three years and not less than three months;</li> <li>(b) for a second offence, during a period of not more than three years and not less than six months; and</li> <li>(c) for each subsequent offence, during a period of not more than three years and not less than one year.</li> </ul> <p>(2) Where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence</p>	<p></p>	<p><b>30</b></p> <p><b>30</b> (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et lorsqu'il conduisait ou avait la charge ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;</li> <li>b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et</li> <li>c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.</li> </ul> <p><b>40</b></p> <p><b>40</b> (2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660</p>	<p><b>Ordonnance d'interdiction obligatoire</b></p>
<p><b>Discretionary order of prohibition</b></p>	<p></p>	<p></p>	<p></p>	<p><b>Ordonnance d'interdiction discrétionnaire</b></p>

under section 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 or this section committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be,

- (a) during any period that the court considers proper, if the offender is liable to imprisonment for life in respect of that offence;
- (b) during any period not exceeding ten years, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect of that offence; and
- (c) during any period not exceeding three years, in any other case.

(3) No order made under subsection (1) or (2) shall operate to prevent any person from acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

25

(4) Everyone who operates a motor vehicle, vessel or aircraft in Canada while he is disqualified from doing so

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

35

- (a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft ordered pursuant to subsection (1) or (2); or
- (b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed
  - (i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or
  - (ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,

pour une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article, commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

- a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;
- b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement pour plus de cinq ans mais moins que la vie;
- c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.

(3) Aucune ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) et (2) ne doit empêcher une personne d'agir comme capitaine, lieutenant ou officier mécanicien d'un bateau tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, lieu-tenant ou d'officier mécanicien.

(4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef au Canada pendant qu'il lui est interdit de le faire, est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Conduite d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, durant l'interdiction

30

35

(5) Pour l'application du présent article, «interdiction» s'entend à la fois :

Définition d'«interdiction»

- a) d'une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef prononcée en vertu du paragraphe (1) ou (2);
- b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération en vertu de l'article 660 pour une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire

40

45

<p><b>Proceedings on making of prohibition order</b></p> <p><b>Endorsement by offender</b></p> <p><b>Validity of order not affected</b></p> <p><b>Onus</b></p> <p><b>Certificate admissible in evidence</b></p>	<p>in respect of a conviction or discharge under section 660 of any offence referred to in subsection (1) or (2).</p> <p><b>243.</b> (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 242(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the order to be read by or to the offender;</li> <li>(b) a copy of the order to be given to the offender; and</li> <li>(c) the offender to be informed of subsection 242(4).</li> </ul> <p>(2) After subsection (1) has been complied with in relation to an offender who is bound by an order referred to in that subsection, the offender shall endorse the order, acknowledging receipt of a copy thereof and that the order has been explained to him.</p> <p>(3) The failure of an offender to endorse an order pursuant to subsection (2) does not affect the validity of the order.</p> <p>(4) In the absence of evidence to the contrary, where it is proved that a disqualification referred to in paragraph 242(5)(b) has been imposed on a person and that notice of such disqualification has been mailed by registered or certified mail to that person, that person shall, after five days following the mailing of the notice, be deemed to have received the notice and to have knowledge of the disqualification, of the date of its commencement and of its duration.</p> <p>(5) In proceedings under section 242, a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified from</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) driving a motor vehicle in a province, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province, or</li> </ul>	<p>un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur, ou</li> <li>(ii) en vertu d'une loi du Parlement, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.</li> </ul> <p><b>243.</b> (1) Une cour qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu du paragraphe 242(1) ou (2) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'ordonnance est lue au contrevenant ou par celui-ci;</li> <li>b) une copie de l'ordonnance est remise au contrevenant;</li> <li>c) le contrevenant est informé des dispositions du paragraphe 242(4).</li> </ul> <p>(2) Après que les exigences du paragraphe (1) ont été satisfaites, l'accusé signe l'ordonnance attestant ainsi qu'il en a reçu copie et qu'elle lui a été expliquée.</p> <p>(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'affecte pas la validité de l'ordonnance.</p> <p>(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date de commencement et de sa durée.</p> <p>(5) Dans les poursuites engagées en vertu de l'article 242, un certificat constitue la preuve des faits qui y sont allégués sans preuve nécessaire de la signature ou de la qualité officielle du signataire lorsqu'il établit avec détails raisonnables, ce qui suit :</p>
---	---	--

Notice to accused

(b) operating a vessel or aircraft, purporting to be signed by the Minister of Transport  
is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(6) Subsection (5) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

Definition of "registrar of motor vehicles"

(7) In subsection (5), "registrar of motor vehicles" includes the deputy of that registrar and any other person or body, by whatever name or title designated, that from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.

Order of immobilization

**243.1** (1) Subject to this section, where an offender is convicted or discharged under section 660 of an offence under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 238 or 242 committed by means of a motor vehicle, vessel or aircraft, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, order that the motor vehicle, vessel or aircraft by means of which the offence was committed or any motor vehicle, vessel or aircraft, as the case may be, for which it has been exchanged be immobilized during any period not exceeding one year, subject to such conditions and in such manner as the court may fix.

Conditions

(2) An order may not be made under subsection (1) in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft

(a) unless the motor vehicle, vessel or aircraft is owned by the offender or held by the offender on a long term lease; or  
(b) the offender is the principal operator thereof.

a) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un véhicule à moteur dans une province et le certificat est censé être signé par le registrateur des véhicules à moteur de cette province; 5  
b) il est interdit à la personne visée par le certificat de conduire un bateau ou un aéronef, et le certificat est censé être signé par le ministre des Transports.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à 10 Avis au contrevenant des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné au contrevenant, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.

(7) Au paragraphe (5), «registrateur des 15 Définition de véhicules à moteur ou des véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne ou organisme qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces 20 véhicules dans une province.

**243.1** (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 pour une infraction prévue aux articles 25 203, 204, 219 ou 233 à 238 ou 242, commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée 30 pour cette infraction, ordonner que ce véhicule à moteur, ce bateau ou cet aéronef ou tout autre véhicule à moteur, bateau ou aéronef qui a été échangé contre ceux-ci, soit immobilisé pour une période 35 maximale d'un an de la manière et aux conditions que prévoit l'ordonnance.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) concernant un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef ne peut 40 être rendue que si une des conditions suivantes existe :

a) le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef est la propriété du contrevenant ou en sa possession en vertu d'un 45 contrat de location à long terme;  
b) le contrevenant en est le principal conducteur.

Ordonnance d'immobilisation

Conditions

Factors to be considered by court	(3) Before making an order under subsection (1) in relation to a motor vehicle, vessel or aircraft, the court shall consider any undue hardship that may result from the order to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person who has an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft.	5	Facteurs considérés par le tribunal	
Notice	(4) Before making an order under subsection (1), the court shall require notice to be given to, and shall, on application, hear such persons referred to in subsection (3) as it may have reason to believe will suffer hardship as a result of the order.	10 15	(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit considérer tout préjudice injustifié qui peut résulter de cette ordonnance pour les personnes à charge du contrevenant, les membres de sa famille qui demeurent avec lui ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef.	
Idem	(5) A notice under subsection (4) may be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court.		(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal qui a des raisons de croire qu'une personne mentionnée au paragraphe (3) subira un préjudice injustifié à cause de l'ordonnance, ordonne qu'un avis lui soit envoyé et peut, sur demande, l'entendre.	
Application for review of immobilization order	(6) An offender or any person who has an interest in a motor vehicle, vessel or aircraft in respect of which an order under subsection (1) was made may, at any time, apply, with leave, to the court that made the order for the revocation or variation of an order under subsection (7).	20 25	(5) Un avis mentionné au paragraphe (4) peut être donné ou signifié de la manière prévue par le tribunal ou prescrit par ses règles.	
Variation or revocation of order	(7) Where a court, on an application under subsection (6), made in respect of a motor vehicle, vessel or aircraft, is satisfied that, owing to circumstances that arose subsequent to the making of an order under subsection (1) or that were not brought to the attention of the court at the time the order was made, undue hardship will result to the offender, a dependant of the offender, a member of the family of the offender residing with him or any person having an interest in the motor vehicle, vessel or aircraft as a result of the order, the court may revoke the order or vary the duration or conditions thereof.	30 35 40	(6) Un contrevenant ou toute autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef peut, en tout temps, avec l'autorisation du tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander que l'ordonnance soit révoquée ou modifiée en conformité avec le paragraphe (7).	
Stay of order pending appeal	243.2 Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 660 for an offence under any of sections 203, 204, 219 or 233 to 238 or 242, the court being appealed to may direct that any order under subsection 242(1) or (2) or 243.1 arising out of the conviction or discharge shall be stayed, pending the final	45	(7) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut révoquer l'ordonnance ou en modifier la durée ou les conditions s'il est convaincu qu'à cause de circonstances qui n'ont pas été portées à l'attention du tribunal lorsque l'ordonnance a été rendue ou de circonstances postérieures à celle-ci, le maintien de l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au contrevenant ou à une autre personne qui détient un droit sur le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef visé par l'ordonnance.	
		40	Changement ou révocation de l'ordonnance	
		45	243.2 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou la libération prévue à l'article 660 pour une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 238 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi, peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) ou à l'article 243.1 et résultant de cette déclara-	Effet de l'appel sur l'ordonnance

	disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court."	tion de culpabilité ou de cette libération, subsiste jusqu'à ce qu'une décision finale soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»
	<b>53.</b> Sections 241 and 242 of the said Act are renumbered as sections 243.3 and 243.4, respectively, and all references in the said Act to section 241 or 242 or any provision thereof are renumbered accordingly.	<b>53.</b> La même loi est modifiée par substitution, aux numéros d'article 241 et 242, des numéros 243.3 et 243.4; les renvois à ces articles dans la même loi sont modifiés en conséquence. 5
	<b>54.</b> Section 243 of the said Act is repealed.	<b>54.</b> L'article 243 de la même loi est abrogé. 10
	<b>55.</b> The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 244 thereof, the following section:	<b>55.</b> La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 244, de ce qui suit : 10
Uttering threats	<p><b>"243.5</b> (1) Every one commits an offence who, in any manner, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat</p> <p>(a) to cause death or serious bodily harm to any person;</p> <p>(b) to burn, destroy or damage real or personal property; or</p> <p>(c) to kill, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.</p>	<p>«243.5 (1) Commet une infraction, qui-conque sciemment profère, transmet ou fait recevoir par une personne, de quelque façon, une menace :</p> <p>a) de causer la mort ou des blessures graves à quelqu'un;</p> <p>b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles;</p> <p>c) de tuer, empoisonner ou blesser un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.</p>
Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.</p>	<p>(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, qui-conque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)a). 25 Peine</p>
Idem	<p>(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 30 Idem</p>
Consent required	<p>(4) No proceedings shall be commenced under paragraph (1)(a) without the consent of the Attorney General.”</p>	<p>(4) Aucune procédure ne peut être intentée en vertu de l'alinéa (1)a) sans le consentement du procureur général.»</p>
	<b>56.</b> (1) The heading preceding section 247 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>56.</b> (1) L'intertitre précédent l'article 247 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

*Clause 55:* New. This amendment, together with the repeal of section 331 proposed by clause 75, would move the substance of section 331 to that part of the *Criminal Code* dealing with assaults, would broaden the offence to include any manner of threats and would require the consent of the Attorney General for the taking of proceedings concerning threats of death or serious bodily harm, which would be punishable by imprisonment for five years.

*Article 55.* — Nouveau. Cette modification et l'abrogation de l'article 331 que propose l'article 75 déplace la substance de l'article 331 dans la partie du *Code criminel* qui traite des voies de fait, inclut toute forme de menaces et exige le consentement du procureur général dans le cas des procédures à l'égard des menaces de mort ou de blessures sérieuses, lesquelles seraient punissables d'un emprisonnement de cinq ans.

*Clause 56:* (1) Consequential on the new section 247.1 proposed by clause 57.

*Article 56, (1).* — Découle du nouvel article 247.1 proposé à l'article 57.

	<i>"Kidnapping, Hostage Taking and Abduction"</i>	<i>"Enlèvement, prise d'otage et rapt"</i>	
Forcible confinement	(2) Subsection 247(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 247(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Hostage taking	<p>"(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."</p> <p>57. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 insertion, après l'article 247, de ce qui suit : 247 thereof, the following section:</p> <p><b>"247.1</b> (1) Every one takes a person hostage who</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person, and 15</li> <li>(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of 20 the hostage will be continued with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause 25 to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage.</li> </ul>	<p>«(2) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans autorisation légale, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»</p> <p>57. (1) La même loi est modifiée par 5</p> <p><b>«247.1</b> (1) Commet une prise d'otage 10 <b>Prise d'otage</b> quiconque</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) séquestre, emprisonne, saisit de force ou détient une personne, et</li> <li>b) de quelque façon, menace de causer la mort de cette personne ou de la bles- 15 ser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir</li> </ul> <p>dans l'intention d'amener une autre personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou 20 intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage.</p>	Séquestration
Punishment	(2) Every one who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and 30 is liable to a maximum term of imprisonment for life.	(2) Quiconque se livre à une prise 25 <b>Peine</b> d'otage est coupable d'un acte criminel et possible de l'emprisonnement à perpétuité.	
Non-resistance	(3) Subsection 247(3) applies to proceedings under this section as if the offence under this section were an offence 35 under section 247."	<p>(3) Le paragraphe 247(3) s'applique aux procédures intentées en vertu du présent article comme si l'infraction que ce 30 dernier prévoit était celle que prévoit l'article 247.»</p> <p>Non-résistance</p>	
	(2) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.	(2) La même loi est modifiée de la façon et dans la mesure exposées à l'annexe I.	
	58. Section 253 of the said Act is 40 repealed.	58. L'article 253 de la même loi est 35 abrogé.	
	59. (1) Section 282 of the said Act is amended by adding thereto, immediately	59. (1) L'article 282 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	

(2) This amendment would double the punishment that may be imposed for the offence under section 247.

**Subsection 247(2)** at present reads as follows:

"(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

*Clause 57:* (1) New. This amendment would create an offence of hostage taking and would provide suitable punishment.

(2). — Cette modification double la peine qui peut être imposée à l'égard de l'infraction visée à l'article 247.

**Texte actuel du paragraphe 247(2) :**

«(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne.»

(2) These amendments are consequential on the new offence proposed by subclause (1).

*Clause 58:* This amendment, which repeals the offence of communicating venereal disease, would recognize that the problem is treated as a matter of public health and the offence is not charged by provincial authorities.

Section 253 reads as follows:

(2). — Découlent de la nouvelle infraction créée au paragraphe (1).

*Article 58.* — Abroge l'infraction de communication d'une maladie vénérienne. Reconnaît le fait que les maladies vénériennes sont un problème de santé publique et non un crime et que cette infraction n'est pas poursuivie par les autorités provinciales.

	after the definition "break", the following definition:		revendication de droit s'entend notamment de la revendication fondée sur la croyance sincère qu'avait l'accusé :
"claim of right" "revendication..."	"claim of right" includes any claim based on an honest belief by an accused that (a) he had a right to any property alleged to have been taken or converted, or to any service alleged to have been obtained or used, whether or not the belief had any foundation in law or fact, (b) the owner or person having a special interest in the property alleged to have been taken or converted or in the service alleged to have been obtained or used would have consented to the taking, conversion, obtaining or use, or (c) the identity of the owner or person referred to in paragraph (b) could not have been discovered by taking reasonable steps;"	10	revendication de droit s'entend notamment de la revendication fondée sur la croyance sincère qu'avait l'accusé : a) soit de pouvoir s'approprier le bien ou recevoir le service que l'on prétend avoir été pris, détourné, obtenu ou utilisé, selon le cas, que cette croyance soit fondée ou non en droit ou en fait, b) soit que le propriétaire du bien ou du service que l'on prétend avoir été pris, détourné, obtenu ou utilisé, selon le cas, ou une personne ayant un droit spécial sur celui-ci, aurait consenti à ce qu'il prenne ou détourne le bien ou obtienne ou utilise le service, c) soit qu'il n'aurait pas été raisonnablement possible de découvrir l'identité du propriétaire ou d'une personne visée à l'alinéa b).»
"conversion" "détournement"	(2) Section 282 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "claim of right", the following definition:	25	(2) L'article 282 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «bon du Trésor», de ce qui suit : «détournement» s'entend notamment du détournement d'un bien se réalise notamment en agissant de manière incompatible avec les conditions expresses ou tacites de sa possession;»
"credit card" "carte de crédits"	"conversion", with respect to property, includes acting inconsistently with the express or implied terms on which the property is held;"	30	(3) La définition de «document» à l'article 282 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;
"document" "document"	(3) The definition "document" in section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “credit card” means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value;	35	30 «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur;
	“document” means any paper, parchment or other material used for writing or printing, marked with matter capable of being read, <u>and includes a credit card</u> , but does not include trade marks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal or other like material;”	40	40 «document» signifie tout papier, parchemin ou autre matière employée pour l'écriture ou l'imprimerie, marquée d'une chose capable d'être lue <u>et comprend une carte de crédit</u> mais ne comprend pas les marques de commerce sur des articles de commerce, ni les inscriptions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable;»
	(4) Section 282 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately	45	(4) L'article 282 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «bon du Trésor», de ce qui suit : «document»

**"253.** (1) Every one who, having venereal disease in a communicable form, communicates it to another person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) No person shall be convicted of an offence under this section where he proves that he had reasonable grounds to believe and did believe that he did not have venereal disease in a communicable form at the time the offence is alleged to have been committed.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of this section, "venereal disease" means syphilis, gonorrhoea or soft chancre."

*Clause 59:* (1), (2) and (4) These definitions are consequential on the amendments proposed by clauses 60 to 65.

#### Texte actuel de l'article 253 :

**253.** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant atteint d'une maladie vénérienne transmissible, la communique à une autre personne.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée par le présent article s'il prouve qu'il avait raisonnablement lieu de croire, et croyait effectivement, qu'il n'était pas atteint d'une maladie vénérienne transmissible à l'époque où l'infraction aurait été commise.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous un rapport essentiel par une preuve qui implique le prévenu.

(4) Aux fins du présent article, l'expression «maladie vénérienne» signifie la syphilis, la gonorrhée ou le chancre mou.»

*Article 59(1), (2) et (4).* — Découlent des modifications proposées par les articles 60 à 65.

(3) This amendment would add the definition "credit card" taken from the present subsection 301.1(3) and, in the definition "document", would add the underlined words to make it clear that the definition "document" includes "credit cards".

(3). — Ajoute la définition de «carte de crédit» laquelle est tirée du paragraphe 301.1(3). Ajoute les mots soulignés et prévoit que la définition de «document» couvre les cartes de crédit.

	after the definition "false document", the following definition:	«bien d'autrui» désigne un bien dont une autre personne est propriétaire, qu'elle a en sa possession ou en son contrôle, qui est sous sa garde ou sur lequel elle détient un droit spécial;»	5	•bien d'autrui "property..."
"property of another person" "bien d'autrui"	““property of another person” means property that the other person owns, has in possession, control or custody or has any special interest in;”			
Theft	60. Sections 283 to 285 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	60. Les articles 283 à 285 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		
	“283. Every one commits theft who, 10 dishonestly and without a claim of right, takes or converts property of another person without the consent of that other person with intent to deprive, temporarily or permanently, that other person of the 15 property or his interest in it.	“283. Commet un vol, quiconque, avec l'intention de priver, de façon temporaire ou permanente, une personne de son bien 10 ou de son droit sur celui-ci, prend ou détourne malhonnêtement et sans revendication de droit le bien de cette personne sans son consentement.		Vol
Joyriding	284. Every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle with intent to drive or operate it or cause it to be driven or operated or a vessel with intent to navigate or operate it or cause it to be navigated or operated, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”	284. Commet une infraction punissable 15 par procédure sommaire, quiconque, sans le consentement du propriétaire, prend un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de le piloter ou de le faire conduire ou piloter.”	20	Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement
1974-75-76, c. 93, s. 23	61. Section 287 of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:	61. L'article 287 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 93, art. 23	
Dishonestly obtaining or using services	“287. Every one who, dishonestly and without a claim of right, obtains or uses any service without the consent of the 30 person providing the service, whether or not any compensation is required to be provided therefor, (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term 35 not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”	“287. Quiconque, malhonnêtement et sans revendication de droit, obtient, utilise ou détourne à son profit un service, qu'une 25 somme d'argent doive être payée pour celui-ci ou non, sans le consentement de la personne qui fournit le service est coupable : a) soit d'un acte criminel et possible 30 d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.”		Utilisation ou obtention malhonnête de services
No theft where debtor and creditor account exists	62. Sections 288 and 289 of the said Act are repealed.	62. Les articles 288 et 289 de la même loi 35 sont abrogés.		
	63. Sections 290 to 292 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	63. Les articles 290 à 292 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		
	“290. (1) Notwithstanding section 283, a person who receives property from 45 another person on terms that it is to be	“290. (1) Nonobstant l'article 283, une personne ne détourne pas un bien à son 40 profit lorsque la chose reçue constitue un		Cas d'absence de détournement

*Clause 60:* This amendment, in conjunction with the new definition proposed by subclause 59(1), would redefine and clarify the offence of theft, eliminate outdated provisions and redefine joyriding.

Sections 283 to 285 at present read as follows:

"283. (1) Every one commits theft who fraudulently and without colour of right takes, or fraudulently and without colour of right converts to his use or to the use of another person, anything whether animate or inanimate, with intent,

- (a) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of his property or interest in it,
- (b) to pledge it or deposit it as security,
- (c) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or
- (d) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time it was taken or converted.

(2) A person commits theft when, with intent to steal anything, he moves it or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable.

(3) A taking or conversion of anything may be fraudulent notwithstanding that it is effected without secrecy or attempt at concealment.

(4) For the purposes of this Act the question whether anything that is converted is taken for the purpose of conversion, or whether it is, at the time it is converted, in the lawful possession of the person who converts it is not material.

(5) For the purposes of this section a person who has a wild living creature in captivity shall be deemed to have a special property or interest in it while it is in captivity and after it has escaped from captivity.

284. (1) Where oysters and oyster brood are in oyster beds, layings or fisheries that are the property of any person and are sufficiently marked out or known as the property of that person, he shall be deemed to have a special property or interest in them.

(2) An indictment is sufficient if it describes an oyster bed, laying or fishery by name or in some other way, without stating that it is situated in a particular territorial division.

285. Every one who is a bailee of anything that is under lawful seizure by a peace officer or public officer in the execution of the duties of his office, and who is obliged by law or agreement to produce and deliver it to that officer or to another person entitled thereto at a certain time and place, or upon demand, steals it if he does not produce and deliver it in accordance with his obligation, but he does not steal it if his failure to produce and deliver it is not the result of a wilful act or omission by him."

*Article 60.* — Nouvelle formulation plus claire de l'infraction de vol; élimination de dispositions désuètes; nouvelle formulation de l'infraction de prise d'un véhicule sans consentement.

Texte actuel des articles 283 à 285 :

"283. (1) Commet un vol, quiconque prend frauduleusement et sans apparence de droit, ou détourne à son propre usage ou à l'usage d'une autre personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose quelconque, animée ou inanimée, avec l'intention

- a) de priver, temporairement ou absolument, son propriétaire, ou une personne y ayant un droit de propriété spécial ou un intérêt spécial, de cette chose ou de son droit ou intérêt dans cette chose,
- b) de la mettre en gage ou de la déposer en garantie,
- c) de s'en dessaisir à une condition, pour son retour, que celui qui s'en dessaisit peut être incapable de remplir, ou
- d) d'agir à son égard de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée.

(2) Un individu commet un vol quand, avec l'intention de voler une chose, il la déplace ou fait en sorte qu'elle se déplace, ou la fait déplacer, ou commence à la rendre amovible.

(3) La prise ou le détournement d'une chose peut être entaché d'une fraude, même si la prise ou le détournement a lieu ouvertement ou sans tentative de dissimulation.

(4) Est sans conséquence, aux fins de la présente loi, la question de savoir si une chose qui fait l'objet d'un détournement est soustraite en vue d'un détournement ou si elle est alors en possession légitime de la personne qui la détourne.

(5) Pour l'application du présent article, une personne qui a une créature sauvage vivante en captivité est réputée avoir un droit spécial de propriété ou un intérêt spécial dans cette créature pendant que celle-ci est en captivité et après qu'elle s'est échappée de captivité.

284. (1) Lorsque des huîtres et un naissain se trouvent sur des huîtrières ou dans des parcs ou des pêcheries d'huîtres appartenant à une personne et sont suffisamment délimités ou connus comme étant la propriété de cette personne, celle-ci est censée y avoir un droit spécial de propriété ou un intérêt spécial.

(2) Un acte d'accusation est suffisant s'il décrit une huîtrière, un parc ou des pêcheries d'huîtres sous un nom ou de quelque autre façon sans déclarer qu'ils sont situés dans une circonscription territoriale particulière.

285. Quiconque, étant dépositaire d'une chose qui est sous saisie légale par un agent de la paix ou un fonctionnaire public dans l'exercice de ses fonctions, et étant obligé par la loi ou une convention de produire et livrer cette chose à l'agent, au fonctionnaire ou à une autre personne y ayant droit, à une certaine époque et à un certain endroit, ou sur demande, la voie s'il ne la produit ni ne la livre conformément à son obligation, mais il ne la vole pas si son défaut de la produire et de la livrer n'est pas la conséquence d'un acte ou d'une omission volontaire de sa part."

	<p>accounted for or paid in a certain manner does not commit theft of the property by accounting for it or paying it in a different manner if the parties deal with each other on such terms that the property is treated as an item in a debtor and creditor account between the person who receives the property and the person to whom it is to be accounted for or paid, and there is a proper entry respecting the property in 10 that account whereby the creditor relies only on the liability of the debtor in respect of the property or any proceeds thereof.</p> <p>Exception 1974-75-76, c. 93, s. 25</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply where 15 property is accounted for or paid in a manner inconsistent with an express written direction of the person entitled to the property or the proceeds thereof."</p> <p><b>64.</b> (1) Paragraph 294(a) of the said Act 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or where the value of what is stolen exceeds one thousand dollars;"</p> <p>1974-75-76, c. 93, s. 25</p> <p>(2) All that portion of paragraph 294(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"where the value of what is stolen does not exceed one thousand dollars."</p> <p>1972, c. 13, s. 23; 1974-75-76, c. 93, ss. 26, 27</p> <p>Dishonestly taking cattle or defacing brand</p> <p><b>65.</b> Sections 295 to 302 of the said Act 35 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>298.</b> (1) Every one who, without the consent of the owner,</p> <p>(a) dishonestly takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells, cattle that are found astray, or</p> <p>(b) dishonestly, in whole or in part,</p> <p>(i) obliterates, alters or defaces a 45 brand or mark on cattle, or</p> <p>(ii) makes a false or counterfeit brand or mark on cattle,</p>	<p>article d'un compte, par doit et avoir, entre elle et la personne à qui elle doit en rendre compte ou la payer et qu'elle en rend compte ou la paye d'une façon différente, à la condition d'en faire une inscription 5 régulière dans ses comptes.</p> <p>Exception 1974-75-76, c. 93, art. 25</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne qui doit rendre compte va à l'encontre d'une directive écrite expresse de la personne à qui elle doit rendre 10 compte.»</p> <p><b>64.</b> (1) L'alinéa 294a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>"a) est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse mille dollars;"</p> <p>1974-75-76, c. 93, art. 25</p> <p>(2) Le passage de l'alinéa 294b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>"si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas mille dollars."»</p> <p>1972, c. 13, art. 23; 1974-75-76, c. 93, art. 27</p> <p><b>298.</b> (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,</p> <p>a) malhonnêtement prend, détient, 30 garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend des bestiaux trouvés errants; ou</p> <p>b) malhonnêtement, en tout ou en partie,</p>	<p>Prendre malhonnête- ment des bestiaux ou enlever les marques</p> <p>1972, c. 13, art. 23; 1974-75-76, c. 93, art. 27</p> <p>35</p>
--	---	--	---

**Clause 61:** This amendment would redefine the offence of theft of services.

Section 287 at present reads as follows:

- "287. (1) Every one commits theft who fraudulently, maliciously, or without colour of right,
- (a) abstracts, consumes or uses electricity or gas or causes it to be wasted or diverted, or
  - (b) uses any telecommunication facility or obtains any telecommunication service.
- (2) In this section and in section 287.1, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by radio, visual, electronic or other electromagnetic system."

**Clause 62:** This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 60 and would eliminate outdated provisions.

Sections 288 and 289 read as follows:

- "288. A person may be convicted of theft notwithstanding that anything that is alleged to have been stolen was stolen
- (a) by the owner of it from a person who has a special property or interest in it;
  - (b) by a person who has a special property or interest in it from the owner of it;
  - (c) by a lessee of it from his reversioner;
  - (d) by one of several joint owners, tenants in common or partners of or in it from the other persons who have an interest in it; or
  - (e) by the directors, officers or members of a company, body corporate, unincorporated body or of a society associated together for a lawful purpose from the company, body corporate, unincorporated body or society, as the case may be.
289. (1) Subject to subsection (2), no husband or wife, during cohabitation, commits theft of anything that is by law the property of the other.
- (2) A husband or wife commits theft who, intending to desert or on deserting the other or while living apart from the other, fraudulently takes or converts anything that is by law the property of the other in a manner that, if it were done by another person, would be theft.
- (3) Every one commits theft who, during cohabitation of a husband and wife, knowingly,
- (a) assists either of them in dealing with anything that is by law the property of the other in a manner that would be theft if they were not married, or
  - (b) receives from either of them anything that is by law the property of the other and has been obtained from the other by dealing with it in a manner that would be theft if they were not married."

**Clause 63:** This amendment would establish a new defence where an express relationship of debtor and creditor exists, and would eliminate unnecessary provisions consequential on the amendments proposed by clause 61.

Sections 290 to 292 at present read as follows:

**Article 61.** — Reformulation de l'infraction de vol de service.

Texte actuel de l'article 287 :

- "287. (1) Commet un vol quiconque, frauduleusement, malicieusement ou sans apparence de droit,
- a) soustrait, consomme ou emploie de l'électricité ou du gaz ou fait en sorte qu'il y ait gaspillage ou détournement d'électricité ou de gaz, ou
  - b) se sert d'installations ou obtient un service en matière de télécommunication.
- (2) Au présent article et à l'article 287.1, «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par radio, par un procédé visuel, électronique ou électromagnétique."

**Article 62.** — Découle des modifications proposées par l'article 60 et élimine des dispositions désuètes.

Texte actuel des articles 288 et 289 :

- "288. Une personne peut être déclarée coupable de vol, même si la chose qu'on prétend avoir été volée l'a été,
- a) par son propriétaire, d'une personne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial,
  - b) par une personne qui y a un droit de propriété ou un intérêt spécial, de son propriétaire;
  - c) par un locataire, de la personne investie du droit de réversion;
  - d) par l'un de plusieurs copropriétaires, tenanciers en commun ou associés à l'égard de cette chose ou dans cette chose, des autres personnes qui y ont un intérêt; ou
  - e) par les administrateurs, fonctionnaires ou membres d'une compagnie, d'un corps constitué en corporation, d'un corps non constitué ou d'une société formée pour un objet légitime, à l'encontre de la compagnie, du corps constitué en corporation, du corps non constitué ou de la société, selon le cas.
289. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun mari ou femme ne commet, pendant la cohabitation, le vol d'une chose qui est, par la loi, la propriété de l'autre.
- (2) Commet un vol, un mari ou une femme qui, voulant abandonner ou en abandonnant son conjoint, ou pendant qu'ils vivent séparément l'un de l'autre, prend ou détourne frauduleusement une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui constituerait un vol, de la part de toute autre personne.
- (3) Commet un vol, quiconque, pendant la cohabitation d'un mari et d'une femme, sciemment
- a) aide l'un d'entre eux à disposer de quelque chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre, d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol, ou
  - b) reçoit de l'un ou de l'autre une chose qui, d'après la loi, appartient à l'autre et a été obtenue de l'autre en disposant d'une manière qui, s'ils n'étaient pas mariés, constituerait un vol."

**Article 63.** — Clarification des articles 290 à 292 et élimination de la disposition superflue à cause des modifications que propose l'article 61; adjonction d'une nouvelle défense dans le cas des comptes par doit et avoir.

Texte actuel des articles 290 à 292 :

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

- (i) efface, altère ou maquille une marque ou empreinte mise sur des bestiaux, ou
- (ii) met sur des bestiaux quelque empreinte ou marque fausse ou contrefaite.

## Evidence of property

(2) In any proceedings under this Act, evidence that cattle are marked with a brand or mark that is recorded or registered in accordance with any Act is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the cattle are owned by the registered owner of that brand or mark.

5  
10

(2) Dans toutes procédures prévues par la présente loi, la preuve que des bestiaux portent une marque ou empreinte inscrite ou enregistrée en conformité avec une loi quelconque, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que ces animaux appartiennent au propriétaire enregistré de cette empreinte ou marque.

Preuve de la propriété de bestiaux

15

## Burden to establish lawful possession

(3) An accused charged with an offence under this section who is not the registered owner of the brand or mark that appears on the cattle has the burden of proving that the cattle came lawfully into his possession or into the possession of another person on his behalf, unless it appears that the other person possessed the cattle without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused.

15  
20

(3) La personne accusée d'une infraction visée au présent article qui n'est pas le propriétaire enregistré de la marque ou de l'empreinte que portent les bestiaux a le fardeau de prouver qu'elle, ou qu'une personne agissant sous ses ordres, en a acquis la possession légalement sauf s'il semble que cette dernière personne n'en ait acquis la possession sans la connaissance ou le consentement ou l'approbation de l'accusé.

Fardeau de la preuve

20  
25

## Offences respecting lumber

**299.** (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years who, without the consent of the owner,

**299.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

Infractions : bois à la dérive

- (a) dishonestly takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells,
  - (b) removes, alters, obliterates or defaces a mark or number on, or
  - (c) refuses to deliver to the owner or to the person in charge thereof on behalf of the owner or to a person authorized by the owner to receive it,
- any lumber or lumbering equipment that is found adrift, cast ashore or lying on or embedded in the bed or bottom, or on the bank or beach of a river, stream or lake in Canada, or in the harbours or any of the coastal waters of Canada.

- a) malhonnêtement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend,
- b) enlève, modifie, oblitère ou maquille une marque ou un numéro que porte, ou
- c) refuse de livrer au propriétaire ou à la personne qui en a la charge pour le compte du propriétaire à le recevoir,

du bois ou du matériel d'exploitation forestière trouvé à la dérive, jeté sur le rivage ou reposant sur ou dans le lit ou le fond, ou sur le bord ou la grève d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un lac au Canada ou dans un port ou des eaux côtières du Canada.

30  
35  
40  
45

## Dealers

(2) Every one who, being a dealer in second-hand goods of any kind, trades or traffics in or has in his possession for sale or traffic any lumbering equipment that is marked with the mark, brand, registered

(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque, étant un commerçant d'articles d'occasion de toute sorte, fait le négoce ou le trafic, ou est en possession pour la vente ou le

Fripiers et revendeurs

45

**"290.** (1) Every one commits theft who, having received anything from any person on terms that require him to account for or pay it or the proceeds of it or a part of the proceeds to that person or another person, fraudulently fails to account for or pay it or the proceeds of it or the part of the proceeds of it accordingly.

(2) Where subsection (1) otherwise applies, but one of the terms is that the thing received or the proceeds or part of the proceeds of it shall be an item in a debtor and creditor account between the person who receives the thing and the person to whom he is to account for or to pay it, and that the latter shall rely only on the liability of the other as his debtor in respect thereof, a proper entry in that account of the thing received or the proceeds or part of the proceeds of it, as the case may be, is a sufficient accounting therefor, and no fraudulent conversion of the thing or the proceeds or part of the proceeds of it thereby accounted for shall be deemed to have taken place.

**291.** Every one commits theft who, being entrusted, whether solely or jointly with another person, with a power of attorney for the sale, mortgage, pledge or other disposition of real or personal property, fraudulently sells, mortgages, pledges or otherwise disposes of the property or any part of it, or fraudulently converts the proceeds of a sale, mortgage, pledge or other disposition of the property, or any part of the proceeds, to some purpose other than that for which he was entrusted by the power of attorney.

**292.** (1) Every one commits theft who, having received, either solely or jointly with another person, money or valuable security or a power of attorney for the sale of real or personal property, with a direction that the money or a part of it, or the proceeds of a part of the proceeds of the security or the property shall be applied to a purpose or paid to a person specified in the direction, fraudulently and contrary to the direction applies to any other purpose or pays to any other person the money or proceeds or any part of it.

(2) This section does not apply where a person who receives anything mentioned in subsection (1) and the person from whom he receives it deal with each other on such terms that all money paid to the former would, in the absence of any such direction, be properly treated as an item in a debtor and creditor account between them, unless the direction is in writing."

**Clause 64:** These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount of "two hundred dollars", are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

**Clause 65:** The repeal of sections 295 to 297 is consequential on the amendments proposed by clauses 60 and 61. The amendments to sections 298 and 299 would make minor technical changes. Section 300 would be deleted consequential on clause 77, section 301.1 would be renumbered as section 300 and sections 301 and 302 would be revised, consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77. The new section 301 would enact an offence in respect of the unauthorized use of computer systems.

**•290.** (1) Commet un vol quiconque, ayant reçu d'une personne une chose à des conditions qui l'astreignent à en rendre compte ou à la payer, ou à rendre compte ou faire le versement de la totalité ou d'une partie du produit à cette personne ou à une autre, frauduleusement omet d'en rendre compte ou de la payer, ou de rendre compte ou de faire le versement de la totalité ou partie du produit en conformité de ces conditions.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique autrement, mais qu'une des conditions porte que la chose reçue ou la totalité ou la partie de son produit doit constituer un article d'un compte, par doit et avoir, entre celui qui reçoit la chose et celui à qui il doit en rendre compte ou la payer, et que ce dernier se repose seulement sur la responsabilité de l'autre comme son débiteur à cet égard, une inscription régulière, dans ce compte, de la chose reçue ou de la totalité ou de la partie de son produit, selon le cas, constitue une reddition de compte suffisante en l'espèce, et nul détournement frauduleux de la chose ou de la totalité ou de la partie de son produit dont il est ainsi rendu compte, n'est censé avoir eu lieu.

**291.** Commet un vol quiconque, étant investi, soit seul, soit conjointement avec une autre personne, d'une procuration l'autorisant à vendre, hypothéquer, engager ou autrement aliéner un bien meuble ou immeuble, frauduleusement vend, hypothèque, engage ou aliène autrement ce bien, en totalité ou en partie, ou frauduleusement détourne le produit de la vente, de l'hypothèque, de l'engagement ou autre aliénation de ce bien ou quelque partie de ce produit, à d'autres fins que celles pour lesquelles cette procuration lui a été confiée.

**292.** (1) Commet un vol quiconque, ayant reçu, soit seul, soit conjointement avec une autre personne, de l'argent ou une valeur ou une procuration l'autorisant à vendre des biens meubles ou immeubles, avec instructions d'affecter à une fin ou de verser à une personne que spécifient les instructions la totalité ou une partie de cet argent ou la totalité ou une partie du produit de la valeur ou des biens, frauduleusement et en violation des instructions reçues affecte à une autre fin ou verse à une autre personne l'argent ou le produit, ou toute partie de cet argent ou de ce produit.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une personne qui reçoit une chose mentionnée au paragraphe (1) et celle de qui elle la reçoit traitent l'une avec l'autre de telle manière que tout argent versé à la première serait, en l'absence de telles instructions, régulièrement traité comme un article d'un compte, par doit et avoir, entre elles, à moins que les instructions ne soient données par écrit.»

**Article 64.** — Découle de la modification proposée par l'article 140 et substitue le montant de «deux cents dollars» aux mots soulignés.

**Article 65.** — L'abrogation des articles 295 à 297 découle des modifications proposées par les articles 60 et 61; les modifications aux articles 298 et 299 n'apportent que des changements mineurs; l'article 300 est abrogé en conséquence de la modification apportée par l'article 77; l'article 301.1 est rénuméroté et porte le numéro 300; les articles 300 et 301 sont modifiés en conséquence des modifications apportées par les articles 61 et 77; un nouvel article 301 est proposé et il crée une infraction concernant l'utilisation non autorisée d'un système d'ordinateurs.

Search by  
peace officer

timber mark, name or initials of a person, without the written consent of that person, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

trafic, de matériel d'exploitation forestière portant la marque, le signe, la marque de bois déposée, le nom ou les initiales d'une personne sans le consentement écrit de cette personne.

5

Recherche du  
bois illégal-  
ment détenu

Evidence of  
property

(3) A peace officer who suspects, on reasonable grounds, that any lumber owned by any person and bearing the registered timber mark of that person is kept or detained in or on any place without the knowledge or consent of that person, may enter into or on that place to ascertain whether or not the lumber is detained there without the knowledge or consent of that person.

(3) Un agent de la paix qui soupçonne, pour des motifs raisonnables, que du bois appartenant à une personne et portant la marque de bois enregistrée de cette personne, est gardé ou détenu dans un endroit quelconque hors de la connaissance ou sans le consentement du propriétaire, peut entrer dans cet endroit pour s'assurer si le bois y est détenu hors de la connaissance ou sans le consentement de cette personne.

15

Preuve de la  
propriété du  
bois

Burden to  
establish lawful  
possession

(4) Where any lumber or lumbering equipment is marked with a timber mark or a boom chain brand registered under any Act, the mark or brand is, in proceedings under subsection (1) and, in the absence of evidence to the contrary, proof that the lumber or lumbering equipment is the property of the registered owner of the mark or brand.

(4) Lorsque du bois ou du matériel d'exploitation forestière porte une marque de bois ou une marque de chaîne d'estacade enregistrée sous le régime de quelque loi, la marque de bois ou marque de chaîne d'estacade, constitue, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1) et en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que le bois ou le matériel est la propriété du propriétaire enregistré de la marque de bois ou de la marque de chaîne d'estacade.

20

Présomption  
découlant de la  
possession

## Definitions

"coastal waters  
of Canada"  
"eaux..."

(5) Where an accused or his servants or agents are in possession of lumber or lumbering equipment marked with the mark, brand, registered timber mark, name or initials of another person, the burden of proving that the lumber or lumbering equipment came lawfully into his possession or into the possession of his servants or agents is, in proceedings under subsection (1), on the accused.

(5) Lorsqu'un accusé ou ses employés ou agents sont en possession de bois ou de matériel d'exploitation forestière portant la marque, le signe ou la marque de bois enregistrée, le nom ou les initiales d'une autre personne, il lui incombe de prouver, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1), que le bois ou le matériel est venu légitimement en sa possession ou en la possession de ses employés ou agents.

25

Définitions

"lumber"  
"bois"

(6) In this section,  
"coastal waters of Canada" includes all of Queen Charlotte Sound, all the Strait of Georgia and all the Canadian waters of the Strait of Juan de Fuca;  
"lumber" means any timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description;  
"lumbering equipment" includes a boom chain, chain, line and shackle.

(6) Pour l'application du présent article,  
«bois» désigne du bois d'œuvre, des mâts, des espars, du bois à bardeaux, du bois en grume ou du bois de toute sorte;  
«eaux côtières du Canada» s'entend notamment du détroit de la Reine-Charlotte, du détroit de Géorgie et des eaux canadiennes du détroit de Juan de Fuca;

40

«bois»  
"lumber"

"lumbering  
equipment"  
"matériel..."

«eaux côtières  
du Canada»  
"coastal..."

«matériel  
d'exploitation  
forestière»  
"lumbering..."

**Sections 295 to 302 at present read as follows:**

**295.** Every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it to be driven, used, navigated or operated is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**296.** Every one who, being a trustee of anything for the use or benefit, whether in whole or in part, of another person, or for a public or charitable purpose, converts, with intent to defraud and in violation of his trust, that thing or any part of it to a use that is not authorized by the trust is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

**297.** Every one who, being or having been employed in the service of Her Majesty in right of Canada or in right or a province, or in the service of a municipality, and entrusted by virtue of that employment with the receipt, custody, management or control of anything, refuses or fails to deliver it to a person who is authorized to demand it and does demand it, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

**298. (1)** Every one who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells, cattle that are found astray, or

(b) fraudulently, in whole or in part,

(i) obliterates, alters or defaces, a brand or mark on cattle,

or

(ii) makes a false or counterfeit brand or mark on cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(1.1) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) In any proceedings under this Act, evidence that cattle are marked with a brand or mark that is recorded or registered in accordance with any Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the cattle are owned by the registered owner of that brand or mark.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or (1.1), the burden of proving that the cattle came lawfully into the possession of the accused or his employee or into the possession of another person on behalf of the accused is on the accused, if the accused is not the registered owner of the brand or mark with which the cattle are marked, unless it appears that possession of the cattle by an employee of the accused or by another person on behalf of the accused was without the knowledge and authority, sanction or approval of the accused.

**299. (1)** Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years who, without the consent of the owner,

(a) fraudulently takes, holds, keeps in his possession, conceals, receives, appropriates, purchases or sells,

(b) removes, alters, obliterates or defaces a mark or number on, or

(c) refuses to deliver up to the owner or to the person in charge thereof on behalf of the owner or to a person authorized by the owner to receive it,

any lumber or lumbering equipment that is found adrift, cast ashore or lying upon or embedded in the bed or bottom, or on the bank or beach of a river, stream or lake in Canada, or in the harbours or any of the coastal waters of Canada.

(2) Every one who, being a dealer in second-hand goods of any kind, trades or traffics in or has in his possession for sale or traffic any lumbering equipment that is marked with the mark, brand, registered

**Texte actuel des articles 295 à 302 :**

**295.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans le consentement du propriétaire, prend un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de l'utiliser ou de le faire conduire ou utiliser.

**296.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant fiduciaire d'une chose quelconque à l'usage ou pour le bénéfice, en totalité ou en partie, d'une autre personne, ou pour un objet public ou de charité, avec l'intention de frauder et en violation de sa fiducie, détourne cette chose, en totalité ou en partie, à un usage non autorisé par la fiducie.

**297.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, étant ou ayant été employé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou au service d'une municipalité, et chargé, en vertu de cet emploi, de la réception, de la garde, de la gestion ou du contrôle d'une chose, refuse ou omet de remettre cette chose à une personne qui est autorisée à la réclamer et qui, effectivement, la réclame.

**298. (1)** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) frauduleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend des bestiaux trouvés errants, ou

b) frauduleusement, en entier ou en partie,

(i) efface, altère ou maquille une marque ou empreinte mise sur des bestiaux, ou

(ii) met sur des bestiaux quelque empreinte ou marque fausse ou contrefaite.

(1.1) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans.

(2) Dans toute procédure prévue par la présente loi, la preuve que des bestiaux portent une marque ou empreinte inscrite ou enregistrée en conformité d'une loi quelconque, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que ces animaux appartiennent au propriétaire enregistré de cette empreinte ou marque.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par les paragraphes (1) ou (1.1), s'il n'est pas le propriétaire enregistré de l'empreinte ou de la marque que portent les bestiaux, il lui incombe de prouver que les bestiaux sont passés légalement en sa possession ou celle de son employé ou en la possession d'une autre personne, pour son compte, sauf s'il paraît que cette possession, par son employé ou par une autre personne pour son compte, a eu lieu à son insu ou sans son autorisation.

**299. (1)** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, sans le consentement du propriétaire,

a) frauduleusement prend, détient, garde en sa possession, cache, reçoit, s'approprie, achète ou vend,

b) enlève, modifie, oblitère ou maquille une marque ou un numéro que porte, ou

c) refuse de livrer au propriétaire ou à la personne qui en a la charge pour le compte du propriétaire ou à une personne autorisée par le propriétaire à le recevoir,

du bois ou du matériel d'exploitation forestière trouvé à la dérive, jeté sur le rivage ou reposant sur ou dans le lit ou le fond, ou sur le bord ou la grève d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un lac au Canada ou dans un port ou des eaux côtières du Canada.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, étant un commerçant d'articles d'occasion de toute sorte, fait le négoce ou le trafic, ou est en possession pour

## Offences respecting credit cards

**300.** (1) Every one commits an offence who

- (a) forges or falsifies a credit card;
- (b) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained

  - (i) by the commission in Canada of an offence, or
  - (ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence; or

- (c) uses a credit card that he knows has been revoked or cancelled.

## Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## Jurisdiction

(3) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be commenced in that place without the consent of the Attorney General of that province.

## Unauthorized use of computer

**301.** (1) Every one who, dishonestly and without a claim of right,

- (a) obtains, directly or indirectly, any computer service,
- (b) by means of an electromagnetic, acoustic, mechanical or other device, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function of a computer system, or

cade, d'une chaîne, d'une ligne et d'un lien.

**300.** (1) Commet une infraction quiconque :

- a) falsifie une carte de crédit ou en fabrique une fausse;
- b) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue :

  - (i) au Canada, par la commission d'une infraction ou,
  - (ii) par une action ou une omission, qui, si elle avait été commise au Canada, aurait constitué une infraction; ou

- c) utilise une carte de crédit qu'il sait annulée.

(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(3) Le prévenu qui est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugé et puni par un tribunal compétent pour juger cette infraction à l'endroit où l'infraction est présumée avoir été commise ou à l'endroit où le prévenu est trouvé, arrêté ou gardé; toutefois, si cet endroit se trouve à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune procédure relative à cette infraction ne doit y être engagée sans le consentement du procureur général de cette province.

**301.** (1) Quiconque, malhonnêtement et sans revendication de droit,

- a) directement ou indirectement, obtient des services d'ordinateur,
- b) au moyen d'un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre, directement ou indirectement, intercepte ou fait intercepter toute fonction d'un ordinateur,

## Infractions concernant les cartes de crédit

## Peine

## Utilisation non autorisée d'ordinateur

timber mark, name or initials of a person, without the written consent of that person, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) A peace officer who suspects, on reasonable grounds, that any lumber owned by any person and bearing the registered timber mark of that person is kept or detained in or on any place without the knowledge or consent of that person, may enter into or upon that place to ascertain whether or not it is detained there without the knowledge or consent of that person.

(4) Where any lumber or lumbering equipment is marked with a timber mark or a boom chain brand registered under any Act, the mark or brand is, in proceedings under subsection (1), and, in the absence of any evidence to the contrary, proof that it is the property of the registered owner of the mark or brand.

(5) Where an accused or his servants or agents are in possession of lumber or lumbering equipment marked with the mark, brand, registered timber mark, name or initials of another person, the burden of proving that it came lawfully into his possession or into possession of his servants or agents is, in proceedings under subsection (1), on the accused.

#### (6) In this section

“coastal waters of Canada” includes all of Queen Charlotte Sound, all the Strait of Georgia and the Canadian waters of the Strait of Juan de Fuca;

“lumber” means timber, mast, spar, shingle bolt, sawlog or lumber of any description;

“lumbering equipment” includes a boom chain, chain, line and shackle.

**300.** Every one who, for a fraudulent purpose, destroys, cancels, conceals or obliterates

- (a) a document of title to goods or lands,
- (b) a valuable security or testamentary instrument, or
- (c) a judicial or official document,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

**301.** Every one who, for a fraudulent purpose, takes, obtains, removes or conceals anything is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

#### **301.1 (1)** Every one who

- (a) steals a credit card,
- (b) forges or falsifies a credit card,
- (c) has in his possession, uses or deals in any other way with a credit card that he knows was obtained
  - (i) by the commission in Canada of an offence, or
  - (ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or
- (d) uses a credit card that he knows has been revoked or cancelled

is guilty of

- (e) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or
- (f) an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is alleged to have committed an offence under subsection (1), the offence is within the competence of and may be tried and punished by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division where he is found in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division or where he is alleged to have committed the offence.

(3) For the purposes of this section, “credit card” means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for

la vente ou le trafic, de matériel d’exploitation forestière portant la marque, le signe, la marque de bois déposée, le nom ou les initiales d’une personne sans le consentement écrit de cette personne.

(3) Un agent de la paix, qui soupçonne, pour des motifs raisonnables, que du bois appartenant à une personne et portant la marque de bois enregistrée de cette personne, est gardé ou détenu dans un endroit quelconque hors de la connaissance ou sans le consentement du propriétaire, peut entrer dans cet endroit pour s’assurer si le bois y est détenu hors de la connaissance ou sans le consentement de cette personne.

(4) Lorsque du bois ou du matériel d’exploitation forestière porte une marque de bois ou une marque de chaîne d’estacade enregistrée sous le régime de quelque loi, la marque de bois ou marque de chaîne d’estacade, constitue, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1) et en l’absence de toute preuve contraire, une preuve que le bois ou l’outillage est la propriété du propriétaire enregistré de la marque de bois ou de la marque de chaîne d’estacade.

(5) Lorsqu’un prévenu ou ses employés ou agents sont en possession de bois ou de matériel d’exploitation forestière portant la marque, le signe ou la marque de bois enregistrée, le nom ou les initiales d’une autre personne, il incombe au prévenu de prouver, dans toute procédure intentée sous le régime du paragraphe (1), que le bois ou le matériel est venu légitimement en sa possession ou en la possession de ses employés ou agents.

#### (6) Au présent article

«bois» signifie du bois d’œuvre, des mâts, des espars, du bois à bardeaux, du bois en grume ou du bois de toute sorte;

«eaux côtières du Canada» comprend tout le détroit de la Reine-Charlotte, tout le détroit de Géorgie et les eaux canadiennes du détroit de Juan de Fuca;

«matériel d’exploitation forestière» comprend une chaîne d’estacade, une chaîne, une ligne et un lien.

**300.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, à des fins frauduleuses, détruit, efface, cache ou oblitère

- a) un titre de marchandises ou de bien-fonds,
- b) une valeur ou un acte testamentaire, ou
- c) un document judiciaire ou officiel.

**301.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, à des fins frauduleuses, prend, obtient, enlève ou cache quoi que ce soit.

#### **301.1 (1)** Quiconque

- a) vole une carte de crédit;
- b) falsifie une carte de crédit ou en fabrique une fausse;
- c) dispose, notamment en l’ayant en sa possession ou en l’utilisant, d'une carte de crédit qu'il sait avoir été obtenue,
  - (i) au Canada, en commettant une infraction ou,
  - (ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise; ou
- d) utilise une carte de crédit qu'il sait annulée

est coupable

- e) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, ou
- f) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Les infractions visées au paragraphe (1) sont connues et peuvent être jugées et punies par les tribunaux compétents pour juger les infractions de même nature de la circonscription territoriale où est trouvée la personne présumée coupable, comme si l’infraction y avait été commise, ou où elle est présumée avoir commis l’infraction.

	(c) uses or causes to be used, directly or indirectly, a computer system with intent to commit an offence under paragraph (a) or (b) or an offence under section 387 in relation to data or a computer system	c) directement ou indirectement, utilise ou fait utiliser un ordinateur dans l'intention de commettre une infraction prévue à l'alinéa a) ou b) ou une infraction prévue à l'article 387 concernant des données ou un ordinateur,
	is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.	est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.
Definitions	(2) In this section,	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
"computer program" "programme d'ordinateur"	"computer program" means data representing instructions or statements that, when executed in a computer system, causes the computer system to perform a function;	«dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre» Tout dispositif ou appareil utilisé ou pouvant être utilisé pour intercepter une fonction d'un ordinateur, mais ne comprend pas un appareil de correction auditive utilisé pour améliorer, sans dépasser la normale, l'audition de l'utilisateur lorsqu'elle est inférieure à la normale.
"computer service" "service d'ordinateur"	"computer service" includes data processing and the storage or retrieval of data;	«donnée» Représentations d'informations ou de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.
"computer system" "ordinateur"	"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,	«fonction» S'entend notamment des fonctions logiques, arithmétiques, des fonctions de commande, de communication de même que des fonctions de mémorisation et de recouvrement ou de relevé des données.
"data" "données"	(a) contains computer programs or other data, and (b) pursuant to computer programs,	«intercepter» A le sens que lui donne l'article 178.1.
"electromagnetic, acoustic, mechanical or other device" "dispositif..."	(i) performs logic and control, and (ii) may perform any other function;	«ordinateur» Un dispositif ou un ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres, dont l'un ou plusieurs d'entre eux :
"function" "fonction"	"data" means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;	a) contiennent des programmes d'ordinateur ou d'autres données, b) conformément à des programmes d'ordinateur :
"intercept" "intercepter"	"electromagnetic, acoustic, mechanical or other device" means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept any function of a computer system, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing;	(i) exécutent des fonctions logiques et de commande, ou (ii) peuvent exécuter toute autre fonction.
	"function" includes logic, control, arithmetic, communication, storage and retrieval;	«programme d'ordinateur» Un ensemble de données qui représentent des instructions ou des relevés et qui, lorsque trai-
	"intercept" has the same meaning as in section 178.1.	40 45 45 45

the purpose of being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value.

**302. Every one commits robbery who**

- (a) steals, and for the purpose of extorting whatever is stolen or to prevent or overcome resistance to the stealing, uses violence or threats of violence to a person or property;
- (b) steals from any person and, at the time he steals or immediately before or immediately thereafter, wounds, beats, strikes or uses any personal violence to that person;
- (c) assaults any person with intent to steal from him; or
- (d) steals from any person while armed with an offensive weapon or imitation thereof."

(3) Pour l'application du présent article, «carte de crédit» désigne notamment les cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin de procurer à crédit, sur présentation, des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur.

**302. Commet un vol qualifié, quiconque**

- a) vole et, pour extorquer la chose volée ou empêcher ou maîtriser toute résistance au vol, emploie la violence ou des menaces de violence contre une personne ou des biens;
- b) vole quelqu'un et, au moment où il vole, ou immédiatement avant ou après, blesse, bat ou frappe cette personne ou se porte à des actes de violence contre elle;
- c) se livre à des voies de fait sur une personne avec l'intention de la voler; ou
- d) vole une personne alors qu'il est muni d'une arme offensive ou d'une imitation d'une telle arme.»

	tés par l'ordinateur, lui font remplir une fonction.	
	«service d'ordinateur» S'entend notamment du traitement des données de même que de la mémorisation et du recouvrement ou du relevé des données.	«service d'ordinateur» «computer service»
Robbery	<b>302.</b> (1) Every one commits robbery who <u>commits theft and, in so doing or immediately before or after so doing, uses violence or threats of violence to any person or property or is armed with an offensive weapon or an imitation thereof.</u> 5	<b>302.</b> (1) Commet un vol qualifié quiconque commet un vol et, à cette occasion, emploie la violence ou use de menaces de violence contre une personne ou relativement à un bien, ou a en sa possession une arme offensive, vraie ou factice. Vol qualifié
Idem	(2) Every one <u>commits robbery who assaults another person with intent to commit theft of the property of that other person.</u> 10	(2) Commet un vol qualifié quiconque agresse une personne avec l'intention de la voler.» Idem 15
	<b>66.</b> Subsection 305(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>66.</b> Le paragraphe 305(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Extortion	<b>“305.</b> (1) Every one commits extortion who, without reasonable justification or excuse and with intent to obtain anything, by threats, accusations, menaces or violence induces or attempts to induce any person, whether or not he is the person threatened, accused or menaced or to whom violence is shown, to do anything or cause anything to be done.	<b>“305.</b> (1) Commet une extorsion qui-conque, sans justification ou excuse raisonnable et avec l'intention d'obtenir quelque chose, par menaces, accusations ou violence, induit ou tente d'induire une personne, que ce soit ou non la personne menacée ou accusée, ou celle contre qui la violence est exercée, à accomplir ou à faire quelque chose. Extorsion 20 25
Punishment	(1.1) Every one who commits extortion is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life.” 25	(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.» Peine
	<b>67.</b> (1) Paragraph 306(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>67.</b> (1) L'alinéa 306(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	“(a) broke and entered a place or attempted to break and enter a place is, in the absence of evidence to the contrary, proof that he broke and entered the place or attempted to do so, as the case may be, with intent to commit an indictable offence therein; or” 30 35	“(a) s'est introduit dans un endroit par effraction ou a tenté de le faire, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il s'y est introduit par effraction ou a tenté de le faire selon le cas avec l'intention d'y commettre un acte criminel; ou»
	(2) All that portion of subsection 306(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40	(2) Le passage du paragraphe 306(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

*Clause 66:* This amendment, which would replace the words "extort or gain" by the underlined word, would eliminate a circular definition and would increase the maximum punishment for extortion from fourteen years imprisonment to life imprisonment.

*Article 66.* — Remplace «d'extorquer ou de gagner» par les mots soulignés. Augmente la peine visant l'extorsion, qui passe de quatorze ans à l'emprisonnement à perpétuité.

*Clause 67:* (1) This amendment, which adds the underlined words, would broaden the provision to include an attempt.

*Article 67, (1).* — Adjonction des mots soulignés; élargissement de la portée de l'article en y incluant la tentative.

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 68.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par l'article 68.

Definition of "place"

1972, c. 13,  
s. 25

Possession of  
break-in  
instrument

1974-75-76, c.  
93, s. 30

1974-75-76, c.  
93, s. 30

1980-81-82-83,  
c. 54, s. 56

Possession of  
postal matter

"(4) For the purposes of this section and section 309, "place" means"

**68.** Subsection 309(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"309.** (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for the purpose of breaking into any place, motor vehicle, vault or safe under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for any such purpose, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

**69.** (1) Paragraph 313(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds one thousand dollars; or"

(2) All that portion of paragraph 313(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"where the value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars."

**70.** Section 314 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"314.** Every one who is in possession of

(a) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,

(b) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or

(c) a key suited to a lock adopted for use for postal purposes by the Canada Post Corporation,

"(4) Pour l'application du présent article et de l'article 309, «endroit» signifie»

**68.** Le paragraphe 309(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**309.** (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument pouvant servir à pénétrer par effraction dans un endroit, un véhicule à moteur, une chambre-forte ou un coffre-fort dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l'instrument a été utilisé, est destiné ou a été destiné à être utilisé dans un tel but..

**69.** (1) L'alinéa 313a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse mille dollars; ou"

(2) Le passage de l'alinéa 313b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas mille dollars."

**70.** L'article 314 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**314.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque a en sa possession, sachant qu'ils ont été volés,

a) un objet envoyé par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison;

b) un sac ou autre contenant dans lequel le courrier est transporté, qu'ils contiennent ou non du courrier; ou

Définition  
d'endroit\*

1972, c. 13,  
art. 25

5 Possession  
d'outils de  
cambrilage

1974-75-76, c.  
93, art. 30

1980-81-82-83,  
c. 54, art. 56

Possession  
d'objets liés au  
service postal

*Clause 68:* This amendment would broaden the scope of the offence and decrease the punishment.

Subsection 309(1) at present reads as follows:

“**309.** (1) Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies upon him, has in his possession any instrument suitable for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument has been used or is or was intended to be used for *house-breaking, vault-breaking or safe-breaking*, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *fourteen years*. ”

*Clause 69:* These amendments, which would substitute the underlined amount for the amount “two hundred dollars”, are consequential on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

*Clauses 70, 71 and 72:* Consequential on the amendments proposed by clause 61.

These amendments, which also add references to section 300, would facilitate prosecutions in respect of stolen credit cards.

Section 314 at present reads as follows:

“**314.** (1) Every one who

(a) steals

- (i) any thing sent by post, after it is deposited at a post office and before it is delivered,
- (ii) a bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not contain mail, or
- (iii) a key suited to a lock adopted for use by the Canada Post Corporation, or

*Article 68.* — Étend la portée de l’infraction et diminue la peine applicable.

Texte actuel du paragraphe 309(1) :

«**309.** (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de *quatorze ans*, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, a en sa possession un instrument *pouvant servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts* dans des circonstances qui donnent raisonnablement lieu de conclure que l’instrument *a été utilisé*, est destiné ou a été destiné à être utilisé, *pour servir aux effractions de maisons, de voûtes de sûreté ou de coffres-forts*. »

*Article 69.* — Substitution du montant souligné à celui de «deux cents dollars»; découle de la modification de l’article 483 que propose l’article 140.

*Articles 70, 71 et 72.* — Découlent des modifications proposées par l’article 61. Adjonction des renvois à l’article 300; facilitent les poursuites relatives aux cartes de crédit volées.

Texte actuel de l’article 314 :

“**314.** (1) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de *dix ans*, quiconque

a) vole

- (i) une chose envoyée par la poste, après son dépôt à un bureau de poste et avant sa livraison,
- (ii) un sac ou autre contenant ou couverture dans lequel le courrier est transporté, qu’ils contiennent ou non du courrier, ou
- (iii) une clé correspondant à un cadenas ou à une serrure adoptée pour l’usage de la Société canadienne des postes, ou

knowing that theft has been committed in respect thereof is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years."

c) une clef correspondant à un cadenas ou une serrure adoptée pour l'usage à des fins postales par la Société canadienne des postes.»

5

71. Section 316 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"316. For the purposes of sections 300, 312 and 314, the offence of having in possession is complete when a person has, alone or jointly with another person, 10 possession of or control over anything mentioned in those sections or when he aids in concealing or disposing of it, as the case may be."

72. All that portion of subsection 317(1) 15 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"317. (1) Where an accused is charged with an offence under section 300, 312 or 20 314, evidence is admissible at any stage of the proceedings to show that property other than the property that is the subject-matter of the proceedings"

73. Subsection 318(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

"318. (1) Where an accused is charged with an offence under section 312 or 314 and evidence is adduced that the subject- 30 matter of the proceedings was found in his possession, evidence that the accused was, within five years before the proceedings were commenced, convicted of an offence involving theft or an offence under section 35 312 is admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the accused knew that the property that forms the subject-matter of the proceedings was 40 unlawfully obtained."

74. Sections 319 to 323 of the said Act are repealed.

75. Section 331 of the said Act is repealed.

Having in possession when complete

Evidence

Evidence of previous conviction

5 71. L'article 316 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"316. Pour l'application des articles 300, 312 et 314, l'infraction consistant à avoir en sa possession est consommée lors- 10 qu'une personne a, seule ou conjointement avec une autre, la possession ou le contrôle d'une chose mentionnée dans ces articles ou lorsqu'elle aide à la cacher ou à en disposer, selon le cas." 15

72. Le passage du paragraphe 317(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"317. (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux articles 300, 312 20 ou 314, est recevable, à toute étape des procédures, une preuve établissant que des biens autres que ceux qui font l'objet des procédures»

73. Le paragraphe 318(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"318. (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux articles 312 ou 314 et qu'une preuve est apportée que l'objet qui a donné lieu aux procédures a 30 été trouvé en sa possession, la preuve que le prévenu a, dans les cinq ans qui précèdent le commencement des procédures, été déclaré coupable d'une infraction comportant vol, ou d'une infraction visée à l'article 35 312, est recevable, à toute étape des procédures, et peut être considérée en vue d'établir que le prévenu savait que les biens qui font l'objet des procédures avaient été obtenus illégalement." 40

74. Les articles 319 à 323 de la même loi sont abrogés.

75. L'article 331 de la même loi est 45 abrogé.

Possession

Preuve

Preuve d'une condamnation antérieure

(b) has in his possession anything in respect of which he knows that an offence has been committed under paragraph (a),  
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) In proceedings for an offence under this section it is not necessary to allege in the indictment or to prove on the trial that anything in respect of which the offence was committed had any value."

b) a en sa possession une chose au sujet de laquelle il sait qu'une infraction a été commise aux termes de l'alinéa a).

(2) Dans des procédures relatives à une infraction tombant sous le coup du présent article, il n'est pas nécessaire d'alléguer dans l'acte d'accusation ni de prouver, lors de l'instruction, qu'une chose à l'égard de laquelle l'infraction a été commise avait quelque valeur.»

*Clause 73:* This amendment would make minor changes in section references consequential on the amendment proposed by clause 70.

*Article 73.* — Apporte des modifications mineures aux renvois en conséquence des modifications apportées par l'article 70.

*Clause 74:* This amendment would eliminate unnecessary provisions consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77.

Sections 319 to 323 read as follows:

*Article 74.* — Élimination de dispositions inutiles à cause des modifications que proposent les articles 61 et 77.

Texte actuel des articles 319 à 323 :

«319. (1) L'expression «faux semblant» ou «faux prétexte» signifie une représentation d'un fait présent ou passé, par des mots ou autre-

**76.** (1) Section 337 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the definition "goods", the following definition:

"cheque"  
"chèques"

"cheque" includes a bill of exchange drawn on an institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn on it by depositors;"

(2) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "cheque", the following definition:

"claim of right"  
"revendication"

"claim of right" includes any claim based on an honest belief by the accused that he had a right to any property relinquished or service provided by another person or to cause any financial loss to be suffered by another person, whether or not the belief had any foundation in law or fact;"

(3) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "claim of right", the following definition:

"dishonest representation"  
"déclaration..."

"dishonest representation" means a dishonest representation as to a fact, whether past, present or future, but does not include exaggerated statements concerning the attributes or quality of anything;"

(4) Section 337 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "goods", the following definition:

"relinquish property"  
"céder un bien"

"relinquish property" means to give up ownership, possession, control or custody of property or any interest therein;"

1974-75-76, c.  
93, s. 32

77. Sections 338 and 339 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fraud

"338. (1) Every one commits fraud who, without a claim of right, by means of dishonest representation, dishonest non-disclosure or dishonest exploitation, induces any person to relinquish property,

**76.** (1) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition de «**«marchandises»**, de ce qui suit :

«chèque» s'entend notamment d'une lettre de change tirée sur une institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change ou certaines catégories d'entre elles, tirées sur elles par ses déposants;»

«chèques»  
"cheque"

(2) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «**marchandises»**, de ce qui suit :

«revendication de droit» s'entend notamment de la revendication fondée sur la croyance sincère qu'avait l'accusé de pouvoir s'approprier le bien cédé ou recevoir le service fourni, par une autre personne, ou faire subir une perte financière à une autre personne, que cette croyance soit fondée ou non en droit ou en fait;»

«revendication  
de droit»  
"claim..."

(3) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «chèque», de ce qui suit :

«déclaration malhonnête» désigne une déclaration malhonnête concernant un fait passé, présent ou futur; vanter les qualités ou caractéristiques d'une chose ou les déprécier d'une façon exagérée ne constitue pas une fausse déclaration.»

«déclaration  
malhonnête»  
"dishonest..."

(4) L'article 337 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «**bons-primes»**, de ce qui suit :

«céder un bien» désigne céder la propriété, la possession, le contrôle ou la garde d'un bien ou céder un droit sur celui-ci;»

«céder un bien»  
"relinquish..."

77. Les articles 338 et 339 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, art. 32

«338. (1) Commet une fraude quelconque par déclaration malhonnête, réticence malhonnête ou exploitation malhonnête et sans revendication de droit amène une autre personne à céder un bien, à lui four-

Fraude

**"319.** (1) A false pretence is a representation of a matter of fact either present or past, made by words or otherwise, that is known by the person who makes it to be false and that is made with a fraudulent intent to induce the person to whom it is made to act upon it.

(2) Exaggerated commendation or depreciation of the quality of anything is not a false pretence unless it is carried to such an extent that it amounts to a fraudulent misrepresentation of fact.

(3) For the purposes of subsection (2) it is a question of fact whether commendation or depreciation amounts to a fraudulent misrepresentation of fact.

**320.** (1) Every one commits an offence who

(a) by a false pretence, whether directly or through the medium of a contract obtained by a false pretence, obtains anything in respect of which the offence of theft may be committed or causes it to be delivered to another person;

(b) obtains credit by a false pretence or by fraud;

(c) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied upon, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,

(i) the delivery of personal property,

(ii) the payment of money,

(iii) the making of a loan,

(iv) the extension of credit,

(v) the discount of an account receivable, or

(vi) the making, accepting, discounting or endorsing of a bill of exchange, cheque, draft, or promissory note; or

(d) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, procures upon the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (c)(i) to (vi).

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or where the value of what is obtained exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,

where the value of what is obtained does not exceed two hundred dollars.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b), (c) or (d) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be

ment, que celui qui la fait sait être fausse, et qui est faite avec l'intention frauduleuse d'induire la personne à qui on l'adresse à agir d'après cette représentation.

(2) Une louange ou dépréciation exagérée de la qualité d'une chose n'est pas un faux semblant, à moins qu'elle ne soit poussée au point d'équivaloir à une dénaturation frauduleuse des faits.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la question de savoir si une louange ou dépréciation équivaut à dénaturer frauduleusement les faits, est une question de fait.

**320.** (1) Commet une infraction, quiconque,

a) par un faux semblant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un contrat obtenu par un faux semblant, obtient une chose à l'égard de laquelle l'infraction de vol peut être commise ou la fait livrer à une autre personne;

b) obtient du crédit par un faux semblant ou par fraude;

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation,

(i) la livraison de biens meubles ou personnels,

(ii) le paiement d'une somme d'argent,

(iii) l'octroi d'un prêt,

(iv) l'ouverture d'un crédit,

(v) l'escompte d'une valeur à recevoir, ou

(vi) la création, l'acceptation, l'escompte ou l'endossement d'une lettre de change, d'un chèque, d'une traite ou d'un billet à ordre; ou

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne, maison de commerce ou corporation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou corporation, une chose mentionnée aux sous-alinéas c)(i) à (vi).

(2) Quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

a) est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas deux cents dollars.

(3) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)b), c) ou d).

(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque, il avait

Dishonest non-disclosure	<p>to provide a service or to suffer a financial loss.</p> <p>(2) Non-disclosure is dishonest where</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the accused knowingly fails to make a disclosure in circumstances where a duty to disclose arises from a special relationship that entitles the complainant to rely on the accused;</li> <li>(b) the accused, by his conduct, knowingly creates or reinforces a false impression in the complainant's mind;</li> <li>(c) the accused knows that conduct of a third party acting with the accused has created or reinforced a false impression in the complainant's mind; or</li> <li>(d) the accused or a third party acting with the accused prevents the complainant from acquiring information that the accused knows is likely to affect the decision or judgement of the complainant.</li> </ul>	nir un service ou à encourir une perte financière.	Réticence malhonnête
Dishonest exploitation	<p>(3) Exploitation is dishonest where the accused takes advantage of the complainant knowing that, by reason of age or physical, mental or other disability, the complainant does not understand the true nature or quality of the transaction.</p>	<p>(3) L'exploitation malhonnête existe lorsque l'accusé, sachant que le plaignant, en raison de son âge, d'une déficience physique ou mentale ou d'une autre déficience, n'est pas capable de comprendre la nature ou la portée véritable des opérations auxquelles il consent, exploite cette incapacité.</p>	Exploitation malhonnête
Punishment	<p>(4) Every one who commits an offence under subsection (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or where the value of the subject-matter of the offence exceeds one-thousand dollars, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</li> <li>(b) where the value of the subject-matter of the offence does for a term not exceed one thousand-dollars, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or</li> <li>(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</li> </ul> </li> </ul>	<p>(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si sa valeur dépasse mille dollars;</li> <li>b) est coupable <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans,</li> <li>(ii) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire,</li> </ul> si la valeur de l'objet de la fraude ne dépasse pas mille dollars.</li> </ul>	Peine

honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.

(5) In this section, "cheque" includes, in addition to its ordinary meaning, a bill of exchange drawn upon any institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn upon it by depositors.

**321.** Every one who, with intent to defraud or injure another person, by a false pretence causes or induces any person

- (a) to execute, make, accept, endorse or destroy the whole or any part of a valuable security, or
  - (b) to write, impress or affix a name or seal on any paper or parchment in order that it may afterwards be made or converted into or used or dealt with as a valuable security,
- is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

**322.** (1) Every one who fraudulently obtains food, lodging or other accommodation at an hotel or inn or at a lodging, boarding or eating house is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In proceedings under this section, evidence that an accused obtained food, lodging or other accommodation at an hotel or inn or at a lodging, boarding or eating house, and did not pay for it and

- (a) made a false or fictitious show or pretence of having baggage,
- (b) had any false or pretended baggage,
- (c) surreptitiously removed or attempted to remove his baggage or any material part of it,
- (d) absconded or surreptitiously left the premises,
- (e) knowingly made a false statement to obtain credit or time for payment, or
- (f) offered a worthless cheque, draft or security in payment for his food, lodging or other accommodation,

is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of fraud.

(3) In this section "cheque" includes, in addition to its ordinary meaning, a bill of exchange drawn upon any institution that makes it a business practice to honour bills of exchange or any particular kind thereof drawn upon it by depositors.

**323.** Every one who fraudulently

- (a) pretends to exercise or to use any kind of witchcraft, sorcery, enchantment or conjuration,
- (b) undertakes, for a consideration, to tell fortunes, or
- (c) pretends from his skill in or knowledge of an occult or crafty science to discover where or in what manner anything that is supposed to have been stolen or lost may be found,

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.

(5) Au présent article, «chèque» comprend, en plus du sens ordinaire qu'on prête à ce terme, une lettre de change tirée sur toute institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change de tout genre, tirées sur elle par ses déposants.

**321.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, avec l'intention de frauder ou de léser une autre personne, par faux semblant, détermine ou induit une personne à

- a) signer, faire, accepter, endosser ou détruire la totalité ou toute partie d'une valeur, ou à
- b) écrire, imprimer ou apposer un nom ou sceau sur tout papier ou parchemin afin qu'il puisse ensuite devenir une valeur ou être converti en valeur ou être utilisé ou traité comme valeur.

**322.** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque frauduleusement obtient des aliments, le logement ou d'autres commodités dans un hôtel ou une auberge, ou un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant.

(2) Dans des procédures prévues par le présent article, la preuve qu'un prévenu a obtenu des aliments, le logement ou autres commodités dans un hôtel ou une auberge ou un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant, et n'a pas payé ces choses et

- a) a donné faussement à croire ou a feint qu'il possédait du bagage,
- b) avait quelque faux ou prétendu bagage,
- c) subrepticement a enlevé ou tenté d'enlever son bagage ou une partie importante de ce bagage,
- d) a disparu ou a quitté subrepticement les lieux,
- e) sciemment a fait une fausse déclaration afin d'obtenir du crédit ou du délai pour payer, ou
- f) a offert quelque chèque, traite ou titre sans valeur en paiement de ces aliments, logement ou autres commodités,

constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.

(3) Au présent article, «chèque» comprend, en plus du sens ordinaire qu'on prête à ce terme, une lettre de change tirée sur toute institution où il est de pratique commerciale d'honorer les lettres de change de tout genre, tirées sur elle par ses déposants.

**323.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque frauduleusement

- a) affecte d'exercer ou d'employer quelque magie, sorcellerie, enchantement ou conjuration;
- b) entreprend, moyennant contrepartie, de dire la bonne aventure, ou
- c) affecte par son habileté dans quelque science occulte ou magique, ou par ses connaissances d'une telle science, de pouvoir découvrir où et comment peut être retrouvée une chose supposée avoir été volée ou perdue.»

**Clause 75:** This amendment is consequential on the new section 243.5 proposed by clause 55.

Section 331 reads as follows:

"**331.** (1) Every one commits an offence who by letter, telegram, telephone, cable, radio, or otherwise, knowingly utters, conveys or causes any person to receive a threat

- (a) to cause death or injury to any person, or
- (b) to burn, destroy or damage real or personal property, or

**Article 75.** — Découle du nouvel article 243.5 que propose l'article 55.

Texte actuel de l'article 331 :

"**331.** (1) Commet une infraction quiconque sciemment, par lettre, télégramme, téléphone, câble, radio ou autrement, profère, transmet ou fait recevoir par une personne une menace

- a) de causer la mort ou des blessures à quelqu'un, ou
- b) de brûler, détruire ou endommager des biens meubles ou immeubles, ou

Affecting public market	(5) Every one who, without a claim of right, by means of false representation or dishonest non-disclosure, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.	(5) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, par fausse déclaration ou réticence malhonnête et sans revendication de droit, influe sur la cote publique des actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.	Influencer le marché
Defence	(6) No one commits fraud by means of dishonest exploitation where the complainant has obtained independent advice from a competent source respecting the transaction in question.	(6) Nul n'est coupable de fraude par exploitation malhonnête si le plaignant a obtenu d'une personne compétente des conseils impartiaux sur l'opération en question.	Défense
Presumption of fraud	<b>339.</b> (1) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that any property was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by fraud unless the court is satisfied that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.	<b>339.</b> (1) Lorsque, dans des procédures visées au paragraphe 338(1), il est démontré que l'accusé a obtenu des biens au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit de l'accusé à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il est présumé que ces biens ont été obtenus par fraude, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque, il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.	Présomption de fraude
Proof of Fraud	(2) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that any services were obtained by the accused by the making of a false statement to obtain credit or time for payment or by offering a worthless cheque, draft or security, such evidence is proof of fraud in the absence of evidence to the contrary.	(2) Dans des procédures visées au paragraphe 338(1), la preuve que l'accusé a obtenu des services en faisant une fausse déclaration afin d'obtenir du crédit ou un délai pour payer ou en offrant en paiement un chèque, une traite ou un titre sans valeur constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.	30 Preuve de la fraude
Idem	(3) Where, in proceedings under subsection 338(1), it is shown that an accused obtained food, lodging or other accommodation at a hotel or an inn or at a lodging, boarding or eating house and did not pay for it and  (a) made a false pretence of having baggage or had any false or pretended baggage, or (b) surreptitiously absconded, left the premises or removed or attempted to	(3) Dans des procédures visées au paragraphe 338(1), la preuve qu'un accusé a obtenu des aliments, le logement ou autres commodités dans un hôtel, une auberge, un hôtel garni, une maison de pension ou un restaurant, n'a pas payé ces choses et  a) a donné faussement à croire qu'il possédait des bagages ou avait de faux bagages, ou b) a disparu ou a quitté subrepticement les lieux ou a enlevé ou tenté d'enlever	Idem

(c) to kill, maim, wound, poison or injure an animal or bird that is the property of any person.

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(3) Every one who commits an offence under paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

(a) an indictable offence and is liable for imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction."

*Clause 76:* New. These definitions are consequential on the amendments proposed by clause 77.

*Clause 77:* These amendments would redefine the offence of fraud, eliminate outdated provisions, rationalize punishments and restate certain evidentiary presumptions contained in present subsections 320(4) and 322(2), the repeal of which is proposed by clause 74.

Sections 338 and 339 at present read as follows:

"338. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, where the subject-matter of the fraud is a testamentary instrument or where the value thereof exceeds two hundred dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction,  
where the value of the property of which the public or any person is defrauded does not exceed two hundred dollars.

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

339. Every one who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering letters or circulars concerning schemes devised or intended to deceive or defraud the public, or for the purpose of obtaining money under false pretences, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

c) de tuer, mutiler, blesser, empoisonner ou estropier un animal ou un oiseau qui est la propriété de quelqu'un.

(2) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque commet une infraction visée par l'alinéa (1)a)

(3) Quiconque commet une infraction prévue par l'alinéa (1)b) ou c) est coupable

a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.\*

*Article 76.* — Nouveau. Découle des modifications proposées par l'article 77.

*Article 77.* — Reformulation de l'infraction de fraude; élimination de dispositions désuètes; rationalisation des peines et réinsertion de certaines dispositions en matière de preuve qui se trouvent aux paragraphes 320(4) et 322(2) dont l'abrogation est proposée par l'article 74.

Texte actuel des articles 338 et 339 :

\*338. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustré le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, argent ou valeur

a) est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans si l'objet de la fraude est un titre testamentaire ou si la valeur de ce dont est frustré le public ou toute personne dépasse deux cents dollars; ou

b) est coupable

(i) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(ii) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,  
si la valeur du bien dont est frustré le public ou toute personne ne dépasse pas deux cents dollars.

(2) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, par la supercherie, le mensonge ou d'autres moyens dolosifs, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

339. Est coupable d'un acte criminel et possible de deux ans d'emprisonnement, quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer des lettres ou circulaires concernant des projets conçus ou formés pour leurrer ou frauder le public, ou dans le dessein d'obtenir de l'argent par de faux semblants.\*

remove the baggage or any material part of it,  
such evidence is proof of fraud in the absence of evidence to the contrary."

78. Subsection 343(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"343. (1) Every one who falsifies any pedigree on which the title to any property depends for the purpose of inducing anyone to rely on the pedigree or accept the title is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

79. Section 345 of the said Act is repealed.

80. Section 347 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"347. No person is guilty of defrauding a consignee of goods who has advanced money or given valuable security therefor where, before disposing of the goods or wilfully aiding or assisting in their disposal in a manner inconsistent with an agreement that person has made with the consignee, that person pays or tenders to the consignee the full amount of the money or valuable security that the consignee has advanced or given."

81. Section 349 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"349. Where an offence is committed under section 346 or 348 by a person who acts in the name of a corporation, firm or partnership, no person other than the person who does the act by means of which the offence is committed or who is secretly privy to the doing of that act is guilty of the offence."

82. Subsection 351(3) of the said Act is repealed.

83. Subsection 352(2) of the said Act is repealed.

ses bagages ou une partie importante de ceux-ci,  
constitue une preuve de fraude, en l'absence de toute preuve contraire.»

5 78. Le paragraphe 343(1) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«343. (1) Quiconque falsifie un document généalogique dont dépend la validité d'un titre de propriété dans le but d'induire quelqu'un à se fier à ce document ou à accepter le titre de propriété est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.»

Falsification de titres

79. L'article 345 de la même loi est abrogé.

15

80. L'article 347 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«347. Nul n'est coupable d'avoir fraudé le consignataire de certaines marchandises qui a avancé de l'argent ou donné une valeur à cet égard si, avant de disposer de ces marchandises d'une manière différente d'une convention faite à leur égard entre lui et le consignataire ou avant d'aider une autre personne à en disposer ainsi, il rembourse ou offre au consignataire le plein montant de la somme d'argent ou de la valeur que ce consignataire a avancée ou donnée.»

Absence de fraude : aliénation de marchandise

81. L'article 349 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«349. Lorsqu'une infraction est commise aux termes de l'article 346 ou 348, par une personne qui agit au nom d'une société commerciale, d'une entreprise ou d'une société, seule la personne qui accomplit l'acte qui constitue l'infraction ou qui contribue secrètement à l'accomplissement de cet acte est coupable de l'infraction.»

Réserve

82. Le paragraphe 351(3) de la même loi est abrogé.

83. Le paragraphe 352(2) de la même loi 45 est abrogé.

*Clause 78: Consequential on the amendment proposed by clause 77.*

Subsection 343(1) at present reads as follows:

“343. (1) Every one who, being a vendor or mortgagor of property or of a chose in action or being a solicitor for or agent of a vendor or mortgagor of property or a chose in action, is served with a written demand for an abstract of title by or on behalf of the purchaser or mortgagee before the completion of the purchase or mortgage, and who

- (a) with intent to defraud and for the purpose of inducing the purchaser or mortgagee to accept the title offered or produced to him, conceals from him any settlement, deed, will or other instrument material to the title, or any encumbrance on the title, or
- (b) falsifies any pedigree upon which the title depends,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

*Clause 79: This amendment would eliminate an unnecessary provision, consequential on the amendments proposed by clause 77.*

Section 345 reads as follows:

“345. Every one who, knowing of an unregistered prior sale or of an existing unregistered grant, mortgage, hypothec, privilege or encumbrance or upon real property, fraudulently sells the property or any part thereof is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

*Clause 80: Consequential on the amendments proposed by clause 77.*

Section 347 at present reads as follows:

“347. (1) Every one who

- (a) having shipped or delivered to the keeper of a warehouse or to a factor, agent or carrier, anything upon which the consignee thereof has advanced money or has given valuable security, thereafter, with intent to deceive, defraud or injure the consignee, disposes of it in a manner that is different from and inconsistent with any agreement that has been made in that behalf between him and the consignee, or
- (b) knowingly and wilfully aids or assists any person to make a disposition of anything to which paragraph (a) applies for the purpose of deceiving, defrauding or injuring the consignee,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) No person is guilty of an offence under this section where, before disposing of anything in a manner that is different from and inconsistent with any agreement that has been made in that behalf between him and the consignee, he pays or tenders to the consignee the full amount of money or valuable security that the consignee has advanced.”

*Clause 81: This amendment, which would delete a reference to section 347, is consequential on the amendment proposed by clause 80.*

*Article 78. — Révision du paragraphe 343(1); découle des modifications proposées par l'article 77.*

Texte actuel du paragraphe 343(1) :

«343. (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant vendeur ou débiteur hypothécaire d'un bien ou d'un droit incorporel, ou un procureur ou agent d'un tel vendeur ou débiteur hypothécaire, et ayant reçu formellement une demande écrite de fournir un extrait de titre par l'acquéreur ou du créancier hypothécaire, ou au nom de l'acquéreur ou du créancier hypothécaire, avant que l'achat ou l'hypothèque soit complétée,

- a) avec l'intention de frauder l'acquéreur ou le créancier hypothécaire, et afin de l'induire à accepter le titre qui lui est offert ou présenté, lui cache quelque contrat de constitution, acte, testament ou autre pièce essentielle au titre, ou quelque charge sur le titre; ou
- b) falsifie quelque généalogie dont dépend le titre.

(2) Aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du procureur général.»

*Article 79. — Élimination de dispositions inutiles à cause des modifications proposées par l'article 77.*

Texte actuel de l'article 345 :

«345. Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque, étant au fait d'une vente antérieure non enregistrée ou de quelque concession, *mortgage*, hypothèque, privilège ou charge existante non enregistrée, concernant un bien immeuble ou réel, frauduleusement vend la totalité ou quelque partie de cet immeuble.»

*Article 80. — Découle des modifications proposées par l'article 77.*

Texte actuel de l'article 347 :

«347. (1) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque,

- a) ayant expédié ou livré au gardien d'un entrepôt ou à un facteur, agent ou voiturier, une chose sur laquelle le consignataire a avancé des deniers ou donné une valeur, dispose ensuite de cette chose, avec l'intention de tromper, de frauder ou de léser le consignataire, d'une manière différente d'une convention faite à cet égard entre lui et le consignataire, et incompatible avec cette convention; ou
- b) sciemment et volontairement aide ou assiste une personne à disposer d'une chose que vise l'alinéa a) dans le dessein de tromper, frauder ou léser le consignataire.

(2) Nul n'est coupable d'une infraction aux termes du présent article si, avant de disposer de quelque chose d'une manière différente d'une convention faite à cet égard entre lui et le consignataire, et incompatible avec cette convention, il rembourse ou offre au consignataire le plein montant de la somme d'argent ou de la valeur que ce consignataire a avancée.»

*Article 81. — Abrogation d'un renvoi à l'article 347 ce qui découle des modifications que propose l'article 80.*

**84.** Sections 361 and 362 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**361.** Every one who dishonestly personates any person, living or dead,

(a) with intent to gain advantage for himself or another person, or

(b) with intent to cause disadvantage to the person whom he personates or another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years."

**85.** Section 381.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**381.1** Every one who threatens to commit an offence under section 218, 245, 247 or 247.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 387.1 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

**86.** Subsection 383(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) A person who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

**87.** (1) Subsection 386(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No person shall be determined by a court to be guilty of an offence under sections 387 to 402 where he proves that he acted with legal justification or excuse or with a claim of right."

(2) Paragraphs 386(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the fact that a person has a partial interest in what is destroyed or

**84.** Les articles 361 et 362 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**361.** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque malhonnêtement se fait passer pour une personne, vivante ou morte :

a) avec l'intention d'obtenir un avantage pour lui-même ou pour une autre personne; ou

b) avec l'intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne.»

Personation with intent

1974-75-76, c.  
93, s. 33

Threat to commit offence against internationally protected person

Punishment

Claim of right

Supposition intentionnelle de personne

1974-75-76, c.  
93, art. 33

Menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

Peine

Revendication de droit

**85.** L'article 381.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**381.1** Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, quiconque menace de commettre contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 218, 245, 247 ou 247.1 ou menace de commettre une infraction à l'article 387.1.»

**86.** Le paragraphe 383(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque commet une infraction prévue au présent article.»

**87.** (1) Le paragraphe 386(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) La culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction visée par les articles 387 à 402 ne peut être déterminée par un tribunal si elle prouve qu'elle a agi avec une justification ou une excuse légale ou avec revendication de droit.»

(2) Les alinéas 386(3)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) le fait qu'une personne ait un intérêt partiel dans ce qui est détruit ou endom-

*Clause 82:* Consequential on the amendment proposed by clause 77.

Subsection 351(3) reads as follows:

“(3) Every one who, by any false pretence or fraud, unlawfully obtains transportation by land, water or air is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

*Clause 83:* Consequential on the amendment proposed by clause 206.

Subsection 352(2) reads as follows:

“(2) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, upon such conviction, to be forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place.”

*Clause 84:* Consequential on the amendments proposed by clauses 61 and 77.

Sections 361 and 362 at present read as follows:

**361.** Every one who fraudulently personates any person, living or dead,

- (a) with intent to gain advantage for himself or another person;
- (b) with intent to obtain any property or an interest in any property, or
- (c) with intent to cause disadvantage to the person whom he personates or another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

**362.** Every one who falsely, with intent to gain advantage for himself or some other person, personates a candidate at a competitive or qualifying examination held under the authority of law or in connection with a university, college or school or who knowingly avails himself of the results of such personation is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

*Clause 85:* This amendment, which adds the underlined words, would provide a specific punishment and is consequential, in part, on the amendment proposed by clause 57.

*Clause 86:* This amendment, which replaces “two” with “five”, would increase the punishment provided for offences involving secret commissions.

*Clause 87:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would ensure that the fact that property is subject to a mortgage does not prevent the presumption in section 391 from applying against an insured mortgagor.

*Article 82.* — Découle des modifications que propose l’article 77.

Texte actuel du paragraphe 351(3) :

«(3) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, par un faux semblant ou une fraude, obtient illégalement le transport par voie de terre, par eau ou par la voie des airs.»

*Article 83.* — Découle de la modification proposée par l’article 206.

Texte actuel du paragraphe 352(2) :

«(2) Lorsqu’une personne est déclarée coupable d’une infraction visée par le présent article, la cour peut ordonner que toute chose au moyen ou à l’égard de laquelle l’infraction a été commise, soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu.»

*Article 84.* — Découle des modifications que proposent les articles 61 et 77.

Texte actuel des articles 361 et 362 :

**361.** Est coupable d’un acte criminel et possible d’un emprisonnement de quatorze ans, quiconque frauduleusement se fait passer pour une personne, vivante ou morte,

- a) avec l’intention d’obtenir un avantage pour soi-même ou pour une autre personne;
- b) avec l’intention d’obtenir un bien ou un intérêt dans un bien; ou
- c) avec l’intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer, ou à une autre personne.

**362.** Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, faussement, avec l’intention d’acquérir un avantage pour soi-même ou pour quelque autre personne, se fait passer pour un candidat à un examen de concours ou d’aptitudes tenu en vertu de la loi ou relativement à quelque université, collège ou école, ou sciemment tire parti du résultat de cette supposition de personne.”

*Article 85.* — Adjonction des mots soulignés, prévoit une peine précise et découlle, en partie, de la modification proposée par l’article 57.

*Article 86.* — Porte la peine prévue de deux à cinq ans d’emprisonnement.

*Article 87.* — Adjonction du passage souligné et marqué d’un trait vertical; garantit que le fait que des biens soient grevés d’une hypothèque n’empêche pas la présomption prévue à l’article 391 de s’appliquer contre le débiteur hypothécaire détenteur d’une police d’assurance.

damaged, other than an interest described in subparagraph (b) (ii), does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage; and

5

- (b) the fact that a person has
  - (i) a total interest in what is destroyed or damaged, or
  - (ii) an interest therein that would be total except that it is subject to a mortgage, hypothec or other security on the property, whether the property is real or personal property,

does not prevent him from being guilty of the offence if he caused the destruction or damage with intent to defraud."

15

**88.** (1) Section 387 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

20

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| Mischief in relation to data | <ul style="list-style-type: none"> <li>“(1.1) Every one commits mischief who wilfully           <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) destroys or alters data;</li> <li>(b) renders data meaningless, useless or ineffective;</li> <li>(c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use of data; or</li> <li>(d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use of data or denies access to data to any person who is entitled to access thereto.”</li> </ul> </li> </ul> |
|------------------------------|--|

1972, c. 13,  
s. 30

(2) Subsections 387(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>1972, c. 13,<br/>s. 30</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>“(3) Every one who commits mischief in relation to property that is a testamentary instrument or the value of which exceeds one thousand dollars           <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</li> <li>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</li> </ul> </li> </ul> |
|-------------------------------|--|

magé, autre qu'un intérêt décrit au sous-alinéa b)(ii), n'empêche pas que cette personne soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement; et

5

b) le fait que cette personne ait :

- (i) un intérêt entier dans ce qui est détruit ou endommagé, ou
- (ii) un intérêt dans ce qui est détruit ou endommagé et qui serait entier si ce n'était d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou de toute autre charge pouvant grever le bien détruit ou endommagé, qu'il s'agisse d'un bien immeuble ou d'un bien meuble

15

n'empêche pas que celle-ci soit trouvée coupable de l'infraction si elle a causé la destruction ou l'endommagement dans l'intention de frauder.»

**88.** (1) L'article 387 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

20

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>Méfait concernant les données</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>“(1.1) Commet un méfait quiconque, volontairement,           <ul style="list-style-type: none"> <li>a) détruit ou modifie des données;</li> <li>b) dépouille les données de leur sens, les rend inutiles ou inopérantes;</li> <li>c) empêche, interrompt ou gêne l'emploi légitime des données; ou</li> <li>d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi légitime des données ou refuse l'accès aux données à une personne qui y a droit.”</li> </ul> </li> </ul> |
|--------------------------------------|---|

**1972, c. 13,  
art. 30**

(2) Les paragraphes 387(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>1972, c. 13,<br/>art. 30</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>“(3) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien qui constitue un titre testamentaire ou dont la valeur est supérieure à mille dollars est coupable :           <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</li> <li>b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</li> </ul> </li> </ul> |
|---------------------------------|---|

Idem

40

45

*Clause 88:* (1) This amendment would broaden the scope of the offence of mischief to cover the destruction or alteration of data stored in computer systems or data banks or on tapes.

*Article 88, (1).* — Étend la portée de l'infraction qualifiée de «méfait» de façon à y inclure la destruction et la modification de données mémorisées par des systèmes informatiques, ou placées sur bandes magnétiques ou dans des banques de données.

(2) This amendment would simplify and consolidate the provisions relating to mischief and is consequential in part on the amendment to section 483 proposed by clause 140.

Subsections 387(3) to (5) at present read as follows:

- "(3) Every one who commits mischief in relation to public property is guilty of
  - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, or
  - (b) an offence punishable on summary conviction.
- (4) Every one who commits mischief in relation to private property is guilty of
  - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
  - (b) an offence punishable on summary conviction.

(2). — Simplifie l'article et uniformise les peines applicables; découle en partie des modifications de l'article 483 que propose l'article 140.

**Texte actuel des paragraphes 387(3) à (5) :**

- «(3) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens publics est coupable
  - a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *quatorze* ans, *ou*
  - b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.
- (4) Quiconque commet un méfait à l'égard de biens privés est coupable
  - a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, *ou*

Idem	<p>(4) Every one who commits mischief in relation to property, <u>other than property described in subsection (3)</u>,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding two years</u>; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(4) Quiconque commet un méfait à l'égard d'un bien, <u>autre qu'un bien visé au paragraphe (3)</u>, est coupable :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de <u>deux ans</u>;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Idem
Idem	<p>(5) Everyone who commits mischief in relation to data</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(5) Quiconque commet un méfait à l'égard de données est coupable :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de <u>dix ans</u>;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Idem
Offence	<p>(5.1) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to property <u>or data</u>,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for <u>a term not exceeding five years</u>; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."</p>	<p>(5.1) Est coupable :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) soit d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement <u>maximal de cinq ans</u>,</p> <p style="margin-left: 20px;">b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire,</p> <p>quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens <u>ou de données</u>.</p>	Infraction
	<p>(3) Section 387 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>(3) L'article 387 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	30
Definition of "data"	<p>"(8) In this section, "data" has the same meaning as in section 301."</p>	<p>"(8) Au présent article, «données» s'entend au sens de l'article 301.»</p>	Définition de «données»
1974-75-76, c. 93, s. 34	<p>89. Sections 387.1 and 388 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>89. Les articles 387.1 et 388 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	35
Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	<p><b>"387.1</b> Every one who commits an attack upon the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such person is guilty of an indictable offence <u>and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years</u>."</p>	<p><b>387.1</b> Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement maximal de <u>quatorze ans</u>, quiconque attaque les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.</p>	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport
	<p>90. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45</p>	<p>90. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 418, de ce qui suit :</p>	45

(5) Every one who wilfully does an act or wilfully omits to do an act that it is his duty to do is, if that act or omission is likely to constitute mischief causing actual danger to life, or to constitute mischief in relation to public property or private property, guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction."

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(5) Est coupable

- a) d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de cinq ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque volontairement accomplit un acte ou volontairement omet d'accomplir un acte qu'il a le devoir d'accomplir, si cet acte ou cette omission est susceptible de constituer un méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens ou de constituer un méfait à l'égard de biens publics ou de biens privés.»

(3) New. Consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(3). — Nouveau. Découle de la modification proposée par le paragraphe (2).

*Clause 89:* The amendment to section 387.1, which adds the underlined words, would provide a specific punishment.

The substance of section 388 is adequately covered in subsections 387(1) and (4).

Section 388 reads as follows:

"388. (1) Every one who wilfully destroys or damages property is, where actual danger to life is not involved, guilty of an offence punishable on summary conviction if the alleged amount of destruction or damage does not exceed fifty dollars.

(2) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1) the summary conviction court may, in addition to any punishment that is imposed, order the accused to pay to a person aggrieved an amount not exceeding fifty dollars that appears to the summary conviction court to be reasonable compensation for the destruction or damage.

*Article 89.* — Modification de l'article 387.1, qui ajoute les mots soulignés, prévoit une peine précise.

Les sujets dont traite l'article 388 sont suffisamment couverts aux paragraphes 387(1) et (4).

Texte actuel de l'article 388 :

«388. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque volontairement détruit ou détériore un bien, lorsque cette destruction ou détérioration ne comporte aucun danger réel pour la vie des gens, si le montant allégué de la destruction ou de la détérioration n'excède pas cinquante dollars.

(2) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires peut, en sus de toute peine infligée, ordonner au prévenu de verser à une personne lésée le montant, d'au plus cinquante dollars, qui semble à ladite cour une indemnité raisonnable pour la destruction ou la détérioration.

418 thereof, the following heading and section:

*"False Coins of Numismatic Interest"*

**418.1 (1)** Every one who, without lawful justification or excuse, the proof of which lies upon him, knowingly

(a) utters or offers to utter, or

(b) has in his possession

a false coin of numismatic interest that does not have impressed on it in a noticeable manner the word "copy" or "copie" is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) In this section and sections 419 and 420, "false coin of numismatic interest" means

(a) a false coin that resembles or is apparently intended to resemble or pass for a genuine coin of numismatic interest or value; or

(b) a genuine coin that is prepared or altered to resemble or pass for a coin of numismatic interest or a coin of numismatic interest of greater value."

5

25

False coins of numismatic interest

Definition of "false coin of numismatic interest"

When counterfeit complete

91. Subsection 419(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"419. (1)** Every offence relating to counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest shall be deemed to be complete notwithstanding that the money, tokens of value or coins in respect of which the proceedings are taken are not finished or perfected or do not copy exactly the money, tokens of value or coins that they are apparently intended to resemble or for which they are apparently intended to pass."

92. (1) Subsection 420(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*"Contrefaçon de pièces numismatiques"*

**418.1 (1)** Quiconque, sans excuse ou justification légitime dont la preuve lui incombe, sciemment

a) met en circulation, ou offre de le faire, ou

b) a en sa possession

une fausse pièce numismatique sur laquelle n'est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie», est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(2) Au présent article et dans les articles 419 et 420, «fausse pièce numismatique» signifie

a) une fausse pièce qui ressemble ou qui est censée ressembler à une pièce numismatique originale ou passer pour celle-ci; ou

b) une pièce originale qui est préparée ou modifiée de manière à ressembler à une pièce numismatique ou à une pièce numismatique d'une plus grande valeur ou à passer pour celle-ci.»

Contrefaçon de pièces numismatiques

Définition de «fausse pièce numismatique»

Quand la contrefaçon est consommée

91. Le paragraphe 419(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«419. (1)** Chaque infraction relative à la monnaie contrefaite, aux symboles de valeur contrefaits ou aux fausses pièces numismatiques est réputée consommée, bien que la monnaie, les symboles de valeur ou les pièces concernant lesquels les procédures sont prises ne soient pas terminés ni parfaits ou ne copient pas exactement la monnaie, les symboles de valeur ou les pièces auxquels ils sont apparemment destinés à ressembler ou pour lesquels ils sont apparemment destinés à passer.»

92. (1) Le paragraphe 420(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The summary conviction court may order that where an amount that is adjudged to be paid as compensation under subsection (2) is not paid forthwith or within the period that the summary conviction court appoints at the time of the conviction, the accused shall be imprisoned for a term not exceeding two months.

(4) The summary conviction court may order that terms of imprisonment that are imposed under this section shall take effect one after the other."

*Clause 90:* New. This amendment would create a new offence relating to false coins of numismatic interest.

(3) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que, si le montant déclaré payable à titre d'indemnité, en vertu du paragraphe (2), n'est pas acquitté immédiatement ou dans le délai que fixe ladite cour lors de la déclaration de culpabilité, le prévenu soit emprisonné pendant une période d'au plus deux mois.

(4) La cour des poursuites sommaires peut ordonner que les périodes d'emprisonnement infligées aux termes du présent article prennent effet l'une après l'autre."

*Article 90.* — Nouveau. Crédation d'une nouvelle infraction à l'égard des fausses pièces de valeur numismatique.

*Clause 91:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 90.

*Article 91.* — Adjonction des mots soulignés; découle de la modification proposée par l'article 90.

*Clause 92:* These amendments would provide for the seizure, detention and disposal of false coins of numismatic interest and of equipment used in the manufacture thereof, consequential on the new section 418.1 proposed by clause 90.

*Article 92.* — Prévoit la saisie, la rétention et la disposition des fausses pièces de valeur numismatique et de l'équipement utilisé dans leur fabrication; découle du nouvel article 418.1 que propose l'article 90.

## Ownership

**“420. (1) Counterfeit money, counterfeit tokens of value, false coins of numismatic interest described in paragraph (2)(c) and anything that is used or is intended to be used to make counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest that are not impressed or intended to be impressed as described in paragraph (2)(c) belong to Her Majesty in right of Canada.”**

(2) Subsection 420(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

“(c) false coins of numismatic interest that are not impressed in a noticeable manner with the word “copy” or “copie”; and

(d) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money, counterfeit tokens of value or false coins of numismatic interest that are not impressed or intended to be impressed as described in paragraph (c);”

**93. Section 421 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

“(d) every one who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which he is punishable on summary conviction

(i) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding a term that is one-half of the longest term to which a person who is guilty of that offence is liable, or  
(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

**“420. (1) Appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada la monnaie contrefaite, les symboles de valeur contrefaits, les fausses pièces numismatiques décrites à l’alinéa (2)c) et toute chose utilisée ou destinée à être utilisée pour la fabrication d’une monnaie contrefaite, de symboles de valeur contrefaits ou des fausses pièces numismatiques qui ne sont pas frappées ou destinées à être frappées comme le prévoit l’alinéa (2)c).»**

(2) Le paragraphe 420(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa b) et par abrogation de l’alinéa c) qui est remplacé par ce qui suit :

“(c) des fausses pièces numismatiques sur lesquelles n’est pas clairement frappé le mot «copy» ou «copie»; et  
(d) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d’une monnaie contrefaite, de symboles de valeur contrefaits ou des fausses pièces numismatiques qui ne sont pas frappées ou destinées à être frappées comme le prévoit l’alinéa c) ou qui ont été adaptées ou sont destinées à une telle fabrication;»

**93. L’article 421 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa b), par adjonction du mot «ou» à la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :**

“(d) quiconque tente de commettre une infraction pour laquelle le contrevenant peut être poursuivi par mise en accusation ou punissable par procédure sommaire ou est complice après le fait de la perpétration d’une telle infraction est coupable :

(i) soit d’un acte criminel et passible d’une peine d’emprisonnement égale à la moitié de la peine d’emprisonnement maximale dont est passible une personne déclarée coupable de cette infraction,  
(ii) soit d’une infraction punissable par procédure sommaire.”

Droit de propriété

5

10

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

35

40

45

**Subsection 420(2) at present reads as follows:**

"(2) A peace officer may seize and detain

- (a) counterfeit money,
- (b) counterfeit tokens of value, and
- (c) machines, engines, tools, instruments, materials or things that have been used or that have been adapted and are intended for use in making counterfeit money or counterfeit tokens of value;

and anything seized shall be sent to the Minister of Finance to be disposed of or dealt with as he may direct, but anything that is required as evidence in any proceedings shall not be sent to the Minister until it is no longer required in those proceedings."

**Texte actuel du paragraphe 420(2) :**

«(2) Un agent de la paix peut saisir et détenir

- a) de la monnaie contrefaite,
- b) des symboles de valeur contrefaits, et
- c) des machines, engins, outils, instruments, matières ou choses qui ont servi à la fabrication d'une monnaie contrefaite *ou* de symboles de valeur contrefaits, ou qui ont été adaptés *et* sont destinés à une telle fabrication;

et toute chose saisie doit être envoyée au ministre des Finances pour qu'il en soit disposé ou qu'elle soit traitée selon qu'il l'ordonne. Cependant, une chose requise comme preuve dans une procédure ne doit être envoyée au Ministre que si elle n'est plus nécessaire aux fins de ces procédures.»

**Clause 93:** This amendment would allow the Crown to proceed by way of indictment or summary conviction in the case of a person who attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of an offence punishable either by indictment or on summary conviction, such as theft, possession of stolen property, obtaining by false pretences and fraud or mischief where, in each case, the amount involved does not exceed five hundred dollars.

**Article 93.** — Permet à la Couronne de procéder par mise en accusation ou par voie de déclaration sommaire de culpabilité dans le cas d'une personne qui tente de commettre une infraction punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire ou qui est complice après le fait de la perpétration d'une telle infraction; tels sont par exemple, les cas de vol, de recel, d'escroquerie et de fraude ou méfait lorsque le montant en cause ne dépasse pas cinq cents dollars.

**94.** Section 422 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"422.** Except where otherwise expressly provided by law, the following provisions apply in respect of persons who counsel other persons to commit offences, namely,

- (a) every one who counsels another person to commit an indictable offence is, if the offence is not committed, guilty of an indictable offence and is liable to 10 the same punishment to which a person who attempts to commit that offence is liable; and
- (b) every one who counsels another person to commit an offence punishable 15 on summary conviction is, if the offence is not committed, guilty of an offence punishable on summary conviction."

**95.** (1) Paragraph 423(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 20 thereof:

"(a) every one who conspires with any one to commit murder or to cause another person to be murdered, whether in Canada or not, is guilty of an indictable offence and is liable to a maximum term of imprisonment for life;"

(2) Subsection 423(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by 30 adding thereto the following paragraph:

"(e) every one who conspires with anyone to commit an offence punishable on summary conviction is guilty of an offence punishable on summary conviction."

(3) Subsection 423(2) of the said Act is repealed.

(4) Subsections 423(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every one who, while in Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in a place outside Canada that is an offence under 45

**94.** L'article 422 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**"422.** Sauf dans les cas où la loi y pourvoit expressément de façon différente, les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard des personnes qui conseillent à d'autres personnes de commettre des infractions, savoir :

a) quiconque conseille à une autre personne de commettre un acte criminel 10 est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'un acte criminel et passible de la même peine que celui qui tente de commettre cette infraction;

b) quiconque conseille à une autre personne de commettre une infraction punissable par procédure sommaire est, si l'infraction n'est pas commise, coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

Conseiller une infraction qui n'est pas commise

20

**95.** (1) L'alinéa 423(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) quiconque complète avec quelqu'un de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne, au 25 Canada ou ailleurs, est coupable d'un acte criminel et possible de l'emprisonnement à perpétuité;»

(2) Le paragraphe 423(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la 30 fin de l'alinéa c), par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

"e) quiconque complète avec quelqu'un de commettre une infraction punissable 35 par procédure sommaire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.»

(3) Le paragraphe 423(2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 423(3) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Les personnes qui, au Canada, complotent en vue de commettre, dans un 45 pays étranger, des infractions visées au paragraphe (1) et également punissables

1974-75-76, c.  
93, art. 36

1974-75-76, c.  
93, art. 36

Complot en vue de commettre une infraction

Counselling offence that is not committed

1974-75-76, c.  
93, s. 36

Conspiracy to commit offences

*Clause 94:* This amendment, which would delete the words "procure and incite", is consequential on the amendment proposed by clause 7.

*Article 94.* — Suppression des expressions «ou les y amènent ou incitent» et «ou l'y amène ou incite»; découle de la modification proposée par l'article 7.

*Clause 95:* (1) This amendment would increase the punishment for conspiracy to commit murder.

(2) and (3) These amendments would repeal subsection 423(2) and replace the offence thereunder with an offence under the new paragraph 423(1)(e).

Subsection 423(2) reads as follows:

"(2) Every one who conspires with any one  
 (a) to effect an unlawful purpose, or  
 (b) to effect a lawful purpose by unlawful means,  
 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

(4) The amendments to subsections 423(3) and (4) are consequential on the amendment proposed by subclause (3). The amendment to subsection 423(5), which adds the underlined and sidelined words, would provide for the laying of an information or the preferring of an indictment in Canada in respect of an accused who is out of Canada, thus facilitating extradition proceedings.

*Article 95, (1).* — Majoration de la peine applicable dans les cas de complot en vue de commettre un meurtre.

(2) et (3). — Abrogation du paragraphe 423(2) et remplacement de l'infraction visée par ce dernier par une infraction visée au nouvel alinéa 423(1)e).

Texte actuel du paragraphe 423(2) :

«(2) Quiconque complète avec quelqu'un  
 a) d'accomplir un dessein illicite, ou  
 b) d'accomplir un dessein licite par des moyens illicites,  
 est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de deux ans.»

(4). — La modification des paragraphes 423(3) et (4) découle des modifications proposées par le paragraphe (3). La modification du paragraphe 423(5), qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, prévoit la possibilité de faire une dénonciation ou de présenter un acte d'accusation au Canada contre un accusé qui est à l'extérieur du Canada, ce qui facilite les procédures d'extradition.

	the laws of that place shall be deemed to have conspired to do that thing in Canada.	dans ce pays sont réputées l'avoir fait en vue de les commettre au Canada.
Idem	(4) Every one who, while in a place outside Canada, conspires with any one to do anything referred to in subsection (1) in Canada shall be deemed to have conspired in Canada to do that thing.	(4) Les personnes qui, à l'étranger, complotent en vue de commettre, au Canada, les infractions visées au paragraphe (1) sont réputées avoir comploté au Canada. Idem
Jurisdiction	(5) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4), proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.	(5) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4), des procédures peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale. Compétence
Appearance of accused at trial	(6) For greater certainty, the provisions of this Act relating to (a) requirements that an accused appear at and be present during proceedings, and (b) the exceptions to those requirements, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (5).	(6) Il est déclaré pour plus de certitude que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (5) les dispositions de la présente loi concernant : a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures; b) les exceptions à cette obligation. Comparaison de l'accusé lors du procès
Where previously tried outside Canada	(7) Where a person is alleged to have conspired to do anything that is an offence by virtue of subsection (3) or (4) and that person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, if he had been tried and dealt with in Canada, he would be able to plead <i>autrefois acquit</i> , <i>autrefois convict</i> or <i>pardon</i> , he shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada."	(7) Lorsqu'il est allégué qu'une personne a comploté en vue de faire quelque chose qui est une infraction en vertu des paragraphes (3) ou (4) et que cette personne a subi son procès et a été traitée à l'extérieur du Canada à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense <i>d'autrefois acquit</i> , <i>d'autrefois convict</i> ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada. Cas d'un jugement antérieur à l'extérieur du Canada
1972, c. 13, s. 33(1)	96. (1) Subparagraphs 427(a)(i) to (viii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:  “(i) section 47 (treason), (ii) section 49 (alarming Her Majesty), (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),	96. (1) Les sous-alinéas 427a)(i) à (viii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :  “(i) article 47 (trahison), (ii) article 49 (alarmer Sa Majesté), (iii) article 51 (intimider le Parlement ou une législature),

1972, c. 13, par. 33(1)

The new subsection 423(7) would provide for the situation, not covered at present by subsection 423(6), where a court outside Canada renders a final judgment in respect of an offence alleged to have been committed by a person, but does not convict or acquit him in respect of the offence.

Le nouveau paragraphe 423(7) prévoit le cas où un tribunal étranger rend un jugement final à l'égard d'une infraction sans acquitter ni déclarer coupable son auteur présumé; cette situation n'est pas prévue actuellement par le paragraphe 423(6).

*Clause 96:* These amendments would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

*Article 96.* — Adjonction des renvois entre parenthèses à la suite du numéro de l'article de chaque infraction concernée, afin de faciliter la consultation et la compréhension des dispositions concernées.

	(iv) section 53 ( <u>inciting to mutiny</u> ), (v) section 62 ( <u>sedition offences</u> ), (vi) section 75 ( <u>piracy</u> ), (vii) section 76 ( <u>piratical acts</u> ), or (viii) section 218 ( <u>murder</u> ),"	5	(iv) article 53 ( <u>incitation à la mutinerie</u> ), (v) article 62 ( <u>infractions séditieuses</u> ), (vi) article 75 ( <u>piraterie</u> ), (vii) article 76 ( <u>actes de piraterie</u> ), ou (viii) article 218 ( <u>meurtre</u> ),"	5
	(2) Paragraph 427(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		(2) L'alinéa 427c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
1974-75-76, c. 93, s. 38	"(c) an offence under section 108 ( <u>bribery</u> ) by the holder of a judicial office,"	10	"(c) qu'une infraction aux termes de l'article 108 ( <u>corruption</u> ) par le détenteur de fonctions judiciaires,"	1974-75-76, c. 93, art. 38
Trial without jury	97. Sections 429.1 and 430 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		97. Les articles 429.1 et 430 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Withdrawal of consent	<p><b>430.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, an accused charged with an offence listed in section 427 may, with his consent and that of the Attorney General, be tried without a jury by a judge of a superior court of criminal jurisdiction.</p> <p>(2) Notwithstanding anything in this Act, where the consent of an accused and the Attorney General is given in accordance with subsection (1), such consent shall not be withdrawn unless both the accused and the Attorney General agree to the withdrawal."</p>	15	<p><b>430. (1)</b> Nonobstant toute disposition de la présente loi, une personne accusée d'une infraction visée à l'article 427 peut être jugée sans jury par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle si elle-même et le procureur général y consentent.</p> <p>(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le consentement accordé par le procureur général et l'accusé conformément au paragraphe (1) ne peut être retiré que si l'accusé et le procureur général y consentent tous deux.</p>	15 Procès sans jury Retrait du consentement
Offence committed entirely in one province	98. (1) Subsection 434(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		98. (1) Le paragraphe 434(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
1974-75-76, c. 93, s. 40	<p><b>434. (1)</b> Subject to this Act, a court in a province shall not try an offence committed entirely in another province."</p> <p>(2) All that portion of subsection 434(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where he signs his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence the court or judge shall determine the accused to be guilty of</p>	30	<p><b>434. (1)</b> Sous réserve de la présente loi, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour d'une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province."</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 434(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>"comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable de ladite infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu'il a</p>	30 Infraction entièrement commise dans une province 1974-75-76, c. 93, art. 40

**Clause 97:** The repeal of section 429.1 would remove the option of trial by judge and jury in a county court in the provinces of British Columbia and Ontario in respect of the offences set out in that section. Henceforth those offences would be subject to the usual elections under sections 464 and 491, as proposed to be amended by this Act.

The amendment to section 430 would make trial without a jury, in respect of any offence listed in section 427, available in all provinces, including the Yukon Territory and Northwest Territories, with the consent of the accused and the Crown.

Sections 429.1 and 430 at present read as follows:

**“429.1** Where an accused who is charged with

(a) an indictable offence under any of the following provisions, namely,

- (i) section 109,
- (ii) section 144,
- (iii) section 145,
- (iv) section 203,
- (v) section 219,
- (vi) section 222, or
- (vii) paragraph 331(1)(a),

(b) the offence of attempting to commit any offence referred to in paragraph (a), other than an offence under section 145 or 222, or

(c) the offence of conspiring to commit any offence referred to in paragraph (a)

elects under section 464 or 484 to be tried by a court composed of a judge and jury, then unless the accused

(d) at the time he so elects, under section 464 or 484, agrees to be tried by a court composed of a judge, who is not a judge of a superior court of criminal jurisdiction, and a jury, or

(e) subsequently re-elects under section 492,

the trial shall, subject to any requirement by the Attorney General under section 498, be conducted by a court composed of a judge of a superior court of criminal jurisdiction and a jury.”

**430.** Notwithstanding anything in this Act, an accused who is charged with an indictable offence *in the Province of Alberta* may, with his consent, be tried by a judge of the superior court of criminal jurisdiction of *Alberta* without a jury.”

**Article 97. — Abrogation de l'article 429.1, retrait du choix d'un procès devant un juge et un jury dans une cour de comté dans les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Ontario en ce qui concerne les infractions visées audit article. Désormais, ces infractions font l'objet des choix habituels visés aux articles 464 et 491, modifiées par la présente loi.**

Selon la modification de l'article 430, les procès sans jury peuvent se dérouler dans toutes les provinces y compris le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest avec le consentement de l'accusé et du procureur général, en ce qui a trait à une infraction visée à l'article 427.

Texte actuel des articles 429.1 et 430 :

**“429.1** Lorsqu'un prévenu inculpé

a) d'un acte criminel en vertu de l'une des dispositions suivantes, à savoir:

- (i) article 109,
- (ii) article 144,
- (iii) article 145,
- (iv) article 203,
- (v) article 219,
- (vi) article 222, ou
- (vii) alinéa 331(1)a),

b) de l'infraction de tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a), autre qu'une infraction visée aux articles 145 ou 222, ou

c) de l'infraction de conspirer en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a)

choisit, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury le procès doit, sauf

d) si le prévenu au moment où il fait un tel choix, en vertu des articles 464 ou 484, accepte d'être jugé par une cour composée d'un juge qui n'est pas un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que d'un jury, ou

e) si le prévenu fait par la suite un nouveau choix en vertu de l'article 492,

sous réserve de toute exigence du procureur général en vertu de l'article 498, être conduit par une cour composée d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ainsi que d'un jury.

**430.** Nonobstant toute disposition de la présente loi, un prévenu inculpé d'un acte criminel *dans la province d'Alberta* peut être jugé, de

<sup>1974-75-76, c.  
93, s. 41</sup> the offence and impose the sentence warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

**99.** All that portion of section 435 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where he signifies his consent to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the sentence warranted by law, but where he does not signify his consent to plead guilty and plead guilty, he shall, if he was in custody prior to his appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law."

<sup>1974-75-76, c.  
93, s. 42</sup> **100.** (1) Subsection 438(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

<sup>Idem</sup> "(1.1) Every court of criminal jurisdiction for a province and every appeal court within the meaning of section 747 that is not a court referred to in subsection (1) may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal."

(2) All that portion of subsection 438(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Purpose of rules      "(2) Rules under subsection (1) or (1.1) may be made"

commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité selon que le prévoit la loi." 5

**99.** Le passage de l'article 435 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

<sup>1974-75-76, c.  
93, art. 41</sup>

«comparaître devant une cour ou un juge qui aurait eu juridiction pour connaître de cette infraction si elle avait été commise à l'endroit où le prévenu se trouve, et lorsqu'il signifie qu'il consent à plaider coupable et plaide coupable pour cette infraction, la cour ou le juge doit déclarer qu'il a commis l'infraction et infliger la peine autorisée par la loi, mais s'il ne signifie pas qu'il consent à plaider coupable et ne plaide pas coupable, il doit, s'il était en détention avant sa comparution, être remis en détention et traité conformément à la loi.»

**100.** (1) Le paragraphe 438(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

<sup>1974-75-76, c.  
93, art. 42</sup>

<sup>Idem</sup> «(1.1) Toute cour de juridiction criminelle dans une province et toute cour d'appel aux termes de l'article 747 qui n'est pas une cour visée au paragraphe (1), peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de cour compatibles avec la présente loi et les autres lois du Parlement et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou appel, de la compétence de ladite cour, intenté à l'égard de toute matière de nature criminelle ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.»

(2) Le passage du paragraphe 438(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

45

«(2) Les règles prévues par les paragraphes (1) et (1.1) peuvent être établies»

Objet des règles

*son propre consentement, par un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle d'Alberta, sans jury.\**

**Clause 98:** This amendment, which substitutes a reference to any provision of the *Criminal Code* for a reference to section 6, subsections 434(2) and (3) and sections 665 and 666, would ensure consistency with other provisions of the Act that enable proceedings to be instituted in other provinces and is related to the amendment proposed by clause 65 and is consequential on the amendments proposed by clause 206.

Subsection 434(1) at present reads as follows:

"**434.** (1) *Subject to section 6, subsections (2) and (3) of this section and sections 665 and 666, nothing in this Act authorizes a court in a province to try an offence committed entirely in another province."*

**Clause 99:** Consequential on the amendments proposed by clauses 199 to 207.

**Article 98.** — Substitution de la mention de l'article 6 et des paragraphes 434(2) et (3) et des articles 665 et 666 par la mention des dispositions du *Code criminel*; garantit l'uniformité avec les autres dispositions de la présente loi permettant l'introduction de procédures dans les autres provinces. Relié à la modification proposée par l'article 65. Découle de la modification proposée par l'article 206.

Texte actuel du paragraphe 434(1) :

"**434.** (1) *Sous réserve de l'article 6, des paragraphes (2) et (3) du présent article et des articles 665 et 666, aucune disposition de la présente loi n'autorise une cour en une province à juger une infraction entièrement commise dans une autre province.\**

**Article 99.** — Découle des modifications que prévoient les articles 199 à 207.

**Clause 100:** (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify which courts may make rules of court under subsection 438(1.1).

**Article 100, (1).** — Adjonction des mots soulignés; précise quels tribunaux peuvent établir des règles de cour en vertu du paragraphe 438(1.1).

(2) Consequential on subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1).

(3) Paragraph 438(2)(c) and all that portion of paragraph 438(2)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including pre-hearing conferences held pursuant to section 555 and proceedings with respect to judicial interim release and, in the case of rules under subsection (1), proceedings with respect to mandamus, certiorari, habeas corpus, prohibition and procedendo and proceedings on an appeal under section 762; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence and, without restricting the generality of this paragraph,”

**101.** Section 440 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.  
93, s. 43

**102.** Section 440.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**440.1** (1) Jurisdiction over an offence is not lost by reason of the failure of any court, judge, provincial court judge or justice to act in the exercise of that jurisdiction at any particular time, or by reason of a failure to comply with any of the provisions of this Act respecting adjournments or remands.

(2) Where jurisdiction over an accused or a defendant is lost and has not been regained, a court, judge, provincial court judge or justice may, within three months after the loss of jurisdiction, issue a summons, or if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.

Summons or warrant

(3) Where no summons or warrant is issued under subsection (2) within the period provided therein, the proceedings shall be deemed to be dismissed for want

Dismissal for want of prosecution

(3) L’alinéa 438(2)c) et le passage de l’alinéa 438(2)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les conférences préparatoires tenues en vertu de l’article 555 et la mise en liberté provisoire et dans le cas des règles que prévoit le paragraphe (1), les actes de procédure concernant les mandamus, certiorari, habeas corpus, prohibition, procedendo et les actes de procédure concernant les appels en vertu de l’article 762; et

d) pour appliquer les dispositions de la présente loi relatives aux appels en matière de déclarations de culpabilité, d’acquittements ou de peines et, sans restreindre la portée générale du présent alinéa,»

**101.** L’article 440 de la même loi est abrogé.

**102.** L’article 440.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, art. 43

“**440.1** (1) La compétence d’une cour, d’un juge, d’un juge de la cour provinciale ou d’un juge de paix à l’égard d’une infraction n’est pas affectée par le défaut d’exercice de sa compétence ou du fait que certaines exigences en matière d’ajournement ou de renvoi n’ont pas été observées.

(2) Lorsque la compétence à l’égard d’un accusé ou d’un défendeur a été perdue, et n’a pas été recouvrée, la cour, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale peut dans les trois mois de la perte de compétence délivrer une sommation ou, s’ils le jugent nécessaire dans l’intérêt public, un mandat d’arrestation visant l’accusé ou le défendeur.

(3) Les procédures sont réputées rejetées pour défaut de poursuite et ne peuvent être reprises sauf en application de l’article 440.2 lorsque aucune sommation ou aucun

Irrégularités de procédure

Sommation ou mandat

Rejet pour défaut de poursuite

(3) This amendment, which adds the underlined reference to "judicial interim release", would correct a technical omission.

In addition, this amendment is consequential on the repeal of the provisions dealing with appeals by way of stated case proposed by clause 235 and would supply a reference to the remedy of *procedendo*, consequential on the amendment proposed by clause 217.

Paragraph 438(2)(c) and the relevant portion of paragraph 438(2)(d) at present read as follows:

"(c) to regulate in criminal matters the pleading, practice and procedure in the court including proceedings with respect to *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, bail and costs, and the proceedings on an *application to a summary conviction court to state a case for the opinion of the court with respect to a conviction, order, determination or other proceeding*; and

(d) to carry out the provisions of this Act relating to appeals from conviction, acquittal or sentence *on indictment* and, without restricting the generality of this paragraph,"

(3). — Adjonction de la mention soulignée de la «mise en liberté provisoire» ce qui corrige une omission et d'un renvoi aux conférences préparatoires.

Découle de l'abrogation des dispositions relatives aux appels par exposé de cause proposée par l'article 235, ajoute un renvoi au recours de *procedendo*, découlant de la modification proposée par l'article 217.

Texte actuel de l'alinéa 438(2)c) et du passage pertinent de l'alinéa 438(2)d) :

«c) pour réglementer, en matière criminelle, la plaidoirie, la pratique et la procédure devant la cour, y compris les actes de procédure concernant les *mandamus*, *certiorari*, *habeas corpus*, prohibition, cautionnement et frais, et les actes de procédure sur une demande, à une cour des poursuites sommaires, d'exposer une cause pour l'opinion de la cour à l'égard d'une déclaration de culpabilité, ordonnance, décision ou autre procédure; et

d) pour exécuter les dispositions de la présente loi quant aux appels de déclaration de culpabilité, d'acquittements ou de sentences sur acte d'accusation et, sans restreindre la généralité du présent alinéa,»

*Clause 101:* This amendment is consequential on the proposed subsection 8(4) in clause 6.

Section 440 at present reads as follows:

"440. Every judge or magistrate has the same power and authority to preserve order in a court over which he presides as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province during the sittings thereof."

*Clause 102:* This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed by clause 262 to redesignate magistrates as provincial court judges, would broaden the scope of the provision and would provide for the issue of a summons or warrant within three months after a loss of jurisdiction over an accused.

*Article 101.* — Découle de la modification proposée par le paragraphe 8(4) de l'article 6.

Texte actuel de l'article 440 :

«440. Chaque juge ou magistrat a le même pouvoir et la même autorité, pour maintenir l'ordre dans une cour par lui présidée, que ceux qui peuvent être exercés par la cour supérieure de juridiction criminelle de la province pendant ses séances.»

*Article 102.* — Étend la portée de l'article et permet d'émettre une sommation ou un mandat dans les trois mois d'une perte de juridiction; remplace aussi le mot «magistrat» par «juge de la cour provinciale», ce qui découle en partie de la modification que propose l'article 262.

Adjournment  
and order

of prosecution and shall not be recommenced except in accordance with section 440.2.

(4) Where, in the opinion of the court, judge, provincial court judge or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, provincial court judge or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers appropriate.

Part XIV to apply

(5) The provisions of Part XIV apply with such modifications as the circumstances require where a summons or warrant is issued under subsection (2).

Recommencement  
where dismissal for  
want of  
prosecution

**440.2** Where an indictment in respect of a transaction is dismissed or deemed by any provision of this Act to be dismissed for want of prosecution, a new information shall not be laid and a new indictment shall not be preferred before any court in respect of the same transaction without

- (a) the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General, in any prosecution conducted by the Attorney General or in which the Attorney General intervenes; or
- (b) the written order of a judge of that court, in any prosecution conducted by a prosecutor other than the Attorney General and in which the Attorney General does not intervene.”

**103.** (1) Paragraphs 443(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) anything on or in respect of which any offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed,
- (b) anything that there is reasonable ground to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act or any other Act of Parliament, or”

mandat n'est délivré dans la période visée au paragraphe (2).

(4) Si la cour, le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou a subi un préjudice en raison de l'une des irrégularités visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.

Ajournement et  
ordonnance

5

(5) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux sommations et mandats délivrés en vertu du paragraphe (2).

Application de  
la Partie XIV

**440.2** Lorsqu'un acte d'accusation relatif à une affaire est rejeté ou réputé être rejeté en vertu de la présente loi en raison d'un défaut de poursuivre, une nouvelle dénonciation ne peut être faite et une nouvelle accusation ne peut être présentée devant un tribunal à l'égard de la même affaire sans :

- a) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général, dans toute poursuite menée par le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général intervient; ou
- b) une ordonnance écrite d'un juge de ce tribunal dans toute poursuite menée par un poursuivant autre que le procureur général ou dans toute poursuite dans laquelle le procureur général n'intervient pas.”

Nouvelles  
procédures  
après défaut de  
poursuivre

**103.** (1) Les alinéas 443(1)a et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- “a) une chose à l'égard de laquelle une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
- b) une chose qui, pour un motif raisonnable, porte à croire qu'elle fournira une preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi du Parlement, ou”

40

45

The new section 440.2 would prohibit the recommencement of proceedings following the dismissal thereof for want of prosecution without the consent of the Attorney-General or Deputy Attorney-General.

Section 440.1 at present reads as follows:

*“440.1 (1) The validity of any proceeding before a court, judge, magistrate or justice is not affected by any failure to comply with the provisions of this Act relating to adjournments or remands, and where such failure has occurred and an accused or a defendant does not appear at any such proceeding or upon any adjournment thereof, the court, judge, magistrate or justice may issue a summons or, if it or he considers it necessary in the public interest, a warrant for the arrest of the accused or defendant.*

*(2) Where, in the opinion of the court, judge, magistrate or justice, an accused or a defendant who appears at a proceeding has been misled or prejudiced by reason of any matter referred to in subsection (1), the court, judge, magistrate or justice may adjourn the proceeding and may make such order as it or he considers proper.*

*(3) The provisions of Part XIV apply mutatis mutandis where a summons or warrant is issued under subsection (1).”*

*Clause 103:* (1) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that search warrants may be issued in relation to offences under any Act of Parliament.

Le nouvel article 440.2 interdit le recommencement de procédures rejetées pour défaut de poursuite sans l'obtention préalable du consentement du procureur général ou du sous-procureur général.

Texte actuel de l'article 440.1 :

*“440.1 (1) La validité des procédures intentées devant une cour, un juge, un magistrat ou un juge de paix n'est pas altérée du fait d'un défaut de se conformer aux dispositions de la présente loi en matière d'ajournement ou de renvoi et si en cas d'une telle faute, le prévenu ou le défendeur ne comparaissent pas ou lors de tout ajournement de celui-ci, la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix peuvent délivrer une sommation ou, s'ils le jugent nécessaire dans l'intérêt public, un mandat d'arrestation visant le prévenu ou le défendeur.*

*(2) Si la cour, le juge, le magistrat ou le juge de paix estiment qu'un prévenu ou un défendeur qui comparaît a été trompé ou lésé en raison de l'une des fautes visées au paragraphe (1), ils peuvent ajourner les procédures et rendre l'ordonnance qu'ils jugent à propos.*

*(3) Les dispositions de la Partie XIV s'appliquent mutatis mutandis lorsque sommations ou mandats sont délivrés conformément au paragraphe (1).”*

*Article 103, (1).* — Adjonction des mots soulignés; précise que les mandats de perquisition peuvent viser les infractions à toutes les lois du Parlement.

(2) All that portion of subsection 443(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer

(d) to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it, and

(e) subject to any other Act of Parliament, to, as soon as practicable, bring the thing seized before, or make a report in respect thereof to, the justice or some other justice for the same territorial division in accordance with section 445.4."

(3) Subsections 443(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) A search warrant issued under this section may be in the form set out as Form 5 in Part XXV, varied to suit the case.

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or such persons to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 445.4 or as otherwise provided by law."

**104.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35, the following sections:

**443.1** (1) Where a peace officer believes that an indictable offence has been committed and that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a search warrant in accordance with section 240 or 443, the peace officer may submit an information on oath by telephone or other means of telecommunication to a provincial court judge designated by the chief

(2) Le passage du paragraphe 443(1) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 «peut à tout moment décerner un mandat sous son seing, autorisant une personne qui y est nommée ou un agent de la paix,

d) à faire une perquisition dans ce bâtiment, contenant ou lieu, pour rechercher cette chose et la saisir, et

e) sous réserve de toute autre loi du Parlement, dans les plus brefs délais possibles, la transporter devant le juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou en faire rapport, en conformité avec l'article 445.4.»

(3) Les paragraphes 443(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Un mandat de perquisition décerné en vertu du présent article peut être rédigé selon le formulaire 5 à la partie XXV, ajusté selon les circonstances.

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou les personnes à qui il a été d'abord adressé et à tous ceux qui ressortissent au juge de paix qu'il a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 445.4 ou d'une autre façon prévue par la loi.»

Effet du visa

**104.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 443, de ce qui suit :

**443.1** (1) L'agent de la paix qui croit qu'un acte criminel a été perpétré et considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix pour y demander un mandat de perquisition en conformité avec l'article 240 ou 443 peut faire, à un juge d'une cour provinciale désigné par le juge en chef de la cour provinciale qui a compétence, une dénonciation sous serment par téléphone

Form

Effect of endorsement

Telewarrants

(2) and (3) These amendments, which add the underlined words, would enable a peace officer or other person seizing goods to make a report in respect of the seizure, instead of bringing the goods before the judge who issued the warrant and are consequential on the new section 445.4 proposed by clause 107.

(2) et (3). — Ces modifications qui ajoutent les mots soulignés permettent à un agent de la paix ou une autre personne qui saisit des biens d'en faire un rapport au lieu de les apporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat; elles découlent du nouvel article 445.4 que propose l'article 107.

*Clause 104:* New. Section 443.1 would establish a procedure, in respect of indictable offences, for the issuance of search warrants by telephone and other means of telecommunication.

*Article 104.* — Nouveau. L'article 443.1 prévoit, à l'égard des infractions criminelles, une procédure aux termes de laquelle l'émission d'un mandat de perquisition peut être faite par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication.

Information on oath and record	(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall be on oath and shall be recorded verbatim by the provincial court judge who shall, as soon as practicable, cause to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution the record or a transcription thereof, certified by the provincial court judge as to time, date and contents.	ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Dénonciation sous serment et enregistrement 5
Administration of oath	(3) For the purposes of subsection (2), an oath may be administered by telephone or other means of telecommunication.	(2) La dénonciation présentée par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication est faite sous serment et doit être enregistrée mot à mot par le juge de la cour provinciale; celui-ci, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté 10 l'enregistrement ou une transcription de la dénonciation; le juge de la cour provinciale en certifie le contenu, la date et l'heure.	Dénonciation sous serment et enregistrement 5
Contents of information	(4) An information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication shall include  (a) a statement of the circumstances 20 that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a justice;  (b) a statement of the indictable offence alleged, the place or premises to 25 be searched and the items alleged to be liable to seizure;  (c) a statement of the peace officer's grounds for believing that items liable to seizure in respect of the offence alleged 30 will be found in the place or premises to be searched; and  (d) a statement as to any prior application for a search warrant in respect of the same matter of which the peace 35 officer has knowledge.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), un serment peut être prêté par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Serment
Issuing warrant	(5) A provincial court judge referred to in subsection (1) who is satisfied that an information on oath submitted by telephone or other means of telecommunication 40  (a) is in respect of an indictable offence and conforms to the requirements of subsection (4),	(4) Une dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte les éléments suivants :  a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge de paix; 25 b) un énoncé de l'acte criminel présumé, des lieux qui doivent faire l'objet de la perquisition et des objets que l'on prétend pouvoir y saisir; c) un énoncé des motifs sur lesquels l'agent de la paix se fonde pour croire que des objets saisisables liés à l'infraction présumée se trouveront dans les lieux à perquisitionner; d) un énoncé des autres demandes de 35 mandat de perquisition qui ont été faites à l'égard de la même question et dont l'agent de la paix a connaissance.	Contenu de la dénonciation
		(5) Le juge de la cour provinciale visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat délivré en vertu du paragraphe 240(1) ou 443(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation sous serment faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication :	Délivrance du mandat

Formalités respectant mandat et fac-similés	<p>(b) discloses reasonable grounds for dispensing with an information presented personally and in writing, and</p> <p>(c) discloses reasonable grounds, in accordance with paragraph 443(1)(a), (b) or (c) or subsection 240(1), as the case may be, for the issuance of a search warrant in respect of an indictable offence,</p> <p>may issue a warrant to a peace officer 10 conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice pursuant to subsection 240(1) or 443(1), as the case may be.</p>	15	<p>a) vise un acte criminel et rencontre les exigences du paragraphe (4);</p> <p>b) démontre l'existence de motifs raisonnables pour exempter l'agent de la paix de se présenter en personne et de soumettre sa dénonciation par écrit; et</p> <p>c) démontre l'existence de motifs raisonnables pour la délivrance d'un mandat de perquisition à l'égard d'un acte criminel, en conformité avec les paragraphes 240(1) ou 443(1), selon le cas.</p>
Providing facsimile	<p>(6) Where a provincial court judge issues a warrant under subsection (5),</p> <p>(a) the provincial court judge shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and place of issuance;</p> <p>(b) the peace officer, on the direction of the provincial court judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in Form 5.1, noting on its face 25 the name of the issuing provincial court judge and the time, date and place of issuance; and</p> <p>(c) the provincial court judge shall, as soon as practicable after the warrant 30 has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution.</p>	15	<p>(6) Dans le cas d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) :</p> <p>a) le juge de la cour provinciale remplit et signe le mandat suivant le formulaire 5.1; il y indique l'endroit où le mandat est décerné, la date et l'heure;</p> <p>b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge 20 de la cour provinciale complète en double exemplaire un fac-similé du mandat selon le formulaire 5.1; il y indique le nom du juge de la cour provinciale, qui décerné le mandat, le lieu où 25 le mandat est décerné, la date et l'heure;</p> <p>c) le juge de la cour provinciale, dans les plus brefs délais possible après avoir décerné un mandat, fait déposer le mandat auprès du greffier de la cour de 30 la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté.</p>
Affixing facsimile	<p>(7) Subject to subsection 240(5), a 35 peace officer who executes a search warrant issued by telephone or other means of telecommunication shall, before entering the place or premises to be searched or as soon as practicable thereafter, give a facsimile of the warrant to any person present and ostensibly in control of the place or premises.</p>	35	<p>(7) Sous réserve du paragraphe 240(5), l'agent de la paix qui exécute un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à 35 l'aide d'un autre moyen de télécommunication doit, avant de pénétrer dans les lieux à perquisitionner ou dans les plus brefs délais possible par après, remettre un fac-similé du mandat à toute personne présente et apparemment responsable des lieux.</p>
	<p>(8) A peace officer who, in any unoccupied place or premises, executes a search 45 warrant issued by telephone or other means of telecommunication shall, on entering the place or premises or as soon</p>	45	<p>(8) L'agent de la paix qui exécute dans des lieux inoccupés un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un 45 autre moyen de télécommunication doit, dès qu'il y pénètre ou dans les plus brefs</p>

Formalités

15

Fac-similé

Affichage d'un  
fac-similé

as practicable thereafter, cause a facsimile of the warrant to be suitably affixed in a prominent place within the place or premises.

Report of peace officer

(9) A peace officer to whom a search warrant is issued by telephone or other means of telecommunication shall, as soon as practicable thereafter but within a period not exceeding seven days after the warrant has been issued, file a written report with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant was intended for execution, which report shall include

- (a) a statement of the time and date the warrant was executed or, if the warrant was not executed, a statement of the reasons why it was not executed;
- (b) a statement of the things, if any, that were seized pursuant to the warrant and the location where they are being held; and
- (c) a statement of the things, if any, that were seized in addition to the things mentioned in the warrant and the location where they are being held, together with a statement of the peace officer's grounds for believing that those additional things had been obtained by, or used in, the commission of an offence. 30

Bringing before justice

(10) The clerk of the court with whom a written report is filed pursuant to subsection (9) shall, as soon as practicable, cause the report, together with the information on oath and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with in the same manner as if the warrant had been issued by that justice or another justice for the same territorial division. 40

Saving

(11) A search warrant issued by telephone or other means of telecommunication is not subject to challenge by reason only that the circumstances were not such as to make it reasonable to dispense with an information submitted personally and in writing. 45

délais possible par après, afficher un fac-similé du mandat dans un endroit bien en vue dans le lieu en question.

(9) L'agent de la paix à qui un mandat de perquisition a été décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication prépare un rapport dans les plus brefs délais possible mais au plus tard dans les sept jours après que le mandat aura été décerné; l'agent de la paix dépose son rapport auprès du greffier de la cour de la circonscription territoriale où le mandat devait être exécuté; le rapport comporte les éléments suivants :

- a) une indication de la date et de l'heure de son exécution ou, si le mandat n'a pas été exécuté, une explication des raisons pour lesquelles il ne l'a pas été;
- b) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies en vertu du mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées;
- c) une mention, s'il y a lieu, des choses qui ont été saisies mais qui n'étaient pas mentionnées dans le mandat et une indication de l'endroit où elles sont gardées; dans ce cas, l'agent de la paix donne les motifs sur lesquels il se fondait pour croire que ces objets supplémentaires avaient été obtenus par la perpétration d'une infraction ou utilisés dans le cadre de celle-ci.

Rapport de l'agent de la paix

(10) Le greffier de la cour auprès de qui le rapport visé au paragraphe (9) a été déposé fait remettre à un juge de paix le rapport, la dénonciation sous serment et le mandat qui s'y rattache pour qu'il en soit disposé comme s'il s'agissait d'un mandat décerné par ce juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale. 40

Remise au juge de paix

(11) La validité d'un mandat de perquisition décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication ne peut être mise en doute pour le seul motif que les circonstances ne justifiaient pas de dispenser l'agent de la paix de

Réserve

**Proof of authorization**  (12) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that a search or seizure was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information on oath, transcribed and certified by the provincial court judge as to time, date and contents, or of the original warrant, signed by the provincial court judge and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the search or seizure was not authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication.  **443.2** (1) Where a search warrant is issued under section 443 or 443.1 or a search is made under such a warrant, no information with respect to   - (a) the location of the place searched or to be searched, or - (b) the identity of any person who is or appears to occupy or be in possession or control of that place or who is suspected of being involved in any offence in relation to which the warrant was issued,   shall be published in any newspaper or broadcast without the consent of every person referred to in paragraph (b) unless a charge has been laid.  (2) In this section, "newspaper" has the same meaning as in section 261."  **105.** Wherever in section 444 or 447 of the said Act a reference is made to "section 443" there shall in every case be substituted a reference to "section 443 or 443.1".  **106.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 444 thereof, the following sections:  **"444.1** (1) In this section, "custodian" means a person in whose custody a package is placed pursuant to subsection (2);	présenter sa dénonciation en personne et par écrit.  (12) Dans des procédures où il importe au tribunal d'être convaincu qu'une perquisition ou une saisie a été autorisée par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence de la dénonciation sous serment transcrise et certifiée par le juge de la cour provinciale quant à son contenu, sa date et l'heure de sa délivrance, ou l'absence du mandat original, signé par le juge de la cour provinciale et comportant une mention de l'endroit de sa délivrance, de la date et de l'heure, est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que la perquisition ou la saisie n'ont pas été correctement autorisées.  **443.2** (1) Lorsqu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 443 ou 443.1, ou qu'une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, aucun renseignement concernant   - a) l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition, ou - b) l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné   ne doit être publié dans un journal ou radiodiffusé sans la permission de la personne visée à l'alinéa b), à moins qu'une accusation n'ait été portée.  (2) Au présent article, «journal» s'entend au sens de l'article 261.  **105.** Les renvois à l'article 443 sont remplacés par des renvois aux articles 443 ou 443.1 dans les articles 444 ou 447 de la même loi.  **106.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 444, de ce qui suit :  **«444.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 444.2;	**Preuve de l'autorisation**  5  10  15  20  25  30  35  40  45  50  55  60  65  70  75  80  85  90  95  100  105  110  115  120  125  130  135  140  145  150  155  160  165  170  175  180  185  190  195  200  205  210  215  220  225  230  235  240  245  250  255  260  265  270  275  280  285  290  295  300  305  310  315  320  325  330  335  340  345  350  355  360  365  370  375  380  385  390  395  400  405  410  415  420  425  430  435  440  445  450  455  460  465  470  475  480  485  490  495  500  505  510  515  520  525  530  535  540  545  550  555  560  565  570  575  580  585  590  595  600  605  610  615  620  625  630  635  640  645  650  655  660  665  670  675  680  685  690  695  700  705  710  715  720  725  730  735  740  745  750  755  760  765  770  775  780  785  790  795  800  805  810  815  820  825  830  835  840  845  850  855  860  865  870  875  880  885  890  895  900  905  910  915  920  925  930  935  940  945  950  955  960  965  970  975  980  985  990  995  1000  1005  1010  1015  1020  1025  1030  1035  1040  1045  1050  1055  1060  1065  1070  1075  1080  1085  1090  1095  1100  1105  1110  1115  1120  1125  1130  1135  1140  1145  1150  1155  1160  1165  1170  1175  1180  1185  1190  1195  1200  1205  1210  1215  1220  1225  1230  1235  1240  1245  1250  1255  1260  1265  1270  1275  1280  1285  1290  1295  1300  1305  1310  1315  1320  1325  1330  1335  1340  1345  1350  1355  1360  1365  1370  1375  1380  1385  1390  1395  1400  1405  1410  1415  1420  1425  1430  1435  1440  1445  1450  1455  1460  1465  1470  1475  1480  1485  1490  1495  1500  1505  1510  1515  1520  1525  1530  1535  1540  1545  1550  1555  1560  1565  1570  1575  1580  1585  1590  1595  1600  1605  1610  1615  1620  1625  1630  1635  1640  1645  1650  1655  1660  1665  1670  1675  1680  1685  1690  1695  1700  1705  1710  1715  1720  1725  1730  1735  1740  1745  1750  1755  1760  1765  1770  1775  1780  1785  1790  1795  1800  1805  1810  1815  1820  1825  1830  1835  1840  1845  1850  1855  1860  1865  1870  1875  1880  1885  1890  1895  1900  1905  1910  1915  1920  1925  1930  1935  1940  1945  1950  1955  1960  1965  1970  1975  1980  1985  1990  1995  2000  2005  2010  2015  2020  2025  2030  2035  2040  2045  2050  2055  2060  2065  2070  2075  2080  2085  2090  2095  2100  2105  2110  2115  2120  2125  2130  2135  2140  2145  2150  2155  2160  2165  2170  2175  2180  2185  2190  2195  2200  2205  2210  2215  2220  2225  2230  2235  2240  2245  2250  2255  2260  2265  2270  2275  2280  2285  2290  2295  2300  2305  2310  2315  2320  2325  2330  2335  2340  2345  2350  2355  2360  2365  2370  2375  2380  2385  2390  2395  2400  2405  2410  2415  2420  2425  2430  2435  2440  2445  2450  2455  2460  2465  2470  2475  2480  2485  2490  2495  2500  2505  2510  2515  2520  2525  2530  2535  2540  2545  2550  2555  2560  2565  2570  2575  2580  2585  2590  2595  2600  2605  2610  2615  2620  2625  2630  2635  2640  2645  2650  2655  2660  2665  2670  2675  2680  2685  2690  2695  2700  2705  2710  2715  2720  2725  2730  2735  2740  2745  2750  2755  2760  2765  2770  2775  2780  2785  2790  2795  2800  2805  2810  2815  2820  2825  2830  2835  2840  2845  2850  2855  2860  2865  2870  2875  2880  2885  2890  2895  2900  2905  2910  2915  2920  2925  2930  2935  2940  2945  2950  2955  2960  2965  2970  2975  2980  2985  2990  2995  3000  3005  3010  3015  3020  3025  3030  3035  3040  3045  3050  3055  3060  3065  3070  3075  3080  3085  3090  3095  3100  3105  3110  3115  3120  3125  3130  3135  3140  3145  3150  3155  3160  3165  3170  3175  3180  3185  3190  3195  3200  3205  3210  3215  3220  3225  3230  3235  3240  3245  3250  3255  3260  3265  3270  3275  3280  3285  3290  3295  3300  3305  3310  3315  3320  3325  3330  3335  3340  3345  3350  3355  3360  3365  3370  3375  3380  3385  3390  3395  3400  3405  3410  3415  3420  3425  3430  3435  3440  3445  3450  3455  3460  3465  3470  3475  3480  3485  3490  3495  3500  3505  3510  3515  3520  3525  3530  3535  3540  3545  3550  3555  3560  3565  3570  3575  3580  3585  3590  3595  3600  3605  3610  3615  3620  3625  3630  3635  3640  3645  3650  3655  3660  3665  3670  3675  3680  3685  3690  3695  3700  3705  3710  3715  3720  3725  3730  3735  3740  3745  3750  3755  3760  3765  3770  3775  3780  3785  3790  3795  3800  3805  3810  3815  3820  3825  3830  3835  3840  3845  3850  3855  3860  3865  3870  3875  3880  3885  3890  3895  3900  3905  3910  3915  3920  3925  3930  3935  3940  3945  3950  3955  3960  3965  3970  3975  3980  3985  3990  3995  4000  4005  4010  4015  4020  4025  4030  4035  4040  4045  4050  4055  4060  4065  4070  4075  4080  4085  4090  4095  4100  4105  4110  4115  4120  4125  4130  4135  4140  4145  4150  4155  4160  4165  4170  4175  4180  4185  4190  4195  4200  4205  4210  4215  4220  4225  4230  4235  4240  4245  4250  4255  4260  4265  4270  4275  4280  4285  4290  4295  4300  4305  4310  4315  4320  4325  4330  4335  4340  4345  4350  4355  4360  4365  4370  4375  4380  4385  4390  4395  4400  4405  4410  4415  4420  4425  4430  4435  4440  4445  4450  4455  4460  4465  4470  4475  4480  4485  4490  4495  4500  4505  4510  4515  4520  4525  4530  4535  4540  4545  4550  4555  4560  4565  4570  4575  4580  4585  4590  4595  4600  4605  4610  4615  4620  4625  4630  4635  4640  4645  4650  4655  4660  4665  4670  4675  4680  4685  4690  4695  4700  4705  4710  4715  4720  4725  4730  4735  4740  4745  4750  4755  4760  4765  4770  4775  4780  4785  4790  4795  4800  4805  4810  4815  4820  4825  4830  4835  4840  4845  4850  4855  4860  4865  4870  4875  4880  4885  4890  4895  4900  4905  4910  4915  4920  4925  4930  4935  4940  4945  4950  4955  4960  4965  4970  4975  4980  4985  4990  4995  5000  5005  5010  5015  5020  5025  5030  5035  5040  5045  5050  5055</p

Section 443.2 would prevent undue publicity relating to searches under warrant unless charges are laid as a result or the persons involved consent to publication.

L'article 443.2 prévient la publicité indue à l'égard des perquisitions sous l'autorité d'un mandat à moins que des accusations soient portées ou que les intéressés consentent à la publicité.

*Clause 105:* This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 104 and would make provision for the execution of telewarrants, seizure of things not specified and seizure of explosives.

*Clause 106:* New. This amendment would permit solicitor-client privilege or public interest immunity to be claimed in relation to the seizure of documents in a manner similar to that provided in section 232 of the *Income Tax Act*. Special procedures would be followed in the case of an objection to the disclosure or seizure of a document made on the grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security or

*Article 105.* — Découle en partie de la modification apportée par l'article 104 et contient des dispositions concernant l'exécution des télémandats, la saisie de choses non décrites et la saisie d'explosifs.

*Article 106.* — Nouveau. Vise le privilège attaché aux communications entre l'avocat et son client et à l'intérêt public en ce qui a trait à la saisie des documents; se rapproche des dispositions de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Procédures spéciales applicables en cas d'opposition à la communication ou à la saisie d'un document au motif que cela nuirait aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou que le

"judge" "juge"	"judge" means (a) in the case of an application made on the grounds of a specified public interest, a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made or a judge of the Federal Court of Canada, and (b) in the case of an application made in respect of a document for which solicitor-client privilege is claimed, a judge of a superior court of criminal jurisdiction of the province where the seizure was made;	5	«avocat» Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire, et dans les autres provinces, <i>barrister</i> ou un <i>solicitor</i> . «un fonctionnaire» Un agent de la paix ou fonctionnaire public.	«avocat» "lawyer" "fonctionnaire" "officer"
"lawyer" "avocat"	"lawyer" means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other province, a barrister or solicitor;	15	«gardien» Une personne à qui la garde d'un colis est confiée conformément au paragraphe (2).	«gardien» "officer"
"officer" "fonctionnaire"	"officer" means a peace officer or public officer.	20	«juge» a) Dans le cas d'une demande invoquant des raisons déterminées d'intérêt public, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite ou un juge de la Cour fédérale du Canada; b) dans le cas d'une demande concernant un document pour lequel le privilège des communications entre client et avocat est invoqué, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la saisie a été faite.	«juge» "judge"
Examination or seizure of certain documents where privilege claimed	(2) Where an officer or other person acting under the authority of this or any other Act of Parliament is about to examine, copy or seize a document in the possession of a lawyer who claims that a named client of his has a solicitor-client privilege in respect of that document, or in the possession of a person employed in the public service of Canada who objects to the disclosure, copying or seizure of the document on the grounds of a specified public interest, the officer shall, without examining or making copies of the document, (a) seize the document and place it in a package and suitably seal and identify the package; and (b) subject to section 444.2, place the package in the custody of the sheriff of the district or county in which the seizure was made or, if there is agreement in writing that a specified person act as custodian, in the custody of that person.	25 30 35 40	(2) Lorsqu'un fonctionnaire ou une autre personne agissant sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement est sur le point d'examiner, de copier ou de saisir un document en la possession d'un avocat qui prétend qu'un de ses clients, nommément désigné, jouit du privilège des communications entre client et avocat en ce qui concerne ce document, ou en la possession d'une personne qui s'objecte à la divulgation, à la copie ou à la saisie dudit document en invoquant des raisons déterminées d'intérêt public, le fonctionnaire doit, sans examiner le document ni le copier : a) le saisir et le placer dans un colis qu'il doit convenablement sceller et identifier; b) sous réserve de l'article 444.2, confier le colis à la garde du shérif du district ou du comté où la saisie a été effectuée ou, s'il existe une entente écrite désignant une personne qui agira en qualité de gardien, à la garde de cette dernière.	Examen ou saisie de certains documents lorsque le privilège est invoqué
Application to judge	(3) Subject to subsections (4) and (5), where a document has been seized and	45	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsqu'un document a été saisi et placé	Demande à un juge

that the document constitutes a confidence of the Queen's  
Privy Council for Canada.

document constitue un renseignement confidentiel du Con-  
seil privé de la Reine pour le Canada.

b,

placed in custody under subsection (2), the Attorney General or the client or the lawyer on behalf of the client, in the case of a claim of solicitor-client privilege, or a Minister of the Crown in right of Canada or other person interested, in the case of an objection on the grounds of a specified public interest, may

(a) within fourteen days from the day the document was so placed in custody, apply, on two days notice of motion to all other persons entitled to make application, to a judge for an order

(i) appointing a place and a day, not later than twenty-one days after the date of the order, for the determination of the question whether the document should be disclosed, and

(ii) requiring the custodian to produce the document to the judge at that time and place;

(b) serve a copy of the order on all other persons entitled to make application and on the custodian within six days of the date on which it was made; and

(c) if he has proceeded as authorized by paragraph (b), apply, at the appointed time and place, for an order determining the question.

sous garde en vertu du paragraphe (2), le procureur général, le client ou l'avocat au nom de son client, dans le cas où le privilège des communications entre client et avocat est invoqué, ou un ministre, ou une autre personne intéressée lorsqu'il y a objection pour des raisons déterminées d'intérêt public, peut

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous garde, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de deux jours adressé à toute autre personne qui pourrait faire une demande, de rendre une ordonnance

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un endroit, où sera décidée la question de savoir si le document doit être communiqué, et

(ii) exigeant du gardien qu'il présente le document au juge au moment et au lieu fixés;

b) faire signifier une copie de l'ordonnance à toute personne qui pourrait faire une demande et au gardien dans les six jours de la date où elle est rendue; et

c) s'il a procédé ainsi que l'alinéa b) l'autorise, demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

Objection relating to international relations or national defence or security

(4) Where an objection to the disclosure or seizure of a document is made under subsection (2) on the grounds that the disclosure would be injurious to international relations or national defence or security, the objection may be determined, on application, in accordance with subsection (6), only by the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate to hear such applications.

Limitation period

(5) An application under subsection (4) shall be made within ten days after the objection is made or within such further or lesser time as the Chief Justice of the Federal Court, or such other judge of that Court as the Chief Justice may designate

(4) L'objection à la communication ou à la saisie d'un document en vertu du paragraphe (2) au motif que la communication nuirait aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ne peut être décidée, sur demande et conformément au paragraphe (6), que par le juge en chef de la Cour fédérale ou par tout autre juge de cette cour désigné par le juge en chef.

Objection visant les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales

(5) La demande visée au paragraphe (4) doit être faite dans les dix jours suivant l'objection, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il charge de l'audition de la demande peut modifier ce délai s'il l'estime à propos.

Délai de présentation

Disposition of application

to hear such applications, considers appropriate.

(6) On an application under paragraph (3)(c), the judge

(a) may, if he considers it necessary to determine the question whether the document should be disclosed, inspect the document;

(b) in the case of a document in respect of which a solicitor-client privilege is claimed and where the judge is of the opinion that it would materially assist him in deciding whether or not the document is privileged, may allow the Attorney General to inspect the document;

(c) shall allow the Attorney General and the person who objects to the disclosure of the document to make representations; and

(d) shall determine the question summarily and,

(i) if he is of the opinion that the document should not be disclosed, ensure that it is repackaged and resealed and order the custodian to deliver the document to the applicant, or

(ii) if he is of the opinion that the document should be disclosed, order the custodian to deliver the document to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General, subject to such restrictions or conditions as he deems appropriate,

and shall, at the same time, deliver concise reasons for the determination in which the nature of the document is described without divulging the details thereof.

(7) Where the judge determines pursuant to paragraph (6)(c) that a solicitor-client privilege exists in respect of a document, whether or not he has, pursuant to paragraph (6)(b), allowed the Attorney General to inspect the document, the document remains privileged and inadmissible as evidence unless the client or the Minis-

(6) Suite à une demande prévue à l'alinéa (3)c), le juge :

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire, pour établir si le document doit être communiqué;

b) peut, dans le cas d'un document pour lequel le privilège des communications entre client et avocat est invoqué et s'il est d'avis que cela l'aidera à rendre sa décision sur le caractère privilégié du document, permettre au procureur général d'examiner le document;

c) doit permettre au procureur général et à toute personne qui s'objecte à la divulgation du document de lui présenter leurs observations;

d) doit trancher la question de façon sommaire et,

(i) s'il est d'avis que le document ne doit pas être communiqué, s'assurer que celui-ci est remballé et rescellé et ordonner au gardien de le remettre au requérant, ou

(ii) s'il est d'avis que le document doit être communiqué, ordonner au gardien de remettre celui-ci au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à quelque autre personne désignée par le procureur général, sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime appropriées.

Le juge motive brièvement sa décision en décrivant la nature du document sans toutefois en révéler les détails.

Décision concernant la demande

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

Order to  
custodian to  
deliver

ter, as the case may be, consents to its admission in evidence or the privilege is otherwise lost.

(8) Where a document has been seized and placed in custody under subsection (2) and a judge, on the application of the Attorney General, is satisfied that no application has been made under paragraph (3)(a) or that following such an application no further application has been made under paragraph (3)(c) or that no application has been made under subsection (4), as the case may be, he shall order the custodian to deliver the document to the officer or to some other person designated by the Attorney General. 5

Application to  
another judge

(9) Where the judge to whom an application has been made under paragraph (3)(c) cannot act or continue to act under this section for any reason, subsequent applications under that paragraph may be made to another judge. 20

Prohibition

(10) No officer shall examine, make copies of or seize any document without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege or an objection on the grounds of a specified public interest to be made under subsection (2). 25

Authority to  
make copies

(11) At any time while a document is in the custody of a custodian under this section, a judge may, on an *ex parte* application of a person claiming a solicitor-client privilege or objecting to the disclosure of a document on the grounds of a specified public interest under this section, authorize that person to examine the document or make a copy of it in the presence of the custodian or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the document is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage. 30

Appeal

(12) An appeal lies from a determination under subsection (4) or subparagraph (6)(c)(i) or (ii) in respect of an objection on the grounds of a specified public interest. 45

que le client ou le Ministre, selon le cas, n'y consente ou que le privilège ne se soit autrement perdu.

(8) Lorsqu'un document a été saisi et placé sous garde, en vertu du paragraphe (2) et qu'un juge, sur la demande du procureur général, est convaincu qu'aucune demande prévue à l'alinéa (3)a) n'a été faite, ou, si elle l'a été, qu'elle n'a pas été suivie d'une autre demande prévue à l'alinéa (3)c), ou qu'aucune demande prévue au paragraphe (4) n'a été faite, selon le cas, il doit ordonner au gardien de remettre le document au fonctionnaire ou à quelque autre personne désignée par le procureur général. 10

Ordonnance  
enjoignant au  
gardien de  
remettre le  
document

(9) Lorsque, pour quelque motif, le juge à qui une demande a été faite selon l'alinéa (3)c) ne peut agir ni continuer d'agir en vertu du présent article, des demandes subséquentes faites en vertu de cet alinéa peuvent être faites à un autre juge. 20

Demandes à un  
autre juge

(10) Aucun fonctionnaire ne doit examiner ni saisir un document ou en faire des copies sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le privilège des communications entre client et avocat ou sur une raison déterminée d'intérêt public en vertu du paragraphe (2). 30

Interdiction

(11) En tout temps, lorsqu'un document est entre les mains d'un gardien selon le présent article, un juge peut, sur une demande *ex parte* de la personne qui s'oppose à la divulgation du document pour des raisons déterminées d'intérêt public au présent article, autoriser cette dernière à examiner le document ou à en faire une copie en présence du gardien ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le colis recellé sans modification ni dommage. 35

Autorisation de  
faire des copies

(12) Les décisions visées au paragraphe (4) ou aux sous-alinéas (6)c)(i) ou (ii) sont susceptibles d'appel, lorsqu'une raison déterminée d'intérêt public est invoquée : 45

Appel

Limitation period for appeal under subsection (12)

- (a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Chief Justice or other judge of the Federal Court of Canada; or
- (b) to the court of appeal from a determination of a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within ten days after the date of the determination appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

(14) Notwithstanding any other Act of Parliament,

- (a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made pursuant to subsection (12) shall be made within ten days after the date of the judgment appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and
- (b) where leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in section 66 of the *Supreme Court Act* but within such time as the court that grants leave specifies.

(15) An application under paragraph (3)(c) or subsection (4) and any appeal brought under subsection (12) or (14) shall be heard in private.

(16) An application under subsection (4) or an appeal brought in respect of such application under subsection (12) or (14) shall, on the request of the person objecting to the disclosure of information, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(17) During the hearing of an application under subsection (4) or an appeal brought in respect of such application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of

a) à la Cour d'appel fédérale lorsque la décision a été rendue par le juge en chef ou un autre juge de la Cour fédérale du Canada;

b) à la Cour d'appel lorsque la décision a été rendue par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

(13) L'appel que prévoit le paragraphe (12) doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision faisant l'objet d'un appel ou dans le délai supplémentaire que le tribunal compétent estime approprié compte tenu des circonstances.

(14) Nonobstant toute autre loi du Parlement,

- a) une demande de permission d'appel à la Cour suprême du Canada d'un jugement rendu en conformité avec le paragraphe (12) doit être faite dans les dix jours de la date du jugement faisant l'objet d'un appel ou dans le délai supplémentaire que le tribunal compétent estime approprié compte tenu des circonstances; et
- b) lorsque la permission d'appeler est accordée, l'appel doit être interjeté selon la procédure prévue à l'article 66 de la *Loi sur la Cour suprême* mais dans les délais que précise la cour qui accorde la permission.

(15) La demande visée à l'alinéa (3)c) ou au paragraphe (4) et les appels visés au paragraphe (12) ou (14) sont entendus à huis clos.

(16) Les demandes visées au paragraphe (4) font, en première instance ou lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (12) ou (14), l'objet d'une audience tenue dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* si la personne qui s'oppose à la divulgation le demande.

(17) La personne qui a soulevé l'objection peut, sur demande en première instance ou en appel, faire des représentations *ex parte*.

Appel en vertu du paragraphe (12)

Délai d'appel à la Cour suprême du Canada

Huis clos

Règles spéciales

Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

Exception	<p>that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i>.</p> <p>(18) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the <i>Income Tax Act</i>. <span style="float: right;">5</span></p>	<p>(18) Le présent article ne s'applique pas lorsque le privilège des communications entre client et avocat peut être invoqué en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> <p><b>444.2</b> (1) Where a person objects to the disclosure or seizure of a document on the grounds that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada and the document has been seized and dealt with in accordance with paragraph 444.1(2)(a), the officer who seized the document shall place the package containing the document in the custody of the Clerk of the Privy Council. <span style="float: right;">10</span></p>	<p>Exception</p> <p><b>5</b> Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine</p>
Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council	<p><b>444.2</b> (1) Where a person objects to the disclosure or seizure of a document on the grounds that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada and the document has been seized and dealt with in accordance with paragraph 444.1(2)(a), the officer who seized the document shall place the package containing the document in the custody of the Clerk of the Privy Council. <span style="float: right;">15</span></p>	<p><b>444.2</b> (1) Lorsqu'il y a des objections à la communication ou à la saisie d'un document au motif que celui-ci constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que le document a été saisi ou qu'il en a été disposé conformément à l'alinéa 444.1(2)a), le fonctionnaire qui a fait la saisie doit remettre le colis qui contient le document aux soins du greffier du Conseil privé. <span style="float: right;">15</span></p>	<p><b>5</b> Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine</p>
Idem	<p>(2) Where, within ten days after an objection referred to in subsection (1) is made, the Clerk of the Privy Council does not certify in writing that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada or does not receive a certificate to that effect signed by a Minister of the Crown, the Clerk of the Privy Council shall cause the document to be delivered to the officer who seized the document or some other person designated by the Attorney General and paragraph 444.1(2)(b) and subsections 444.1(3) to (17) apply in respect of the document. <span style="float: right;">30</span></p>	<p>(2) Le greffier du Conseil privé doit faire remettre au fonctionnaire qui a fait la saisie ou à toute autre personne désignée par le procureur général le document saisi et l'alinéa 444.1(2)b) et les paragraphes 444.1(3) à (17) lui sont applicables si, dans les dix jours suivant l'opposition visée au paragraphe (1), ledit greffier ne certifie pas par écrit que le document constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou s'il ne reçoit pas un certificat à cet effet signé par un ministre. <span style="float: right;">Idem</span></p>	<p><b>Idem</b></p>
Idem	<p>(3) Where the Clerk of the Privy Council issues a certificate in respect of any document seized and dealt with in accordance with paragraph 444.1(2)(a) to the effect that the document constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada or receives a certificate to that effect from a Minister of the Crown, the Clerk shall cause the certificate to be filed with,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where the document was seized under a warrant, the justice who issued the warrant; or</li> <li>(b) in any other case, any justice having jurisdiction.</li> </ul> <p>(4) For the purposes of this section, "a confidence of the Queen's Privy Council</p>	<p>(3) Lorsque, à l'égard d'un document saisi et effectivement soumis à l'application de l'alinéa 444.1(2)a), le greffier du Conseil privé délivre un certificat attestant que le document est un document confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou lorsqu'il reçoit un certificat à cet effet de la part d'un ministre, le greffier voit à ce que le certificat soit</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) déposé auprès du juge qui a décerné le mandat dans les cas où le document a été saisi en vertu d'un mandat; ou</li> <li>b) déposé auprès d'un juge ayant compétence dans tout autre cas.</li> </ul> <p>(4) Pour l'application du présent article, «un renseignement confidentiel du Conseil</p>	<p><b>Idem</b></p> <p><b>30</b></p> <p><b>35</b></p> <p><b>40</b></p> <p><b>Définition d'un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada»</b></p>

Definition of "a confidence of the Queen's Privy Council for Canada"

for Canada" includes, without restricting the generality thereof, information contained in

- (a) a memorandum the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;
- (b) a discussion paper the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;
- (c) an agenda of Council or a record recording deliberations or decisions of Council;
- (d) a record used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;
- (e) a record the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are brought before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and
- (f) draft legislation.

(5) For the purposes of subsection (4), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Definition of  
"Council"

- (6) This section does not apply in respect of
- (a) a confidence of the Queen's Privy Council for Canada that has been in existence for more than twenty years; or
  - (b) a discussion paper described in paragraph (4)(b)
- (i) if the decisions to which the discussion paper relates have been made public, or
  - (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made."

privé de la Reine pour le Canada» s'entend, notamment, d'un renseignement contenu dans :

- a) une note destinée à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;
- b) un document de travail destiné à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;
- c) un ordre du jour du Conseil ou un procès-verbal de ses délibérations ou décisions;
- d) un document employé en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;
- e) un document d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);
- f) un avant-projet de loi.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Définition de  
«Conseil»

- (6) Le présent article ne s'applique pas :
- a) à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;
  - b) à un document de travail visé à l'alinéa (4)b), dans le cas où les décisions auxquelles il se rapporte ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été prises quatre ans auparavant.»

Exception

1972, c. 13,  
s. 37

**107.** Section 445 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of  
things not  
specified

**"445.** Every person who executes a warrant issued under section 443, 443.1 or 445.1 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence.

10

Special search  
warrant

**445.1** (1) Where an information has been laid in respect of an offence, a justice who, on the application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there is reasonable ground to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under section 668.2 may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for such property and to seize such property and any other property in respect of which an order of forfeiture may be made under that section.

Procedure

(2) An application for a search warrant under subsection (1) may be made *ex parte* and shall be made in writing.

Execution of  
warrant in  
other territorial  
jurisdictions

(3) Subsections 443(2) and (4) and section 444 apply to search warrants issued under this section with such modifications as the circumstances require.

Record of  
property seized

(4) Every person who executes a warrant issued under this section shall  
 (a) detain or cause to be detained the property seized, taking reasonable care to ensure that it is preserved so that it may be dealt with in accordance with the law;  
 (b) as soon as practicable after the execution of the warrant but within a period not exceeding seven days thereof, prepare a report in Form 5.2, identifying the property seized and the location

10

**107.** L'article 445 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, c. 13  
art. 37

**«445.** Quiconque exécute un mandat décerné en vertu des articles 443, 443.1 ou 445.1 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction.

5

10

**445.1** (1) Lorsqu'une dénonciation est faite à l'égard d'une infraction, le juge de paix qui, à la demande du procureur général, est convaincu sur la foi de la dénonciation sous serment présentée selon le formulaire 1 qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouvent en un lieu, un bâtiment ou un contenant des biens à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être rendue en vertu de l'article 668.2 peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à faire une perquisition dans ce lieu, bâtiment ou contenant pour saisir ces biens ou tout autre bien à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être rendue en vertu de cet article.

Saisie de choses  
non spécifées

(2) Une demande de mandat de perquisition présentée en vertu du paragraphe (1) peut être faite *ex parte* mais doit être faite par écrit.

Mandat de  
perquisition  
spécial

(3) Les paragraphes 443(2) et (4) et l'article 444 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux mandats de perquisition décernés sous le régime du présent article.

Exécution dans  
d'autres  
circonscriptions

(4) La personne qui exécute un mandat décerné sous le régime du présent article :

Rapport des  
biens saisis

a) détient ou fait détenir les biens saisis; il en prend un soin raisonnable pour garantir leur bon état pour qu'il en soit décidé en conformité avec la loi;  
 b) dans les plus brefs délais possible mais dans les sept jours qui suivent l'exécution du mandat, prépare un rapport selon le formulaire 5.2; ce rapport décrit les biens saisis et indique l'endroit où ces biens sont détenus; cette personne

35

40

45

45

*Clause 107:* The amendment to section 445 is consequential on the new section 445.4 proposed by this clause.

Section 445 at present reads as follows:

**“445.** Every person who executes a warrant issued under section 443 may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, anything that on reasonable grounds he believes has been obtained by or has been used in the commission of an offence, *and carry it before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division, to be dealt with in accordance with section 446.”*

New. Sections 445.1 and 445.2 would authorize the issue of search warrants and the making of freezing orders to seize and detain property that may be subject to forfeiture under the new section 668.2 proposed by clause 206. The new section 445.3 is consequential on sections 445.1 and 445.2, the new section 668.2 proposed by clause 206 and the amendments to section 446 proposed by clause 108.

The proposed new section 445.4 would provide a clear duty on a peace officer, where there is no dispute as to ownership, to return property seized to the lawful owner as quickly as is practicable and would require a report to the justice in certain circumstances.

The proposed amendments to section 446 would clarify and broaden the law in relation to the detention of things seized.

The new subsections 446(2) and (3) would allow for further detention orders, subject to time limits and certain other conditions. The new subsections 446(5) and (6) would require the prosecutor, where the property seized is no longer required for the purposes of any proceedings, to apply to a judge or justice for an order respecting the disposition of the property seized. The person from whom property has been seized would, in certain circumstances, pursuant to subsections (7) and (8), and any other person claiming to be the lawful owner of the property would, at any time, pursuant to subsection (10), be permitted to apply to a judge or justice for the restoration of the property.

The new subsections (13) and (14) would allow the Crown to make and use in evidence copies of documents returned or ordered to be returned or otherwise dealt with under the section.

Section 446 at present reads as follows:

**“446. (1)** Where anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 is brought before a justice, he shall, unless the prosecutor otherwise agrees, detain it or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry or trial, but nothing shall be detained under the authority of this section for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

*Article 107.* — La modification de l'article 445 découle du nouvel article 445.4 que propose le présent article.

Texte actuel de l'article 445 :

**“445.** Quiconque exécute un mandat décerné en vertu de l'article 443 peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir été obtenue au moyen d'une infraction ou avoir été employée à la perpétration d'une infraction, et peut la transporter devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou quelque autre juge de paix pour la même circonscription territoriale, afin qu'il en soit disposé conformément à l'article 446.”

Nouveau. Les articles 445.1 et 445.2 prévoient la délivrance de mandats de perquisition et celle d'ordonnance de gel dans le but de retenir un bien qui peut faire l'objet d'une confiscation aux termes du nouvel article 668.2 que propose l'article 206. Le nouvel article 445.3 découle des articles 445.1 et 445.2, au nouvel article 668.2 que propose l'article 206 et aux modifications à l'article 446 que propose l'article 108.

Le nouvel article 445.4 oblige l'agent de la paix lorsqu'il y a aucune contestation quant à la propriété du bien, à retourner le bien saisi à son propriétaire légitime dans les plus brefs délais possibles et exige un rapport au juge de paix dans certains cas.

Les modifications proposées par l'article 446 clarifient le droit en matière de détention des choses saisies.

Les nouveaux paragraphes 446(2) et (3) permettent de prolonger la détention sous réserve de certaines limites quant à la durée et avec certaines conditions. Les nouveaux paragraphes 446(5) et (6) permettent au poursuivant, lorsque les biens saisis ne sont plus nécessaires pour les poursuites, de demander à un juge ou à un juge de paix de rendre une ordonnance sur la disposition des biens saisis. La personne de qui les biens ont été saisis pourrait dans certaines circonstances, en vertu des paragraphes (7) et (8) et toute autre personne qui prétend être le propriétaire légitime des biens pourrait en tout temps, en vertu du paragraphe (10), demander à un juge ou à un juge de paix que les biens lui soient remis.

Les nouveaux paragraphes (13) et (14) permettent à la Couronne de faire des copies et de s'en servir en tant que preuve dans le cas de documents qui sont remis en vertu du présent article.

Texte actuel de l'article 446 :

**“446. (1)** Lorsqu'une chose saisie aux termes de l'article 445 ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443 est portée devant un juge de paix, ce dernier doit, à moins que le poursuivant ne convienne d'une autre procédure, retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire ou d'un procès; mais rien ne doit être retenu sous l'autorité du présent article durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

	where the property is being detained and cause the report to be filed with the clerk of the court for the territorial jurisdiction in which the proceedings in respect of the alleged offence are to take place; and	5	fait déposer le rapport auprès du greffier de la cour dans la circonscription territoriale où des procédures à l'égard de l'infraction présumée doivent être intentées;	5
	(c) cause a copy of the report to be provided, on request, to the accused and the person from whom the property was seized.	10	c) en fait parvenir, sur demande, un exemplaire à l'accusé et à la personne qui avait la possession des biens au moment de la saisie.	
Definition of "court"	(5) In this section and sections 445.2 and 445.3, "court" means a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction.		(5) Au présent article et à l'article 10 <small>Définition de "tribunal"</small> 445.2, «tribunal» s'entend d'une cour de juridiction criminelle ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle.	
Application for freezing order	<b>445.2</b> (1) Where an information has been laid in respect of an offence, the Attorney General may make an application in accordance with subsection (2) for a freezing order under subsection (3) in respect of any property if in his opinion it would not be practicable or in the interests of justice to proceed by way of seizure and detention of the property.	15	<b>445.2</b> (1) Lorsqu'une dénonciation est faite à l'égard d'une infraction, le procureur général peut faire une demande d'ordonnance de gel en vertu du paragraphe (3) à l'égard de certains biens si à son avis les intérêts de la justice seraient ainsi mieux servis ou s'il ne serait pas commode de les saisir et détenir.	<small>Demande d'ordonnance de gel</small>
Procedure	(2) An application for a freezing order under subsection (3) in respect of any property may be made <i>ex parte</i> and shall be made in writing to a court and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General deposing to the following matters, 30 namely,		(2) La demande d'ordonnance de gel en vertu du paragraphe (3) peut être faite <i>ex parte</i> à un tribunal mais doit être faite par écrit à un tribunal elle est accompagnée de 25 la déclaration assermentée du procureur général faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et indiquant ce qui suit :	<small>Procédure</small>
	(a) the offence charged;		a) l'infraction présumée; 30	
	(b) the grounds for the belief that the property is the property of the accused and that an order of forfeiture under section 668.2 may be made in respect of the property; and	35	b) les motifs sur lesquels il s'appuie pour croire que les biens en question sont la propriété de l'accusé et qu'une ordonnance de confiscation en vertu de l'article 668.2 pourrait être rendue à 35 l'égard de ceux-ci;	
	(c) a description of the property.		c) une description des biens visés.	
Freezing order	(3) Where an application for a freezing order is made to a court under subsection 40 (1), the court may, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under section 668.2, make an order	40	(3) Lorsqu'une ordonnance de gel est demandée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), celui-ci, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouvent dans un lieu, un bâtiment ou un contenant des biens à l'égard desquels une ordonnance de confiscation peut être faite en vertu de l'article 668.2, peut 45 rendre une ordonnance :	<small>Ordonnance de gel</small>
	(a) prohibiting the accused or any other person from disposing of, or otherwise			

(a) a justice is satisfied on application that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or

(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(2) When an accused has been committed for trial the justice shall forward anything to which subsection (1) applies to the clerk of the court to which the accused has been committed for trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

(3) Where a justice is satisfied that anything that has been seized under section 445 or under a warrant issued pursuant to section 443 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (2), he may,

(a) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person, or

(b) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful,

(i) order it to be returned to the lawful owner or to the person who is entitled to possession of it, or

(ii) order it to be forfeited or otherwise dealt with in accordance with law, where the lawful owner or the person who is entitled to possession of it is not known.

(4) Nothing shall be disposed of under subsection (3) pending any proceeding in which the right of seizure is questioned, or within thirty days after an order is made under that subsection.

(5) Where anything is detained under subsection (1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(6) An order that is made under subsection (5) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(7) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (3) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply, *mutatis mutandis*."

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou  
b) des procédures n'aient été entamées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

(2) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose à laquelle s'applique le paragraphe (1) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

(3) Lorsqu'un juge de paix est convaincu qu'une chose saisie aux termes de l'article 445, ou en vertu d'un mandat décerné conformément à l'article 443, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (2), il peut,

a) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner qu'elle soit retornée à ladite personne, ou

b) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie,

(i) ordonner qu'elle soit retornée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, ou

(ii) ordonner qu'elle soit confisquée ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon en conformité de la loi, lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime, ni la personne ayant droit à la possession de cette chose.

(4) Il ne doit être disposé d'aucune chose sous le régime du paragraphe (3) en attendant la fin d'une procédure où le droit de saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance a été rendue en vertu dudit paragraphe.

(5) Lorsqu'une chose est détenue aux termes du paragraphe (1), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner n'importe quelle chose ainsi détenue.

(6) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) doit être établie aux termes que le juge estime nécessaires ou désirables pour sauvegarder et préserver n'importe quelle chose à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue à toute fin pour laquelle cette chose peut être subéquemment requise.

(7) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) peut appeler de l'ordonnance à la Cour d'appel, définie à l'article 747, et, aux fins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Order notwithstanding warrants	<p>dealing with any interest in, the property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order; or</p>	<p>a) interdisant à l'accusé ou à toute autre personne de céder les biens en question ou un droit sur ceux-ci sauf selon les modalités prévues par l'ordonnance, le cas échéant; ou</p>	5
	<p>(b) where the court is of the opinion that the circumstances so require, directing a person to act as an official receiver for the purposes of this Part and to take control of all or part of that property as the court thinks fit.</p>	<p>b) ordonnant à une personne d'agir à titre d'administrateur pour l'application de la présente partie et de prendre le contrôle des biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'une partie de ceux-ci selon que le tribunal le considère à propos.</p>	10
Idem	<p>(4) An order under subsection (3) may be made by a court whether or not a warrant has been applied for or issued under section 443, 443.1 or 445.1.</p>	<p>(4) Une ordonnance visée au paragraphe (3) peut être rendue sous le régime du présent article indépendamment du fait qu'un mandat a été demandé ou décerné en vertu des articles 443, 443.1 ou 445.1.</p>	Existence d'un mandat non pertinent
Order in writing	<p>(5) An order made under subsection (3) may be subject to such reasonable conditions as the court thinks fit, including, without limiting the generality of the foregoing, a provision for meeting the reasonable living expenses of the accused and his dependants and the reasonable business and legal expenses of the accused out of that property or a specified part thereof or permitting the use of that property or a specified part thereof for the purpose of entering into a recognizance under part XIV.</p>	<p>(5) Une ordonnance visée au paragraphe (3) peut être rendue sous réserve des conditions raisonnables que le tribunal juge à propos, notamment les suivantes : permettre à l'accusé de prélever sur ces biens, ou sur une partie de ceux-ci mentionnés dans l'ordonnance, un montant raisonnable afin d'assurer son entretien et celui des personnes à sa charge, et de rencontrer ses dépenses commerciales et juridiques, ou d'utiliser ces biens ou une partie de ceux-ci afin de pouvoir contracter un engagement en vertu de la Partie XIV.</p>	Idem
Undertakings by prosecutor	<p>(6) An order under subsection (3) shall be made in writing.</p> <p>(7) Before making an order under subsection (3), the court may require the Attorney General to give such undertakings to the court as it deems appropriate with respect to the payment of damages or costs, or both, in relation to the making and execution of the order.</p>	<p>(6) Une ordonnance visée au paragraphe (3) est rendue par écrit.</p> <p>(7) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3), le tribunal peut exiger du procureur général qu'il prenne les engagements que le tribunal considère appropriés à l'égard du paiement des dommages et des frais, ou de l'un de ceux-ci que pourrait entraîner l'ordonnance.</p>	Ordonnance écrite Engagements du poursuivant
Notice	<p>(8) Before making an order under subsection (3), the court may require notice to be given to and may hear any person who in the opinion of the court appears to have a valid interest in the property.</p>	<p>(8) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut exiger qu'en soient avisées les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur les biens visés; il peut aussi les entendre.</p>	Avis
Service of order	<p>(9) A copy of an order made under subsection (3) shall be served on the person to whom the order is addressed in</p>	<p>(9) Un exemplaire de l'ordonnance visée au présent article est signifié à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les</p>	Signification

	such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of court.	règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.	
Registration of order	(10) A copy of an order made under subsection (3) may be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.	(10) Un exemplaire d'une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistré à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé.	Enregistrement de l'ordonnance 5
Continues in force	(11) An order made under subsection (3) remains in effect until <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) it is revoked or varied under subsection 445.3(2);</li> <li>(b) it ceases to be in force under subsection 445.3(3); or</li> <li>(c) an order of forfeiture or restoration of the property is made under section 15 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament.</li> </ul>	(11) Une ordonnance rendue en vertu du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle est annulée ou modifiée en conformité avec le paragraphe 445.3(2);</li> <li>b) elle cesse d'être en vigueur en vertu du paragraphe 445.3(3); ou 15</li> <li>c) une ordonnance de confiscation ou de remise des biens est rendue en vertu de l'article 668.2 ou de toute autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.</li> </ul>	Validité 10 15 20
Offence	(12) Any person on whom an order made under subsection (3) is served in accordance with this section and who, while it is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.	(12) Toute personne à qui une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, agit en contravention de ses dispositions ou fait défaut de s'y conformer est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par procédure sommaire.	Infraction 25
Application for review of special warrants and freezing orders	<b>445.3</b> (1) Any person who has an interest in property that has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or in respect of which a freezing order under section 445.2 was made may, at any time, apply to a court for an order under subsection (2).	<b>445.3</b> (1) Une personne détentrice d'un droit sur un bien qui a été saisi en vertu d'un mandat décerné sous le régime de l'article 445.1 ou à l'égard duquel une ordonnance de gel en vertu de l'article 445.2 a été rendue peut en tout temps demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2).	Demande de révision 30
Idem	(2) Where a court on an application under subsection (1) made in respect of any property, after hearing the applicant and the prosecutor, is of the opinion, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where the application is made by a person other than the accused charged with the offence in relation to which the property was seized or the order under section 445.2 was made, that the person is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and</li> </ul>	(2) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir entendu le requérant et le poursuivant, ordonner que les biens soient retournés au demandeur ou annuler ou modifier l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 445.2(3) de façon à soustraire ces biens de l'application de l'ordonnance, selon le cas, s'il est d'avis : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit, lorsque la demande est faite par une autre personne que celle qui est</li> </ul>	Idem 35 40 45

Automatic review of special warrants and freezing orders

Disposal of things seized or dealt with pursuant to special warrants or freezing orders

appears innocent of any complicity in the offence or of any collusion in relation to the offence, or  
 (b) where the application is made by the accused, that an order of forfeiture under this section or section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament would not be applicable in respect of the property,  
 the court shall order that the property be returned to the applicant or revoke or vary the order made under subsection 445.2(3) to exclude the property from the application of the order, as the case may be.

(3) Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or a freezing order has been made under section 445.2 in relation to property, the property shall not be detained or the order shall not continue in force, as the case may be, for a period of more than six months after the time of seizure or the making of the order, as the case may be, unless, before the expiration of that period, the Attorney General establishes to the satisfaction of a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction that the property may still be required for the purposes of section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture.

(4) Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 445.1 or a freezing order has been made under section 445.2 in relation to property and

- (a) the court that tried an accused for an offence in relation to which the warrant had been issued or the order had been made, or
- (b) where a court has not tried an accused for such an offence, a court of criminal jurisdiction or a superior court of criminal jurisdiction

accusée de l'infraction à l'égard de laquelle les biens ont été saisis ou l'ordonnance visée à l'article 445.2 a été rendue, que cette personne est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de l'infraction;  
 b) soit, lorsque la demande est présentée par l'accusé, qu'une ordonnance de confiscation en vertu du présent article ou de l'article 668.2 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement ne serait pas applicable à l'égard de ces biens.

(3) Lorsque des biens ont été saisis en vertu d'un mandat décerné sous le régime de l'article 445.1 ou qu'une ordonnance de gel a été rendue à l'égard de ceux-ci en vertu de l'article 445.2, les biens ne peuvent être détenus ou l'ordonnance ne peut rester en vigueur, selon le cas, pour une période supérieure à six mois à partir du moment de la saisie ou de la date de l'ordonnance, selon le cas, à moins que, avant la fin de cette période, le procureur général n'établisse, à la satisfaction d'une cour de juridiction criminelle ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, qu'une ordonnance de confiscation peut être faite à l'égard de ces biens en vertu du présent article ou de l'article 668.2 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement en matière de confiscation.

(4) Lorsque des biens ont été saisis en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 445.1 ou lorsqu'une ordonnance de gel a été rendue en vertu de l'article 445.2 à l'égard de certains biens et

- a) qu'un tribunal a jugé un accusé pour une infraction à l'égard de laquelle le mandat a été décerné ou l'ordonnance rendue, ou
- b) dans tout autre cas, qu'un tribunal de juridiction criminelle ou une cour supérieure de juridiction criminelle est convaincu que les biens ne sont plus requis pour les fins de l'article 668.2 ou

Révision automatique des mandats spéciaux et des ordonnances de gel

Disposition des choses saisies en vertu d'un mandat spécial ou d'une ordonnance de gel

is satisfied that the property will no longer be required for the purposes of section 668.2 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for any purpose mentioned in subsection 446(1) or (4) or as evidence in any other proceedings, the court may make an order in respect of the property in accordance with subsection 446(9), with such modifications as the circumstances require.

**Forfeiture pending appeal**

(5) Notwithstanding anything in this section, property shall not be forfeited or returned under this section pending

- (a) any application made in respect of 15 the property under this section or section 668.2, or
- (b) any other proceeding in which the right of seizure thereof is questioned, and property shall not be disposed of 20 within thirty days after an order of forfeiture is made under this section.

**Certain provisions of section 446 to apply**

(6) Subsections 446(4) and (13) to (16) apply in respect of property referred to in subsection (1), with such modifications as 25 the circumstances require.

**Appeals from orders under subsection (4)**

(7) Any person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (4) may appeal from the order as if it were an appeal against conviction or 30 against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XVIII and sections 601 to 624 apply, with such modifications as the circumstances require, to such an 35 appeal.

**Restitution of property or report by peace officer**

**445.4** (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or 443.1 or under 40 section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

(a) where he is satisfied,

pour les fins de toute autre disposition de la présente loi ou de toute loi fédérale relative à la confiscation des biens ou pour toute autre fin prévue au paragraphe 446(1) ou (4) ou à titre de preuve dans toute autre procédure, le tribunal peut, à l'égard de ces biens, rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 446(9), compte tenu des adaptations de circonstance.

10

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article, des biens ne peuvent être confisqués ou remis en vertu du présent article avant

- a) qu'une décision ne soit rendue sur 15 une demande faite à l'égard de ces biens en vertu du présent article ou de l'article 668.2, ou
- b) la fin des procédures où le droit de saisie est contesté.

**Confiscation pendant un appel**

Aucun bien ne peut être remis avant l'expiration d'un délai de trente jours après qu'une ordonnance de confiscation a été rendue en vertu du présent article.

(6) Les paragraphes 446(4) et (13) à 25 Application de certaines dispositions de l'article 446

(7) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut en appeler de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un appel à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XVIII et les articles 601 à 624 s'appliquent à un tel appel, compte tenu des adaptations de circonstance.

**Appels des ordonnances en vertu du paragraphe (3.1)**

**445.4** (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec les articles 443 ou 443.1 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

**Remise des biens ou rapports**

(i) that there is no dispute as to who is lawfully entitled to possession of the thing seized, and  
 (ii) that the continued detention of the thing seized is not required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding.

return the thing seized, on being issued a receipt therefor, to the person lawfully entitled to its possession and report to the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, a justice having jurisdiction in respect of the matter, that he has done so; or  
 (b) where he is not satisfied as described in subparagraphs (a)(i) and (ii),  
 (i) bring the thing seized before the justice referred to in paragraph (a), or  
 (ii) report to the justice that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained  
 to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

(2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued pursuant to section 443 or under section 445 or otherwise in the execution of his duties under this or any other Act of Parliament, he shall, as soon as practicable,

(a) bring the thing seized before the justice who issued the warrant or some other justice for the same territorial division or, if no warrant was issued, before a justice having jurisdiction in respect of the matter, or  
 (b) report to the justice referred to in paragraph (a) that he has seized the thing and is detaining it or causing it to be detained,  
 to be dealt with by the justice in accordance with subsection 446(1).

a) lorsqu'il est satisfait  
 (i) qu'il n'y a aucune contestation quant à la possession légitime des biens saisis, et  
 (ii) que la détention continue des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de d'autres procédures,

remettre les biens saisis et en exiger un reçu, à la personne qui a droit à la possession légitime de ceux-ci et en faire rapport au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, à un juge de paix qui a compétence dans les circonstances;

b) s'il n'est pas satisfait de l'existence des circonstances visées aux sous-alinéas a)(i) et (ii),

(i) emmener les biens saisis devant le juge de paix visé à l'alinéa a) ou  
 (ii) faire rapport au juge de paix qu'il a saisi les biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient pour qu'ils en soient disposés selon que le juge de paix l'ordonne en conformité avec le paragraphe 446(1).

(2) Sous réserve de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné en conformité avec l'article 443 ou en vertu de l'article 445 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement doit, dans les plus brefs délais possibles,

a) apporter les biens saisis devant le juge de paix qui a décerné le mandat ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale ou, en l'absence de mandat, devant un juge de paix qui a compétence dans les circonstances, ou

b) faire rapport au juge de paix visé à l'alinéa a) qu'il a saisi des biens et qu'il les détient ou veille à ce qu'ils le soient, pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le juge de paix en conformité avec le paragraphe 446(1).

Form

(3) A report to a justice under this section shall be in the form set out as Form 5.3 in Part XXV, varied to suit the case and shall include, in the case of a report in respect of a warrant issued pursuant to section 443.1, the statements referred to in subsection 443.1(9).<sup>5</sup>

**108.** Section 446 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention of things seized

**"446.** (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where, pursuant to paragraph 445.4(1)(b) or subsection 445.4(2), anything that has been seized is brought before a justice or a report in respect of anything seized is made to a justice, he shall,

(a) where the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to him, unless the prosecutor satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding; 25 or

(b) where the prosecutor satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (a), detain the thing seized or 30 order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, 35 trial or other proceeding.

Further detention

(2) Nothing shall be detained under the authority of paragraph (1)(b) for a period of more than three months after the day of the seizure unless, before the expiration of 40 that period,

(a) a justice, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was 45

(3) Le rapport à un juge de paix visé au présent article est rédigé selon le formulaire 5.3 à la Partie XXV, adapté aux circonstances; sont mentionnées au rapport, dans le cas d'un rapport d'un mandat décerné en vertu de l'article 443.1, les indications visées au paragraphe 443.1(9).<sup>5</sup>

**108.** L'article 446 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Formulaire

Détention des choses saisis

**«446.** (1) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsque, en vertu de l'alinéa 445.4(1)b) ou du paragraphe 445.4(2), des choses qui ont été saisies sont apportées devant un juge de paix ou lorsqu'un rapport à l'égard de choses saisies est fait à un juge de paix, celui-ci doit,

a) lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime des choses saisies est connu, ordonner que les choses saisies lui soient remises à moins que le poursuivant ne le convainque que la détention des choses saisies est nécessaire aux fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure; et

b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être retenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), retenir cette chose ou en ordonner la rétention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.

(2) Rien ne doit être retenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

Ordonnance de prolongation

a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne auprès de laquelle

*Clause 108:* These amendments, which add the underlined and sidelined words, are in part consequential on the amendment proposed by clause 104 and would make provision for the detention and disposal of things seized under telewarrants.

*Article 108.* — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle en partie de la modification proposée par l'article 104 et prévoit la rétention ainsi que la façon de disposer des choses saisies sous l'autorité de télémandats.

seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and he so orders; or  
 (b) proceedings are instituted in which 5 the thing detained may be required.

(3) More than one order for further detention may be made under paragraph (2)(a) but the cumulative period of detention shall not exceed one year from the day 10 of the seizure unless before the expiration of that year,

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, on the making of a summary application to him after three clear days notice thereof to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that 20 the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers just, and he so orders; or  
 (b) proceedings are instituted in which 25 the thing detained may be required.

la chose retenue a été saisie, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne, ou

b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

5

(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de rétention en 10 vertu du sous-alinéa (2)a) mais la durée totale de rétention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année

Idem

15

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la 20 personne auprès de laquelle la chose retenue a été saisie, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa rétention pendant une 25 période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

30

When accused ordered to stand trial

(4) When an accused has been ordered to stand trial the justice shall forward anything detained pursuant to subsections (1) to (3) to the clerk of the court to which 30 the accused has been ordered to stand trial to be detained by him and disposed of as the court directs.

(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose retenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.

Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès

Where continued detention no longer required

(5) Where at any time before the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized, the prosecutor determines that the continued detention of the thing seized is no longer required for any purpose mentioned in 40 subsection (1) or (4), he shall apply to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in

(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la rétention continue de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter à

Lorsque la rétention continue n'est plus requise.

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au

section 482, where a judge ordered its detention under subsection (3), or  
 (b) a justice, in any other case,  
 who shall, after affording the person from whom the thing was seized or the person who claims to be the lawful owner thereof or person entitled to its possession, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, make an order in respect of the property under subsection (9). 5

**Idem**  
 (6) Where the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required, the prosecutor shall apply to a judge or justice referred to in subsection (5) in the circumstances set out therein, for an order in respect of the property under subsection (9). 15

(7) A person from whom anything has been seized may, after the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) and on three clear days notice to the Attorney General, apply summarily to

(a) a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or  
 (b) a justice, in any other case, for an order under paragraph (9)(c) that the thing seized be returned to the applicant. 30

**Application for order of return**  
 (8) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482, where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or a justice, in any other case, may allow an application to be made under subsection (7) prior to the expiration of the periods referred to therein 40

sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa rétention en application du paragraphe (3), et  
 b) un juge de paix, dans tout autre cas, qui doit, après avoir donné à la personne auprès de laquelle la chose a été saisie, ou à celui qui prétend être son propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de celle-ci, s'il est connu, l'occasion de démontrer qu'il a droit à la possession de cette chose, rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9). 5

**Idem**  
 (6) Lorsque les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé au paragraphe (5) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9). 15

(7) La personne auprès de laquelle un objet a été saisi peut, à l'expiration des périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et  
 b) un juge de paix, dans tout autre cas, de rendre une ordonnance conformément à l'alinéa (9)c) à l'effet que la chose saisie lui soit rendue. 30

**Exception**  
 (8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui 45

## Disposal of things seized

where he is satisfied that hardship will result unless such application is so allowed.

- (9) Subject to this or any other Act of Parliament, if
- (a) a judge referred to in subsection 5 (7), where a judge ordered the detention of anything seized under subsection (3), or
  - (b) a justice, in any other case, is satisfied that the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, in any other case, that anything seized and brought before or reported to a justice under section 445.4 will not be required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall
  - (c) if possession of it by the person from whom it was seized is lawful, order it to be returned to that person; or
  - (d) if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is known, order it to be returned to the lawful owner or to the person who is lawfully entitled to its possession, and he may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

## Application by lawful owner

- (10) Subject to this or any other Act of Parliament, a person, other than a person who may make an application under subsection (7), who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to

y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.

(9) Sous réserve de la présente loi et de 5 Disposition des choses saisies toute autre loi du Parlement,

- a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et
  - b) le juge de paix, dans tout autre cas, qui est convaincu que les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à 15 l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, dans tout autre cas, qu'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte, aux termes de l'article 20 445.4, ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit
  - c) en cas de légalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner 25 qu'elle soit retournée à ladite personne, ou
  - d) en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ordonner 30 qu'elle soit retournée au propriétaire légitime ou à la personne ayant droit à la possession de cette chose, lorsqu'il est connu,
- il peut en outre ordonner, en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté, pour qu'il en soit disposé selon les instructions du procureur général, ou 40 de quelque autre façon en conformité avec la loi, lorsque n'est pas connu le propriétaire légitime, ni la personne ayant droit à la possession de cette chose.

(10) Sous réserve de la présente loi et de 45 Demande du toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la

	<p>possession of anything seized and brought before or reported to a justice under section 445.4 may, at any time, on three clear days notice to the Attorney General and the person from whom the thing was seized, apply summarily to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a judge referred to in subsection (7), where a judge ordered the detention of the thing seized under subsection (3), or</li> <li>(b) a justice, in any other case, for an order that the thing detained be returned to the applicant.</li> </ul> <p><b>Order</b></p> <p>(11) Subject to this or any other Act of Parliament, on an application under subsection (10), where a judge or justice is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the applicant is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the thing seized, and</li> <li>(b) the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of the thing seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required or, in any other case, that the continued detention of the thing seized is not required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), he shall order that</li> <li>(c) the thing seized be returned to the applicant; or</li> <li>(d) except as otherwise provided by law, where, pursuant to subsection (9), the thing seized was forfeited, sold or otherwise dealt with in such a manner that it cannot be returned to the applicant, the applicant be paid the proceeds of sale or the value of the thing seized.</li> </ul> <p><b>Detention pending appeal, etc.</b></p> <p>(12) Notwithstanding anything in this section, nothing shall be returned, forfeited or disposed of under this section pending any application made, or appeal taken, thereunder in respect of the thing or proceeding in which the right of seizure there-</p>	<p>personne ayant droit à la possession de la chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.4 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne auprès de laquelle la chose a été saisie, demander d'une manière sommaire à</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la rétention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</li> <li>b) un juge de paix, dans tout autre cas, d'ordonner que la chose retenue lui soit rendue.</li> </ul> <p><b>Ordonnance</b></p> <p>(11) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, lorsqu'une demande lui est faite en vertu du paragraphe (10), un juge ou un juge de paix doit, s'il est convaincu que</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le demandeur est le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession de la chose saisie, et</li> <li>b) les périodes de rétention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose retenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, dans tout autre cas que la rétention de la chose saisie n'est pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), ordonner que</li> <li>c) la chose saisie soit rendue au demandeur; ou</li> <li>d) le produit de la vente ou la valeur de la chose saisie soit remis au requérant, sauf disposition contraire de la loi lorsque, en conformité avec le paragraphe (9), la chose saisie a été confisquée, vendue ou qu'il en a été autrement disposé de sorte qu'elle ne peut être rendue au requérant.</li> </ul> <p><b>Détention en attendant décision sur l'appel, etc.</b></p> <p>(12) Nonobstant le présent article, aucune chose ne doit être rendue, confisquée ou aliénée sous le régime du présent article en attendant l'issue d'une demande faite ou d'un appel interjeté à l'égard de la chose ou d'une procédure où le droit de</p>
--	--	---

Copies of documents returned	<p>of is questioned or within thirty days after an order in respect of the thing is made under this section.</p>	<p>saisie est contesté, ou dans les trente jours après qu'une ordonnance relative à la chose a été rendue en vertu du présent article.</p>	Copies des documents remis
Probative force	<p>(13) Where any document is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (1), (9) or (11), the Attorney General may, before returning the document or complying with the order, make or cause to be made, and may retain, a copy of the document.</p>	<p>(13) Lorsqu'un document est remis ou lorsqu'il est ordonné qu'un document soit remis ou confisqué ou qu'il en soit autrement disposé en vertu du paragraphe (1), (9) ou (11), le procureur général peut, avant de remettre le document ou de se conformer à l'ordonnance, copier ou faire copier ce document.</p>	Copies admissibles en preuve
Access to anything seized	<p>(14) Every copy made under subsection (13) shall, if certified as a true copy by the Attorney General, be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.</p>	<p>(14) Une copie faite en vertu du paragraphe (13) et certifiée conforme par le procureur général est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, a la même force probante qu'aurait l'original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.</p>	Accès à une chose saisie
Conditions	<p>(15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3), a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.</p>	<p>(15) Lorsqu'une chose est détenue aux termes des paragraphes (1) à (3), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge au sens de l'article 482 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner n'importe quelle chose ainsi détenue.</p>	Conditions
Appeal	<p>(16) An order that is made under subsection (15) shall be made on such terms as appear to the judge to be necessary or desirable to ensure that anything in respect of which the order is made is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.</p>	<p>(16) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (15) doit être établie aux conditions que le juge estime nécessaires ou souhaitables pour sauvegarder et préserver la chose à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue à toute fin pour laquelle cette chose peut être subséquemment requise.</p>	Appel
1972, c. 13, s. 37	<p>(17) A person who considers himself aggrieved by an order made under subsection (8), (9) or (11) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 747, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 749 to 760 apply with such modifications as the circumstances require."</p>	<p>(17) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (8), (9) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel, telle que définie à l'article 747 et, pour les besoins de l'appel, les dispositions des articles 749 à 760 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance."</p>	45
109. Section 446.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	109. L'article 446.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		

*Clause 109:* These amendments, which add the underlined and sidelong words, would broaden the scope of the provision and make it clear that the forfeiture is made to Her Majesty.

*Article 109.* — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et marqués d'un trait vertical, élargit la portée de la disposition et assure que la confiscation est faite au profit de Sa Majesté.

## Forfeiture of weapons

**"446.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), where it is determined by a court that**

(a) a weapon was used in the commission of an offence, or

(b) an offence has been committed against any of the provisions of this Act relating to weapons, prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition

5

and the weapon, restricted weapon, prohibited weapon, firearm or ammunition in relation to which the offence was committed has been seized and detained, it is forfeited to Her Majesty and may be dealt with as the court that makes the determination directs.

10

(2) If the court that makes a determination referred to in subsection (1) is satisfied that the lawful owner of the weapon or other thing in relation to which the determination is made, was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon or other thing would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon or other thing returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to him.

## Return of weapons to lawful owners

(3) If the court that makes a determination referred to in subsection (1) in relation to a weapon or other thing does not make an order under subsection (2) in favour of the lawful owner of the weapon or other thing, but

(a) the person who is the lawful owner or lawfully entitled to possession of the weapon or other thing establishes to the satisfaction of the court that

(i) the person requires the weapon or other thing to hunt or trap in order to sustain himself or his family or for use in connection with his lawful profession or occupation, and

(ii) it would not be contrary to the safety of the person or of any other person that he possess the firearm, and

## Exception

**«446.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'un tribunal décide**

a) qu'une arme a été employée lors de la perpétration d'une infraction, ou

b) qu'une infraction aux dispositions de la présente loi relatives aux armes, aux armes prohibées, aux armes à autorisation restreinte, aux armes à feu ou aux munitions a été commise,

et que l'arme, l'arme à autorisation restreinte, l'arme prohibée, l'arme à feu ou les munitions à l'égard desquelles l'infraction a été commise ont été saisies et retenues, celles-ci sont confisquées au profit de Sa Majesté; il peut en être disposé de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.

## Confiscation des armes

(2) Si le tribunal qui rend une décision visée au paragraphe (1) est convaincu que le propriétaire légitime d'une arme ou d'une autre chose, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été confisquée en raison de la décision, n'était pas partie à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que l'arme ou l'autre chose serait ou pourrait être employée lors de la perpétration d'une infraction, elle doit ordonner que l'arme ou l'autre chose soit rendue à son propriétaire légitime ou que le produit de la vente de celle-ci soit versé à ce dernier.

## Restitution des armes à leur propriétaire légitime

(3) Si le tribunal qui rend la décision visée au paragraphe (1) à l'égard d'une arme ou d'une autre chose ne rend pas une ordonnance en vertu du paragraphe (2) en faveur du propriétaire légitime de l'arme ou de la chose, mais que

a) la personne qui est le propriétaire légitime ou qui a droit à la possession légitime de l'arme ou de la chose établit à la satisfaction du tribunal à la fois

(i) qu'elle a besoin de l'arme ou de la chose pour chasser ou trapper afin de se maintenir elle-même ou sa famille ou afin de l'utiliser dans l'exercice légitime de sa profession,

(ii) qu'il ne serait pas dangereux pour sa propre sécurité ou pour celle de toute autre personne qu'elle soit en

The new subsection (3) is related to the amendments proposed by clause 16.

Le nouveau paragraphe (3) provient des modifications proposées par l'article 16.

Application of  
proceedsOrder for  
restitution or  
forfeiture of  
property  
obtained by  
crime

Idem

(b) where the person is determined to be guilty of the offence in relation to which the determination is made, an order is not made in relation to that person under subsection 98(1),  
the court may order that the weapon or other thing be returned to the person.

(4) Where any weapon or other thing to which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon or other thing.

**446.2** (1) Where after being tried for an offence an accused or defendant is not convicted or discharged under section 660 of the offence but the court determines that an offence has been committed, and at the time of the trial any property obtained by the commission of the offence

(a) is before the court or has been detained so that it can be immediately dealt with, and  
(b) will not be required as evidence in any other proceedings,  
section 446 does not apply in respect of the property and the court shall make an order under subsection (2) in respect of the property.

(2) In the circumstances referred to in subsection (1), the court shall order, in respect of any property,

(a) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is known, that it be returned to that person; and  
(b) if the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the property is not known, that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

5

30

possession de l'arme, ou de la chose, et

b) lorsque la personne est déclarée coupable de l'infraction à l'égard de laquelle la décision est rendue, une ordonnance est rendue à l'égard de cette personne en vertu du paragraphe 98(1), le tribunal peut ordonner que l'arme ou l'autre chose soit rendue à cette personne.

(4) Lorsqu'une arme ou une autre chose à laquelle s'applique le présent article est vendue, le produit de la vente doit être versé au procureur général ou, lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), à la personne qui était, avant la vente, le propriétaire légitime de l'arme ou de l'autre chose.

**446.2** (1) Lorsque après un procès un accusé ou un défendeur n'est pas déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 660 mais que le tribunal détermine qu'une infraction a été perpétrée et qu'au moment du procès des biens obtenus par la perpétration de l'infraction,

a) sont devant le tribunal ou sont détenus de façon à être disponibles immédiatement, et  
b) ne seront pas nécessaires à titre de preuve dans d'autres procédures,  
l'article 446 ne s'applique pas à ces biens et le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ceux-ci.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance à l'égard de certains biens, portant

a) remise de ceux-ci à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à leur possession légitime, s'il est connu, ou  
b) confiscation au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit disposé selon que l'ordonne le procureur général ou autrement en conformité avec la loi, si leur propriétaire légitime ou la personne qui a droit à leur possession légitime n'est pas connue.

Ordonnances à  
l'égard des  
biens obtenus  
criminellement

Idem

When certain  
orders not to be  
made

(3) An order shall not be made under subsection (2)

- (a) in the case of proceedings against a trustee, banker, merchant, attorney, factor, broker or other agent entrusted with the possession of goods or documents of title to goods, for an offence under section 290, 291, 292 or 296; or
- (b) in respect of
  - (i) property to which a person acting in good faith and without notice has acquired lawful title for valuable consideration,
  - (ii) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it,
  - (iii) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed, or
  - (iv) property in respect of which there is a dispute as to ownership or right of possession by claimants other than the offender.

By whom order  
executed

(4) An order made under this section shall, on the direction of the court, be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed."

R.S., c. 2 (2nd  
Supp.), s. 5

**110.** Paragraph 450(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a person in respect of whom he has reasonable and probable grounds to believe that a warrant of arrest or committal, in any form set out in Part XXV in relation thereto, is in force within the territorial jurisdiction in which the person is found."

R.S., c. 2 (2nd  
Supp.), s. 5

**111.** (1) All that portion of subsection 453.3(1) of the said Act preceding paragraph 453.3(1) (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) à l'égard :

a) des poursuites intentées en vertu des articles 290, 291, 292 ou 296 contre un fiduciaire, une banque, un marchand, un fondé de pouvoir, un courtier ou autre mandataire à qui la possession de certains biens ou titre de propriété avait été confiée;

b) des biens suivants :

(i) des biens qu'un tiers qui ignore qu'une infraction a été perpétrée a acquis légitimement de bonne foi pour une contrepartie valable,

(ii) des valeurs qui ont été remboursées ou payées de bonne foi par le débiteur,

(iii) des valeurs négociables qui de bonne foi ont été transférées pour une contrepartie valable par une personne qui ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'une infraction avait été perpétrée,

(iv) des biens dont la propriété ou la possession est contestée par des personnes autres que le contrevenant.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est, si le tribunal l'ordonne, exécutée par les agents de la paix chargés habituellement de l'exécution des ordonnances du tribunal.»

**110.** L'alinéa 450(1)c de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

"c) une personne contre laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un mandat d'arrestation ou un mandat de dépôt, rédigé selon une formule relative aux mandats reproduite à la Partie XXV, est exécutoire dans les limites de la juridiction territoriale dans laquelle est trouvée cette personne.»

**111.** (1) Le passage du paragraphe 453.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

*Clause 110:* This amendment, which adds the underlined words, would provide that the meaning of “warrant” in the context of paragraph 450(1)(c) is not limited by the definition thereof set out in section 448.

*Article 110.* — Ajoute le passage souligné, établit que le sens de «mandat» utilisé dans le contexte de l’alinéa 450(1)c) n’est pas restreint par la définition de ce mot prévue par l’article 448.

*Clause 111:* (1) and (2) These amendments, which add the underlined and sidelined words in subsections (1) to (4) and remove a reference to an officer in charge in subsection

*Article 111, (1) et (2).* — Ajoutent les mots soulignés et marqués d’un trait vertical aux paragraphes (1) à (4) et enlèvent un renvoi à un fonctionnaire responsable au para-

Contents of  
appearance  
notice, promise  
to appear and  
recognizance

R.S., c. 2 (2nd  
Supp.), s. 5;  
1974-75-76, c.  
93, s. 45

Idem

Attendance for  
purposes of  
*Identification  
of Criminals  
Act*

Signature of  
accused

Proof of issue of  
appearance  
notice

"453.3 (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge shall"

(2) Paragraph 453.3(1)(c) and subsections 453.3(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) require the accused to attend court at a time and place to be stated therein and to attend thereafter as required by 10 the court in order to be dealt with according to law.

(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, 15 an officer in charge shall set out the text of subsections 133(5) and (6) and section 453.4.

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, 20 or a recognizance entered into before, an officer in charge may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated therein 25 for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence. 30

(4) An accused shall be requested to sign in duplicate his appearance notice, promise to appear or recognizance and, whether or not he complies with such request, one of the duplicates shall be 35 given to him, but if he fails or refuses to sign, the lack of his signature does not invalidate the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be. 40

(5) The issue of an appearance notice by any peace officer may be proved by the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it or by his affidavit made before a justice or other person 45

«453.3 (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable doit»

5 (2) L'alinéa 453.3(1)c) et les paragraphes 453.3(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu 10 qui y sont indiqués et par la suite selon que le tribunal l'exigera afin d'être traité selon la loi.

(2) Le texte des paragraphes 133(5) et 15 (6) et celui de l'article 453.4 doivent être reproduits dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable. 20

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable peuvent, lorsqu'on allègue que le prévenu a 25 commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux temps et lieu y indiqués, aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*, et une personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins 30 de cette loi, être une personne légalement sous garde accusée d'un acte criminel.

(4) Il doit être demandé au prévenu de signer en double exemplaire sa citation à comparaître, promesse de comparaître ou engagement et que le prévenu signe ou non, une des copies doit lui être remise immédiatement; mais s'il refuse ou fait défaut de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité de la 40 citation à comparaître, de la promesse de comparaître ou de l'engagement, selon le cas.

(5) La délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix peut être 45 prouvée par le témoignage oral, rendu sous serment, de l'agent qui l'a délivrée ou par la déclaration écrite sous serment qu'il fait

Contenu de la  
citation à  
comparaître, de  
la promesse de  
comparaître et  
de l'engage-  
ment

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5;  
1974-75-76, c.  
93, art. 45

Idem

Comparation  
aux fins de la  
*Loi sur  
l'identification  
des criminels*

Signature du  
prévenu

Preuve de la  
délivrance de la  
citation à  
comparaître

(5), would make it clear that an appearance notice is issued by a peace officer and would, in the proposed subsection (4), provide that the lack of a signature by the accused does not invalidate an appearance notice or a promise to appear or recognizance.

graphe (5), établissent clairement qu'une citation à comparaître est délivrée par un agent de la paix et que l'absence de la signature de l'accusé n'invalider pas une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	authorized to administer oaths or to take affidavits."	devant un juge de paix ou une autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir les <u>déclarations écrites sous serment.</u> "	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
Interim release	<b>112.</b> Section 454 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:	<b>112.</b> L'article 454 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	"(2.1) Notwithstanding paragraph (2)(b), a justice may, with the consent of the prosecutor, order the release of a person referred to in subsection (2) pending the execution of a warrant for his arrest."	«(2.1) Nonobstant l'alinéa (2)b), un juge de paix peut, avec le consentement du poursuivant, ordonner la mise en liberté d'une personne mentionnée au paragraphe (2) en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation.»	Mise en liberté provisoire
Justice to hear informant and witnesses	<b>113.</b> (1) All that portion of subsection 455.3(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	<b>113.</b> (1) Le passage du paragraphe 455.3(1) de la même loi qui précède l'alinéa 15 a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<b>"455.3 (1) Subject to subsection 457.8(1.1), a justice who receives an information, other than an information laid before him under section 455.1, shall, except where an accused has already been arrested with or without a warrant,"</b>	<b>«455.3 (1) Sous réserve du paragraphe 457.8(1.1), le juge de paix qui reçoit une dénonciation, autre qu'une dénonciation faite devant lui en vertu de l'article 455.1 doit, sauf lorsqu'un accusé a déjà été arrêté avec ou sans mandat,»</b>	Le juge de paix entend le dénonciateur et les témoins
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Paragraph 455.3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 455.3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	“(b) where he considers that a case for so doing is made out, issue, in accordance with this section, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence.”	“(b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, décerner, conformément au présent article, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation.»	
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(3) All that portion of subsection 455.3(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(3) Le passage du paragraphe 455.3(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
Endorsement of warrant by justice	“(6) Where a justice issues a warrant under this section or section 455.4 or 456.1, he may, where the offence is”	“(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou de l'article 455.4 ou 456.1 peut, lorsque l'infraction est»	Visa du mandat par le juge de paix
1972, c. 13, s. 35(2)	(4) Section 455.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(4) L'article 455.3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	1972, c. 13, par. 35(2)
Issue of summons or warrant	“(8) Where, on an appeal from or review of any decision or matter of juris-	“(8) Lorsque, lors d'un appel ou de la révision d'une décision ou d'une question	Délivrance d'une sommation ou d'un mandat

*Clause 112:* New. This amendment would provide for interim release in the circumstances set out therein.

*Article 112.* — Nouveau. Prévoit la mise en liberté provisoire dans les circonstances précisées par la modification.

*Clause 113:* (1) This amendment would make it clear that a judge who receives an information as a result of an accused's being arrested and brought before him is not required to go through the process set out in paragraphs 455.3(1)(a) and (b) and is in part consequential on the addition of subsection 457.8(1.1) proposed by subclause 124(2).

*Article 113, (1).* — Établit clairement que le juge qui reçoit une dénonciation à la suite de l'arrestation d'un accusé et de sa comparution devant lui n'est pas assujetti aux dispositions des alinéas 455.3(1)a) et b); découle en partie de l'adjonction du paragraphe 457.8(1.1) proposée par l'article 124(2).

(2) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that the accused may appear before a justice other than the justice who issued the summons.

(2). — Adjonction des mots soulignés; précise que l'accusé peut comparaître devant un juge de paix autre que celui qui a décerné le mandat.

(3) This amendment, which adds the underlined references, would increase the cases where the justice may authorize the subsequent release of an accused pursuant to section 453.1, where he issues a warrant for the arrest of the accused.

(3). — Adjonction des mots soulignés; augmente le nombre de cas où le juge de paix peut autoriser la mise en liberté postérieure de l'accusé conformément à l'article 453.1 lorsqu'il décerne un mandat d'arrestation.

(4) New. This amendment would increase the powers of a justice in respect of the issue of a summons or warrant in the circumstances set out in the provision.

(4). — Nouveau. Accroissement des pouvoirs d'un juge de paix à l'égard des sommations et des mandats dans les circonstances visées par cette disposition.

diction, a new trial or hearing or a continuance or renewal of a trial or hearing is ordered, a justice may issue either a summons or a warrant for the arrest of the accused in order to compel the accused to attend at the new or continued or renewed trial or hearing.”

de compétence, un nouveau procès ou une nouvelle audition ou la poursuite ou la reprise d'un procès ou d'une audition est ordonnée, un juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation du prévenu pour le forcer à être présent au nouveau procès ou à la nouvelle audition ou à la poursuite ou à la reprise du procès ou de l'audition.»

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5

**114.** Paragraph 455.4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where he considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the appearance notice, promise to appear or recognizance or to an included 15 or other offence,  
 (i) confirm the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and endorse the information accordingly, or  
 (ii) cancel the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and issue, in accordance with section 455.3, either a summons or a warrant for the arrest of 25 the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant 30 that the appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, has been cancelled; and”

10

**114.** L'alinéa 455.4(1)b) de la même loi 10 R.S., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement ou à une infraction incluse ou autre,

(i) confirmer la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et inscrire sur la dénonciation une mention à cet effet, ou

(ii) annuler la citation à comparaître ou l'engagement, selon le cas, et décerner, conformément à l'article 455.3, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, a été annulé; et»

35

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5

**115.** All that portion of subsection 455.5(1) of the said Act preceding paragraph 35 de la même loi qui précède l'alinéa a) est (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Summons

“455.5 (1) A summons issued under this Part shall”

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5

**116.** (1) All that portion of subsection 456(1) of the said Act preceding paragraph 40 de la même loi qui précède l'alinéa a) est (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of warrant to arrest

“456. (1) A warrant issued under this Part shall”

**115.** Le passage du paragraphe 455.5(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“455.5 (1) Une sommation décernée en vertu de la présente Partie doit»

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

Sommation

40

**116.** (1) Le passage du paragraphe 456(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“456. (1) Un mandat décerné en vertu de la présente Partie doit»

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

Contenu du mandat d'arrestation

45

*Clause 114:* New. This amendment would enable a justice to issue a summons or warrant in respect of an accused released from custody under section 452 or 453.

*Article 114.* — Nouveau. Permet à un juge de paix de décerner une sommation ou un mandat d'arrestation à l'égard d'un accusé qui a été mis en liberté en vertu de l'article 452 ou 453.

*Clause 115:* This amendment, which would substitute the underlined words for a reference to section 455.3, is consequential on the amendment proposed by clause 114.

*Article 115.* — Substitution du renvoi souligné au renvoi à l'article 455.3; découle de la modification proposée par l'article 114.

*Clause 116:* (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 114.

*Article 116, (1) et (2).* — Découlent de la modification proposée par l'article 114.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Paragraph 456(1)(c) and subsection 456(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 456(1)c) et le paragraphe 456(2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
	“(c) order that the accused be forthwith arrested and brought before the <u>judge or justice</u> who issued the warrant or before some other <u>judge or justice</u> having jurisdiction in the same territorial division, to be dealt with according to law.	5 «c) ordonner que le prévenu soit immédiatement arrêté et amené devant le <u>juge ou juge de paix</u> qui a décerné le mandat ou devant un autre juge ou juge de paix ayant juridiction dans la même circonscription territoriale, pour y être traité selon la loi.	10
No return day	(2) A warrant issued under <u>this Part</u> 10 remains in force until it is executed and need not be made returnable at any particular time.”	(2) Un mandat décerné <u>en vertu de la présente Partie</u> demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit exécuté, et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière.»	Aucun jour de rapport prescrit 15
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	<b>117.</b> All that portion of subsection 456.1(1) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	157. (1) Le passage du paragraphe 456.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
Certain actions not to preclude issue of warrant	“ <b>456.1</b> (1) A justice may, where he has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue a <u>summons or a warrant</u> for the arrest of <u>the accused</u> , issue a <u>summons or warrant</u> , notwithstanding that”	« <b>456.1</b> (1) Un juge de paix peut, lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire <u>d'agir de la sorte</u> dans l'intérêt du public, décerner une <u>sommation ou un mandat</u> pour l'arrestation du prévenu,»	Certaines mesures n'empêchent pas de décerner un mandat
1974-75-76, c. 93, s. 47(1)	<b>118.</b> (1) Subsection 457(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 thereof:	118. (1) Le paragraphe 457(1) de la 25 1974-75-76, c. 93, par. 47(1) même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Order of release	“ <b>457.</b> (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall, 30 unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, <u>in respect of that offence</u> , that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a 35 reasonable opportunity to do so, shows cause, <u>in respect of that offence</u> , why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made 40 and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.”	45 « <b>457.</b> (1) Sous réserve du présent article, lorsqu'un prévenu qui est inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 est conduit devant un juge de paix, <u>celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction</u> , 35 pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction, des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article et lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre 45 disposition du présent article, l'ordonnance ne doit se rapporter qu'à l'infraction au	Mise en liberté sur remise d'une promesse

*Clause 117:* This amendment, which adds the underlined words, and deletes the words “under section 455.3” would enable a justice to issue a summons in the circumstances set out in the provision and would make it clear that a justice may issue a summons or warrant to compel the accused to attend before a court at any time and at any stage of the proceedings.

*Clause 118:* (1) This amendment would clarify subsection 457(1) and would allow the court to decide whether or not an accused who is required to be detained in custody for another matter should be released in respect of an unrelated offence. A reference to section 427 would be substituted for the reference to section 457.7, thereby broadening the section’s application.

Subsection 457(1) at present reads as follows:

“**457.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than an offence *mentioned* in section 457.7 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order that the accused be released upon his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made.”

*Article 117.* — Adjonction des mots soulignés et suppression des mots «en vertu de l’article 455.3» permet à un juge de paix de décerner une sommation dans les circonstances fixées dans la disposition; établit clairement que le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour contraindre l’accusé à comparaître devant le tribunal en tout temps et à quelque stade des procédures que ce soit.

*Article 118, (1).* — Clarifie le paragraphe 457(1) et permet à la cour de décider si le prévenu, qui doit être détenu pour une autre infraction, doit ou non être mis en liberté relativement à une infraction n’ayant aucun lien avec cette autre infraction. Suppression du renvoi à l’article 457.7, qui est remplacé par le renvoi à l’article 427, ce qui étend le champ d’application de l’article.

Texte actuel du paragraphe 457(1) :

«**457.** (1) Sous réserve du présent article, lorsqu’un prévenu qui est inculpé d’une infraction autre qu’une infraction mentionnée à l’article 457.7 et dont la détention sous garde n’est pas requise relativement à une autre affaire est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté pourvu qu’il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité raisonnable de le faire, ne fasse valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de quelque autre disposition du présent article.»

sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix.»

(2) Section 457 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 457 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

5

Power of justice  
to name  
sureties in order

“(2.1) Where, pursuant to subsection (2) or any other provision of this Act, a justice, judge or court orders that an accused be released upon his entering into a recognizance with sureties, the justice, judge or court may, in the order, name 10 particular persons as sureties.”

“(2.1) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (2) ou toute autre disposition de la présente loi, un juge de paix, un juge ou un tribunal ordonne qu'un prévenu soit libéré pourvu qu'il contracte un engagement avec caution, le juge de paix, le juge ou le tribunal peut, dans l'ordonnance, nommer certaines personnes à titre de cautions.»

Le juge de paix  
a le pouvoir de  
nommer des  
cautions dans  
l'ordonnance

1974-75-76, c.  
93, s. 47(3)

(3) Paragraphs 457(5.1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427, that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another indictable offence pursuant to the provisions of this Part or section 608 or 608.1,  
 (b) with an indictable offence, other than an offence listed in section 427 and is not ordinarily resident in Canada,  
 (c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large after being released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Part or section 608, 608.1 or 752, or”

(3) Les alinéas 457(5.1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, par. 47(3)

a) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427, qui est allégué avoir été commis alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'un autre acte criminel en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608 ou 608.1,  
 b) d'un acte criminel autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et qui ne réside pas habituellement au Canada,  
 c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) alléguée avoir été commise alors qu'il était en liberté après qu'il ait été libéré relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente Partie ou des articles 608, 608.1 ou 752,

35

1974-75-76, c.  
93, s. 47(6)

(4) Subsection 457(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 457(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, par. 47(6)

Detention in  
custody for  
offence listed in  
section 427

“(8) Where an accused who is charged with an offence listed in section 427 is taken before a justice, the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law and shall issue a warrant in Form 8 for the committal of the accused.”

“(8) Le juge de paix devant lequel est conduit un prévenu inculpé d'une infraction mentionnée à l'article 427 doit ordonner qu'il soit détenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi et délivrer à son sujet un mandat rédigé selon le formulaire 8.»

Détention pour  
infraction  
mentionnée à  
l'article 427

(2) New. This amendment would enable the judge to name a specific surety in an interim release order, thereby avoiding an inquiry before the justice at the time the recognizance is entered into, concerning the qualifications of prospective sureties.

(2). — Nouveau. Permet au juge de nommer des caution dans l'ordonnance de mise en liberté au moment où le prévenu contracte un engagement, ce qui évite la tenue d'une enquête devant le juge de paix concerné à l'égard de l'admissibilité des cautions éventuelles.

(3) This amendment would clarify the provisions and qualify the circumstances in which the onus is placed on an accused to show cause why his detention in custody is not justified.

The relevant portions of subsection 457(5.1) at present read as follows:

"(5.1) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

- (a) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7, that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial* for another indictable offence,
- (b) with an indictable offence, other than an offence *mentioned* in section 457.7 and is not ordinarily resident in Canada,
- (c) with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large *awaiting trial for an offence, other than an offence mentioned in section 457.7*, or

...  
the justice shall order that the accused be detained in custody until he is dealt with according to law, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified, but where the justice orders that the accused be released, he shall include in the record a statement of his reasons for making the order."

(4) This amendment, which would replace a reference to section 457.7 with a reference to section 427, is related to the amendment proposed by subclause (1).

(3). — Ces modifications clarifient l'article et précisent les circonstances dans lesquelles l'accusé doit démontrer que sa détention sous garde n'est pas justifiée.

**Texte actuel des passages visés du paragraphe 457(5.1) :**

«(5.1) Nonobstant le présent article, le juge de paix doit ordonner la détention sous garde du prévenu inculpé

- a) d'un acte criminel non visé à l'article 457.7, présumé commis alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,
- b) d'un acte criminel, non visé par l'article 457.7 qui ne réside pas habituellement au Canada,
- c) d'une infraction tombant sous le coup de l'un des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour une infraction non visée à l'article 457.7, ou

...  
jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure; si le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, il doit porter au dossier les motifs de sa décision.»

(4). — Cette modification, qui remplace un renvoi à l'article 457.7 par un renvoi à l'article 427, est reliée à la modification proposée par le paragraphe (1).

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5

**119.** (1) Subsection 457.3(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) notwithstanding section 178.16, the justice may receive evidence obtained as a result of an interception of a private communication under and 10 within the meaning of Part IV.1, in writing, orally or in the form of a recording and, for the purposes of this section, section 178.16 does not apply to such evidence; and"

15

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5

(2) Subsection 457.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, before or at any time during the course of any proceedings 20 under section 457, the accused pleads guilty and his plea is accepted, the justice may make any order provided for in this Part for the release of the accused until he is sentenced."

25

R.S., c. 2 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 50

**120.** Subsections 457.4(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**"457.4** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) 30 or (5.3),

(a) if the accused thereupon complies with the order, the justice shall direct that he be released

(i) forthwith, if the accused is not 35 required to be detained in custody in respect of any other matter, or  
(ii) as soon thereafter as the accused is no longer required to be detained in custody in respect of any other 40 matter; and

(b) if the accused does not thereupon comply with the order, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall issue a warrant for the 45 committal of the accused and may endorse thereon an authorization to the person having the custody of the

**119.** (1) Le paragraphe 457.3(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

"d.1) nonobstant l'article 178.16, le 5 juge de paix peut admettre en preuve par écrit, de vive voix, ou sous forme d'enregistrement, une communication privée qui a été interceptée au sens de la Partie IV.1 ; pour l'application du présent article, l'article 178.16 ne s'applique pas; et"

(2) Le paragraphe 457.3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

«(2) Lorsque, avant le début des procédures en vertu de l'article 457 ou à tout moment au cours de celles-ci, le prévenu plaide coupable et que son plaidoyer est accepté, le juge de paix peut rendre toute ordonnance prévue dans la présente Partie 20 pour la mise en liberté du prévenu jusqu'à ce que sa peine soit prononcée.»

Mise en liberté en attendant la peine

**120.** Les paragraphes 457.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 50

**"457.4** (1) Lorsqu'un juge de paix rend une ordonnance en vertu des paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3)

Mise en liberté du prévenu

a) si le prévenu se conforme à l'ordonnance, le juge de paix doit ordonner 30 qu'il soit mis en liberté

(i) immédiatement, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou  
(ii) aussitôt que sa détention sous 35 garde n'est plus requise pour une autre affaire; et

b) si le prévenu ne se conforme pas à l'ordonnance, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix 40 ayant juridiction doit décerner un mandat de dépôt pour l'incarcération du prévenu et peut y inscrire une autorisation permettant à la personne ayant la garde du prévenu de le mettre en liberté 45

*Clause 119:* New. This amendment would allow wiretap evidence to be given orally and informally at a show cause hearing.

*Article 119.* — Nouveau. Permet que la présentation de preuves découlant de l'écoute électronique soit faite oralement et sans formalité lors des auditions justificatives.

*Clause 120:* This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 118(1).

*Article 120.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle de la modification proposée par le paragraphe 118(1).

accused to release the accused when the accused complies with the order

- (i) forthwith after the compliance, if the accused is not required to be detained in custody in respect of any other matter, or
- (ii) as soon thereafter as he is no longer required to be detained in custody in respect of any other matter

and if the justice so endorses the warrant, he shall attach to it a copy of the order.

(2) Where the accused complies with an order referred to in paragraph (1)(b) and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, the justice who made the order or another justice having jurisdiction shall, unless the accused has been or will be released pursuant to an authorization referred to in that paragraph, issue an order for discharge in Form 35."

Discharge from custody

1974-75-76, c.  
93, s. 51(1)

**121.** (1) Subsection 457.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**457.5** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(2), (5), (5.1), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.5(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

1974-75-76, c.  
93, s. 51(2)

(3) Paragraph 457.5(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457 that he considers is warranted."

(i) immédiatement après qu'il se soit conformé à l'ordonnance, si sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, ou

(ii) aussitôt qu'il se conforme à l'ordonnance et que sa détention sous garde n'est plus requise pour une autre affaire,

et si le juge de paix inscrit sur le mandat l'autorisation visée à l'alinéa b), il doit y joindre une copie de l'ordonnance.

(2) Lorsque le prévenu se conforme à une ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) et que sa détention sous garde n'est pas requise pour une autre affaire, le juge de paix qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge de paix ayant juridiction doit, sauf si le prévenu a été ou sera mis en liberté en application d'une autorisation mentionnée dans cet alinéa, rendre une ordonnance de libération selon le formulaire 35.»

**121.** (1) Le paragraphe 457.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui

Libération

1974-75-76, c.  
93, par. 51(1)

25

25 suit :

"**457.5** (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(2), (5), 30 (5.1), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b)."

(2) L'alinéa 457.5(7)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision de  
l'ordonnance du  
juge

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà révisé l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

(3) L'alinéa 457.5(7)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, par. 51(2)

40

"e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et

*Clause 121:* (1) This amendment, which would add the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 124(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the accused.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would allow a judge reviewing an order for interim release of an accused to consider any transcript of evidence on a previous review.

(3) This amendment would enable the judge to order the detention of the accused where the accused has failed to demonstrate that his detention was not justified.

Paragraph 457.5(7)(e) at present reads as follows:

"(e) if the accused shows cause, allow the application, vacate the order previously made by the justice and make any other order provided for in section 457, *other than an order provided for in subsection (5) or (5.1) of that section*, that he considers warranted."

*Article 121, (1).* — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification au paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 124(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du prévenu.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; permet à un juge d'examiner, lors de la révision d'une ordonnance de mise en liberté provisoire, les transcriptions faites au cours d'un examen précédent.

(3). — Permet au juge d'ordonner la détention de l'accusé lorsque ce dernier n'a pas démontré que sa détention était injustifiée.

Texte actuel de l'alinéa 457.5(7)e) :

«e) soit, si le prévenu fait valoir des motifs justifiant de le faire, accueillir la demande, annuler l'ordonnance antérieurement rendue par le juge de paix et rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, à l'exception d'une ordonnance prévue aux paragraphes (5) ou (5.1) dudit article, qu'il estime justifiée.»

1974-75-76, c.  
93, s. 52

**122.** (1) Subsection 457.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of order  
of justice

**"457.6** (1) Where a justice makes an order under subsection 457(1), (2), (5.2) or (5.3) or makes or vacates any order under paragraph 457.8(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice."

R.S., c. 2 (2nd  
Supp.), s. 5

(2) Paragraph 457.6(8)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the transcript, if any, of the proceedings heard by the justice and by any judge who previously reviewed the order made by the justice,"

1972, c. 13, s.  
36(2);  
1974-75-76, c.  
93, s. 53

**123.** (1) Subsections 457.7(1) to (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interim release  
by judge only

**"457.7** (1) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after he has been ordered to stand trial.

Idem

(2) Where an accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).

Release of  
accused

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 45

rendre toute autre ordonnance prévue à l'article 457, qu'il estime justifiée."

**122.** (1) Le paragraphe 457.6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, art. 52

5

**"457.6** (1) Le poursuivant peut, en tout temps avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 457(1), (2), (5.2) ou (5.3), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 457.8(2)b.)"

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 5

(2) L'alinéa 457.6(8)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) la transcription, s'il en est, des procédures entendues par le juge de paix et par un juge qui a déjà examiné l'ordonnance rendue par le juge de paix,"

**123.** (1) Les paragraphes 457.7(1) à (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13, par.  
36(2);  
1974-75-76, c.  
93, art. 53Mise en liberté  
provisoire par  
un juge

**"457.7** (1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, dans la province où le prévenu est inculpé ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi pour subir son procès.

30

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour dans la province où le prévenu est inculpé doit, ordonner que ce dernier soit détenu sous garde à moins que le prévenu, après en avoir eu l'occasion raisonnable, ne démontre que sa détention sous garde au sens du paragraphe 457(7) n'est pas justifiée.

Idem

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité avec le paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et

Misc en liberté  
du prévenu

*Clause 122:* (1) This amendment, which adds the underlined words, is in part consequential on the amendment to subsection 457.8(2) proposed by subclause 124(4) and would provide for the review of orders made or vacated under paragraph 457.8(2)(b) at the instance of the prosecutor.

*Article 122, (1).* — Adjonction des mots soulignés; découle en partie de la modification du paragraphe 457.8(2) que propose le paragraphe 124(4) et prévoit la révision des ordonnances rendues ou annulées en vertu de l'alinéa 457.8(2)b) à la demande du poursuivant.

(2) See note to subclause 121(2).

(2). — Voir la note relative au paragraphe 121(2).

*Clause 123:* (1) This amendment would simplify subsections (1) and (2) by means of a reference to section 427, consequential on the amendment proposed by subclause 118(1), would remove the reference to committal for trial consequential on the amendment proposed by subclause 137(1) and would make consequential changes to subsection (2.1).

Subsections 457.7(1) to (2.1) at present read as follows:

"**457.7** (1) Notwithstanding anything in this Act, where an accused is charged with an offence *punishable by death, an offence under sections 50 to 53 or sections 76.1 to 76.3 or non-capital murder*, no court, judge or justice, other than a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is so charged, may release the accused before or after *committal for trial*.

(2) Where an accused is charged

- (a) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder,*
- (b) *with an offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed a murder, and the offence is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for another indictable offence,*
- (c) *with an indictable offence mentioned in subsection (1), other than the offence of having committed murder, and is not ordinarily resident in Canada,*
- (d) *with an offence under any of subsections 133(2) to (5) that is alleged to have been committed while he was at large awaiting trial for an offence mentioned in subsection (1), or*
- (d.1) *with the offence of murder or the offence of conspiring to commit murder,*

and he is not required to be detained in custody in respect of any other matter, a judge of or a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province in which the accused is charged shall order that the accused be detained in custody unless

*Article 123, (1).* — Simplification des paragraphes (1) et (2) au moyen d'un renvoi à l'article 427; découle de la modification proposée par le paragraphe 118(1), supprime la mention du renvoi aux fins de procès, par suite de la modification que propose le paragraphe 137(1), et propose des modifications corrélatives au paragraphe (2.1).

Texte actuel des paragraphes 457.7(1) à (2.1) :

*«457.7* (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction *punissable de mort, d'une infraction visée par les articles 50 à 53, ou les articles 76.1 à 76.3, ou d'un meurtre non-qualifié* aucun tribunal, juge ou juge de paix, autre qu'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge présidant une telle cour, pour la province où le prévenu est ainsi inculpé, ne peut mettre le prévenu en liberté avant ni après le renvoi *aux fins de procès*.

(2) *Tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où un prévenu est inculpé*

- a) d'une infraction visée au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre,*
- b) d'une infraction visée au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre, et alléguée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour un autre acte criminel,*
- c) d'un acte criminel visé au paragraphe (1), à l'exclusion d'un meurtre, alors qu'il ne réside pas habituellement au Canada,*
- d) d'une infraction tombant sous le coup de l'un quelconque des paragraphes 133(2) à (5) présumée commise alors qu'il était en liberté et attendait son procès pour une infraction visée au paragraphe (1), ou*
- d.1) d'un meurtre ou d'avoir comploté en vue de commettre un meurtre,*

*et qui ne doit pas être détenu sous garde eu égard à une autre affaire, doit, par une ordonnance, faire détenir le prévenu sous garde, sauf si,*

- e) dans le cas d'un prévenu visé à l'alinéa a), le poursuivant, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, ne parvient pas à faire valoir des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde, au sens du paragraphe 457(7), ou*

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable."	aux conditions que prévoit le paragraphe 457(4) qu'il estime souhaitables.»	S.R., c. 2(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
	(2) Section 457.7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 457.7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Other offences	"(4) Where an accused is charged with an offence listed in section 427 and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of this Part respecting judicial interim release to that other offence."	«(4) Lorsqu'un prévenu est inculpé à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 427 et d'une autre infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de la présente Partie relatives à la mise en liberté provisoire à cette autre infraction.»	5 Autre infraction
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	124. (1) All that portion of subsection 457.8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	124. (1) Le passage du paragraphe 457.8(1) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
Period for which appearance notice, etc., continues in force	" <b>457.8 (1)</b> Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by him continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into,"	« <b>457.8 (1)</b> Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une disposition de la présente Partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise ou l'engagement qu'il a contracté, demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou citation à comparaître lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse a été remise ou l'engagement a été conclu.»	15 Période de validité de citation à comparaître, etc.
R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(2) Subparagraph 457.8(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le sous-alinéa 457.8b(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R., c. 2 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5
	"(ii) where the accused is, at his trial, determined to be guilty of the offence, until he is sentenced unless, at the time he is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence."	«(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa peine n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette peine.»	
	(3) Section 457.8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	(3) L'article 457.8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	

*(e) in the case of an accused to whom paragraph (a) applies, the prosecutor having been given a reasonable opportunity to do so, fails to show cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), or*

*(f) in the case of an accused to whom any of paragraphs (b), (c), (d) or (d.1) applies, the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why his detention in custody is not justified within the meaning of subsection 457(7).*

(2.1) Where the judge does not order that the accused be detained in custody pursuant to subsection (2), he may order that the accused be released upon his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) or, where the accused was at large upon an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable."

(2) New. This amendment would allow application of the provisions for judicial interim release to offences charged in addition to those mentioned in section 427.

*Clause 124: (1) to (3)* The amendment to subsection (1) and the new subsection (1.1) would provide that an appearance notice, promise to appear, summons or undertaking applies not only in respect of the offence charged but also in respect of a new information charging the same or an included offence.

*f) dans le cas d'un prévenu visé à l'un ou l'autre des alinéas b), c), d) ou d.1), celui-ci, après lui en avoir donné l'occasion raisonnable, réussit à faire valoir que sa détention sous garde, au sens du paragraphe 457(7), est injustifiée.*

(2.1) Si le juge n'ordonne pas la détention sous garde du prévenu en conformité du paragraphe (2), il peut, par ordonnance, faire mettre le prévenu en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) ou, si le prévenu était en liberté sur remise d'une promesse ou d'un engagement sous conditions, les assortir des conditions supplémentaires visées au paragraphe 457(4) qu'il estime souhaitables.»

(2). — Nouveau. Permet d'appliquer les dispositions concernant la mise en liberté provisoire par voie judiciaire aux autres infractions dont le prévenu est inculpé en plus de celles visées à l'article 427.

*Article 124, (1) à (3).* — La modification du paragraphe (1) et le nouveau paragraphe (1.1) prévoient que la sommation à comparaître, la promesse de comparaître, la sommation ou l'engagement ne visent pas uniquement l'infraction reprochée mais aussi une nouvelle dénonciation relative à ladite infraction ou à une infraction incluse.

Where new information charging same offence

"(1.1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, a new information, charging the same offence or an included offence, is received, section 455.3 or 455.4, as the case may be, does not apply in respect of the new information and the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the new information."

1974-75-76, c.  
93, s. 54

(4) Subsection 457.8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order vacating previous order for release or detention

"(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1),  
 (a) the court, judge or justice before whom an accused is being tried, at any time,  
 (b) the justice, on completion of the preliminary inquiry in relation to an offence for which an accused is ordered to stand trial, other than an offence listed in section 427, or  
 (c) with the consent of the prosecutor and the accused or, where the accused or the prosecutor applies to vacate an order that would otherwise apply pursuant to subsection (1.1), without such consent, at any time  
 (i) where the accused is charged with an offence other than an offence listed in section 427, the justice by whom an order was made under this Part or any other justice,  
 (ii) where the accused is charged with an offence listed in section 427, a judge of or a judge presiding in a

«(1.1) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été placé sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente Partie et qu'une nouvelle dénonciation, imputant la même infraction ou une infraction incluse est reçue contre lui après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou après que la promesse de comparaître ou la promesse lui a été remise ou que l'engagement a été contracté, l'article 455.3 ou 455.4 ne s'applique pas à l'égard de la nouvelle dénonciation et l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à la nouvelle dénonciation.»

Lorsqu'une nouvelle dénonciation impute la même infraction

1974-75-76, c.  
93, art. 54

(4) Le paragraphe 457.8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (1.1),  
 a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit son procès, à tout moment,  
 b) le juge de paix, à la fin de l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 427, pour laquelle un prévenu est envoyé à son procès, ou  
 c) avec le consentement du poursuivant et du prévenu, ou sans ce consentement, lorsque le poursuivant ou le prévenu demande l'annulation d'une ordonnance qui autrement s'appliquerait à une nouvelle dénonciation aux termes du paragraphe (1.1) à tout moment  
 (i) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction, autre qu'une infraction visée à l'article 427, le juge de paix qui a rendu une ordonnance en vertu de la présente Partie ou tout autre juge de paix,  
 (ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 427,

Ordonnance annulant une ordonnance de mise en liberté ou de détention

40

45

(4) These amendments would revise references to offences and the circumstances under which release or detention orders may be vacated or made.

The new subsection (3) would ensure that the provisions relating to non-publication orders, show cause procedure and evidence and discharge from custody apply to proceedings under subsection 457.8(2).

Subsections 457.8(1) and (2) at present read as follows:

**457.8 (1)** Where an accused has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by him continues in force, subject to its terms,

(a) where the accused was released from custody pursuant to an order of a judge made under subsection 457.7(2), until his trial is completed, or

(b) in any other case,

(i) until his trial is completed, and

(ii) where the accused is convicted at his trial, until he is sentenced or a disposition in respect of him is made under paragraph 663(1)(a) unless, at the time he is convicted, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence or disposition.

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) the court, judge or justice before whom an accused is being or is to be tried,

(b) the justice presiding at the preliminary inquiry in relation to an offence with which an accused is charged, other than an offence mentioned in section 457.7, or

(c) with the consent of the prosecutor and the accused,

(4). — Révision de la mention des infractions en cause et des circonstances dans lesquelles les ordonnances de mise en liberté et de détention peuvent être annulées.

Le nouveau paragraphe (3) permet l'application aux procédures prévues par le paragraphe 457.8(2) des dispositions relatives aux ordonnances de non-publication, aux procédures régissant les motifs justificatifs et la preuve et la mise en liberté.

Texte actuel des paragraphes 457.8(1) et (2) :

**457.8 (1)** Lorsqu'un prévenu n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente Partie, la sommation ou citation à comparaître à lui délivrée, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui, demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions,

a) lorsque le prévenu a été mis en liberté en application d'une ordonnance d'un juge rendue en vertu du paragraphe 457.7 (2), tant que son procès n'a pas pris fin, ou,

b) dans tout autre cas, tant que

(i) son procès n'a pas pris fin, et que,

(ii) lorsque le prévenu est déclaré coupable à son procès, sa sentence n'a pas été prononcée ou une décision n'a pas été rendue à son égard en vertu de l'alinéa 663(1)a), à moins que, au moment où il est déclaré coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette sentence ou cette décision.

(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu subit ou va subir son procès,

b) le juge de paix présidant l'enquête préliminaire sur toute infraction, non visée à l'article 457.7, dont un prévenu est inculpé, ou,

c) avec le consentement des parties,

	<p>superior court of criminal jurisdiction for the province, or        (iii) the court, judge or justice before whom an accused is to be tried,</p> <p>may, <u>on</u> cause being shown, vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted.</p>	<p>tout juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province, ou tout juge présidant celle-ci, ou        (iii) le tribunal, le juge ou le juge de paix devant qui un prévenu doit subir son procès,</p>
<p>Provisions applicable to proceedings under subsection (2)</p>	<p>(3) The provisions of sections 457.2, 457.3 and 457.4 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under subsection (2), except that subsection 457.3(2) does not apply in respect of an accused who is charged with an offence listed in section 427."</p>	<p>(3) Les dispositions des articles 457.2, 457.3 et 457.4 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute procédure que prévoit le paragraphe (2), sauf que le paragraphe 457.3(2) ne s'applique pas à l'égard d'un prévenu qui est inculpé d'une infraction énumérée à l'article 427.»</p>
<p>R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5</p>	<p>125. (1) All that portion of subsection 459(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>125. (1) Le passage du paragraphe 459(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
<p>Time for application to judge</p>	<p>"459. (1) Where an accused who has been charged with an offence other than an offence listed in section 427 and who is not required to be detained in custody in respect of any other matter is being detained in custody pending his trial for that offence and the trial has not commenced"</p>	<p>«459. (1) Lorsqu'un prévenu qui a été inculpé d'une infraction autre qu'une infraction énumérée à l'article 427 et dont la détention sous garde n'est pas requise relativement à une autre affaire, est détenu sous garde en attendant son procès pour cette infraction et que le procès n'est pas commencé,»</p>
<p>R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5</p>	<p>(2) Subsection 459(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(2) Le paragraphe 459(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
<p>Notice of hearing</p>	<p>"(2) On receiving an application under subsection (1), the judge shall</p> <p>(a) fix a date for the hearing described in subsection (1) to be held in the jurisdiction</p> <p>(i) where the accused is in custody, or        (ii) where the trial is to take place; and</p> <p>(b) direct that notice of the hearing be given to such persons, including the</p>	<p>35</p> <p>35</p> <p>Délai dans lequel une demande doit être faite à un juge</p> <p>35</p> <p>S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5</p> <p>Avis d'audition</p> <p>40</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>45</p>

(i) the justice by whom an order was made under this Part or any other justice, or  
 (ii) where the accused is charged with an offence *mentioned* in section 457.7, a judge presiding in a superior court of criminal jurisdiction for the province,  
 may, upon cause being shown, at any time vacate any order previously made under this Part for the interim release or detention of the accused and make any other order provided for in this Part for the detention or release of the accused until his trial is completed that the court, judge or justice considers to be warranted."

(i) tout juge de paix, ou  
 (ii) lorsque le prévenu est inculpé d'une infraction visée à l'article 457.7, tout juge *présidant* une cour supérieure de juridiction criminelle de la province,  
 peut, à tout moment et sur présentation de motifs justificatifs, annuler toute ordonnance, enjoignant que le prévenu soit provisoirement mis en liberté ou détenu, rendue antérieurement en vertu de la présente Partie et rendre toute autre ordonnance, prévue dans la présente Partie en enjoignant que le prévenu soit détenu ou mis en liberté jusqu'à ce que son procès soit terminé, que le tribunal, le juge ou le juge de paix estime justifiée.»

*Clause 125:* (1) This amendment, which would replace the reference to section 457.7 by a reference to section 427, is consequential on the amendment proposed by subclause 118(1).

*Article 125, (1).* — Découle de celle que propose le paragraphe 118(1); substitue le renvoi à l'article 427 au renvoi à l'article 457.7.

(2) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide that the hearing under subsection (1) may be held either where the accused is in custody or where the trial is to take place.

(2). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; prévoit que l'audition visée au paragraphe (1) peut avoir lieu soit où l'accusé est détenu sous garde, soit à l'endroit où le procès doit se dérouler.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(3) Subsection 459(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order

“(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall order that the accused be released from custody pending the trial of the charge on his giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 457(2)(a) to (d) with such conditions described in subsection 457(4) as the judge considers desirable.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

(4) Subsection 459(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting trial

“(9) Where an accused is before a judge under any of the provisions of this section, the judge shall give directions for expediting the trial of the accused.”

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 5

126. Section 459.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directions for expediting proceedings

“**459.1 Subject to subsection 459(9), a court, judge or justice before whom an accused appears pursuant to this Part may give directions for expediting any proceedings in respect of the accused.**”

Transfer of prisoner

127. Section 460 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a county or district court may, if the prisoner consents in writing, order the transfer of a prisoner to the custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order where the judge is satisfied that such transfer is required for the purpose of

poursuivant et le prévenu, et de telle manière que le juge peut préciser.»

(3) Le paragraphe 459(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

5

“(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation pourvu qu'il remette une promesse ou contracte un engagement visés aux alinéas 457(2)a) à d) et assortis des conditions que prévoit le paragraphe 457(4) et que le juge estime souhaitables.»

(4) Le paragraphe 459(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

20

“(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu d'une disposition du présent article, le juge doit donner des instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.»

Instructions visant à hâter le procès

126. L'article 459.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5

25

“**459.1 Sous réserve du paragraphe 459(9), un tribunal, un juge ou un juge de paix devant lequel comparaît un prévenu en conformité avec la présente Partie peut donner des instructions pour hâter le déroulement des procédures qui concernent le prévenu.**”

Instructions visant à hâter le déroulement des procédures

127. L'article 460 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

“(7) Sur demande du poursuivant, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de comté ou de district peut, avec le consentement écrit du prisonnier, ordonner que ce dernier soit transféré à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance pour le transfèrement du prisonnier

(3) This amendment would make the judge's powers under subsection 459(4) consistent with a justice's powers under subsection 457(2).

Subsection 459(4) at present reads as follows:

"(4) If, following the hearing described in subsection (1), the judge is not satisfied that the continued detention of the accused in custody is justified within the meaning of subsection 457(7), he shall order that the accused be released from custody pending the trial of the charge,

*(a) upon his giving an undertaking with such conditions as the judge directs, or*

*(b) upon his entering into a recognizance before the judge with or without sureties in such amount and with such conditions, if any, as the judge directs, but without deposit of money or other valuable security.*

(4) This amendment would require the judge to give directions to expedite trials of accused persons appearing before the judge under section 459.

Subsection 459(9) at present reads as follows:

"(9) Where an accused is before a judge under this section, *whether by virtue of an application under subsection (1) or otherwise*, the judge may give such directions as he thinks necessary for expediting the trial of the accused."

*Clause 126:* This amendment would remove an unnecessary restriction on proceedings by way of *habeas corpus* and would add a new section 459.1, which would empower judges to give directions to expedite trials.

Section 459.1 at present reads as follows:

"**459.1** No application may be made by way of *habeas corpus* for the purpose of obtaining the making of any order under this Part, Part XVIII or Part XXIV relating to interim release or for the purpose of reviewing or varying any decision made thereunder relating to interim release or detention."

*Clause 127:* New. This amendment would provide for the transfer of prisoners to aid in criminal investigations and for the return of prisoners subject to orders under section 460 when the purposes of the orders are satisfied.

(3). — Rapproche le pouvoir accordé au juge en vertu du paragraphe 459(4) des pouvoirs visés au paragraphe 457(2).

Texte actuel du paragraphe 459(4) :

«(4) Si, à la suite de l'audition visée au paragraphe (1), le juge n'est pas convaincu que la continuation de la détention du prévenu sous garde est justifiée au sens du paragraphe 457(7), il doit ordonner que le prévenu soit mis en liberté en attendant le procès sur l'inculpation,

*a) pourvu qu'il remette une promesse dont les conditions sont fixées par le juge, ou*

*b) pourvu qu'il contracte devant le juge, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, s'il en est, sont fixés par le juge, mais sans dépôt d'argent ni d'autre valeur.»*

(4). — La modification du paragraphe 459(9) oblige le juge à donner les instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.

Texte actuel du paragraphe 459(9) :

«(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu du présent article, soit en raison d'une demande en vertu du paragraphe (1), soit autrement, le juge peut donner les instructions qu'il estime nécessaires pour hâter le procès du prévenu.»

*Article 126.* — Élimination de la restriction inutile à l'obtention d'un bref d'*habeas corpus*; adjonction du nouvel article 459.1 qui donne au juge le pouvoir de donner des instructions pour hâter le procès du prévenu.

Texte actuel de l'article 459.1 :

«**459.1** Il ne peut être fait aucune demande par voie d'*habeas corpus* aux fins d'obtenir que soit rendue une ordonnance, en vertu de la présente Partie, de la Partie XVIII ou de la Partie XXIV, relative à la mise en liberté provisoire ni aux fins de réviser ou modifier une décision rendue sous leur régime et relative à la mise en liberté provisoire ou à la détention.»

*Article 127.* — Nouveau. Cette modification prévoit le transfèrement de prisonniers pour aider des agents de la paix et leur retour quand les buts, dans lesquels les ordonnances ont été émises, ont été atteints.

<p><b>Conveyance of prisoner</b></p> <p>(8) An order under subsection (7) shall be addressed to the person who has custody of the prisoner and on receipt thereof that person shall deliver the prisoner to the peace officer who is named in the order to receive him.</p>	<p>assisting a peace officer acting in the execution of his duties.</p> <p>(9) When the purposes of any order made under this section have been carried out, the prisoner shall be returned to the place where he was confined at the time the order was made."</p>	<p>(8) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (7) doit être adressée à la personne qui a la garde du prisonnier, et sur réception de l'ordonnance, cette personne doit livrer le prisonnier à l'agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour le recevoir.</p> <p>(9) Le prisonnier doit être retourné à l'endroit d'où il a été transféré lorsque les buts pour lesquels l'ordonnance émise en vertu du présent article ont été atteints.»</p>	<p><b>Transfèrement du prisonnier</b></p> <p><b>Retour</b></p>
<p><b>Return</b></p> <p>1974-75-76, c. 93, s. 57</p> <p><b>128.</b> Subsection 461(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>1974-75-76, c. 93, art. 57</p> <p><b>128. Le paragraphe 461(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>		
<p><b>Endorsing warrant</b></p> <p>1977-78, c. 36, s. 1</p> <p><b>129.</b> Paragraphs 462.1(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) the time of the appearance of the accused at which his trial date is set, if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) he is accused of an offence mentioned in section 483 or punishable on summary conviction, or</li> <li>(ii) the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507,</li> </ul> <p>(b) the time of his election, if he elects under section 464 to be tried by a provincial court judge; or</p> <p>(c) the time when he is ordered to stand trial, if he is charged with an offence listed in section 427 or if he has elected</p>	<p>1974-75-76, c. 93, art. 57</p> <p><b>461. (1) Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'un prévenu ou un mandat de dépôt, rédigés selon un formulaire de mandat mentionné à la Partie XXV, ne peut pas être exécuté conformément à l'article 456.3 ou 631, un juge de paix dans le ressort duquel l'accusé se trouve ou est présumé se trouver, doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par déclaration sous serment de la signature du juge de paix qui a décerné le mandat, autoriser l'arrestation du prévenu dans les limites de sa juridiction, en apposant à l'endos du mandat un visa selon le formulaire 25.»</b></p>	<p><b>Mandat visé</b></p> <p><b>129. Les alinéas 462.1(a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>"a) au moment où la date du procès est fixée,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) s'il est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 483 ou punissable par procédure sommaire, ou</li> <li>(ii) si l'accusé doit être jugé sur acte d'accusation présenté en vertu de l'article 507;</li> </ul> <p>b) au moment de son choix, s'il choisit de subir son procès devant un juge de la cour provinciale en vertu de l'article 464; ou</p> <p>c) au moment où il est renvoyé pour subir son procès s'il est accusé d'une</p>	<p>1977-78, c. 36, art. 1</p>

*Clause 128:* This amendment, which adds the underlined words, would provide for the endorsement of warrants of committal and add a necessary cross-reference, consequential on the amendment to section 631 proposed by clause 193.

*Article 128.* — Adjonction du renvoi et des mots soulignés, prévoit l'apposition d'un visa au dos des mandats de dépôt dans le cas où ces derniers ne peuvent être exécutés; découle de la modification de l'article 631 proposée par l'article 193.

*Clause 129:* This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 137 and would provide for omissions of a technical nature.

*Article 129.* — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle des modifications proposées par les articles 131 et 137 et supplée à certaines lacunes.

1977-78, c. 36,  
s. 1

to be tried by a court composed of a judge or a judge and jury,"

**130.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XIV.1 thereof, the following Part:

5

Hearing to commence within six months

#### "PART XIV.2

##### TRIAL WITHIN A REASONABLE TIME

**462.5** (1) Subject to this section, the taking of evidence at any of the following proceedings, namely,

- (a) a trial of an indictable offence before a provincial court judge, 10
- (b) a trial of a summary conviction offence before a summary conviction court as defined in section 720, or
- (c) a preliminary inquiry before a justice, 15

shall commence within a period of six months from the day the accused or defendant first appeared in respect of the alleged offence before a justice, provincial court judge, judge or court or within such 20 extended period as the provincial court judge, summary conviction court or justice before whom the proceedings are to be held may allow on being satisfied that it is in the interests of justice to do so and that 25 the accused will not suffer any prejudice as a result of the extension.

Six months from order to stand trial

(2) Subject to this section, the taking of evidence at a trial of an indictable offence before

30

- (a) a court composed of a judge or a judge and jury, or
  - (b) a provincial court judge, where the accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge after he 35 has been ordered to stand trial,
- shall commence within a period of six months from

infraction prévue à l'article 427 ou s'il a choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury."

**130.** La même loi est modifiée par insertion, après la Partie XIV.1, de ce qui suit :

5 1977-78, c. 36,  
art. 1

Délai de six mois

#### "PARTIE XIV.2

##### PROCÈS DANS UN DÉLAI RAISONNABLE

**462.5** (1) Sous réserve du présent article, il faut commencer à recueillir la preuve dans

- a) un procès pour un acte criminel devant un juge de la cour provinciale, 10
- b) un procès pour une infraction punissable par procédure sommaire devant une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 720, ou 15
- c) une enquête préliminaire devant un juge de paix,

soit dans un délai de six mois à compter du jour où le prévenu ou le défendeur a comparu, relativement à cette infraction, pour 20 la première fois devant un juge de paix, un juge de la cour provinciale, un juge ou un tribunal, soit dans le délai plus long que le juge de la cour provinciale, la cour des poursuites sommaires ou le juge de paix 25 devant qui les poursuites sont intentées peut accorder s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi et que la prolongation ne causera aucun préjudice au prévenu. 30

(2) Sous réserve du présent article, il faut commencer à recueillir la preuve dans un procès pour un acte criminel devant

Délai de six mois après le renvoi à un procès

- a) un tribunal composé d'un juge seul ou d'un juge et d'un jury, ou 35
- b) un juge de la cour provinciale, lorsque le prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin de subir son procès devant un juge de la cour provinciale après qu'il a été renvoyé pour subir 40 son procès,

dans un délai de six mois à compter,

*Clause 130:* New. The proposed Part XIV.2 would provide a time limit for the commencement of hearings in certain criminal proceedings in order to reduce delays. The proposed section 462.5 would impose a six month deadline, subject to the exceptions set out in that section.

The proposed section 462.6 would expressly confer on the court the power to dismiss an indictment for want of prosecution.

*Article 130.* — Nouveau. La Partie XIV.2 impose une limite de temps à l'intérieur de laquelle les procédures doivent commencer dans certains cas afin de réduire les délais. Le nouvel article 462.5 prévoit un délai de six mois sous réserve des exceptions prévues audit article.

Le nouvel article 462.6 confère expressément au tribunal le pouvoir de rejeter une accusation pour défaut de poursuite.

	<p>(c) the day the accused is ordered to stand trial, or</p> <p>(d) where the accused is to be tried on an indictment preferred under section 507, the day the indictment is filed with 5 the court</p> <p>or within such extended period as a judge or provincial court judge of the court before which the trial is to be held may allow on being satisfied that it is in the 10 interests of justice to do so and that the accused will not suffer any prejudice as a result of the extension.</p> <p>(3) Where new proceedings are ordered pursuant to a mistrial, an appeal or the 15 granting of an extraordinary remedy referred to in section 708, the six month period or extended period within which the taking of evidence is to commence pursuant to subsection (1) or (2) shall commence from the day the new proceedings are ordered.</p> <p>(4) In deciding whether or not an extension of time should be allowed under subsection (1) or (2), the summary conviction 25 court, justice, provincial court judge or judge before whom the proceedings are to be held shall consider all the circumstances and, in particular, whether the prosecutor or the accused or defendant, as 30 the case may be, was responsible for any delay in the proceedings in respect of the alleged offence and whether the accused will suffer any prejudice as a result of the extension or refusal to allow the extension. 35</p> <p>(5) Where the taking of evidence at any proceeding referred to in subsection (1) or (2) in respect of an alleged offence does not commence within the six month period or extended period provided for or allowed 40 thereunder, the accused may apply to the summary conviction court, justice, provincial court judge or judge before whom the proceedings are to be held for the dismissal of the proceedings for want of 45 prosecution.</p> <p>(6) On an application under subsection (5), the court shall consider whether it is</p>	<p>c) du jour où le prévenu est renvoyé pour subir son procès, ou</p> <p>d) du jour où l'accusé doit être jugé sur un acte d'accusation déposé auprès du tribunal en vertu de l'article 507 5</p> <p>ou dans le délai plus long que le juge ou le juge de la cour provinciale devant qui doit se dérouler le procès peut accorder s'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt de la justice d'agir ainsi et que la prolongation 10 ne causera aucun préjudice au prévenu.</p> <p>(3) Lorsque de nouvelles procédures sont ordonnées suite à une irrégularité qui viole le procès (<i>mistrial</i>), un appel ou un recours extraordinaire visé à l'article 708, 15 le délai de six mois ou le délai prorogé dans lequel il faut commencer à recueillir la preuve conformément au paragraphe (1) ou (2) commence à compter du jour où les nouvelles procédures sont ordonnées. 20</p> <p>(4) En décidant s'il faut accorder ou non une prolongation de délai en vertu du paragraphe (1) ou (2), la cour des poursuites sommaires, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge devant qui 25 les poursuites sont intentées doit considérer toutes les circonstances, et se demander particulièrement si le poursuivant, le prévenu ou le défendeur, selon le cas, est responsable du retard dans le procès sur 30 l'infraction présumée et si la prolongation causera un préjudice au prévenu.</p> <p>(5) Lorsque la réception de la preuve dans une procédure visée au paragraphe (1) ou (2) relativement à une infraction 35 présumée ne commence pas avant la fin du délai de six mois ou de tout délai supplémentaire qui est prévu ou peut être accordé en vertu de ces paragraphes, le prévenu peut demander à la cour des poursuites sommaires, au juge de paix, au juge de la cour provinciale ou au juge devant qui les poursuites sont intentées le rejet de l'acte d'accusation pour défaut de poursuite. 45</p> <p>(6) Lors d'une demande en vertu du paragraphe (5), le tribunal considère s'il</p>
New proceedings		Nouvelles procédures
Extension of time		Prolongation
Where trial does not commence		Rejet
Factors to consider on application under subsection (5)		Éléments à considérer lors d'une demande en vertu du paragraphe (5)

in the interests of justice to dismiss the indictment and whether the accused will suffer any prejudice by the failure to commence the taking of evidence within the six month or extended period referred to in 5 that subsection.

## Time suspended

(7) The period within which the taking of evidence at any proceeding referred to in subsection (1) or (2) in respect of an alleged offence is to commence pursuant 10 to this section is suspended during any period in which

- (a) a warrant for the arrest of the accused or defendant in respect of the alleged offence is outstanding; 15
- (b) the accused or defendant is, pursuant to an order of a court, judge or justice, under observation in respect of his physical or mental condition or being held in custody at the pleasure of the 20 lieutenant governor in council of a province;
- (c) the proceedings are suspended or adjourned pending determination of an application for an extraordinary remedy 25 referred to in section 708; or
- (d) the proceedings are stayed under section 508.

## Where prosecutor does not appear or tender evidence

**462.6** Where the prosecutor does not appear or is unable to proceed at the time 30 and place appointed for

- (a) the trial of an offence or any continuation thereof, or
- (b) the taking of evidence at a preliminary inquiry or any continuation there- 35 of,

the court, judge, provincial court judge or justice before whom the proceedings are or are to be held may dismiss the indictment in respect of the offence for want of pros- 40 ecution, but where the prosecutor elects not to tender evidence at the trial or preliminary inquiry, the indictment shall be dismissed for want of prosecution."

131. Sections 463 and 464 of the said Act 45 are repealed and the following substituted therefor:

est dans l'intérêt de la justice que l'accusation soit rejetée et si l'accusé souffrira un préjudice en raison du défaut d'entendre la preuve dans les six mois ou dans le délai supplémentaire prévu à ce paragraphe. 5

(7) La période au cours de laquelle doit commencer la considération de la preuve dans toute procédure mentionnée au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une infraction présumée est suspendue pendant le 10 temps au cours duquel

- a) est exécutoire un mandat pour l'arrestation de l'accusé ou du défendeur;
- b) l'accusé ou le défendeur est à la suite d'une ordonnance d'un tribunal, d'un 15 juge ou d'un juge de paix, sous observa- tion relativement à sa condition physi- que ou mentale ou est sous garde à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; 20
- c) les procédures sont suspendues ou ajournées dans l'attente d'une décision concernant une demande pour un remède extraordinaire mentionné à l'ar- ticle 708; ou 25
- d) les procédures sont arrêtées en vertu de l'article 508.

**462.6** Lorsque le poursuivant ne compa- raît pas ou ne peut procéder aux temps et lieu

- a) pour le procès ou sa continuation,
  - b) pour la réception de la preuve lors d'une enquête préliminaire ou de sa continuation,
- la cour, le juge, le juge de la cour provin- 35 ciale ou le juge de paix devant qui les poursuites sont intentées peut rejeter pour défaut de poursuite l'acte d'accusation relatif à l'infraction, mais doit le rejeter pour cette même raison si le poursuivant 40 décide de ne pas y présenter de preuve.»

Suspension des délais

Défaut du poursuivant de comparaître ou de présenter des preuves

131. Les articles 463 et 464 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Clause 131:* The amendment to section 463 would make it clear that the justice is conducting an inquiry into the

*Article 131.* — La modification de l'article 463 établit clairement que le juge de paix enquête sur l'accusation en

Inquiry by justice

"**463.** Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence taken in accordance with this Part.

Remand by justice to provincial court judge in certain cases

**464.** (1) Where an accused is before a justice other than a provincial court judge charged with an offence over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall remand the accused to appear before a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

Election before justice in certain cases

(2) Where an accused is before a justice charged with an offence, other than an offence listed in section 427, and the offence is not one over which a provincial court judge has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to be tried by a provincial court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry. How do you elect to be tried?

Procedure where accused elects trial by provincial court judge

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge or does not elect when put to his election, the justice shall endorse on the information a record of the election or a statement that the

**463.** Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix, le juge de paix doit, en conformité avec la présente Partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur les faits révélés par la preuve recueillie conformément à la présente Partie.

Enquête par le juge de paix

**464.** (1) Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale possède une juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il comparaisse devant un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction aurait été commise.

Renvoi par le juge de paix dans certains cas

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé devant un juge de paix d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une à l'égard de laquelle un juge de la cour provinciale a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans avoir subi une enquête préliminaire; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury et sans avoir subi une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Choix devant un juge de paix dans certains cas

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale ou ne fait pas de choix, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation soit une mention du choix, soit une mention selon

Procédure lorsque le prévenu opte pour un procès devant un juge de la cour provinciale

charge and any other indictable offence arising out of the same transaction.

The amendments to section 464, together with the amendment to section 484 proposed by clause 141, would simplify the rules for election of the mode of trial and are in part consequential on the amendment proposed by clause 137.

The new subsection 464(5) would provide a rule similar to the one in section 597 proposed by clause 176 in respect of trial proceedings.

Sections 463 and 464 at present read as follows:

**463.** Where an accused who is charged with an indictable offence is before a justice, the justice shall, in accordance with this Part, inquire into that charge and any other *charge against that person*.

**464. (1)** Where an accused is before a justice other than a *magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence over which a *magistrate under that Part*, has absolute jurisdiction, the justice shall remand the accused to appear before a *magistrate* having *absolute jurisdiction* over that offence in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(2) Where an accused is before a justice *other than a magistrate as defined in Part XVI* charged with an offence other than an offence *that is mentioned in section 427*, and the offence is not one over which a *magistrate* has absolute jurisdiction under section 483, the justice shall, after the information has been read to the accused, put him to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a *magistrate* without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* the justice shall endorse on the information a statement that the accused has so elected and shall remand the accused to appear and plead to the charge before a *magistrate* having jurisdiction *over that offence* in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed.

(4) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is *committed for trial, or, where the accused is a corporation, is ordered to stand trial*, the justice shall

- (a) endorse on the information a statement showing the nature of the election *or that the accused did not elect, and*
- (b) state in the *warrant of committal*, if any, that the accused
  - (i) elected to be tried by a judge without a jury,
  - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
  - (iii) did not elect."

cause ainsi que sur tout autre acte criminel qui découle de la même affaire.

La modification de l'article 464 ainsi que la modification de l'article 484 proposée par l'article 141 simplifient les règles visant le choix du mode de procès subi, et elles découlent en partie de la modification proposée par l'article 137.

Le nouveau paragraphe 464(5) propose une règle semblable à celle que prévoit l'article 597 proposé par l'article 176.

Texte actuel des articles 463 et 464 :

**463.** Lorsqu'un prévenu inculpé d'un acte criminel est devant un juge de paix, le juge de paix doit, en conformité de la présente Partie, enquêter sur l'accusation ainsi que sur toute autre *accusation portée contre cette personne*.

**464. (1)** Lorsqu'un prévenu est, devant un juge de paix autre qu'un *magistrat défini à la Partie XVI*, inculpé d'une infraction sur laquelle un *magistrat* possède, *d'après ladite Partie*, une juridiction absolue, le juge de paix doit renvoyer le prévenu pour qu'il comparaisse devant un *magistrat* ayant juridiction *absolue sur l'infraction* dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé, devant un juge de paix autre qu'un *magistrat défini à la Partie XVI*, d'une infraction autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, et que l'infraction n'en est pas une sur laquelle un *magistrat* a juridiction absolue en vertu de l'article 483, le juge de paix doit, après que la dénonciation a été lue au prévenu, l'appeler à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir d'être jugé par un *magistrat* sans jury, ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une *cour* composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit inscrire sur la dénonciation une mention à l'effet que le prévenu a fait un tel choix et le renvoyer, pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation, devant un *magistrat* ayant juridiction quant à cette infraction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise.

(4) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un *magistrat*, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire sur l'inculpation, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès *ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement*, le juge de paix doit

- a) inscrire sur la dénonciation une mention *indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix, et*
- b) déclarer, dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu
  - (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,
  - (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou
  - (iii) n'a pas fait de choix.»

accused did not elect, as the case may be,  
and shall

- (a) where the justice is not a provincial court judge, remand the accused to appear and plead to the charge before a <sup>5</sup> provincial court judge having jurisdiction in the territorial division in which the offence is alleged to have been committed; or
- (b) where the justice is a provincial <sup>10</sup> court judge, call on the accused to plead to the charge and if the accused does not plead guilty, proceed with the trial or fix a time for the trial.

Procedure  
where accused  
elects trial by  
judge alone or  
by judge and  
jury

(4) Where an accused elects to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury, the justice shall hold a preliminary inquiry into the charge and if the accused is ordered to stand trial, <sup>20</sup> the justice shall endorse on the information and, where the accused is in custody, on the warrant of committal, a statement showing the nature of the election of the accused. <sup>25</sup>

Jurisdiction

(5) Where a justice before whom a preliminary inquiry is being or is to be held has not commenced to take evidence, any justice having jurisdiction in the province where the offence with which the accused is charged is alleged to have been committed has jurisdiction for the purposes of subsection (4)."

Order  
restricting  
publication of  
evidence taken  
at preliminary  
inquiry

"467. (1) Prior to the commencement of the taking of evidence at a preliminary inquiry, the justice holding the inquiry  
(a) may, if application therefor is made 40 by the prosecutor, and  
(b) shall, if application therefor is made by any of the accused,  
make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published <sup>45</sup> in any newspaper or broadcast before such time as, in respect of each of the accused,

laquelle le prévenu n'a pas fait de choix, et doit,

- a) si le juge de paix n'est pas un juge de la cour provinciale, renvoyer le prévenu, pour comparution et plaidoyer relativement à l'inculpation, devant un juge de la <sup>5</sup> cour provinciale ayant juridiction dans la circonscription territoriale où l'infraction est alléguée avoir été commise; ou
- b) si le juge de paix est un juge de la cour provinciale, requérir le prévenu de répondre à l'inculpation et, si ce dernier nie sa culpabilité, procéder au procès ou fixer une date pour le procès. <sup>10</sup>

15

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le juge de paix doit tenir une enquête préliminaire <sup>20</sup> sur l'inculpation et, si le prévenu est renvoyé pour subir son procès, il doit inscrire sur la dénonciation ou sur le mandat de dépôt, si le prévenu est détenu sous garde, une mention de la nature du choix du <sup>25</sup> prévenu.

Procédure  
lorsque le  
prévenu opte  
pour un procès  
devant un juge  
seul ou devant  
un juge et un  
jury

(5) Lorsqu'un juge de paix devant qui se tient ou doit se tenir une enquête préliminaire n'a pas commencé à recueillir la preuve, tout juge de paix ayant juridiction <sup>30</sup> dans la province où l'infraction dont le prévenu est inculpé, est alléguée avoir été commise, est compétent aux fins du paragraphe (4).\*

Compétence

132. Subsection 467(1) of the said Act is repealed and the following substituted <sup>35</sup> est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête

40

- a) peut, si demande en est faite par le poursuivant, et
  - b) doit, si demande en est faite par un prévenu,
- rendre une ordonnance portant que la <sup>45</sup> preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être

Ordonnances  
restreignant la  
publication de  
la preuve  
recueillie lors  
d'une enquête  
préliminaire

*Clause 132:* This amendment, which adds the underlined words, would allow both prosecutor and accused to apply for an order restricting publication of evidence and is consequential, in part, on the removal of the term “committal for trial” proposed by clause 137.

*Article 132.* — Adjonction des mots soulignés, permet au poursuivant comme au prévenu de demander une ordonnance restreignant la publication de la preuve et découle en partie de la suppression du renvoi aux fins de procès que propose l'article 137.

(c) he is discharged; or  
 (d) if he is ordered to stand trial, the trial is ended.”

**133.** (1) Subparagraph 468(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) in legible writing in the form of a deposition, in Form 27, or by a stenographer appointed by him or pursuant to law, or” 10

(2) All that portion of subsection 468(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where the evidence is taken down 15 by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be accompanied by” 20

**134.** Subsection 469(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**“469.** (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution 25 has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

Having heard the evidence, do you wish 30 to say anything in answer to the charge or any other indictable offence, in respect of the same transaction, founded on the facts that are disclosed by the evidence? You are not bound to say anything, but what- 35 ever you do say will be taken down in writing and may be given in evidence against you at your trial. You must clearly understand that you have nothing to hope from any promise of favour and nothing to 40 fear from any threat that may have been held out to you to induce you to make any admission or confession of guilt, but what-

révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus  
 c) avant qu'il ne soit libéré; ou  
 d) lorsqu'il a été renvoyé pour subir son procès, avant que le procès n'ait pris fin.” 5

**133.** (1) Le sous-alinéa 468(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) par un sténographe nommé conformément à la loi ou nommé par le juge de paix ou dans une écriture lisible sous forme de déposition d'après le formulaire 27, ou” 10

(2) Le passage du paragraphe 468(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe désigné par un juge ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; les témoignages sont transcrits par le sténographe et la transcription est accompagnée» 20

**134.** Le paragraphe 469(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**“469.** (1) Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente Partie l'exige, lues, le juge de paix adresse au prévenu les paroles 30 suivantes ou d'autres de même teneur :

Après avoir entendu les témoignages, désirez-vous dire quelque chose en réponse à l'accusation ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire fondé sur 35 les faits que révèle la preuve? Vous n'êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz sera pris par écrit et peut servir de preuve contre vous lors de votre procès. Vous devez comprendre clai-40 rement que vous n'avez rien à espérer d'une promesse de faveur qui a pu vous être faite, non plus que rien à craindre d'une menace qui a pu vous être adressée, pour vous induire à faire un aveu ou vous 45

*Clause 133:* (1) and (2) These amendments, which add the underlined words, would reflect the fact that a stenographer may be appointed by law. The amendment to subsection 468(5) would also remove the requirement that the transcript of the evidence be signed by the justice.

The relevant portion of subsection 468(5) at present reads as follows:

“(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice, it need not be read to or signed by the witnesses, but *the evidence shall be transcribed by the stenographer and the transcript shall be signed by the justice and shall be accompanied by*”

*Article 133, (1) et (2).* — Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, reflètent le fait qu'un sténographe peut être nommé en vertu de la loi. La modification du paragraphe 468(5) supprime aussi la nécessité pour le juge de paix de signer la transcription des témoignages.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 468(5) :

«(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe *que nomme le juge de paix*, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux, mais les témoignages doivent être transcrits par le sténographe, et la transcription *signée par le juge de paix et accompagnée*»

*Clause 134:* Consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 137.

*Article 134.* — Découle des modifications proposées par les articles 131 et 137.

ever you now say may be given in evidence against you at your trial notwithstanding the promise or threat."

**135.** Section 472 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.  
93, s. 59.1

**136.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 474 thereof, the following section:

Inability of  
justice to  
continue

"**474.1** Where a justice acting under this Part has commenced to take evidence and dies or is unable to continue for any reason, another justice may

- (a) continue taking the evidence at the point at which the interruption in the taking of the evidence occurred, where the evidence was recorded pursuant to section 468 and is available; or
- (b) commence taking the evidence as if no evidence had been taken, where no evidence was recorded pursuant to section 468 or where the evidence is not available."

R.S., c. 2 (2nd  
Supp.), s. 8

**137.** (1) Section 475 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

Order to stand  
trial or  
discharge

"**475.** (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall

- (a) if in his opinion there is sufficient evidence to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction, order the accused to stand trial; or
- (b) discharge the accused, if in his opinion on the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial for the offence charged or any other indictable offence in respect of the same transaction.

Endorsing  
charge

(2) Where the justice orders the accused to stand trial for an indictable offence, other than or in addition to the one with which the accused was charged, he shall endorse on the information the charges on which he orders the accused to stand trial.

45

reconnaitre coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous lors de votre procès, nonobstant la promesse ou menace.»

**135.** L'article 472 de la même loi est abrogé.

**136.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 474, de ce qui suit :

1974-75-76, c.  
93, art. 59.1

"**474.1** Lorsqu'un juge de paix agissant en vertu de la présente Partie a commencé à recueillir la preuve et décède ou est incapable de continuer à assumer ses fonctions pour une autre raison, un autre juge de paix peut

- a) continuer à recueillir la preuve là où les procédures se sont arrêtées si la preuve a été enregistrée conformément à l'article 468 et est disponible; ou
- b) commencer à recueillir la preuve comme si aucune n'avait été présentée, lorsque la preuve n'a pas été enregistrée conformément à l'article 468 ou n'est pas disponible.»

Incapacité du  
juge de paix de  
continuer

**137.** (1) L'article 475 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 8

25

"**475.** (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit

- a) renvoyer l'accusé pour qu'il subisse son procès, si à son avis la preuve est suffisante relativement à l'infraction dont il est accusé ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire; ou
- b) libérer l'accusé, si à son avis la preuve n'est pas suffisante pour qu'il subisse son procès pour l'infraction dont il est accusé ou à tout autre acte criminel qui découle de la même affaire.

Renvoi à procès  
ou libération

(2) Lorsque le juge de paix ordonne que l'accusé soit renvoyé pour subir son procès à l'égard d'un acte criminel différent ou en sus de celui dont il était accusé, il doit mentionner sur la dénonciation quelles sont les accusations à l'égard desquelles l'accusé doit subir son procès.

Mention de  
l'accusation

45

*Clause 135:* This amendment is consequential on the proposed paragraph 116(1)(b) in clause 29.

Section 472 at present reads as follows:

"**472.** (1) Where a person, being present at a preliminary inquiry and being required by the justice to give evidence,

- (a) refuses to be sworn,
- (b) having been sworn, refuses to answer the questions that are put to him,
- (c) fails to produce any writings that he is required to produce, or
- (d) refuses to sign his deposition,

without offering a reasonable excuse for his failure or refusal, the justice may adjourn the inquiry and may, by warrant in Form 16, commit the person to prison for a period not exceeding eight clear days or for the period during which the inquiry is adjourned, whichever is the lesser period.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies is brought before the justice upon the resumption of the adjourned inquiry and again refuses to do what is required of him, the justice may again adjourn the inquiry for a period not exceeding eight clear days and commit him to prison for the period of adjournment or any part thereof, and may adjourn the inquiry and commit the person to prison from time to time until the person consents to do what is required of him.

(3) Nothing in this section shall be deemed to prevent the justice from sending the case for trial upon any other sufficient evidence taken by him."

*Clause 136:* New. This amendment would provide for the continuation of proceedings where the justice cannot continue.

*Clause 137:* (1) This amendment is related in part to the amendment proposed by clause 131 and would replace "committal for trial" with the more precise expression "order to stand trial".

The new subsection 475(2) would require the setting out of any charge for which an accused is ordered to stand trial.

The new subsection 475(3) would add a remedial provision.

Section 475 at present reads as follows:

"**475.** (1) When all the evidence has been taken by the justice he shall,

- (a) if in his opinion the evidence is sufficient to put the accused on trial,
  - (i) commit the accused for trial, or
  - (ii) order the accused, where it is a corporation, to stand trial in the court having criminal jurisdiction; or
- (b) discharge the accused, if in his opinion upon the whole of the evidence no sufficient case is made out to put the accused on trial."

*Article 135.* — Cette modification découle de l'alinéa 116(1)b) proposé par l'article 29.

Texte actuel de l'article 472 :

"**472.** (1) Lorsqu'une personne, présente à une enquête préliminaire et requise de rendre témoignage par le juge de paix,

- a) refuse de prêter serment,
- b) après avoir prêté serment, refuse de répondre aux questions qui lui sont posées,
- c) omet de produire les écrits qu'il lui est enjoint de produire, ou
- d) refuse de signer sa déposition,

sans offrir une excuse raisonnable de son omission ou refus, le juge de paix peut ajourner l'enquête et peut, par mandat selon la formule 16, envoyer cette personne en prison pour une période d'au plus huit jours francs ou pour la période de l'ajournement de l'enquête, selon la plus courte de ces deux périodes.

(2) Lorsqu'une personne visée par le paragraphe (1) est amenée devant le juge de paix à la reprise de l'enquête adjournée et qu'elle refuse encore de faire ce qui est exigé d'elle, le juge de paix peut de nouveau ajourner l'enquête pour une période d'au plus huit jours francs et l'envoyer en prison pour la période d'ajournement ou toute partie de cette période, et il peut ajourner l'enquête et envoyer la personne en prison, de temps à autre, jusqu'à ce qu'elle consente à faire ce qui est exigé d'elle.

(3) Rien dans le présent article n'est censé empêcher le juge de paix d'envoyer la cause en jugement sur toute autre preuve suffisante par lui recueillie.\*

*Article 136.* — Nouveau. La modification prévoit la continuation d'une enquête préliminaire en cas d'empêchement du juge de paix qui l'a commencée.

*Article 137, (1).* — Se rapporte en partie à la modification que propose l'article 131 et remplace dans la version anglaise l'expression «committal for trial» par l'expression plus précise «order to stand trial».

Le nouveau paragraphe 475(2) exige que les chefs d'accusation pour lesquels l'accusé doit subir son procès soient indiqués.

Le nouveau paragraphe 475(3) ajoute une disposition prévoyant les vices de forme.

Texte actuel de l'article 475 :

"**475.** (1) Lorsque le juge de paix a recueilli tous les témoignages, il doit,

- a) si, à son avis, la preuve est suffisante pour faire passer la personne inculpée en jugement,
  - (i) renvoyer la personne inculpée pour qu'elle subisse son procès, ou
  - (ii) si la personne inculpée est une corporation, ordonner qu'elle subisse son procès devant la cour ayant juridiction criminelle; ou
- b) libérer la personne inculpée, s'il estime, d'après toute la preuve, qu'on n'a établi aucun motif suffisant pour la faire passer en jugement.»

Defect not to affect validity

(3) The validity of an order to stand trial is not affected by any defect apparent on the face of the information in respect of which the preliminary inquiry is held or in respect of any charge on which the accused is ordered to stand trial unless, in the opinion of the court before which an objection to the information or charge is taken, the accused has been misled or prejudiced in his defence by reason of that defect."

(2) The said Act is further amended by substituting the expression "ordered to stand trial" for the expression "committed for trial" wherever the latter expression occurs in the English version of the following provisions, namely,

- (a) paragraph 457.2(1)(b);
- (b) paragraph 460(5)(a);
- (c) paragraph 470(2)(b);
- (d) section 531; and
- (e) item 5 of Form 28 in Part XXV.

(3) The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in Schedule II.

R.S., c. 2 (2nd Supp.), s. 9

**138.** Section 478 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**478.** Where a justice orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper officer of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused taken down in writing under section 469, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice."

1978-79, c. 11, s. 10

**139.** (1) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La validité d'un renvoi à procès n'est pas affectée par un vice de forme apparent à la face même de la dénonciation à l'égard de laquelle l'enquête préliminaire a été tenue ou à l'égard d'une accusation pour laquelle l'accusé est renvoyé pour subir son procès à moins que, de l'avis de la cour devant laquelle une objection à la dénonciation ou à l'accusation est soulevée, l'accusé a été induit en erreur ou a subi un préjudice dans sa défense à cause de ce vice de forme."

(2) La même loi est modifiée par substitution de l'expression «ordered to stand trial» à l'expression «committed for trial» figurant dans la version anglaise des dispositions suivantes :

- a) alinéa 457.2(1)b);
- b) alinéa 460(5)a);
- c) alinéa 470(2)b);
- d) article 531; et
- e) article 5 du formulaire 28 dans la Partie XXV.

(3) La même loi est modifiée conformément à l'annexe II.

Vice de forme

20

25

S.R., c. 2 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 9

Transmitting record

**138.** L'article 478 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**478.** Lorsqu'un juge de paix renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès, ce juge de paix doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, consignée par écrit conformément à l'article 469, toute promesse de comparaitre, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité avec la Partie XIV, ou tous les témoignages recueillis devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix."

Documentation à transmettre

40

**139.** (1) L'alinéa c) de la définition de «juges» à l'article 482 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 11, art. 10

(2) and (3) Consequential on the amendments proposed  
by subclause (1).

(2) et (3). — Découlent du paragraphe (1).

*Clause 138:* This amendment, which removes references to committal for trial, is consequential on the amendment proposed by clause 137. In addition, the amendment would make it clear that the statement of the accused is one made under section 469 of the Act.

Section 478 at present reads as follows:

“**478.** Where a justice *commits an accused for trial* or orders an accused to stand trial, he shall forthwith send to the clerk or other proper *officer* of the court by which the accused is to be tried, the information, the evidence, the exhibits, the statement if any of the accused, any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, and any evidence taken before a coroner, that are in the possession of the justice.”

*Article 138.* — Cette modification, qui supprime les références au renvoi aux fins de procès découle de celle que propose l'article 137 et précise que la déclaration du prévenu est une déclaration consignée par écrit conformément à l'article 469 de la loi.

Texte actuel de l'article 478 :

“**478.** Lorsqu'un juge de paix renvoie un prévenu pour qu'il subisse son procès, ou ordonne à un prévenu de subir son procès, ce juge de paix doit immédiatement expédier au greffier ou autre fonctionnaire compétent du tribunal par lequel le prévenu doit être jugé, la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration, s'il en est, du prévenu, toute promesse de comparaître, toute promesse ou tout engagement remis ou contractés en conformité de la Partie XIV, et tous les témoignages recueillis devant un coroner, qui sont en la possession du juge de paix.»

*Clause 139:* (1) This amendment, which adds the underlined words, would provide for superior court jurisdiction in Nova Scotia for the purposes of Part XVI.

*Article 139, (1).* — Adjonction des mots soulignés; prévoit la compétence de la cour supérieure dans la province de la Nouvelle-Écosse pour l'application de la Partie XVI.

	<p>“(c) in the Province of Nova Scotia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,”</p>		<p>“c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté,”</p>
1972, c. 17, s. 2(1)	<p>(2) The definition “magistrate” in section 482 of the said Act is repealed.</p>	5	<p>(2) La définition de «magistrat» à l'article 482 de la même loi est abrogée.</p>
1972, c. 13, s. 40(3); 1974-75-76, c. 93, s. 62	<p><b>140.</b> The headings preceding section 483 and section 483 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>		<p><b>140.</b> Les intitulés qui précèdent l'article 483 et l'article 483 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
Absolute jurisdiction	<p><i>Jurisdiction of Provincial Court Judges</i></p>		<p><i>Juridiction des juges de la cour provinciale</i></p>
	<p>Absolute Jurisdiction</p>		<p>Juridiction absolue</p>
	<p><b>483.</b> The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information</p>	10	<p><b>483.</b> La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,</p>
	<p>(a) with</p>	15	<p>a) d'avoir</p>
	<p>(i) theft, other than theft of cattle, (ii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment or an act or omission any where that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment,</p>		<p>(i) commis un vol, autre qu'un vol de bétail, (ii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus directement ou indirectement par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation ou obtenus par une omission ou un acte survenus n'importe où qui, au Canada auraient été punissables par voie de mise en accusation,</p>
	<p>(iii) fraud, or (iv) mischief under subsection 387(4),</p>		<p>(iii) commis une fraude, ou (iv) d'avoir commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</p>
	<p>where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value of the subject-matter of the offence does not exceed one thousand dollars;</p>		<p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas mille dollars;</p>
	<p>(b) with counselling or with an attempt to commit or with being an accessory after the fact to the commission of</p>		<p>b) d'avoir conseillé à quelqu'un de commettre une infraction, d'avoir tenté de commettre une infraction ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une infraction, qu'il s'agisse</p>
	<p>(i) any offence referred to in paragraph (a) in respect of the subject-matter and value thereof referred to in that paragraph, or (ii) any offence referred to in paragraph (c); or</p>	40	<p>(i) d'une infraction visée à l'alinéa a), sous réserve des limites quant à la nature et à la valeur de l'objet de l'infraction mentionnées dans cet alinéa, ou (ii) d'une infraction visée à l'alinéa c); ou</p>
	<p>(c) with an offence under</p>	45	

(2) Consequential on the redesignation of magistrates proposed by clause 262.

The definition "magistrate" in section 482 reads as follows:

"magistrate" means

- (a) a person appointed under the law of a province, by whatever title he may be designated, who is specially authorized by the terms of his appointment to exercise the jurisdiction conferred upon a magistrate by this Part, but does not include two or more justices of the peace sitting together;
- (b) with respect to the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territory, and
- (c) with respect to the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court or a magistrate or deputy magistrate appointed under an Ordinance of the Territories."

*Clause 140:* The amendment to the headings preceding section 483 is consequential on the redesignation of "magistrate" proposed by clause 262.

The amendments to paragraph 483(a) would supply an omission in subparagraph (iii), add a new subparagraph (iv) and increase the monetary limit of absolute jurisdiction offences from two hundred to one thousand dollars. They are also consequential on the amendments proposed by clauses 74 and 77.

The amendments to paragraph 483(b) would broaden the provision by adding the underlined words and clarify the application of the monetary limit contained in paragraph 483(a).

The amendments to paragraph 483(c) would add descriptive words in parentheses following the section number of each offence in question, in order to facilitate understanding and reference.

The headings preceding section 483 and section 483 at present read as follows:

#### *"Jurisdiction of Magistrates*

#### Absolute Jurisdiction

**483.** The jurisdiction of a *magistrate* to try an accused is absolute and does not depend upon the consent of the accused where the accused is charged in an information

(a) with

- (i) theft, other than theft of cattle,
- (ii) obtaining money or property by false pretences,
- (iii) unlawfully having in his possession any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or a part of the property or thing or of the proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from the commission in Canada of an offence punishable by indictment, or

(2). — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l'article 262.

Texte actuel de la définition de «magistrat» à l'article 482 :

«magistrat» signifie

- a) une personne nommée en vertu de la loi d'une province, sous quelque titre qu'elle puisse être désignée, qui est spécialement autorisée, d'après les termes de sa nomination, à exercer la juridiction que la présente Partie confère à un magistrat, mais ne comprend pas deux ou plusieurs juges de paix siégeant ensemble,
- b) à l'égard du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d'une ordonnance de ce territoire, et
- c) à l'égard des territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême ou un magistrat ou magistrat adjoint nommé en vertu d'une ordonnance de ces territoires.»

*Article 140.* — La modification des intitulés qui précèdent l'article 483 découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» proposé par l'article 262.

La modification de l'alinéa 483a), corrige une omission au sous-alinéa (iii), ajoute le sous-alinéa (iv) et porte de deux à mille dollars la valeur de l'objet des infractions de compétence absolue du juge de la cour provinciale. Découlent des modifications apportées par les articles 74 et 77.

La modification à l'alinéa 483b) élargit la portée de l'article en ajoutant les mots soulignés et rend plus claire l'application de la limite monétaire prévue à l'alinéa 483a).

La modification à l'alinéa 483c) ajoute des renvois descriptifs entre parenthèses afin de faciliter la consultation et les renvois.

Texte actuel des intitulés qui précèdent l'article 483 et de l'article 483 :

#### *«Jurisdiction des magistrats*

#### Juridiction absolue

**483.** La compétence d'un *magistrat* pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation,

a) d'avoir

- (i) commis un vol, à l'exception d'un vol de bestiaux,
- (ii) obtenu de l'argent ou des biens par de faux-semblants,
- (iii) illégalement en sa possession un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie d'entre eux ont été obtenus par la perpétration au Canada d'une infraction punissable par voie de mise en accusation, ou
- (iv) par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, même indéterminée, de quelque bien, argent ou valeur,

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas deux cents dollars;

- (i) section 185 (keeping gaming or betting house),
- (ii) section 186 (betting, pool-selling, book-making, etc.),
- (iii) section 187 (placing bets), 5
- (iv) section 189 (lotteries and games of chance),
- (v) section 192 (cheating at play),
- (vi) section 193 (keeping common bawdy-house), 10
- (vii) subsection 242(4) (driving while disqualified), or
- (viii) section 351 (fraud in relation to fares)."

**141.** Subsections 484(2) to (4) of the said Act are repealed. 15

1972, c. 13.  
s. 41

**142.** Subsections 485(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where an accused is before a provincial court judge charged with an offence mentioned in paragraph 483(a) or subparagraph 483(b)(i), and, at any time before the provincial court judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds one thousand dollars, the provincial court judge shall put the accused to his election in accordance with subsection 464(2). 20  
25  
30

Continuing proceedings

(3) Where an accused is put to his election pursuant to subsection (2), the following provisions apply, namely,

(a) if the accused elects to be tried by a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, the provincial court judge shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XV and, if he orders the accused to stand trial, he shall comply with subsection 464(4); and 35  
40  
45

(b) if the accused elects to be tried by a provincial court judge or does not elect when put to his election, the provincial court judge shall endorse on the information a record of the election or a statement that the accused did not elect,

- c) d'une infraction prévue par
- (i) l'article 185 (maison de jeu ou de pari),
- (ii) l'article 186 (bookmaking),
- (iii) l'article 187 (gageure), 5
- (iv) l'article 189 (lotteries, etc.),
- (v) l'article 192 (tricher au jeu),
- (vi) l'article 193 (maison de débauche),
- (vii) le paragraphe 242(4), (conduite pendant interdiction), ou
- (viii) l'article 351 (fraude en matière de prix de passage).»

**141.** Les paragraphes 484(2) à (4) de la même loi sont abrogés. 15

**142.** Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(2) Si un prévenu est, devant un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 483a) ou au sous-alinéa 483b)(i), et si, à tout moment avant que le juge de la cour provinciale ne rende une décision, la preuve établit que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse mille dollars, le juge de la cour provinciale doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité avec le paragraphe 464(2). 20  
25  
30

1972, c. 13.  
art. 41

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse \$1,000

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après le paragraphe (2), les dispositions suivantes sont applicables,

a) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le juge de la cour provinciale doit continuer les procédures à titre d'enquête préliminaire selon la Partie XV et s'il renvoie le prévenu pour subir son procès, il doit se conformer au paragraphe 464(4); et 35  
40  
45

b) si le prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale ou s'il ne fait pas de choix, le juge de la cour provinciale doit inscrire sur la dénonciation soit une mention du choix, soit une mention selon laquelle le prévenu n'a pas fait de choix, et continuer le procès.»

Continuation des procédures

(iv) having, by deceit, falsehood or other fraudulent means, defrauded the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security,  
 where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and where the alleged value thereof does not exceed two hundred dollars;  
 (b) with an attempt to commit any offence referred to in paragraph (a); or  
 (c) with an offence under  
 (i) section 185,  
 (ii) section 186,  
 (iii) section 187,  
 (iv) section 189,  
 (v) section 192,  
 (vi) section 193,  
 (vii) *subsection 238(3)*,  
 (viii) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),  
 (ix) Repealed 1972, c. 13, s. 40(3),  
 (x) section 351."

**Clause 141:** The repeal of subsections 484(2) to (4) is consequential the amendments to section 464 proposed by clause 131.

Subsections 484(2) to (4) at present read as follows:

"(2) An accused to whom this section applies shall, after the information has been read to him, be put to his election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a magistrate without a jury; or you may elect to be tried by a judge without a jury; or you may elect to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(3) Where an accused does not elect to be tried by a magistrate, the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV, and if the accused is committed for trial or, in the case of a corporation is ordered to stand trial, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a statement showing the nature of the election or that the accused did not elect, and
- (b) state in the warrant of committal, if any, that the accused
  - (i) elected to be tried by a judge without a jury,
  - (ii) elected to be tried by a court composed of a judge and jury, or
  - (iii) did not elect.

(4) Where an accused elects to be tried by a magistrate, the magistrate shall

- (a) endorse on the information a record of the election, and
- (b) call upon the accused to plead to the charge, and if the accused does not plead guilty the magistrate shall proceed with the trial or fix a time for the trial."

**Clause 142:** This amendment is consequential on the redesignation of "magistrates" as provincial court judges proposed by clause 262, the amendments to section 464 concerning elections proposed by clause 131 and the amendment to paragraph 483(a) proposed by clause 140.

Subsections 485(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where an accused is before a *magistrate* charged with an offence mentioned in paragraph 483(a), and, at any time before the

- b) d'avoir tenté de commettre une infraction visée à l'alinéa a); ou
- c) d'une infraction prévue par
  - (i) l'article 185,
  - (ii) l'article 186,
  - (iii) l'article 187,
  - (iv) l'article 189,
  - (v) l'article 192,
  - (vi) l'article 193,
  - (vii) le paragraphe 238(3),
  - (viii) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
  - (ix) abrogé, 1972, c. 13, par. 40(3),
  - (x) l'article 351.»

**Article 141.** — L'abrogation des paragraphes 484(2) à (4) découle de la modification de l'article 464 proposée par l'article 131.

Texte actuel des paragraphes 484(2) à (4) :

«(2) Après qu'on lui a lu la dénonciation, un prévenu visé par le présent article doit être appelé à faire son choix, dans les termes suivants:

Vous avez la faculté de choisir, d'être jugé par un magistrat sans jury; ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury; ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(3) Lorsqu'un prévenu ne choisit pas d'être jugé par un magistrat, le magistrat doit tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, et si le prévenu est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation, est astreint à passer en jugement, le magistrat doit

- a) faire sur la dénonciation une inscription indiquant la nature du choix ou portant que le prévenu n'a pas fait de choix; et
- b) déclarer dans le mandat de dépôt, s'il en est, que le prévenu
  - (i) a choisi d'être jugé par un juge sans jury,
  - (ii) a choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, ou
  - (iii) n'a pas fait de choix.

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, ce dernier doit

- a) inscrire sur la dénonciation une mention du choix, et
- b) requérir le prévenu de répondre à l'inculpation, et, si ce dernier nie sa culpabilité, le magistrat doit procéder au procès ou fixer une date pour le procès.»

**Article 142.** — Découle du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale», proposé par l'article 213, des modifications apportées à l'article 464 qui traitent du choix du mode de procès, proposées par l'article 131, et de la modification de l'alinéa 483a) proposée par l'article 140.

Texte actuel des paragraphes 485(2) et (3) :

«(2) Si un prévenu est, devant un *magistrat*, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 483a), et si, à toute époque, avant que le

as the case may be, and continue with the trial."

**143.** Section 486 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation

"**486.** (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

Non-appear-  
ance

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation 10 is proved, the provincial court judge

- (a) may, if the charge is one
  - (i) over which he has absolute jurisdiction, or
  - (ii) in respect of which the accused 15 corporation would, on appearing, be put to an election under subsection 464(2),

proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; 20 and

(b) shall, in any other case, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV in the absence of the accused corporation." 25

**144.** Section 488 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trial by judge  
without a jury

"**488.** Where an accused who is charged with an indictable offence, other than an 30 offence listed in section 427, elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, he shall, subject to this Part, be tried by a judge without a jury." 35

**145.** (1) All that portion of subsection 490(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty of judge

"**490.** (1) Where an accused elects, 40 under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge having jurisdiction shall,"

**143.** L'article 486 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"**486.** (1) Un prévenu qui est une société commerciale doit comparaître par avocat ou représentant.

Société  
commerciale

5

(2) Lorsqu'une société commerciale inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la société commerciale est prouvée, le juge de la cour provinciale 10

- a) peut, si l'inculpation en est une
  - (i) sur laquelle il a une juridiction absolue, ou
  - (ii) à l'égard de laquelle la société commerciale inculpée aurait été appelée, lors de la comparution, à faire un choix en conformité avec le paragraphe 464(2),

procéder à l'audition du procès en l'absence de la société commerciale inculpée; et

b) doit, dans tous les autres cas, tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV, en l'absence de la société commerciale inculpée." 25

**144.** L'article 488 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**488.** Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, doit, s'il choisit selon l'article 464 ou s'il choisit à nouveau selon l'article 491 d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente Partie." 30

Procès par un  
juge sans jury

**145.** (1) Le passage du paragraphe 490(1) 35 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**490.** (1) Lorsqu'un prévenu choisit selon l'article 464 d'être jugé par un juge sans jury, un juge ayant juridiction doit," 40

Devoir du juge

*magistrate* makes an adjudication, the evidence establishes that the value of what was stolen, obtained, had in possession or attempted to be obtained, as the case may be, exceeds two hundred dollars, the magistrate shall put the accused to his election in accordance with subsection 484(2).

(3) Where an accused is put to his election pursuant to subsection (2), the following provisions apply, namely,

- (a) if the accused does not elect to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall continue the proceedings as a preliminary inquiry under Part XV, and, if he commits the accused for trial, he shall comply with paragraphs 484(3)(a) and (b); and
- (b) if the accused elects to be tried by a *magistrate*, the *magistrate* shall endorse on the information a record of the election and continue with the trial."

**Clause 143:** The amendment to section 486 is consequential in part on the redesignation of "magistrate" and would correct technical defects. The repeal of subsection 486(3) is consequential on the new subsection 495(2) proposed by clause 147.

Section 486 at present reads as follows:

"**486.** (1) An accused that is a corporation shall appear by its counsel or agent.

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons upon the corporation is proved, the *magistrate*

- (a) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation, and
- (b) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV.

(3) Where an accused corporation appears but does not make any election under subsection 484(2), the magistrate shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XV."

**Clause 144:** The amendment to section 488 is consequential on the amendments to sections 464 and 491 proposed by clauses 131 and 146, respectively.

Section 488 at present reads as follows:

"**488.** An accused who is charged with an indictable offence other than an offence that is mentioned in section 427 shall, where he elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, be tried, subject to this Part, by a judge without a jury."

**Clause 145:** (1) This amendment, which would delete a reference to section 484, is consequential on the amendments proposed by clause 141.

*magistrat* rende une décision, la preuve établit que la valeur de ce qui a été l'objet de vol, d'obtention, de possession ou de tentative d'obtention suivant le cas, dépasse deux cents dollars, le *magistrat* doit appeler le prévenu à faire son choix en conformité du paragraphe 484(2).

(3) Lorsqu'un prévenu est appelé à faire son choix d'après le paragraphe (2), les dispositions suivantes sont applicables, savoir:

- a) si le prévenu ne choisit pas d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit continuer les procédures comme enquête préliminaire selon la Partie XV et, si le prévenu est par lui renvoyé, pour subir son procès, le *magistrat* doit se conformer aux alinéas 484(3)a) et b); et
- b) si le prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat*, le *magistrat* doit inscrire sur la dénonciation une mention du choix et continuer le procès."

**Article 143.** — La modification de l'article 486 découle en partie du remplacement de «magistrat» par «juge de la cour provinciale» et corrige des erreurs. L'abrogation du paragraphe 486(3) découle du nouveau paragraphe 495(2) que propose l'article 147.

Texte actuel de l'article 486 :

•**486.** (1) Un prévenu qui est une corporation doit comparaître par son avocat ou représentant.

(2) Lorsqu'une corporation inculpée ne comparaît pas aux termes d'une sommation et que la signification de la sommation à la corporation est prouvée, le *magistrat*

- a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'instruction de l'inculpation en l'absence de la corporation inculpée, et

- b) doit, si l'inculpation n'en est pas une sur laquelle il a une juridiction absolue, tenir une enquête préliminaire conformément à la Partie XV.

(3) Lorsqu'une corporation inculpée comparaît, mais ne fait aucun choix en vertu du paragraphe 484(2), le magistrat doit tenir une enquête préliminaire selon la Partie XV.»

**Article 144.** — La modification de l'article 488 découle de la modification apportée aux articles 464 et 491 proposée par les articles 131 et 146 respectivement.

Texte actuel de l'article 488 :

•**488.** Un prévenu inculpé d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 427, doit, s'il choisit, selon l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, l'être par un juge sans jury, sous réserve de la présente Partie.»

**Article 145, (1).** — Suppression du renvoi à l'article 484; découle des modifications proposées par l'article 141.

	(2) Subsection 490(5) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 490(5) de la même loi est abrogé.
146. Sections 491 to 494 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		146. Les articles 491 à 494 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
Right to re-elect	<p><b>“491.</b> (1) An accused who elects or is deemed to have elected a mode of trial other than trial by a provincial court judge may re-elect,</p> <p>(a) at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor, to be tried by a provincial court judge;</p> <p>(b) at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, as of right, another mode of trial other than trial by a provincial court judge; and</p> <p>(c) on or after the fifteenth day following the completion of the preliminary inquiry, any mode of trial with the written consent of the prosecutor.</p>	<p><b>“491.</b> (1) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé autrement que par un juge de la cour provinciale peut choisir</p> <p>a) en tout temps avant ou après la fin de son enquête préliminaire avec le consentement du poursuivant, d'être jugé par un juge de la cour provinciale</p> <p>b) en tout temps avant la fin de son enquête préliminaire ou avant le quinzième jour suivant celle-ci, de droit un autre mode de procès qui n'est pas un procès devant un juge de la cour provinciale; et</p> <p>c) à partir du quinzième jour qui suit la conclusion de son enquête préliminaire, tout mode de procès avec le consentement de la poursuite.</p>
Idem	<p>(2) An accused who elects or is deemed to have elected to be tried by a provincial court judge may, not later than fourteen days before the day first appointed for the trial, re-elect as of right another mode of trial, and may do so thereafter with the written consent of the prosecutor.</p>	<p>(2) Un prévenu qui a choisi ou qui est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.</p>
Notice	<p>(3) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the justice presiding at the preliminary inquiry who shall on receipt of the notice,</p> <p>(a) in the case of a re-election under paragraph (1)(b), put the accused to his re-election in the manner set out in subsection (7); or</p> <p>(b) where the accused wishes to re-elect under paragraph (1)(a) and the justice is not a provincial court judge, notify a provincial court judge or clerk of the court of the accused's intention to re-</p>	<p>(3) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1) avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'un tel consentement est requis, au juge de paix présidant l'enquête préliminaire qui, sur réception de cet avis, peut</p> <p>a) dans le cas d'un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)b), appeler le prévenu à faire son nouveau choix de la manière prévue au paragraphe (7); ou</p> <p>b) lorsque l'accusé désire faire un nouveau choix en vertu de l'alinéa (1)a) et que le juge de paix n'est pas un juge de</p>

(2) Consequential on the amendment proposed by clause 146.

Subsection 490(5) reads as follows:

"(5) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before a time has been fixed for his trial or thereafter with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, re-elect to be tried by a judge and jury by filing with the clerk of the court an election in writing and the consent, if consent is required, and where an election is filed in accordance with this subsection the accused shall be tried before a court of competent jurisdiction with a jury and not otherwise."

**Clause 146:** This amendment would clarify and rationalize the provisions of the Act on re-election and would provide certain limitations on the accused's right to re-elect the mode of trial.

Sections 491 to 494 at present read as follows:

**491.** (1) Where an accused has elected under section 464 or 484 to be tried by a judge without a jury he may, at any time before his trial, with the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, notify a magistrate having jurisdiction that he wishes to re-elect under this section.

(2) A magistrate who receives a notice and consent pursuant to subsection (1) shall forthwith fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him, be put to his election in the following words:

*You have elected to be tried by a judge without a jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?*

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a magistrate without a jury, the magistrate shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

**492.** (1) Where an accused has elected or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the accused may notify the sheriff in the territorial division in which he is to be tried that he desires to re-elect under this section,

(a) to be tried by a judge without a jury; or

(b) if he has the consent in writing of the Attorney General or counsel acting on his behalf, to be tried by a magistrate without a jury.

(2) A sheriff who receives a notice and a consent, if required, pursuant to subsection (1) shall forthwith inform a judge or magistrate having jurisdiction and the judge or magistrate, as the case may be, shall fix a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice thereof to be given to the accused.

(3) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place fixed under subsection (2) and shall, after the charge upon which he has been committed for trial or ordered to stand trial has been read to him,

(a) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a judge without a jury, be put to his election in the following words:

*You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a judge without a jury?*

or

(2). — Découle des modifications proposées par l'article 146.

**Texte actuel du paragraphe 490(5) :**

"(5) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu de l'article 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à tout moment avant qu'une date ait été fixée pour son procès ou subseq̄ument avec le consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant de sa part, faire un nouveau choix afin d'être jugé par un juge avec jury, en produisant au greffier du tribunal un écrit exprimant son choix, ainsi que le consentement, si le consentement est requis; et lorsqu'une déclaration du choix est produite conformément au présent paragraphe, le prévenu doit être jugé devant un tribunal compétent, avec jury et non autrement."

**Article 146.** — Ces modifications rendent plus claires et plus ordonnées les dispositions du Code qui traitent du nouveau choix que peut faire l'accusé et le limitent un peu.

**Texte actuel des articles 491 à 494 :**

**491.** (1) Lorsqu'un prévenu a choisi, en vertu des articles 464 ou 484, d'être jugé par un juge sans jury, il peut, à n'importe quel moment avant son procès, avec le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, aviser un magistrat ayant juridiction qu'il désire faire un nouveau choix aux termes du présent article.

(2) Un magistrat qui reçoit un avis et un consentement en conformité du paragraphe (1) doit immédiatement fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra faire un nouveau choix et il doit faire en sorte qu'un avis en soit donné au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, être appelé dans les termes suivants à faire son choix:

*Vous avez choisi d'être jugé par un juge sans jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un magistrat sans jury?*

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu du présent article, d'être jugé par un magistrat sans jury, le magistrat doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

**492.** (1) Lorsqu'un prévenu a choisi ou est censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, il peut notifier au shérif de la circonscription territoriale où il doit subir son procès qu'il désire faire un nouveau choix, aux termes du présent article,

a) pour être jugé par un juge sans jury; ou,

b) s'il a le consentement écrit du procureur général ou du procureur agissant au nom de ce dernier, pour être jugé par un magistrat sans jury.

(2) Un shérif qui reçoit une notification et un consentement, si le consentement est requis, en conformité du paragraphe (1), doit aussitôt informer un juge ou un magistrat ayant juridiction et le juge ou le magistrat, selon le cas, doit fixer le temps et le lieu où le prévenu pourra effectuer un nouveau choix et il doit en faire donner avis au prévenu.

(3) Le prévenu doit se présenter ou s'il est sous garde être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (2) et, après que lecture lui a été faite de l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou astreint à passer en jugement, il doit,

a) si la notification indique que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Idem

Notice and transmitting record

Time and place for re-election

elect and send to the provincial court judge or clerk the information and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the justice.

(4) Where an accused wishes to re-elect under section (2), he shall give notice in writing that he wishes to re-elect together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to the provincial court judge before whom the accused appeared and pleaded or to a clerk of the court.

(5) Where an accused wishes to re-elect under subsection (1) after the completion of the preliminary inquiry, he shall give notice in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, where such consent is required, to a judge or clerk of the court of his original election who shall, on receipt of the notice, notify the judge or provincial court judge or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or provincial court judge or clerk the information, the evidence, the exhibits and the statement, if any, of the accused taken down in writing under section 469 and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.

(6) Where a provincial court judge or judge or clerk of the court is notified under paragraph (3)(b) or subsection (4) or (5) that the accused wishes to re-elect, the provincial court judge or judge shall forthwith appoint a time and place for the accused to re-elect and shall cause notice

la cour provinciale, aviser un juge de la cour provinciale ou un greffier de cette cour de l'intention de l'accusé de faire un nouveau choix et faire parvenir au juge de la cour provinciale ou au greffier concerné la dénonciation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou contracter en vertu de la Partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge de paix.

(4) Lorsqu'un prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (2), il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsqu'il est requis, au juge de la cour provinciale devant lequel il a comparu ou plaidé, ou au greffier de cette cour.

(5) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (1), une fois son enquête préliminaire terminée, il doit donner un avis écrit de son intention de ce faire accompagné du consentement écrit du poursuivant, lorsque ce consentement est exigé, à un juge ou greffier de la cour de son premier choix, lequel doit alors aviser le juge ou le juge de la cour provinciale ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au juge de la cour provinciale ou au greffier de cette cour la dénonciation, la preuve, les pièces, la déclaration s'il en est, qu'a pu faire le prévenu, consignée par écrit en vertu de l'article 469, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge ou greffier mentionnés en premier lieu.

(6) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ou un juge ou un greffier de la cour est avisé en vertu de l'alinéa (3)b ou des paragraphes (4) ou (5) que le prévenu désire faire un nouveau choix le juge de la cour provinciale ou le juge doit immédiatement fixer le temps et lieu où le prévenu

Idem

Avis et transmission des dossiers

Moment et lieu du nouveau choix

(b) if the notice states that the accused desires to re-elect to be tried by a magistrate without a jury, be put to his election in the following words:

You have elected or are deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury. Do you now elect to be tried by a magistrate without a jury?

(4) Where an accused elects under this section to be tried by a judge without a jury or a magistrate without a jury, the judge or magistrate, as the case may be, shall proceed with the trial or fix a time and place for the trial.

(5) Where an accused who desires to re-elect to be tried by a judge without a jury does not notify the sheriff in accordance with subsection (1) more than fourteen days before the day fixed for the opening of the sittings or session of the court sitting with a jury by which he is to be tried, no election may be made under this section unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing.

**493.** Where an accused *elects* under section 491 or 492 to be tried by a *magistrate without a jury*,

(a) the accused shall be tried upon the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be allowed by the *magistrate* by whom the accused is tried; and

(b) the *magistrate* before whom the election is made shall endorse on the information a record of the *election*.

**494.** Where an accused, being charged with an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, is committed for trial or, in the case of a corporation, is ordered to stand trial, within fourteen days of the opening of the sittings or session of the court composed of a judge and jury by which the accused is to be tried, the accused is not entitled to elect, under section 492, to be tried under this Part by a judge without a jury unless the Attorney General or counsel acting on his behalf consents in writing."

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un juge sans jury?;

ou,

b) si la notification énonce que le prévenu désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un *magistrat* sans jury, être appelé à faire son choix dans les termes suivants:

Vous avez choisi ou êtes censé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury. Choisissez-vous maintenant d'être jugé par un *magistrat* sans jury?

(4) Lorsqu'un prévenu choisit, selon le présent article, d'être jugé par un juge sans jury ou par un magistrat sans jury, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer le temps et le lieu du procès.

(5) Lorsqu'un prévenu qui désire effectuer un nouveau choix pour être jugé par un juge sans jury n'avise pas le shérif conformément au paragraphe (1) plus de quatorze jours avant la date fixée pour l'ouverture de la session de la cour siégeant avec un jury par qui il doit être jugé, aucun choix ne peut être fait aux termes du présent article à moins que le procureur général ou l'avocat agissant au nom de ce dernier n'y consente par écrit.

**493.** Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491 ou 492, d'être jugé par un *magistrat* sans jury,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve de toutes modifications à celle-ci que peut permettre le magistrat par qui le prévenu est jugé; et

b) le magistrat devant lequel le choix est fait doit enregistrer sur la dénonciation la mention du choix.

**494.** Lorsqu'un prévenu, inculpé d'une infraction qui, d'après la présente partie, peut être jugé par un juge sans jury, est renvoyé pour subir son procès ou, dans le cas d'une corporation est astreint à passer en jugement, dans les quatorze jours précédant l'ouverture du terme de la cour composée d'un juge et d'un jury, par laquelle le prévenu doit être jugé, ce prévenu n'a pas le droit de choisir, en vertu de l'article 492, d'être jugé aux termes de la présente Partie par un juge sans jury, sauf du consentement écrit du procureur général ou de l'avocat agissant en son nom.»

thereof to be given to the accused and the prosecutor.

Proceedings on re-election

(7) The accused shall attend or, if he is in custody, shall be produced at the time and place appointed under subsection (6) and shall, after

(a) the charge on which he has been ordered to stand trial or the indictment, where an indictment has been preferred pursuant to section 496, 504 or 507 or is filed with the court before which the indictment is to be preferred pursuant to section 507, or

(b) in the case of a re-election under subsection (1) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection (2), the information

has been read to him, be put to his re-election in the following words or in words to the like effect:

You have given notice of your wish to re-elect the mode of your trial. You now have the option to do so. How do you wish to re-elect?

Proceedings following re-election

**492.** (1) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(a) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(1) after the completion of the preliminary inquiry, the provincial court judge or judge, as the case may be, shall proceed with the trial or appoint a time and place for the trial.

Idem

(2) Where the accused re-elects under paragraph 491(1)(b) before the completion of the preliminary inquiry or under subsection 491(2), the justice shall proceed with the preliminary inquiry.

Proceedings on re-election to be tried by provincial court judge without jury

**493.** Where an accused re-elects under section 491 to be tried by a provincial court judge,

(a) the accused shall be tried on the information that was before the justice at the preliminary inquiry, subject to any amendments thereto that may be

pourra faire son nouveau choix et doit faire en sorte qu'un avis soit donné au prévenu et au poursuivant.

(7) Le prévenu doit se présenter ou, s'il est sous garde, être amené aux temps et lieu fixés en vertu du paragraphe (6) et, il doit après que

a) l'inculpation sur laquelle il a été renvoyé pour subir son procès ou, l'acte d'accusation, s'il en est un, présenté en vertu des articles 496, 504 ou 507, ou déposé auprès de la cour devant laquelle l'acte d'accusation doit être présenté en vertu de l'article 507, ou

b) dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (1), avant que son enquête préliminaire ne soit terminée, ou dans le cas d'un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (2), une fois que la dénonciation

lui a été lue, être appelé à faire son nouveau choix dans les termes suivants ou d'une teneur semblable :

Vous avez donné avis de votre intention de faire un nouveau choix. Vous avez maintenant cette possibilité. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Procédures lorsque le choix est fait

Procédures après le nouveau choix

**492.** (1) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix conformément à l'alinéa 491(1)a) avant la fin de l'enquête préliminaire ou conformément au paragraphe 491(1), après la fin de l'enquête préliminaire le juge de la cour provinciale ou le juge, selon le cas, doit procéder au procès ou fixer les temps et lieu du procès.

(2) Lorsqu'un prévenu fait un nouveau choix en vertu de l'alinéa 491(1)b) avant que l'enquête préliminaire ne soit terminée, ou en vertu du paragraphe 491(2), le juge de paix continue l'enquête préliminaire.

**493.** Si un prévenu choisit, selon les dispositions de l'article 491, d'être jugé par un juge de la cour provinciale,

a) le prévenu doit être jugé sur la dénonciation qui était devant le juge de paix lors de l'enquête préliminaire, sous réserve des modifications à celle-ci que

Idem

Procédures après exercice d'un nouveau choix pour être jugé par un juge de la cour provinciale sans jury

allowed by the provincial court judge by whom the accused is tried; and

(b) the provincial court judge before whom the re-election is made shall endorse on the information a record of 5 the re-election."

147. Sections 495 to 499 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Election  
deemed to have  
been made

"**495.** (1) Where an accused is ordered 10 to stand trial for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected 15 to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) he was ordered to stand trial by a provincial court judge who, pursuant to subsection 485(1), continued the pro- 20 ceedings before him as a preliminary inquiry; or

(b) the justice, provincial court judge or judge, as the case may be, declined pursuant to section 497 to record the elec- 25 tion or re-election of the accused.

Idem

(2) Subject to section 497, where an accused does not elect when put to an election under section 464, he shall, for the purposes of the provisions of this Part 30 relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a provincial court judge.

Where direct  
indictment  
preferred

(3) Where an accused is to be tried after an indictment has been preferred against 35 him pursuant to a consent or order given under section 507, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court com- 40 posed of a judge and jury and may, with the written consent of the prosecutor, re-elect to be tried by a judge without a jury.

Notice of  
re-election

(4) Where an accused wishes to re-elect under subsection (3), he shall give notice 45

peut permettre le juge de la cour provinciale qui préside le procès du prévenu; et

b) le juge de la cour provinciale devant qui le choix est fait doit inscrire sur la dénonciation la mention du choix." 5

147. Les articles 495 à 499 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«495.** (1) Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès à l'égard d'une infraction qui, en vertu de la présente 10 Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, pour l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée 15 d'un juge et d'un jury

a) s'il est renvoyé pour subir son procès par un juge de la cour provinciale et que celui-ci ait, en conformité avec le paragraphe 485(1), continué les procédures 20 dont il était saisi à titre d'enquête préliminaire; ou

b) si le juge de paix ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, ont, conformément à l'article 497, refusé d'enregistrer le choix ou le nouveau choix.

(2) Sous réserve de l'article 497, lorsque, conformément à l'article 464, on demande au prévenu de faire son choix et que ce dernier ne le fait pas, il est, pour 30 l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale.

(3) Lorsqu'un prévenu doit subir son procès après qu'un acte d'accusation a été présenté contre lui en vertu d'un consentement donné en vertu de l'article 507 il est, pour l'application des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, et il peut choisir de nouveau avec le consentement écrit du poursuivant, un procès sans jury. 45

(4) Lorsque le prévenu désire faire un nouveau choix en vertu du paragraphe (3),

Choix réputé  
fait dans  
certains cas

Idem

Lorsqu'un acte  
d'accusation est  
présenté

Avis de choix

*Clause 147:* The amendment to subsection 495(1) is consequential on the amendments proposed by clauses 131 and 141 and on the amendment to section 497 proposed by this clause. This amendment is also consequential on the amendment with respect to committal for trial proposed by clause 137.

The new subsection 495(2) would, subject to subsection 491(2), put a silent accused to trial before a provincial court judge.

The new subsections 495(3) to (5) would provide for election and re-election where a direct indictment is preferred and is consequential in part on the amendment to section 491 proposed by clause 146.

The new section 496, which replaces a reference to section 492 with a reference to section 491 and removes a reference to section 484 and to the Province of British Columbia, is consequential in part on the amendment proposed by clause 146 and on the amendments proposed by clauses 131, 141 and 149.

The amendment to subsection 496(3) is consequential on the amendments proposed by clause 149.

The amendment to section 497, which is in part consequential on the amendments proposed by clause 141 and this clause, would make section 497 applicable to elections or re-elections under sections 464 and 491.

The amendment to section 498, which removes a reference to sections 492 and 484 and makes a technical correction, is in part consequential on the amendments proposed by clauses 141 and 146.

The repeal of section 499 is consequential on the new section 597.1 proposed by clause 176.

Sections 495 to 499 at present read as follows:

**“495.** Where an accused is *committed for trial or ordered to stand trial* for an offence that, under this Part, may be tried by a judge without a jury, he shall, for the purposes of the provisions of this Part relating to election and re-election, be deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury if

(a) *he did not elect when he was put to his election under section 464 or 484, or*

(b) *he was committed for trial or ordered to stand trial by a magistrate who, pursuant to section 485, continued the proceedings before him as a preliminary inquiry.*

#### Trial

**496.** (1) Where an accused elects under section 464, 484 or 492 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 shall be

*Article 147.* — Les modifications apportées au paragraphe 495(1) découlent de celles que les articles 131 et 141 proposent et que le présent article propose de faire à l'article 497. Ces modifications découlent aussi des modifications apportées à la version anglaise conformément à l'article 137.

Le nouveau paragraphe 495(2), sous réserve du paragraphe 491(2), envoie à son procès devant un juge de la cour provinciale l'accusé qui ne répond pas.

Les nouveaux paragraphes 495(3) à (5) prévoient le choix et le nouveau choix du mode de procès dans les cas où un acte d'accusation est présenté, ce qui découle en partie des modifications que l'article 146 propose d'apporter à l'article 491.

Le nouvel article 496, qui remplace un renvoi à l'article 492 par un renvoi à l'article 491, enlève le renvoi à l'article 484 et enlève un renvoi à la province de la Colombie-Britannique, découle des modifications que propose l'article 146 et des modifications que proposent les articles 131, 141 et 149.

L'abrogation du paragraphe 496(3) découle des modifications que propose l'article 149.

La modification à l'article 497, qui découle en partie des modifications proposées par l'article 141 et le présent article, rend l'article 497 applicable au choix ou au nouveau choix visés par les articles 464 et 491.

La modification de l'article 498, qui élimine un renvoi aux articles 492 et 484 et fait une correction d'ordre technique, découle des modifications que proposent les articles 141 et 146.

L'abrogation de l'article 499 découle du nouvel article 597.1 proposé par l'article 176.

#### Texte actuel des articles 495 à 499 :

**“495.** Lorsqu'un prévenu est renvoyé pour subir son procès ou qu'il lui est ordonné de passer en jugement à l'égard d'une infraction qui, selon la présente Partie, peut être jugée par un juge sans jury, il est, aux fins des dispositions de la présente Partie relatives au choix et au nouveau choix, réputé avoir choisi d'être jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.

a) *s'il n'a pas déclaré son choix lorsqu'il a été appelé à le faire en vertu de l'article 464 ou 484, ou*

b) *s'il est renvoyé pour subir son procès ou s'il lui est ordonné de passer en jugement, par un magistrat et que celui-ci ait, en conformité de l'article 485, continué les procédures dont il est saisi à titre d'enquête préliminaire.*

	<p>in writing that he wishes to re-elect, together with the written consent of the prosecutor, to a judge or clerk of the court where the indictment has been filed or preferred who shall, on receipt of the notice, notify a judge having jurisdiction or clerk of the court by which the accused wishes to be tried of the accused's intention to re-elect and send to that judge or clerk the indictment and any promise to appear, undertaking or recognizance given or entered into in accordance with Part XIV, any summons or warrant issued under section 507.1, or any evidence taken before a coroner, that is in the possession of the first-mentioned judge or clerk.</p>	<p>il doit donner un avis écrit de son intention de faire un nouveau choix accompagné du consentement écrit du poursuivant, à un juge ou greffier de la cour où l'acte d'accusation a été déposé ou présenté, lequel doit sur réception de l'avis aviser un juge ayant compétence ou le greffier de la cour qui fait l'objet du nouveau choix du prévenu; il doit aussi faire parvenir au juge ou au greffier de cette cour l'acte d'accusation, toute promesse de comparaître, promesse ou engagement que le prévenu a pu donner ou conclure en vertu de la Partie XIV, toute sommation ou mandat émis en vertu de l'article 507.1, ou toute la preuve recueillie devant un coroner, qui est en possession du juge ou greffier mentionnés en premier lieu.</p>
Application Indictment	(5) Subsections 491(6) and (7) apply to a re-election made under subsection (3).	(5) Les paragraphes 491(6) et (7) s'appliquent à un nouveau choix fait en vertu du paragraphe (3). Application Acte d'accusation
Preferring indictment	Trial <p><b>496.</b> (1) The trial of an accused for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, shall be on an indictment in writing setting forth the offence with which he is charged.</p>	Procès <p><b>496.</b> (1) Le procès d'un prévenu accusé d'un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, se tient sur un acte d'accusation écrit énonçant l'infraction dont il est accusé.</p>
What counts may be included and who may prefer indictment	(2) Where an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge without a jury, an indictment in Form 4 <u>may</u> be preferred.	(2) Lorsqu'un prévenu choisit en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491 afin d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon le formulaire 4 peut être déposé.
Mode of trial where two or more accused	General <p><b>(3)</b> Section 504 and subsection 506(1) apply, with such modifications as the circumstances require, and section 507 does not apply, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).</p>	(3) L'article 504 et le paragraphe 506(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, et l'article 507 ne s'applique pas au dépôt d'un acte d'accusation en vertu du paragraphe (2).
	<p><b>497.</b> Notwithstanding any other provision of this Part, where two or more persons are charged with the same offence, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the justice, provincial court judge or judge</p>	<p><b>497.</b> Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, si toutes ne choisissent pas en premier lieu ou comme second choix ou ne sont pas réputées avoir choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale ou le juge</p>
	(a) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial	Mode de procès lorsqu'il y a deux ou plusieurs prévenus

preferred by the Attorney General or his agent, or by any person who has the written consent of the Attorney General, and in the Province of British Columbia may be preferred by the clerk of the peace.

(2) An indictment that is preferred under subsection (1) may contain any number of counts, and there may be joined in the same indictment

(a) counts relating to offences in respect of which the accused elected to be tried by a judge without a jury and for which the accused was committed for trial, whether or not the offences were included in one information, and

(b) counts relating to offences disclosed by the evidence taken on the preliminary inquiry, in addition to or in substitution for any offence for which the accused was committed for trial.

(3) An indictment that is preferred under subsection (1) may include an offence that is not referred to in paragraph (2)(a) or (b) if the accused consents, and that offence may be dealt with, tried and determined and punished in all respects as if the offence were one in respect of which the accused had been committed for trial, but if that offence was committed wholly in a province other than that in which the accused is before the court, subsection 434(3) applies.

#### General

497. Where two or more persons are charged with the same offence the following provisions apply, namely,

(a) if one or more of them, but not all, elect under section 464 to be tried by a judge without a jury, a judge may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 490 and may require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury;

(b) if one or more of them, but not all, elect under section 484 to be tried by a magistrate or by a judge without a jury, as the case may be, the magistrate may, in his discretion, decline to record the election and if he does so, shall hold a preliminary inquiry;

(c) if one or more of them, but not all, elect under section 491 to be tried by a magistrate without a jury the magistrate may, in his discretion, decline to fix a time for the trial pursuant to section 491 and may require all of the persons to be tried by a judge without a jury, subject to the right of any of them to re-elect under subsection 490(5); and

(d) if one or more of them, but not all, elect under section 492 to be tried by a judge without a jury or by a magistrate without a jury the judge or magistrate, as the case may be, may in his discretion require all the persons to be tried by a court composed of a judge and jury.

498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or *magistrate*, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or *magistrate* has no jurisdiction to try the accused under this Part and a *magistrate* shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.

499. (1) Where an accused is being tried under this Part by a judge or magistrate, as the case may be, and the judge or magistrate before whom the accused is being tried dies or is for any reason unable to continue, the proceedings may, subject to this section, be continued before another judge or magistrate, as the case may be, who has jurisdiction to try the accused under this Part.

(2) Where an adjudication was made by a judge or magistrate before whom the trial was commenced, the judge or magistrate, as the case may be, before whom the proceedings are continued shall, without

#### Procès

496. (1) Lorsqu'un prévenu choisit, en vertu de l'article 464, 484 ou 492, d'être jugé par un juge sans jury, un acte d'accusation selon la formule 4 doit être présenté *par le procureur général ou son représentant, ou par toute personne ayant le consentement écrit du procureur général et, dans la province de Colombie-Britannique, un tel acte d'accusation peut être présenté par le greffier de la paix.*

(2) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut renfermer n'importe quel nombre de chefs d'accusation, et peuvent être réunis dans le même acte:

a) des chefs concernant des infractions pour lesquelles le prévenu a choisi d'être jugé par un juge sans jury et à l'égard desquelles il a été renvoyé pour subir son procès, que les infractions aient été comprises ou non dans une même dénonciation, et

b) des chefs portant sur des infractions révélées par les témoignages recueillis à l'enquête préliminaire, en sus ou en remplacement d'une infraction à l'égard de laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès.

(3) Un acte d'accusation présenté aux termes du paragraphe (1) peut comprendre une infraction qui n'est pas mentionnée à l'alinéa (2)a) ou b) si le prévenu consent, et cette infraction peut être poursuivie, traitée, jugée et punie, à tous égards, comme si l'infraction en était une à l'égard de laquelle le prévenu avait été renvoyé pour subir son procès, mais quand cette infraction a été entièrement commise dans une province autre que celle où le prévenu comparaît devant la cour, le paragraphe 434(3) s'applique.

#### Généralités

497. Lorsque deux ou plusieurs personnes sont inculpées de la même infraction, les dispositions suivantes s'appliquent, savoir:

a) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, d'après l'article 464, d'être jugées par un juge sans jury, un juge peut, à sa discréction, refuser de fixer un temps pour le procès conformément à l'article 490 et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury;

b) si une ou plusieurs d'entre elles, mais non toutes ensemble, choisissent, selon l'article 484, d'être jugées par un *magistrat* ou par un juge sans jury, suivant le cas, le *magistrat* peut, à sa discréction, refuser d'enregistrer le choix et, s'il agit ainsi, doit tenir une enquête préliminaire;

c) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, en vertu de l'article 491, d'être jugées par un *magistrat* sans jury, le *magistrat* peut à sa discréption refuser de fixer le temps du procès conformément à l'article 491, et enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par un juge sans jury, sous réserve du droit de chacune d'entre elles d'effectuer un nouveau choix selon le paragraphe 490(5); et

d) si l'une ou plusieurs d'entre elles mais non toutes ensemble choisissent, selon l'article 492, d'être jugées par un juge sans jury ou par un *magistrat* sans jury, le juge ou *magistrat*, selon le cas, peut à sa discréption enjoindre à toutes les personnes d'être jugées par une cour composée d'un juge et d'un jury.

498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un *magistrat*, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou *magistrat* est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un *magistrat* doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête prélimi-

Attorney  
General may  
require trial by  
jury

by a provincial court judge or a judge without a jury; and  
(b) if he declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

**498.** The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464 or re-elects under section 491 to be tried by a judge or provincial court judge, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for five years or less, and where the Attorney General so requires, a judge or provincial court judge has no jurisdiction to try the accused under this Part and a preliminary inquiry shall be held before a justice unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

1972, c. 13, s.  
42

**148.** Subsections 500(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**500.** (1) Where an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and on request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order in Form 32 and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an

Acquittal and  
record of  
acquittal

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge de la cour provinciale ou par un juge sans jury; et  
b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix qui est réputé avoir été fait.

**498.** Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu de l'article 464 ou fait un nouveau choix en vertu de l'article 491, afin d'être jugé par un juge ou un juge de la cour provinciale, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou un juge de la cour provinciale est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un juge de paix doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Le procureur  
général peut  
exiger un  
procès par jury

**148.** Les paragraphes 500(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, c. 13,  
art. 42

**500.** (1) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente Partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et condamner le prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.

Inscription de  
la déclaration  
de culpabilité  
ou de l'ordon-  
nance

(2) Lorsqu'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente Partie est

Liberation et  
mention de  
l'acquittement

further election by the accused, impose the punishment or make the order that, in the circumstances, is authorized by law.

(3) Where the trial was commenced before a judge but he did not make an adjudication, the judge before whom the proceedings are continued shall, without further election by the accused, commence the trial again as a trial *de novo*.

(4) Where the trial was commenced before a magistrate but he did not make an adjudication, the magistrate before whom the proceedings are continued shall put the accused to his election in accordance with section 484, and the proceedings shall, in all respects, be continued in accordance with this Part as if the accused were appearing before a magistrate for the first time upon the charge laid against him."

naire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.

499. (1) Lorsqu'un prévenu est jugé selon la présente Partie par un juge ou magistrat, suivant le cas, et que le juge ou le magistrat devant qui il est à subir son procès meurt ou est, pour une raison quelconque, incapable de continuer, les procédures peuvent, sous réserve des dispositions du présent article, se poursuivre devant un autre juge ou *magistrat, suivant le cas, qui est compétent pour juger le prévenu aux termes de la présente Partie.*

(2) Lorsqu'une décision a été rendue par un juge ou magistrat devant qui le procès a été commencé, le juge ou magistrat, selon le cas, devant qui les procédures se poursuivent, doit, sans un nouveau choix par le prévenu, infliger la peine ou rendre l'ordonnance que la loi autorise dans les circonstances.

(3) Lorsque le procès a été commencé devant un juge mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le juge devant qui les procédures se poursuivent doit, sans un nouveau choix par le prévenu, le recommencer à titre de procès *de novo*.

(4) Lorsque le procès a été commencé devant un magistrat mais que celui-ci n'a pas rendu de décision, le magistrat devant qui les procédures se poursuivent doit appeler le prévenu à faire son choix selon l'article 484, et les procédures doivent, à tous égards, se poursuivre en conformité de la présente Partie comme si le prévenu comparaissait devant un magistrat pour la première fois sur l'inculpation formulée contre lui.»

*Clause 148:* This amendment would clarify the provision and would provide that Form 32 may be used where an accused is ordered to be discharged under section 660.

Subsections 500(1) to (4) at present read as follows:

"500. (1) Where an accused who is tried under this Part is convicted or an order is made in relation to him, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with him in the manner authorized by law, and upon request by the accused, the prosecutor or a peace officer, shall cause a conviction in Form 31 and a certified copy thereof, or an order and a certified copy thereof, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

(2) Where an accused who is tried under this Part is found not guilty of an offence with which he is charged, the judge or *magistrate*, as the case may be, shall immediately *discharge* him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and upon request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

(3) Where an accused elects to be tried by a *magistrate* under this Part, the *magistrate* shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

(4) A copy of a conviction or of an order, certified by the judge or by the proper officer of the court, or by the *magistrate*, as the case may be, or proved to be a true copy, is, upon proof of the identity of the person, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of

*Article 148.* — Modification de l'article 500; clarifie la disposition et prévoit l'utilisation du formulaire 32 lorsque la mise en liberté du prévenu est prononcée conformément à l'article 660.

Texte actuel des paragraphes 500(1) à (4) :

«500. (1) Lorsqu'un prévenu jugé en vertu de la présente Partie est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, le juge ou le *magistrat*, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et condamner le prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon la formule 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne en ayant fait la demande.

(2) Lorsqu'un prévenu jugé *d'après* la présente Partie est déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge ou le *magistrat, suivant le cas*, doit immédiatement le libérer à l'égard de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon la formule 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un *magistrat* aux termes de la présente Partie, le *magistrat* doit transmettre l'inculpation écrite, le mémorandum de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

offence with which he is charged, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall immediately acquit him in respect of that offence and shall cause an order in Form 33 to be drawn up, and on request shall make out and deliver to the accused a certified copy of the order.

Transmission of record

(3) Where an accused elects to be tried by a provincial court judge under this Part, the provincial court judge shall transmit the written charge, the memorandum of adjudication and the conviction, if any, into such custody as the Attorney General may direct.

Proof of conviction, order or acquittal

(4) A copy of a conviction in Form 31 or 15 of an order in Form 32 or 33, certified by the judge or by the clerk or other proper officer of the court, or by the provincial court judge, as the case may be, or proved to be a true copy, is, on proof of the identity of the person to whom the conviction or order relates, sufficient evidence in any legal proceedings to prove the conviction of that person or the making of the order against him or his acquittal, as the case may be, for the offence mentioned in the copy of the conviction or order."

déclaré non coupable d'une infraction dont il est inculpé, le juge, ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit immédiatement le libérer à l'égard de cette infraction et faire rédiger une ordonnance selon le formulaire 33, et, sur demande, établir et remettre au prévenu une copie certifiée de l'ordonnance.

5  
Transmission du dossier

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge de la cour provinciale aux 10 termes de la présente Partie, ce dernier doit transmettre l'inculpation écrite, le mémoire de décision et la condamnation, s'il en est, à telle garde que le procureur général peut déterminer.

15

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ou d'une ordonnance selon les formulaires 32 ou 33, certifiée conforme par le juge ou par le greffier ou autre fonctionnaire compétent 20 de la cour, ou par le juge de la cour provinciale, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne qu'elle vise, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne, l'établissement d'une ordonnance contre elle ou le rejet d'une inculpation contre elle, suivant le cas à l'égard de l'infraction visée dans la copie 30 de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance.»

Preuve de la déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance d'accusation

**149.** The headings preceding section 503 and sections 503 to 505 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**149.** Les intitulés qui précèdent l'article 503 et les articles 503 à 505 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

## "PART XVII

### PROCEDURE IN JURY TRIALS AND GENERAL PROVISIONS

#### *Preferring Indictment*

Prosecutor may prefer indictment

**504.** (1) Subject to subsection (3) and section 507, the prosecutor may prefer an indictment against any person who has been ordered to stand trial in respect of 35

## «PARTIE XVII

### PROCÉDURE LORS D'UN PROCÈS DEVANT JURY ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Présentation de l'acte d'accusation*

Le poursuivant peut présenter un acte d'accusation

**504.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 507, le poursuivant peut présenter un acte d'accusation contre toute personne qui a été renvoyée pour subir son procès à l'égard de 40

that person or the *dismissal of a charge* against him, as the case may be, for the offence mentioned therein.”

(4) Une copie d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance, certifiée conforme par le juge ou par le fonctionnaire compétent de la cour, ou par le *magistrat*, selon le cas, ou avérée copie conforme, doit, sur preuve de l'identité de la personne, constituer une attestation suffisante, dans toutes procédures judiciaires, pour établir la condamnation de cette personne ou le rejet d'une inculpation contre elle, suivant le cas, *quant à l'infraction y mentionnée.*»

*Clauses 149, 150 and 151:* The amendment to the heading preceding section 503 would clarify the heading, consequential on various amendments proposed by this Bill that add general provisions to Part XVII. The repeal of section 503 is consequential on other amendments proposed by this clause.

The amendment to section 504 would remove a reference to a grand jury, consequential on other amendments proposed by this clause, remove a reference to committal for trial, consequential on the amendment proposed by sub-clause 137(1) and provide for the inclusion of charges based on evidence adduced at a preliminary inquiry.

The new subsection 504(2) would incorporate the present subsection 496(3), the repeal of which is proposed by clause 147.

The amendments to section 505 to 507 would repeal the provisions relating to grand juries and provide new provi-

*Articles 149, 150 et 151.* — La modification des intitulés qui précèdent l'article 503 les rend plus clairs; ils découlent ainsi des modifications proposées par le présent projet de loi qui ajoutent des dispositions générales à la Partie XVII. L'abrogation de l'article 503 découle des modifications que propose le présent article.

La modification de l'article 504 enlève la mention du grand jury, ce qui découle des modifications que propose l'article 131, supprime la mention du renvoi aux fins de procès, ce qui découle de la modification que propose le paragraphe 137(1), et permet d'ajouter d'autres chefs d'accusation suite à l'enquête préliminaire.

Le nouveau paragraphe 504(2) incorpore le paragraphe 496(3) dont l'abrogation est proposée par l'article 147.

La modification des articles 505 à 507 abroge les dispositions relatives au grand jury et prévoit de nouvelles dispositions ayant trait à la présentation de l'acte d'accusation.